

ESTUDIOS NAZARÍES

Editados por CONCEPCIÓN CASTILLO CASTILLO

AL-MUDUN



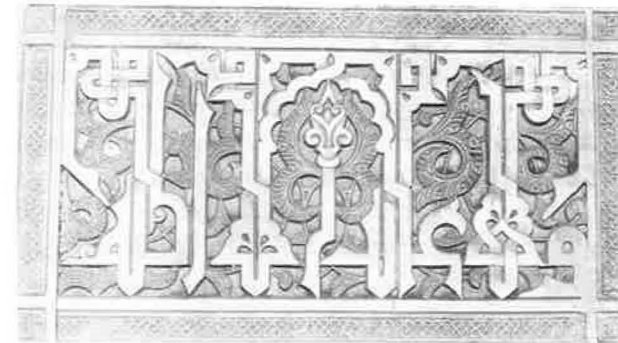
Universidad de Granada
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Estudios Semíticos
Grupo de Invest. *Ciudades Andaluzas bajo el Islam*
Granada 1997

ESTUDIOS NAZARÍES

ESTUDIOS NAZARÍES

Editados por CONCEPCIÓN CASTILLO CASTILLO

AL-MUDUN



Universidad de Granada
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Estudios Semíticos
Grupo de Invest. *Ciudades Andaluzas bajo el Islam*
Granada 1997

Este libro ha sido publicado y financiado por el Grupo de Investigación *Ciudades Andaluzas bajo el Islam*, perteneciente al Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada.

© Grupo de Investigación *Ciudades Andaluzas bajo el Islam*

© Los respectivos autores

ISBN: 84-605-6589-0

Depósito Legal: GR-707

Edita: Grupo de Investigación *Ciudades Andaluzas bajo el Islam*.
Departamento de Estudios Semíticos. Facultad de Filosofía y
Letras. Universidad de Granada.

Imprime:

Faja epigráfica de la portada facilitada por el Prof. A. Fernández-Puertas.

Impreso en España. Printed in Spain.

PRÓLOGO

El libro que el lector tiene ahora en sus manos fue un proyecto que el Grupo de Investigación *Ciudades Andaluzas bajo el Islam* de la Universidad de Granada presentó en su día a la *Junta de Andalucía* con el objeto de concentrar varios esfuerzos estudiosos acerca del tema propuesto y posteriormente publicar estos trabajos. El presente libro consta de dos apartados -conferencias y artículos- bien diferenciados, pero a la vez con gran unidad puesto que tratan de un mismo tema como es el de la época nazarí (ss. XIII-XIV-XV), época que ha sido enjuiciada y mal calificada de culturalmente decadente por algunos arabistas.

Hagamos un poco de historia acerca de la preparación y del contenido de este libro. De estos dos apartados, el primero se gestó tras una reunión del Grupo en la que se vio la posibilidad de celebrar un ciclo de conferencias que trataran algunos aspectos de la vida de al-Andalus en una determinada época. Pero, ¿qué época y qué temas podríamos elegir? Se pensó en la nazarí por dos motivos: por estar más cercana a nosotros en cuanto al tiempo y porque geográficamente era Granada la capital. Pero enseguida nos hicimos la siguiente reflexión: ¿la época nazarí está muy estudiada o poco estudiada? A estas dos preguntas podríamos contestar afirmativamente. Sin embargo, lo que esta época -como otras- necesita es más investigación. Para ello es preciso conocer lo que se ha publicado, las fuentes editadas, la bibliografía, etc., es decir, ver lo que hay. En concreto, una actualización de su producción para poder hacer una buena investigación. Y fue ello, junto a los motivos dados más arriba, lo que hizo que nos decidiéramos por esta época. Por ello titulamos este ciclo: *Estudios nazaríes. Estado de la cuestión. Balance y perspectivas*. Nos quedaba, entonces, que fijar solamente la temática. ¿Qué temas abarcaría? Sería imposible abordarlos todos. Así pues, pensamos que comprendería la mayor parte de la temática andalusí, es decir, sus aspectos jurídico, literario, artístico, lingüístico e histórico.

Este ciclo de conferencias pudo llevarse a cabo gracias a la colaboración de profesores, de las distintas universidades españolas y del extranjero, especialistas en la materia, que no pusieron reparos y aceptaron gustosamente impartir estas conferencias. A continuación voy a presentarlos siguiendo el orden de participación en el ciclo que tuvo lugar durante los meses de noviembre y diciembre del año 1996. De cada uno de ellos haré alguna breve referencia a sus publicaciones relacionadas con el tema que nos ocupa y un resumen de la conferencia.

Comenzó el ciclo la Dra. María Arcas Campoy, profesora Titular de la Universidad de La Laguna y especialista en Derecho musulmán, cuya Tesis versó sobre Ibn Abī Zamanīn y su obra jurídica y entre sus publicaciones podemos citar "Un tratado de Derecho comparado: el *Kitāb al-Qawānīn* de al-Ŷuzayy", "Noticias sobre el cadiazgo en los últimos años del reino nazarí: la frontera entre Murcia y Granada" y "Aspectos jurídicos de la enfermedad. Derecho Mālikī". En su conferencia titulada: *Teoría y práctica del fiqh en la Granada nazarí: fuentes, estudios y algunas conclusiones*, nos presenta los estudios que abordan los diferentes aspectos de la vida jurídica: instituciones judiciales, enseñanza y composición de tratados de derecho, aplicación práctica del *fiqh*, entre otros. Mediante una clasificación y comentario de las obras cuyos textos, total o parcialmente, han sido editados, traducidos, analizados o estudiados, llega a algunas conclusiones, así como perfila o sugiere nuevas perspectivas en la investigación de esta cuestión. Entre las conclusiones destaca: a) la abundancia de trabajos sobre la teoría y la práctica de *fiqh*; b) la fidelidad, en cuestiones teóricas, de los juristas granadinos a los principios de la doctrina mālikī, teniendo como base el *Muwatta'*, la *Mudawwana* y los textos de juristas andalusíes de épocas anteriores; c) el valor de los documentos en árabe y romanceados para el conocimiento de la realidad de la práctica jurídica: actas notariales, fetuas, relaciones de bienes habices, pleitos, etc.

Continuó el ciclo la Dra. Celia del Moral Molina profesora Titular del Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada, especialista en Literatura de la época nazarí, entre cuyos múltiples trabajos se encuentran " El *Dīwān* de Yūsuf III y el sitio de

Gibraltar", "Función social de la poesía en el Reino Nazarí" y "La littérature de l'époque naŷride: un lien interculturel". Su conferencia titulada *La literatura del periodo nazarí* la divide en dos partes. En la primera "Revisión crítica y estado de la cuestión" comienza citando las fuentes básicas para estudiar este periodo destacando la figura del universal granadino Ibn al-Jaŷīb como pionero en recopilar y biografiar a los personajes de su época. Tras mencionar los primeros estudios realizados en Occidente durante los siglos XVIII y XIX citando autores como Casiri y Simonet, entre otros, con sus respectivas obras, presenta un apartado que es el centro de la obra y trata de los estudios realizados en el siglo XX, dividiendo este apartado, a su vez, en cuatro partes donde recoge las obras generales, traducciones, monografías y estudios de esta época. Todo esto ampliamente documentado y criticado. En la segunda parte presenta una lista exhaustiva de la época nazarí en su aspecto literario tanto de fuentes como de bibliografía.

La Dra. Fāṭima Ṭaḥṭaḥ es profesora de Enseñanza Superior en la Universidad de Rabat y especialista en Literatura Andalusí entre cuyas publicaciones se encuentran "La expatriación y la añoranza en la poesía de al-Andalus" y "La experiencia religiosa en la poesía de Ibn al-Jaŷīb". Su conferencia complementaba a la de la Dra. del Moral. Se tituló *Fuentes y estudios bibliográficos en lengua árabe sobre la literatura de la época nazarí*. Adopta el criterio de dividir el trabajo en dos apartados: uno relativo al s. VIII/XIV y otro al s. IX/XV, en los que da una visión de la literatura de aquellos siglos presentando las fuentes y los estudios realizados y una visión crítica sobre dichas investigaciones. Destaca sobre todo, entre las fuentes, las obras de Ibn al-Jaŷīb y los *Dīwān-es*, evaluando los trabajos de edición y difusión del legado literario y recopilación de textos destacando los poemas sobre todo como documento histórico.

El Dr. Antonio Fernández Puertas es catedrático de Arte Musulmán de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada. Especialista en Arte nazarí, entre cuyos últimos trabajos pueden citarse "Alhambra: urbanismo del barrio castrense de la alcazaba", "La casa nazarí en la Alhambra" y *The Alhambra. I. From the Ninth century*

to *Yūsuf I (1354)*. En su conferencia *El arte nazarí. Conocimiento, investigación y bibliografía en la actualidad* presenta una síntesis de la bibliografía científica sobre el Arte nazarí desde su inicio en 1892 hasta nuestros días. Así mismo da una panorámica general de los distintos enfoques de cómo ha sido tratada este área del campo del Arte durante esta centuria. Se ultima el trabajo con los enfoques actuales con los que se analiza el Arte Nazarí: conocimiento directo de las crónicas árabes; lectura e interpretación *in situ* de las inscripciones epigráficas nazaríes; lectura crítica de los trabajos contemporáneos; análisis y dibujo de la arquitectura, composiciones de mocárabes y lazo con estudio de sus bases geométrica-proporcionales; investigación de la evolución del ataurique, del color y de sus funciones estéticas y simbólicas. A estos puntos hay que añadir el conocimiento arqueológico, histórico y otros de valor complementario.

La conferencia titulada *Balace y perspectivas de los estudios sobre el árabe granadino* estuvo a cargo del Dr. Federico Corriente Córdoba, catedrático de Árabe de la Universidad de Zaragoza y gran especialista en árabe granadino destacando sus trabajos *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*, *El léxico árabe andalusí según el P. de Alcalá* y *Árabe andalusí y Lenguas romances* entre otros. Versó su interesante disertación sobre una relación de publicaciones acerca del idiolecto árabe granadino, con especial énfasis en los que contienen novedades informativas o mejoras metodológicas, y breve catálogo de rasgos característicos, sobre todo fonémicos y morfológicos, con el dato llamativo de la existencia de indicios de un cambio de ritmo de acentuación tónica a otras fórmulas.

Clausuró el ciclo de conferencias la Dra. M^a Jesús Viguera Molins, catedrática de Árabe de la Universidad Complutense de Madrid, cuya diversidad en su línea de investigación es de todos conocida, destacando sus trabajos sobre la época nazarí en el campo de la Historia entre los que podemos mencionar "Las fuentes en el s. XV..", "Historia de al-Andalus: de las Taifas al Reino de Granada" y la elaboración en curso del vol. VIII/3 de la *Historia de España* de Espasa Calpe dedicado al Reino Nazarí de Granada. En su conferencia titulada *La cultura nazarí*

y sus registros históricos, biobibliográficos y geográficos indaga sobre la cultura clásica nazarí, y su carácter araboislámico, siendo sus géneros y materias, temas y estilos los de la cultura árabe oriental, tamizados por la propia tradición andalusí, que culminó en Granada. Se pasa revista a la producción gramatical granadina, como prueba de tal carácter araboislámico, y a continuación se describen y evalúan las fuentes históricas, biobibliográficas y geográficas compuestas en el Reino Nazarí, atendiendo a sus comienzos (desde el siglo XIII), a su generalizada culminación (en el siglo XIV), y a su apagamiento (hasta el 1492). Se apunta la situación en la que esas fuentes se hallan en la actualidad, con precisas referencias bibliográficas.

El segundo apartado comprende una serie de artículos relativos también a la época nazarí, pero realizados por miembros del Grupo de Investigación. Vamos a presentar a los colaboradores de la misma manera que hemos presentado a los conferenciantes aunque en esta ocasión lo haremos por orden alfabético, con excepción de quien firma este prólogo que hablará de sí misma en último lugar.

El Dr. José María Fórneas Besteiro es catedrático Emérito de Lengua Árabe del Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada. Entre sus trabajos podemos destacar los dedicados a los Banū 'Atīyya, "De la Granada naṣrī a la Granada cristiana: poesía y vida" y "El intercambio del saber: el intercambio bibliográfico entre el Oriente islámico y al-Andalus" entre otros. En su trabajo titulado *Romances fronterizos y la poesía árabe. Nuevas reflexiones sobre viejas hipótesis: avance*, presenta un interesante estudio dividido en cuatro partes en el que adelanta una sugerente posible conexión entre la poesía a los dos lados de la frontera. En la primera expone los precedentes y objetivo del artículo. La segunda la dedica a la poesía a ambos lados de la frontera granadina: el Romancero y la poesía del lado árabe. En la tercera, tomando como base el trabajo de D. Emilio García Gómez, *El Gran Zéjel marroquí del Ciego de Zarhūn* se pregunta si existió una poesía dialectal árabe "fronteriza" paralela a la de los romances. Y, tras una recopilación en la cuarta parte, termina el trabajo con una bibliografía básica.

D. Manuel Guillén Monje, licenciado en Semíticas y recientemente nombrado miembro de este Grupo, actualmente trabaja sobre *adab* y colabora con un artículo titulado *Dos azahares sobre Granada compuestos por Ibn Simāk al-‘Āmilī (s. XIV)* en el que expone y sintetiza lo que se conoce hasta ahora de un "curioso" autor del s. XIV que desempeñó el cargo de secretario de Muḥammad V en el *dīwān al-inšā’*: Ibn Simāk al-‘Āmilī, autor de una crónica histórica *al-Ḥulāl al-mawṣiyya* y de una atípica obra de *adab* titulada *al-Zaharāt al-Manṭūra* sobre la que versa este trabajo. El autor de este artículo llama la atención sobre la importancia de ésta, ofreciendo la traducción y comentario de dos fragmentos de la misma referentes a Granada -hasta ahora no traducidos- y hace un breve análisis general de la obra en su conjunto, destacando los aspectos más curiosos de la misma.

El Dr. Juan Pedro Monferrer Sala es profesor Asociado de la Universidad de Córdoba, entre cuyas publicaciones se encuentran artículos sobre literatura religiosa. Su aportación, en este volumen, titulada *Una "nueva" copia de la Ṭuḥfa de Ibn ‘Āṣim* versa sobre el conocido jurista granadino Ibn ‘Āṣim, cuya vida transcurrió a caballo entre los siglos XIV y XV, fue célebre sobre todo por sus *Ḥadā’iq al-azāhir* y la *Ṭuḥfat al-ḥukkām*. Esta última obra es hoy en día utilizada como manual de estudio en las escuelas mālikíes del norte de África y que, además de conocer varios comentarios -entre los que figura el de su propio hijo-, ha sido conservada a través de una gran cantidad de manuscritos: entre todos existe una copia que se halla en la Real Academia de Bellas Artes y Nobles Letras de Córdoba de la que el autor ofrece una descripción general, así como el contenido de la misma a través de la enumeración de los capítulos que la componen.

La Dra. Concepción Castillo Castillo es profesora Titular del Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada entre cuyas líneas de investigación se encuentra la dedicada a la literatura andalusí. Últimamente estudia, dentro de la época nazarí, a ‘Abd al-Karīm al-Qaysī, considerado como el último poeta de al-Andalus, al que le ha consagrado varios artículos basándose en poemas que el poeta dedica a la caída de distintas ciudades en manos de los cristianos de los que está

sobrado el *Dīwān* de este poeta como "La pérdida de Archidona poetizada por al-Basī" y "Más elegías de al-Qaysī por pérdidas granadinas" entre otros. Su aportación en este libro se titula *‘Abd al-Karīm al-Qaysī y su Dīwān*, en la que tras presentar una puesta al día de los estudios dedicados a este poeta, habla de su azarosa vida en la que tuvo que sufrir, entre otras desgracias, la quema de su "escribanía" y su cautiverio. A continuación valora el *Dīwān* y termina la aportación con la traducción de un largo poema que compuso cuando estuvo en la cárcel.

Hemos pretendido que haya unidad tanto en la publicación de las conferencias como en la de los artículos, pero no siempre se ha conseguido, pues algunos conferenciantes prefirieron poner una bibliografía exhaustiva al final y otros autores de artículos optaron por poner una bibliografía básica del tema en cuestión.

Con la publicación de este libro los miembros del Grupo de Investigación quieren rendir un homenaje al fallecido profesor Padre Darío Cabanelas Rodríguez OFM que fue uno de los miembros de este Grupo desde su creación aunque nunca quiso desempeñar el cargo de Responsable del mismo, a pesar de las reiteradas veces que le pedimos que lo fuera. Tras su fallecimiento en el año 1992 nos encontrábamos en deuda con este insigne gallego que se sintió en Granada como en su ciudad natal y que la mayor parte de sus trabajos tuvieron como eje Granada y más concretamente la Alhambra. Por estas razones, este Grupo quiere rendirle homenaje dedicándole esta obra sobre *Estudios Nazaríes*. Este tema fue presentado, como hemos indicado más arriba, como proyecto de investigación ante la Junta de Andalucía para el año 1995 y pensamos que fuera el reconocimiento de los miembros de este Grupo hacia este profesor tanto por su labor investigadora como por su docencia pues fue maestro de casi todos los miembros integrantes de este Grupo. Era, pues, intención de todos nosotros de colaborar con una aportación, aunque por motivos de distinta índole algunos no han podido presentar un trabajo como hubiera sido su deseo, pero se unen al merecido homenaje.

Ha sido el objetivo de este libro -y creemos que se ha conseguido- dar a conocer las fuentes, bibliografía y estudios de la época

nazarí, en determinados temas, para preparar así el camino para nuevos trabajos sobre esta época y también para ver el aporte cultural de la época nazarí, contribuyendo de alguna manera a resaltar la importancia de esta época, en decadencia política, pero no en la cultural y pensamos que el estudioso que investigue sobre esta época necesariamente tendrá que consultar esta obra.

Con la edición de esta obra, el Grupo de Investigación *Ciudades Andaluzas bajo el Islam* (C.A.B.I.) inicia una colección titulada *al-Mudun* que representa la transcripción árabe de "Las ciudades", una de las palabras que componen el nombre del Grupo, nombre que lleva como soporte el lema de los nazaríes, *wa-lā gālib illā Allah*.

Agradecemos a la Dra. M^a Dolores Rodríguez su buen hacer informático en la realización de este libro y a todos aquellos que han colaborado, y sin cuya ayuda poco hubiera podido hacerse.

Concepción Castillo Castillo
Responsable del Grupo
Granada, junio de 1997

CONFERENCIAS

TEORÍA Y PRÁCTICA DEL *FIQH* EN GRANADA NAZARÍ: FUENTES, ESTUDIOS Y ALGUNAS CONCLUSIONES

María ARCAS CAMPOY

El reino nazarí de Granada, con la personalidad que le confiere su espacio geográfico y temporal, ha sido desde hace tiempo objeto de estudio por parte de muchos investigadores cuyo trabajo nos permite conocer, en mayor o menor medida, las múltiples y variadas facetas de la vida del último territorio del Islam andalusí. *L'Espagne musulmane au temps de Nasrides (1232-1492)*¹ de R. Arié es hasta el momento el estudio general más completo y el principal punto de referencia sobre el tema.

Entre los mencionados estudios figuran, en número considerable, los que abordan los diferentes aspectos de la vida jurídica de Granada bajo la dinastía de los Banū Aḥmar, como son las instituciones judiciales, la enseñanza y composición de tratados de *fiqh*, así como la aplicación real del derecho islámico, entre otros. En estas referencias básicas y en otras aportaciones menos conocidas se basa este trabajo cuyo objetivo es ofrecer una visión de conjunto de las fuentes utilizadas en el pasado y en el presente por los estudiosos del derecho islámico, con el fin de llegar a algunas conclusiones a modo de balance y, en otros casos, a perfilar o sugerir nuevas perspectivas.

Para entrar de lleno en el tema que nos ocupa resulta obligado aludir a la supremacía de la doctrina *mālikí* en el reino nazarí y a la relevancia de sus alfaquíes, si bien es cierto que junto al *madḥad* de

¹ Utilizo en este trabajo la Reimpression suivie d'une postface et d'une mise à jour par l'auteur, Paris 1990.

Mālik se desarrollaron también otras opciones jurídicas y religiosas, algunas de ellas no siempre ortodoxas. Es conocida la existencia de *ḥanbalíes* y de *zāhiríes*, entre los que figuraba el gramático Abū Ḥayyān, e incluso de brotes esporádicos de *šī'ies*².

El malikismo vivió en el reino nazarí una segunda época de esplendor, a tenor de las fuentes árabes que nos muestran una gran actividad jurídica reflejada en la práctica y en la enseñanza del *fiqh* y, por supuesto, en la cantidad y calidad de sus juristas. Los siglos XIV y XV dieron a Granada ilustres personajes versados en el derecho que, en ocasiones, llegaron a formar una escuela. La que se desarrolló en el último siglo ha sido estudiada por L. Seco de Lucena en su artículo "La escuela de juristas granadinos en el siglo XV"³. En dicha escuela figuran, entre otros muchos, la mayor parte de los juristas citados en esta exposición.

Las fuentes: ediciones, traducciones y estudios

Las fuentes que a continuación se relacionan constituyen la base de las investigaciones realizadas y del conocimiento del desarrollo del *fiqh* en Granada hasta el presente. No es ésta una relación exhaustiva sino selectiva de obras cuyos textos, total o parcialmente, han sido editados, traducidos, analizados y estudiados.

Dentro de las que podríamos denominar fuentes disponibles por los motivos que acabo de exponer, hay que diferenciar dos grupos, las que se refieren a aspectos conceptuales del derecho, de orden teórico y práctico, y las que reflejan la realidad de la práctica jurídica en el territorio granadino⁴.

² R. Arié, *op. cit.*, pp. 417-418.

³ *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos -MEAH-*, VIII (1959), pp. 7-28.

⁴ Las obras de uno y otro grupo pertenecen a diferentes géneros de la literatura jurídica, según el criterio establecido en mi trabajo: "Valoración actual de la literatura jurídica de al-Andalus", *Actas del II Coloquio Hispano-Marroquí de Ciencias Históricas* (Granada, 1989), Madrid, 1992, pp. 31-49.

1. El primer grupo de fuentes está constituido por obras jurídicas generales o monográficas de carácter teórico.

Una de las más representativas es la *Tuḥfat al-ḥukkām fī nukat al-'uqūd wa-l-ahkām* de Abū Bakr Ibn 'Āšim al-Garnāī (m. 892/1426)⁵, célebre jurista y cadí supremo (*qādī al-ŷamā'a*) entre los años 808/1405-1406 y 829/1426, bajo los reinados de Muḥammad VII, Yūsuf III, Muḥammad VIII y Muḥammad IX.

La *'Āšimiyya*, nombre con el que también se conoce esta obra, ha sido editada y traducida al francés por L. Bercher⁶. Ibn 'Āšim ofrece en este tratado un extracto de la jurisprudencia *mālikī*, mostrando lo esencial de esta doctrina en 1692 versos de metro *raŷaz*, con el fin -en palabras del autor- "de fijar las reglas del derecho en términos concisos y de facilitar su memorización"⁷.

Igualmente importante es la obra denominada *Qawānīn al-ahkām al-šar'iyya wa-masā'il al-furū' al-fiqhiyya* de Abū l-Qāsim Muḥammad Ibn Ŷuzayy (m. 741/1340 en la batalla de Tarifa/Salado), personaje que gozó de gran reputación como jurista. De él dice al-Maqqarī⁸ que fue sabio (*'ālim*) de al-Andalus y *muftī* de Granada y que sus *fatwas* llegaban hasta Trípoli.

Los *Qawānīn* ofrecen una visión de conjunto de las normas jurídicas de las distintas doctrinas, de las que existían en su tiempo, de las que había dejado de tener vigencia e, incluso, de las que no tuvieron difusión en al-Andalus. Es lo que en términos actuales se llama un tratado de Derecho Comparado (*al-fiqh al-muqāran*). Ibn Ŷuzayy, a pesar de su

⁵ Sobre este jurista y su familia, véase *EP*, III, p. 743, "Ibn 'Āšim" (J. Schatch); L. Seco de Lucena, "Los Banū 'Āšim", *MEAH*, II (1953), pp. 5-14; M^a I. Calero Secall, "Cadíes supremos de la Granada Našī", *Actas del XII Congreso de la UEA* (Málaga, 1984), Madrid, 1986, p. 142.

⁶ Ibn 'Āšim, *Al-'Āšimiyya ou Tuḥfat al-h'ukkām fī nukat al-'uqūd wa-l-ah'kām*, "Le present fait aux juges touchant les points délicats des contrats et des jugements", ed. y tr. par L. Bercher, Alger, 1958.

⁷ M. Arcas Campoy, "Algunas consideraciones sobre los tratados de jurisprudencia *mālikī* de al-Andalus", *MEAH*, XXXVII (1988), p. 18 y "Valoración", pp. 39-40.

⁸ *Nafḥ al-tīb*, ed. Iḥsān 'Abbās, Beirut, 1377/1968, V, p. 526.

militancia en las filas del mālikismo, también se interesó por otras doctrinas y por las coincidencias (*ittifāq/iymā'*) y diferencias (*ijtilāf*) respecto al *madhab* de Mālik.

Existen varias ediciones de la obra. Carlos Quirós⁹ menciona dos de ellas realizadas en Túnez (1344/1925) y en Fez (1354-1935). Más reciente es la realizada por 'Abd al-'Aziz Sayyid al-Ahl en 1979¹⁰, precedida de un estudio del autor y la obra.

Entre los estudios parciales sobre los *Qawānīn* hay que mencionar el de Dolores Serrano Niza sobre las normas legales respecto a los tejidos de seda¹¹, el que Maravillas Aguiar Aguilar ha dedicado al apartado de la *qibla*¹² y los realizados por mí acerca de su contenido y estructura, así como de la penalización de las bebidas alcohólicas¹³.

A la *Tuhfa* y a los *Qawānīn* hay que añadir otro importante tratado jurídico que, si bien no es una producción granadina en el sentido material, sí lo es por su gran aceptación y difusión en Granada y en todo el Magreb porque está basada en juristas de al-Andalus en su mayor parte¹⁴ y por las raíces de su autor. Me refiero a la *Tabṣirat al-ḥukkām*

⁹ *Intituciones de Derecho Musulmán (Escuela Malekita)*, Ceuta, Alta Comisaría de España en Marruecos, Centro de Estudios Marroquíes, 1942, p. 10.

¹⁰ Beirut, Dār al-'Ilm al-Malāyīn.

¹¹ "Los vestidos según la ley islámica: La seda", *BAEO*, XXIX (1993), pp. 155-165.

¹² "El apartado referente a la *qibla* del *Kitāb al-qawānīn* de Ibn Ŷuzayy", *BAEO*, XXX (1994), pp. 219-227.

¹³ "Un tratado de Derecho Comparado: el *Kitāb al-Qawānīn* de Ibn Ŷuzayy", *Quaderni di Studi Arabi*, V-VI (1987-1988), Venezia (*Atti del XIII Congresso dell'UEAI*, Venezia 1986, y "Consumo y penalización de las bebidas alcohólicas en los *Qawānīn* de Ibn Ŷuzayy", *Homenaje al Prof. B. Justel*, (en prensa); también sobre un capítulo de tema no jurídico, "Un resumen de la Historia de al-Andalus del alfaquí granadino Abū I-Qāsim b. Ŷuzayy (s. XIV)", *MEAH*, XXXVI (1987), pp. 157-163.

¹⁴ Alfonso Carmona, "Acerca del influjo de la jurisprudencia andalusí en el Magrib", *RIEEI*, XXVI (1993-1994), p. 137, tras destacar la importancia de la *Tabṣira* en el Magreb, añade que "aunque se podría objetar que Ibn Farḥūn escribe su obra muy lejos de España, lo cierto es que debemos considerar a ésta como un producto genuinamente andalusí, ya que está redactada con materiales hispano-islámicos en su mayor parte: Ibn Rušd, Ibn Abī

de Ibn Farḥūn (m. 799/1397), alfaquí y cadí de Medina de ascendencia andalusí. Hay que mencionar la edición en dos volúmenes realizada en el Cairo en 1301/1884.

La *Tabṣira* es un compendio sobre el procedimiento, la práctica de los tribunales y la deontología de los cadíes. José Aguilera Pleguezuelo ha comentado la importancia de esta obra, a la que cataloga como *un tratado de Derecho Procesal y Judicial* en un artículo titulado "Un tratado de procedimiento aplicado en al-Andalus"¹⁵.

Menos extenso y de contenido similar a una de las partes de la *Tabṣira*, pues también trata de la judicatura (*qaḍā'*) y del derecho judicial, es el capítulo introductorio del *Kitāb al-Marqaba al-'ulyā fī-man yataḥiqqu l-qaḍā' wa-futyā* de al-Nubāhī (m. finales del siglo XIV), de noble stirpe y cadí supremo bajo el segundo reinado de Muḥammad V (763/1362-793/1391)¹⁶.

Es bien conocida la edición del *Kitāb al-Marqaba* realizada por E. Lévi-Provençal (El Cairo, 1948). También existe una edición y traducción parciales de A. Cuellas Marqués¹⁷ y una traducción también parcial de J. Lalinde Jürss¹⁸.

De características diferentes a las obras citadas es la *Tuhfat al-anfus wa-šī'ar sukkān al-Andalus* del granadino Ibn Huḍayl (m. finales del. siglo XIV), uno de los pocos tratados sobre la guerra santa (*ḡihād*) que han sido objeto de estudio. La *Tuhfa*, cuyo texto ha sido editado y

Zamanīn, Ibn Hišām al-Qurṭubī, etc."

¹⁵ *Awrāq*, V-VI (1982-3), Madrid, pp. 103-109.

¹⁶ M^a Isabel Calero Secall, "Cadíes supremos", pp. 140-141. Ha dedicado su memoria de Licenciatura a este personaje, p. 155, n. 32.

¹⁷ *Al-Marqaba al-'ulyā de al-Nubāhī: Edición y traducción parciales, introducción y notas*, Tesis Doctoral, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 11 microfichas.

¹⁸ "Una 'Historia de los jueces' en la España Musulmana", *Anuario de Historia del Derecho Español*, (1977), pp. 683-740.

traducido por L. Mercier¹⁹, ofrece las bases jurídico-religiosas del *ŷihād* (azoras coránicas, hadices, opiniones de los principales juristas y normas legales) e invita a los granadinos a estar preparados para la defensa de su fe y de su territorio. La obra fue escrita a instancias del monarca Muḥammad V (primer reinado: 755/1354-760/1359; segundo reinado: 763/1362-793/1391).

Tres décadas después y también a instancias del soberano -en esta ocasión, Muḥammad VII (794/1392-810/1408)-, Ibn Huḍayl hizo una refundición de la obra, eliminando los capítulos relativos al *ŷihād* y al *ribāt*. El resultado fue un tratado de hipología denominado *Ḥilyat al-fursān wa-šī'ār al-šuy'ān*, también viciado con la guerra santa en tanto que describe y comenta todo lo relativo a los caballos y a las armas. Igualmente se debe a L. Mercier una edición facsímil y la traducción de la obra²⁰. Además contamos con una edición española a cargo de M^a J. Viguera²¹.

2. El segundo grupo de fuentes está constituido por: a) formularios y actas notariales; b) *fatwās*; c) documentos cristiano-castellanos.

Todas estas fuentes, diversas por su naturaleza y su procedencia, tienen como vínculo de unión la aportación de una información real y concreta sobre la práctica del *fiqh* en la época de los Banū Aḥmar.

a) Si bien los formularios notariales (*waṭā'iq/šurūt*) son documentos despersonalizados en tanto que sólo ofrecen el modelo a seguir en la redacción de los escritos sobre los que el notario (*wattāq*) ha de dar fe pública, también es cierto que dichos modelos reflejan la realidad de la actividad jurídica, tan abundante como variada, de la

¹⁹ *Tuhfa al-anfus wa-šī'ār sukkān al-Andalus*, "L'Ornement des âmes et la devise des habitants d'El-Andalous. Traité de Guerre Sainte Islamique", Paris, ed. ár. 1936 y tr. francesa 1939.

²⁰ *Ḥilyat al-fursān wa-šī'ār al-šuy'ān*, ed. ár. Paris, 1922; *La Parure des Cavaliers et l'Insigne des Preux*, tr. Paris, 1924.

²¹ *Gala de Caballeros, Blasón de Paladines*, Madrid, 1977.

sociedad granadina. Son, pues, fórmulas preestablecidas susceptibles de convertirse en documentos reales²².

Un importante formulario notarial destaca en Granada nazarí. Es el *Kitāb 'Iqd al-munazzam* de Abū l-Qāsim Ibn Salmūn (m. 767/1366), miembro de una ilustre familia de juristas. Los bloques temáticos de la obra siguen el mismo orden de otras del género. En primer lugar trata del Derecho de familia, al que le siguen materias encuadradas en el Derecho Civil, obligaciones, derechos reales, sociedades, liberalidades, y concluye con cuestiones relativas al Derecho Sucesorio, Procesal y Penal.

El *'Iqd al-munazzam* de Ibn Salmūn, que representa la culminación de los formularios notariales de al-Andalus, ha sido editado en repetidas ocasiones en El Cairo, siendo una de las más conocidas la que se realizó al márgen de la *Tabsira* de Ibn Farḥūn en 1301/1884. Esta es la edición utilizada por P. Cano en su tesis doctoral, *Contratos conmutativos en la Granada nazarí del siglo XIV, según el Formulario notarial de Ibn Salmūn (m. 767/1366)*²³ y en varios trabajos posteriores²⁴.

Un auténtico reflejo de la realidad social granadina son los documentos notariales. Afortunadamente son muchos los escritos y actas notariales de diversa naturaleza que se conservan y que han sido objeto de estudio desde hace tiempo. En los fondos de manuscritos de las principales bibliotecas públicas y privadas suelen figurar un buen número de este tipo de documentos que, en su mayor parte, no son sino la aplicación práctica y viva de los fríos modelos de los Formularios. Son, pues, escritos que recogen actos jurídicos tan reales como los datos onomásticos y toponímicos en ellos contenidos: compraventas,

²² Sobre la estructura de los Formularios Notariales, véase M. Arcas Campoy, "Valoración", pp. 46-48; P. Chalmeta, "El matrimonio según el *Kitāb al-Waṭā'iq* de Ibn al-'Aṭṭār (s. X). Análisis y observaciones", *Anaquel de estudios árabes*, VI (1995), pp. 29-32.

²³ Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada, 1987 (ed. en microfichas).

²⁴ Sobre Ibn Salmūn y diferentes aspectos de su Formulario Notarial, véase la relación de algunos de los trabajos de P. Cano en R. Gil Grimau y F. Roldán Castro, *Corpus aproximativo de una bibliografía española sobre al-Andalus (I)*, Sevilla, ed. Alfar, 1993, p. 80.

donaciones, habices, custodia de los hijos, contratos de transmisión de usufructo, contratos matrimoniales, repudios, lesiones, etc.

Unos se conservan con su redacción y escritura original, es decir en lengua y grafía árabes, mientras que de otros sólo nos ha llegado su versión romanceada, realizada con posterioridad a la conquista de Granada.

A L. Seco de Lucena, uno de los primeros investigadores sobre el tema, se deben un buen número de ediciones, traducciones y estudios de documentos de este tipo, entre los que cabe citar su artículo más antiguo, "Documentación granadina: Documentos del colegio de Niñas Nobles I"²⁵, y otros posteriores como *Documentos árabe-granadinos. Edición crítica del texto árabe y traducción española, con introducción, notas, glosario e índices*²⁶, o "Escrituras árabes de la Universidad de Granada"²⁷.

A los trabajos de Seco de Lucena han seguido los de otros investigadores. Citaré aquí las ediciones de actas y documentos notariales granadinos -árabes y romanceados- llevados a cabo por F. J. Aguirre Sádaba²⁸, por E. de Santiago Simón²⁹ y por M^a J. Osorio Pérez³⁰ en colaboración con éste último.

Por su estrecha relación con la actividad notarial, incluyo en este grupo de fuentes la obra de uno de los personajes más ilustres y renombrados de Granada nazarí. Se trata del *Kitāb Muṭlā l-tarīqa fī ḍamm*

²⁵ *Al-Andalus*, VIII (1943), pp. 415-430.

²⁶ Instituto de Estudios Islámicos, Madrid, 1961.

²⁷ *Al-Andalus*, XXXV (1970), pp. 315-353. Véase una completa relación de sus trabajos sobre este tema en R. Gil y F. Roldán, *Op. cit.*, pp. 355-359.

²⁸ "Un documento de compraventa árabe-granadino", *Andalucía Islámica*, I (1980), pp. 163-172.

²⁹ "Algunos documentos árabe-granadinos romanceados del Archivo Municipal de Granada", *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, I, 2^a época (1987), pp. 261-270.

³⁰ *Documentos árabe-granadinos romanceados*, Granada, CEHGR, 1986.

al-waṭīqa del polígrafo Lisān al-Dīn Ibn al-Jaṭīb (m. 776/1375), una sátira contra los notarios y el notariado, donde el autor pone de manifiesto su faceta de jurista, según el artículo de 'A. M. Turkī³¹. Existe una edición de 1973 llevada a cabo en Rabat (Dār al-Manṣūr li-l-Ṭabā'a wa-l-Warāqa).

b) La *fatwā* (pl. *fatāwā/fatāwī*) es el dictamen jurídico emitido por el muftí sobre una cuestión que le ha sido planteada. Es un documento que, tanto en la pregunta como en su respuesta, refleja una situación real o hipotética de orden moral, social, religioso o político. La consulta a los muftíes podía ser motivada por dudas jurídicas en un marco de normalidad social y política, pero en otros casos era debida a los conflictos e incertidumbres que los acontecimientos producían en la sociedad andalusí y, en el caso que nos ocupa, de la granadina. Las *fatwās*, dispersas o recogidas en un *corpus*, forman parte de las fuentes sobre la realidad de la práctica jurídica y de otros aspectos de la vida de los habitantes del reino de Granada, en frecuente contacto con los cristianos.

En el territorio nazarí, entre los siglos XIV y XV, destacaron un buen número de muftíes entre los que cabe citar a Ibn Lubb (m. 782/1380) y sus discípulos -al-Šāṭibī (m. 790/1388), Ibn Sīrāy (m. 848/1444) y al-Ḥaffār (m. 811/1480)- y al-Saraqustī (m. 861/1459). Algunas de sus *fatwās* se han conservado en el *Mi'yār* de al-Wanšarīsī (m. 914/1508) junto a las de otros muftíes y alfaquíes granadinos o vinculados de algún modo a Granada. Esta monumental obra, editada y parcialmente estudiada, ha sido analizada por V. Lagardère³².

Por su parte, las *fatwās* de al-Šāṭibī, precedidas de una introducción, han sido editadas por Muhammad Abū l-Ayḫān³³.

³¹ "Lisān al-dīn Ibn al-Jaṭīb (713-76/1313-74), juriste d'après son oeuvre inédite: *Muṭlā l-tarīqa fī ḍamm al-waṭīqa*", *Arabica*, XVI (1969), pp. 155-211 y 279-312.

³² Madrid, Casa de Velázquez/CSIC, 1995; en la bibliografía reseñada figuran los investigadores que con anterioridad han trabajado sobre esta obra, entre los que hay que destacar a H. R. Idrīs y a F. Vidal Castro.

³³ Al-Šāṭibī, *Fatāwā l-imām al-Šāṭibī*, ed. e intr. por M. Abū l-Ayḫān, 2^a ed. Túnez, 1406/1985; pp. 133-134, emite una *fatwā* acerca de la limosna (*zakā*) referida a Granada.

Entre las ediciones parciales y estudios de dictámenes jurídicos relativos al reino de Granada, hay que mencionar el artículo de J. López Ortiz, titulado "Fatwàs granadinas de los siglos XIV Y XV"³⁴, para el que utilizó otro importante *corpus*, denominado *al-Hadīqa al-mustaqilla al-naḍra fī l-fatāwī al-sādira 'an 'ulamā' al-ḥadra* (ms. n.º 1906 de la Biblioteca del Escorial).

Años antes, M. Antuña³⁵ había dado a conocer una *fatwà* del alfaquí Ibn Manzūr (m. 888/1483) que establecía una serie de normas, tocantes al repudio (*talāq*), cuyos destinatarios eran los habitantes del valle de Lecrín. Posteriormente otras dos *fatwàs* del mismo alfaquí han sido editadas, traducidas y estudiadas por L. Seco de Lucena³⁶. También cabe señalar el dictámen condenatorio lanzado por los juristas granadinos contra el propio monarca, el rey Chico, tema del que F. de la Granja se ha ocupado en su artículo, "Condena de Boabdil por los alfaquíes de Granada"³⁷.

Más recientes son los trabajos de M^a I. Calero sobre las algunas *fatwàs* de Ibn Sirāy³⁸ y de R. Pinilla sobre seis *fatwas* de Abū 'Utmān Sa'd al-Ilyūrī, hasta entonces erróneamente atribuidas a Ibn Luyūn³⁹.

c) Los documentos cristianos, en lengua castellana, constituyen una importante fuente para el conocimiento de la práctica real del *fiqh*, sobre todo en el último siglo del reino nazarí. Los documentos castellanos

³⁴ *Al-Andalus*, VI (1941), pp. 73-127.

³⁵ "Ordenanza de un cadí granadino para los habitantes del Valle de Lecrín", *Anuario de H^a del Derecho Español*, X (1933), pp. 116-137.

³⁶ "Notas para el estudio del derecho hispano-musulmán. Dos fatwas de Ibn Manzūr", *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, V (1956), pp. 5-17.

³⁷ *Al-Andalus*, XXXVI (1971), pp. 145-176.

³⁸ "Una aproximación al estudio de las fatwas granadinas: los temas de las fatwas de Ibn Sirāy en los *nawāzil* de Ibn Ṭarkāt", *Homenaje al Prof. D. Cabanelas*, II, Granada, 1987, pp. 189-202.

³⁹ "Unas *fatwàs* atribuidas a Ibn Luyūn", *Actas del II Coloquio Hispano-Marroquí de Ciencias Históricas (Granada 1989)*, Madrid 1992, pp. 289-297.

vienen a paliar, aunque con gran limitación temporal y espacial, la parquedad documental árabe.

En diferentes Archivos históricos existen numerosos documentos de finales del s. XV y del XVI que, con información de carácter retroactivo, aportan valiosos y nuevos datos de naturaleza jurídica. De modo oficial el árabe y musulmán reino de Granada se había convertido en castellano y cristiano, pasando por una breve etapa mudéjar, pero en la realidad social este paso no fue automático sino una larga etapa en la que tuvieron lugar una serie de reajustes y adaptaciones impuestos por la nueva situación. Todos los estamentos sociales, públicos y privados, se vieron obligados a retroceder en el tiempo, a aportar documentos de época nazarí con los que justificar su identidad, sus bienes o que les avalara sus pretensiones. Así se incorporaron a los archivos castellanos un considerable número de documentos árabes romanceados encaminados a formar parte de diferentes tipos de expedientes, sobre todo de reclamaciones y pleitos. Citaré en esta exposición algunos de los que resultan más conocidos, pues es éste un campo aún no explorado por completo.

Los documentos castellanos que aportan datos sobre la práctica del *fiqh* en el reino de Granada se refieren sobre todo al siglo XV, si bien algunos se remontan a tiempos más remotos. Además de las mencionadas actas notariales romanceadas, se pueden distinguir entre otros: a) documentos sobre mudéjares; b) libros de habices; c) pleitos.

a) Documentos sobre mudéjares. A pesar de su brevedad, la etapa de existencia de los mudéjares granadinos también ofrece interés, pues pervivió entre ellos la práctica del *fiqh*, si bien limitada a cuestiones de ritual y de derecho civil. Varios documentos del siglo XVI, en gran parte estudiados por A. Galán Sánchez⁴⁰, ofrecen datos sobre el funcionamiento de la comunidad mudéjar en materia jurídica: organización de las aljamas, alfaquíes, cadíes, teoría y práctica de la justicia.

⁴⁰ "Algunos rasgos de la propiedad mudéjar en la Ajarquía de Vélez-Málaga", *Baetica*, II (Málaga, 1988), pp. 77-98 y *Los mudéjares del reino de Granada*, Granada, Univ. de Granada-Diputación Provincial de Granada, 1991, pp. 133-159, también ofrece detallada bibliografía sobre los mudéjares granadinos.

b) Los libros de habices (*ḥubus*, pl. *aḥbās*) ofrecen la relación de propiedades y beneficios de las numerosas y variadas fundaciones pías existentes en época nazarí. Gran parte de los bienes habices pertenecientes a las numerosas mezquitas de la ciudad de Granada y a otros puntos del reino, tras la breve etapa mudéjar, pasaron a manos de la Iglesia. Son bien conocidas las ediciones de habices de Granada realizadas por C. Villanueva Rico⁴¹, quien manifiesta que "una de las instituciones musulmanas que, al producirse la conquista de Granada, se trasplanta al campo cristiano, sin sufrir a penas modificación alguna, es la de los bienes habices". Efectivamente, se confiscaron los bienes pero no cambiaron su condición de legados píos, después, en poder de la Iglesia, los cuales en ocasiones fueron causa de pleitos, como el que sostuvo el Obispo de Guadix con los marqueses del Cenete que ha sido estudiado por M. Espinar Moreno⁴².

c) Los pleitos. En los años que siguieron a la conquista de Granada se produjeron numerosas revindicaciones y demandas de propiedades y usufructos, así como de delimitaciones de tierras que dieron lugar a pleitos de larga duración. Con frecuencia las ciudades y villas vecinas acudían a la justicia para hacer valer y defender los derechos que disfrutaban cuando formaban parte del territorio nazarí. Para ello aportaban como pruebas las declaraciones de testigos de edad avanzada que había vivido o conocían bien la zona objeto del pleito cuando ésta estaba sujeta al sultán granadino.

Las declaraciones de los testigos, en su mayoría cristianos nuevos, aportan interesantes datos acerca de la práctica real del *fiqh* en la segunda mitad del siglo XV. Tal es el caso del pleito sostenido por la ciudades de Lorca y Vera, durante una gran parte del siglo XVI, por la

delimitación de sus términos. Sus páginas contienen noticias y datos sobre casos de naturaleza jurídica a los que he dedicado algunos estudios⁴³.

Conclusiones

Varias conclusiones se desprenden de lo expuesto:

- Son numerosos los trabajos que sobre la teoría y práctica del *fiqh* en Granada nazarí se han llevado a cabo hasta el presente: ediciones de obras y documentos, traducciones, estudios, análisis. Gracias a este material bibliográfico poseemos una idea, cada vez más aproximada, de esta cuestión, si bien es cierto que quedan fuentes por explorar y, como en toda labor investigadora, aún mucho por hacer.

- Desde el punto de vista de la teoría, el *fiqh mālikī* en Granada y su territorio se mantuvo fiel a sus principios. Las obras escritas por los juristas granadinos tuvieron como base el *Muwatta'* y la *Mudawwana* y toda una serie de textos de juristas andalusíes de épocas anteriores: Ibn Ḥabīb, Yahyà b. Yahyà, 'Isà b. Dīnār, etc.

- En cuanto a la práctica jurídica en el territorio de los Banū Aḥmar, hay que destacar la existencia de documentos en árabe y romanceados, de gran valor para el conocimiento de la realidad, no siempre pareja a las normas teóricas. En este sentido, las actas notariales, *fatwās*, relaciones de bienes habices, pleitos y otros documentos constituyen importantes fuentes de investigación que, junto a las que recogen los aspectos teóricos del derecho, nos aproximan al conocimiento de la vida jurídica de Granada nazarí.

⁴¹ *Habices de las Mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías*, Madrid, Instituto Hispano Árabe de Cultura, 1961, y *Casas, mezquitas y tiendas de los habices de las iglesias*, Madrid, IHAC, 1966.

⁴² "Habices y diezmos del obispado de Guadix. Pleito con los marqueses del Cenete (1490-1531)", *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, VI, 2ª época (1992), pp. 255-275.

⁴³ M. Arcas Campoy, "Noticias sobre el cadiazgo en los últimos años del reino nazarí: la frontera entre Murcia y Granada", *RCEHGR*, VI, 2º época (1992), pp. 203-210; "La práctica jurídica en la frontera oriental nazarí (2º mitad del s. XV)", *Actas del Congreso "La Frontera Oriental Nazarí como sujeto histórico (s. XIII-XVI)" (Lorca-Vera 1994)*, en prensa; "Ortodoxia y pragmatismo del *fiqh*. Los homicianos de la frontera oriental nazarí", *Actas del XVIII Congreso de l'Union Européenne des Arabisants et Islamisants (Louvain 1996)*, en prensa.

LA LITERATURA DEL PERIODO NAZARÍ

Celia del MORAL

1ª Parte: Revisión crítica y estado de la cuestión¹

1. Fuentes y materiales para el estudio de la literatura *naṣrī*

Los primeros estudios, recopilaciones biográficas y antologías poéticas que tratan de la literatura del reino nazarí de Granada, comienzan en la misma época, de la mano de uno de sus autores más destacados, el conocido ministro y autor polifacético al que es inevitable referirse en cualquier trabajo que trate de este periodo: Ibn al-Jaṭīb. Aunque pueda parecer una paradoja, el famoso polígrafo granadino del siglo XIV, que ha sido, a su vez, el autor de esta época más estudiado y a quien más trabajos se le han dedicado de entre todos los autores del reino nazarí, es también el primero que comenzó a recopilar, analizar y biografar a los autores más relevantes de su siglo (XIV), así como a otros de periodos anteriores.

Esta labor de recopilación literaria, que va a constituir la fuente principal para el estudio de la literatura de su época, está reflejada sobre todo en su obra más conocida, *al-Ihāta fī ajbār Garnāta* (compuesta hacia

¹ Como el presente trabajo trata de ser una revisión crítica de la bibliografía literaria sobre el Reino Nazarí, las referencias bibliográficas son numerosas e imprescindibles; en lugar de abrumar al lector con una multitud de notas a pie de página sobre cada una de las obras citadas, considero más práctico que toda la bibliografía a que se alude en el trabajo - y alguna otra que no considere necesario citar, pero sí incluir en el mismo- vaya al final del mismo, en orden alfabético de autores, lo que facilitará mucho más al interesado su consulta. Sólo incluiré las notas imprescindibles cuando sea necesario aclarar alguna cuestión.

1360) donde, como es sabido, recoge un buen número de biografías de los autores más importantes del reino nazarí, insertando en ellas, en muchos casos, una muestra significativa de su poesía (si se trata de poetas) o de fragmentos en prosa si se trata de un *kātib*, lo cual constituye hoy para nosotros una fuente de primerísima importancia para el estudio de los autores de los siglos XIII y XIV (al menos de su primera mitad).

Además de la *Ihāṭa*, otras dos obras del Ibn al-Jaṭīb constituyen dos fuentes fundamentales para el estudio de la poesía de esta época, se trata de sus dos antologías: *al-Katība al-Kāmina*, repertorio de poetas del siglo VIII/XIV y *Kitāb al-Sihr wa-l-Ši'r* (*Libro de la magia y de la poesía*), amplia recopilación de poemas, ordenados por géneros, escrita para perfeccionar la educación literaria de su hijo, donde hace una selección de los mejores poetas de al-Andalus y Oriente, entre ellos, muchos granadinos del siglo XIII y de la primera mitad del XIV, contemporáneos suyos.

Después de Ibn al-Jaṭīb, otro autor importante para el estudio de la creación literaria de este periodo es el príncipe nazarí Abū l-Walīd Ismā'īl, más conocido por Ibn al-Aḥmar (1324-1407), el cual, por cuestiones de luchas internas de la familia nazarí, tuvo que exiliarse muy joven al Norte de África y allí transcurrió la mayor parte de su vida, entre Tremecén y Fez, donde escribió la mayoría de sus obras, entre las cuales hay que destacar dos recopilaciones de poesía: *Naṭīr al-ŷumān fī šī'r man nazama-nī wa-iyāhu al-zamān* (compuesta hacia 1374), un compendio sobre los poetas de al-Andalus y el Magreb, y *Naṭīr farā'id al-ŷumān fī nazm fuḥūl al-zamān* (compuesta hacia 1396), cuyo segundo capítulo es fundamental para el estudio de los poetas granadinos del siglo XIV. Estas dos obras complementan la información biográfica y literaria de la *Ihāṭa*.

Estas fuentes biográfico-literarias, junto con algunas otras de autores del siglo XV y XVI como al-Ŷazarī (m. 1429): *Gāyat al-nihāya*, Ibn Ḥayār al-ʿĀsqalānī (m. 1449): *al-Durar al-kāmina*, Aḥmad al-Balawī al-Wādī Āšī (m. 1531): *Tabat*, Ibn al-Qāḍī (m. 1616): *Durrat al-ḥiyāl*, Aḥmad Bābā al-Tumbuktī (m. 1617): *Nayl al-Ibtihāy*, etc., son las fuentes que va a utilizar el gran recopilador de la historia y la literatura de al-Andalus: al-Maqqarī (m. 1632), que, con dos de sus obras, *Azhār al-riyād* (compuesta entre 1604 y 1617) y *Nafḥ al-Tīb* (compuesta entre 1627 y 1629) dedicadas respectivamente al cadí 'Iyād y a Ibn al-Jaṭīb, va a

constituir la fuente más importante y más completa que tenemos (por utilizar las anteriormente citadas y algunas otras hoy perdidas) para el estudio de la literatura del reino nazarí -así como de los periodos anteriores-, desde el principio hasta el final, la caída de Granada.

Otro tipo de fuentes importantes para el estudio de este periodo literario lo constituyen los *dīwān*-es (*dawāwīn*), o recopilaciones poéticas de la obra de un autor, muchos de los cuales han sido editados (o lo están siendo), y, muy pocos, traducidos a lenguas europeas, total o parcialmente. Entre los más conocidos podemos citar el *Dīwān* de Ibn al-Jaṭīb, el de Ibn Jātima, el de Ibn al-Ŷayyāb, el de Yūsuf III (al-Ṭālīt), o el de 'Abd al-Karīm al-Qaysī (al-Basṭī), de cuyos estudios y traducciones me ocuparé más adelante².

2. Los primeros estudios en Occidente sobre este tema: el arabismo de los siglos XVIII y XIX

De las antologías y repertorios biográficos en árabe, coetáneos o inmediatamente posteriores a la época estudiada, pasamos a las primeras obras escritas en Occidente sobre la cultura de al-Andalus y que pertenecen a los comienzos del arabismo y orientalismo de los siglos XVIII y XIX³. No son obras específicas de literatura ni sobre el reino nazarí, pero la mayoría de ellas tocan con más o menos profundidad el tema de la cultura de este periodo e insertan en sus páginas fragmentos de poesía y prosa de autores árabe-granadinos. En esta línea podemos ir

² No voy a entrar en el tema de la edición árabe de los manuscritos de este periodo, puesto que de este asunto ya se ha ocupado mi colega de la Universidad de Rabat, la doctora Fāṭima Ṭaḥṭaḥ. Únicamente me referiré a ellos cuando sea imprescindible en el contexto, en relación con las traducciones. Por la misma razón, tampoco voy a tratar, dentro del apartado de los estudios sobre temas literarios, de los trabajos realizados en el mundo árabe, pero sí los incluiré en la bibliografía final para que ésta sea lo más completa y útil posible.

³ Sobre todos estos autores de los siglos XVIII y XIX, véase el libro de Manuela Manzanares de Cirre, *Arabistas españoles del siglo XIX*, Madrid, IHAC, 1972. También, *Arabismo español del siglo XVIII: origen de una quimera*, de Paz Fernández, en *Cuadernos de la Biblioteca Islámica "Félix María Pareja"*, nº 36, Madrid, ICMA, 1991.

desde la catalogación de manuscritos árabes de El Escorial llevada a cabo por Casiri (1770): *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, donde son recogidos fragmentos de obras entre las cuales hay algunas del último periodo de al-Andalus, a la *Historia de la dominación de los árabes en España...* de J. A. Conde (Madrid, 1820-1821), la traducción parcial de Gayangos al inglés del *Nafh al-tib* de al-Maqqarī: *The History of the Mohammedan Dynasties in Spain* (1840-1843), los trabajos de Simonet -en particular su *Descripción del Reino de Granada* (1862), de la que hablaremos un poco más adelante-, y de otros arabistas menores como Eguilaz Yanguas, Saavedra, Emilio Lafuente Alcántara, que tradujo las *Inscripciones árabes de Granada* (1859), o su hermano Miguel, autor de la *Historia de Granada* (1843), donde se mezclan las noticias históricas con las leyendas, sin que esté muy claro donde empiezan unas y terminan otras.

Fuera de España, R. Dozy, en colaboración con otros autores, realiza la primera edición árabe del *Nafh al-Tib* con el título: *Analectes sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne* (Leiden, 1855-1861), aunque se trata de una edición incompleta, puesto que incluye sólo la primera parte de la obra. La primera edición del texto completo es la de Bulāq de 1862.

Una obra que hay que resaltar de esta época, la primera que va dedicada íntegramente a la historia, la geografía y la cultura de la Granada islámica, es la de F. J. Simonet, *Descripción del Reino de Granada, sacada de los autores árabigos (711-1492)*, publicada en Granada en 1860, basada en el *Mi'yār al-Ijtiyār* de Ibn al-Jaṭīb, aunque intercala noticias tomadas de otros autores, como era costumbre en su época. Consta de una segunda parte titulada: "Noticia cronológica de los principales escritores que produjo el Reino de Granada", así como unos apéndices con textos relativos a descripciones de Granada, Málaga, Almería, etc.

Entre los trabajos específicamente literarios sobre la civilización andalusí, de finales del XIX, que tocan vagamente el tema de la literatura nazarí, hay que referirse al de Adolf Friedrich von Schack, *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*, escrito a finales del siglo XIX y traducido al español por Juan Valera, y entre los trabajos biográficos que abundan en datos sobre los autores de la Granada nazarí está el libro de F.

Pons y Boigues, *Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos árabe-españoles* (Madrid, 1898).

Todas estas obras a las que me he referido muy superficialmente y que hoy están muy superadas en cuanto al valor de los datos que pueden aportar, constituyen un eslabón fundamental en el conocimiento de la historia y la literatura del reino nazarí y han sido la base de consulta imprescindible para los trabajos sobre esta época hasta hace relativamente poco tiempo, por lo que es de justicia rendir un homenaje a sus autores por la labor realizada, en condiciones muy diferentes de las actuales.

3. Los estudios del arabismo del siglo XX. Clasificación de trabajos sobre el tema

Los trabajos bibliográficos sobre la literatura nazarí a partir del siglo XX podrían dividirse en cuatro apartados:

- 1.- Obras generales de Literatura Hispano-Árabe o Literatura Árabe General que toquen el tema de la literatura nazarí.
- 2.- Traducciones totales o parciales de obras escritas en la Granada nazarí. Este apartado lo podemos dividir en otros dos subapartados: obras de poesía y obras en prosa.
- 3.- Monografías de autores de esta época, acompañadas o no de traducción parcial de su obra.
- 4.- Estudios sobre temas literarios concretos, bien de una obra, de un autor, de una escuela, un género, una época, etc.

Se podría añadir un quinto apartado sobre la proyección literaria del Reino Nazarí de Granada como fuente de inspiración en la literatura posterior: el Romancero, la literatura del Siglo de Oro, el Romanticismo, etc., pero ese sería ya otro tema del que se han ocupado ampliamente especialistas en esta literatura como M^a Soledad Carrasco Urgoiti en múltiples trabajos, entre los que hay que destacar su libro: *El moro de*

*Granada en la Literatura (Del siglo XV al XIX)*⁴ que es ya un clásico en cuanto a este tema, o el más reciente de esta misma autora: *El moro retador y el moro amigo (Estudios sobre fiestas y comedias de moros y cristianos)*⁵, donde ha reunido una amplia e interesante selección de trabajos suyos anteriores, dispersos en revistas y actas de Congresos, en el cual el tema de la Granada nazarí y sus míticos personajes es una constante. También en este sentido hay que citar algunos trabajos de Rachel Arié, como "Le royaume našride de Grenade: Réalité et légende" (*Awraq*, 1981), sobre el mito de los Abencerrajes.

* * *

3.1. Obras generales de Literatura Hispano-Árabe o específicas sobre el Reino Nazarí⁶

Entre las obras generales de literatura Hispano-Árabe de nuestro siglo, en lenguas occidentales, hay que citar -en orden cronológico- la de Ángel González Palencia (Barcelona, 1928), la de A. R. Nykl: *Hispano-Arabic Poetry and its relations with the Old Provençal Troubadours* (Baltimore, 1946), las dos de Literatura Árabe General, de Francesco Gabrieli (Milán, 1967) y de Juan Vernet, (Barcelona, 1968) y la de M^a Jesús Rubiera Mata: *Literatura Hispanoárabe* (Madrid, 1992). De la cuatro primeras, quizás sea la de Nykl la que dedica un capítulo más extenso a este periodo, citando a un buen número de poetas de primera

⁴ Reeditado en 1989 por la Universidad de Granada en la serie *Archivum*, en edición facsímil, con estudio preliminar de Juan Martínez Ruiz.

⁵ Publicado también por la Universidad de Granada, 1996, (*Biblioteca de Bolsillo*, n^o 21), con prólogo de Francisco Márquez Villanueva.

⁶ Considero conveniente, aunque pueda parecer innecesario, comenzar la revisión crítica de los trabajos que tratan en mayor o menor medida el tema de la literatura nazarí para ver de qué manera los manuales e historias literarias han contribuido -o contribuyen actualmentel- al conocimiento de este periodo. Por otra parte, pueden ser un punto de partida informativo para quienes desconozcan el tema y quieran acercarse a él de un modo general.

y segunda fila, si bien, al ser una obra dedicada únicamente a la poesía andalusí, pudo permitirse una extensión mayor en este capítulo.

González Palencia sólo cita a Ibn al-Jaṭīb y a Ibn Zamrak, en la poesía, y luego dedica tres páginas más a Ibn al-Jaṭīb en el capítulo de la historiografía. Gabrieli apenas les dedica unas líneas a estos dos autores y media página más a Ibn al-Jaṭīb en relación con la historiografía. Vernet dedica tres páginas escasas a este periodo, dentro del capítulo de *La Decadencia*. La última obra sobre la *Literatura Hispanoárabe*, de M^a J. Rubiera Mata, dedica un capítulo a la poesía que titula: *La Decadencia. El Reino de Granada*, de 20 páginas, en donde se refiere fundamentalmente a los trabajos de Emilio García Gómez y a los suyos propios sobre algunos autores de este periodo; se echa de menos en el texto y en las notas un buen número de trabajos anteriores a la edición de esta obra, publicados por otros autores, nacionales o extranjeros, sobre algunos poetas de este periodo de similar importancia a los que se incluyen y que hubieran contribuido a un mejor conocimiento del mismo. En otros capítulos referidos a la prosa de *adab* o al género epistolar, dedica algunos breves apartados a la prosa en este periodo.

La obra de carácter general sobre esta época, donde mejor puede apreciarse la trayectoria cultural, artística y literaria de la Granada nazarí, es, sin lugar a dudas, el libro de Rachel Arié, *L'Espagne Musulmane au temps des Naşrides*, (Paris, 1973); en su último y extenso capítulo titulado "La vie religieuse et intellectuelle. L'essor artistique", da su autora una panorámica general muy completa y detallada sobre la producción literaria de estos tres siglos. Tras su reimpresión en 1990, ha añadido una utilísima *addenda* de carácter bibliográfico, donde pone al día, página a página, los trabajos nuevos aparecidos desde su primera edición hasta la segunda, con lo que vuelve a estar al día en cuanto a la bibliografía aparecida entre ambas ediciones. Creo que esta obra es un ejemplo de seriedad y rigor en el terreno científico, y sigue siendo, a pesar de los 23 años que han pasado desde su aparición, la mejor y la más completa sobre este periodo.

Quiero referirme brevemente en este apartado de obras generales a un trabajo mío, en colaboración con José Ortega, como es el *Diccionario de escritores granadinos (Siglos VIII-XX)*, (Granada, 1991), que se trata, como su nombre indica, de un pequeño diccionario de

bolsillo sobre autores nacidos en Granada y su provincia entre los que se incluyen una serie de autores de este periodo. Cada autor registrado consta de una pequeña biografía (dependiendo de su importancia o de los datos conocidos), un breve comentario sobre su obra y algunas referencias bibliográficas. Aunque no muy extenso, puede ser útil como punto de partida para el conocimiento de sus autores o como mera información⁷.

En cuanto a las otras ciudades importantes del Reino Nazarí, hay varios trabajos de Soledad Gibert sobre autores de Almería a los que me referiré más adelante, entre ellos, una selección de *Poetas árabes de Almería (Siglos X al XIV)*. En ella recoge una amplia muestra de poesía árabe de esta ciudad de los siglos XIII y XIV (además de los anteriores siglos) en edición bilingüe y precedidos de una breve biografía. Se echa en falta una obra similar sobre los poetas árabes malagueños de este periodo, que son numerosos y notables⁸.

3.2. Traducciones totales o parciales de obras escritas en este periodo

3.2.1. Poesía

Como ya he dicho antes en el primer apartado, hay varios *dīwān*-es de esta época editados: el *dīwān* de Ibn al-Jaṭīb, el *dīwān* de Yūsuf III,

⁷ Se trata de un trabajo de divulgación científica planteado como una recopilación bio-bibliográfica de autores granadinos, desde el siglo VIII al XX. No están todos los que son pero sí creo que están los más importantes -concretamente del periodo nazarí debe haber 37 o 38, una pequeña muestra de la enorme cantidad de escritores que aparecen en las fuentes de esa época-. Este trabajo que se hizo en 1986 (aunque apareciera en 1991), tenía una limitación de tiempo y de espacio. Naturalmente, en los diez años transcurridos han aparecido numerosos trabajos sobre el tema con datos que sería necesario incorporar, entre ellos algunos trabajos míos. Tengo la intención, más adelante, con mayores conocimientos sobre el tema y mejores condiciones de bibliografía e infraestructura, de ampliar el tema publicando una segunda edición corregida y aumentada, al menos de la parte árabe.

⁸ Tengo noticias de que se ha hecho un trabajo de tipo biográfico sobre personajes árabes de Jaén, pero que aún se encuentra en prensa e ignoro si trata algún aspecto de la literatura de esta zona.

el *dīwān* de al-Bastī, el *dīwān* de Ibn Furkūn, el *dīwān* de Abū Ḥayyān, etc.; sin embargo, traducidos al español o a otras lenguas occidentales, total o parcialmente, hay muy pocos. Entre esos pocos, hasta ahora, está el *Dīwān de Ibn Jātima de Almería*, traducido al español por Soledad Gibert (Barcelona, 1975), el *Dīwān de Ibn al-Ŷayyāb*, cuya edición y traducción parcial corrió a cargo de M^a Jesús Rubiera (Granada, 1982), y está también la edición y traducción íntegras del *Kitāb al-Šihr wa-l-Ši'r (Libro de la Magia y de la Poesía)* de Ibn al-Jaṭīb, realizado por José Manuel Continente (Madrid, 1981).

Una pequeña colección de *tawriyas* de Ibn Jātima, con el nombre de *Rā'iq al-taḥliyya fī fā'iq al-tawriya*, fue editada y traducida por Soledad Gibert en 1983 (*RIEEI*, 1983-1984).

Hay otros *dīwān*-es, editados, sobre los que se han hecho estudios o traducciones parciales, como el de Yūsuf III, sultán nazarí del siglo XV, cuyo *dīwān*, editado en Tetuán en 1958 por 'Abd Allāh Gannūn, había sido objeto de un artículo de su editor en el número 1 de la *RIEEM* (1953) y al que yo misma dediqué un pequeño trabajo sobre el autor y su obra, acompañado de una selección y traducción de poemas sobre un tema concreto, el asedio a Gibraltar (Granada, 1987)⁹.

Otro *dīwān* muy interesante por ser probablemente el último compuesto en al-Andalus, es el de 'Abd al-Karīm al-Qaysī o al-Bastī, editado en Túnez en 1988 y que ya había sido objeto anteriormente de un libro de estudio y análisis sobre el autor y su obra por parte de Muḥammad ibn Šarīfa (Beirut, 1985). Recientemente, la profesora C. Castillo ha publicado varios trabajos con la traducción de algunas elegías de este autor por la pérdida de Archidona, Gibraltar y otras ciudades, y creo que promete nuevos trabajos sobre el mismo.

Hay que mencionar en este apartado, el *Dīwān de Abū Ḥayyān al-Garnāṭī*, una importante y extensa recopilación de poesía de este famoso gramático y exégeta de origen granadino (siglo XIII) que marchó

⁹ Cf. Celia del Moral, "El *Dīwān* de Yūsuf III y el sitio de Gibraltar", en *HPDCR*, Granada, 1987, II, pp. 79-96.

a Egipto y allí permaneció hasta su muerte. El *dīwān* fue editado en Bagdad en 1969 por Aḥmad Maṭlūb y Jaḍīya al-Ḥadīṭī¹⁰.

El *dīwān* de Ibn al-Jaṭīb, que ha sido objeto ya de dos ediciones, no ha sido traducido hasta ahora, que yo sepa, quizás por la complejidad de su poesía. J. M. Contiente dedicó un trabajo suyo a la casida en *Lām* de Ibn al-Jaṭīb (traducción y estudio), utilizando el texto de la *Nufāḍat al-Ŷirāb*¹¹.

Otra obra de edición y traducción digna de tener en cuenta es la de E. García Gómez, *Poemas Arabes en los muros y fuentes de la Alhambra* (Madrid, 1985), donde hace una nueva interpretación, junto con el texto árabe, de los poemas grabados en la Alhambra, la mayoría de Ibn Zamrak, aunque también incluye algunos de Ibn al-Jaṭīb y de Ibn al-Ŷayyāb, precedidos de una completa introducción al tema.

Hay que citar, en el tema de la traducción y las biografías, una serie de trabajos de Fernando Velázquez Basanta sobre otros tantos poetas e intelectuales de esta época, tales como Ibn al-Zubayr, al-Numayrī, Ibn Furkūn (el abuelo y el nieto), etc., donde ofrece la traducción del texto de la *Ihāta* sobre los mismos, precedidos de una introducción sobre el personaje (ver Bibliografía).

Por último, acaba de aparecer un trabajo conjunto del mismo autor, Fernando Velázquez, y mío, con el estudio, traducción y edición crítica de una casida *mawlidiyya* dedicada a la dinastía norteafricana de los Banū Marīn. El autor es Abū l-Qāsim al-Barṣī, del siglo XIV, oriundo de la ciudad de Berja (Almería) y va precedido de una biografía de su autor a través de la traducción y confrontación de diferentes fuentes (*Al-Andalus-Magreb*, 1994).

¹⁰ Recientemente he dedicado un trabajo a este autor y su obra, con un análisis de su poesía que es muy rica y compleja. Actualmente tengo en preparación otro artículo sobre un aspecto concreto de su poesía, el *gazzal*, y tengo la intención de seguir publicando otros trabajos sucesivos sobre los diferentes géneros que componen su *dīwān*, que irán acompañados de una selección de su poesía que es muy variada e interesante. Cf. C. del Moral, "La poesía de Abū Ḥayyān al-Garnāṭī", *HPJMFB*, Granada, 1995, I, pp. 243-260.

¹¹ Cf. José Manuel Contiente, "La casida en *lām* de Ibn al-Jaṭīb titulada *Al-Manḥ al-garīb fī l-faṭḥ al-qarīb*", *Actas de las II Jornadas de Cultura Árabe e Islámica* (1980), Madrid, 1985, pp. 73-117.

3.2.2. Prosa

Dentro de la prosa literaria escrita en este periodo hay que diferenciar entre obras de *adab*, *maqāma*-s, *risāla*-s, colecciones de cuentos y refranes y un género que está a medias entre la geografía descriptiva y la prosa literaria: la *riḥla* o relatos de viajes.

Entre las obras de *adab*, traducciones completas de este tipo de obras de prosa literaria del periodo nazarí, hay muy pocas hasta ahora. De entre esas pocas, quizás la más extensa sea una obra de Ibn Ḥudayl¹², la *Tuḥfat al-Anfus*, un tratado sobre la guerra santa, los caballeros y las armas, editada en árabe y traducida al francés por L. Mercier (París, 1936-1939); esta obra, compuesta por encargo de Muḥammad V, fue refundida años más tarde por encargo de su nieto, Muḥammad VII, e hizo el autor una versión abreviada de la misma titulada *Hilyat al-fursān*, traducida también al francés por L. Mercier (París, 1922-1924); ha sido traducida también al español por M^a Jesús Viguera con el título: *Gala de caballeros, blasón de paladines*, (Madrid, 1977).

Otra obra de *adab* de esta época que ha sido editada en 1984 por el profesor egipcio Maḥmūd 'Alī Makkī es *Kitāb al-Zaharāt al-Manṭūra fī nukat al-Ajbār al-Ma'ṭūra*, de Ibn Simāk al-'Āmilī, discípulo de Ibn al-Jaṭīb y posible autor también de otra obra, la famosa crónica titulada *al-Ḥulal al-Mawšīyya fī ḍikr al-ajbār al-Marrakūšīyya*¹³, traducida al español por A. Huici Miranda y que hasta hace poco se consideraba anónima. El *Kitāb al-Zaharāt* es una recopilación de noticias, curiosidades y exhortaciones dirigidas a la educación de los príncipes nazaríes,

¹² Ya se refirió a esta obra en su exposición la profesora María Arcas Campoy, en relación con el tema jurídico; sin embargo, considero necesario incluirla también dentro de la prosa literaria de este periodo.

¹³ Según la teoría formulada por M^a Jesús Rubiera en su comunicación: "Sur un possible auteur de la chronique intitulée *Al-Ḥulal al-Mawšīyya fī ḍikr al-ajbār al-marrakūšīyya*", *Actas del I Coloquio Hispano-Tunecino de Estudios Islámicos*, Madrid, 1973, pp. 143-146.

cumpliendo así a la perfección la finalidad de las obras de *adab* que es, sobre todo, la de educar y formar¹⁴.

En el género epistolar, una colección de *rasā'il* de Ibn al-Jaṭīb, con sus respuestas, la *Rayḥanat al-Kuttāb*, fue traducida parcialmente por M. Gaspar Remiro con el título: *Correspondencia diplomática entre Granada y Fez* (Granada, 1916). Asimismo encontramos numerosas *risālas* insertas dentro de la literatura de viajes. A medio camino entre la *risāla* y la *riḥla* (puesto que de una carta diplomática se trata, aunque su contenido es un relato de viaje) está el documento acéfalo que traduce L. Seco de Lucena en su artículo "Embajadores granadinos en El Cairo" (*MEAH*, 1955), donde un embajador de Muḥammad IX *El Zurdo* -cuyo nombre es desconocido, si bien podría ser algún famoso poeta de la corte granadina en la primera mitad del siglo XV¹⁵- relata en una larga *risāla* su viaje a Oriente, primero como embajador ante el sultán mameluco al-Zāhir, después su peregrinación al Ḥiṣṣā.

En el terreno de las *maqāmāt*, algunas de ellas compuestas en este periodo han sido traducidas por Fernando de la Granja en su libro: *Maqāmas y Risālas andaluzas* (Madrid, 1976), concretamente: "La venta de la esclava en el mercado, de Abū l-Baqā' al-Rundī", autor rondeño del siglo XIV autor de la famosa elegía por la pérdida de las ciudades andaluzas que fue traducida por Juan Valera en coplas manriqueñas a través de la traducción de Schack, lo que dio lugar a una reiterada comparación entre estos dos poetas. Otras *maqāmas* traducidas por Granja son: la "Maqāma de la fiesta" de Ibn al-Murābi' de Málaga (s. XIV) y "La maqāma de la peste", del alfaquí 'Umar de Málaga (s. XV).

También E. García Gómez tradujo una famosa *maqāma* de Ibn al-Jaṭīb: la *Mufājarat Mālaqa wa-Salā* (El Parangón entre Málaga y Salé), incluida posteriormente en su libro: *Andalucía contra Berbería*, (Madrid, 1976). Otras *maqāmāt* de Ibn al-Jaṭīb, como la *Jatrat al-ṭayf* o el *Mi'yār al-ijtiyār*, por su temática y características, hay que estudiarlas mejor en

¹⁴ Esta obra no ha sido traducida aún y si la incluyo en este apartado es por haber sido editada en España y objeto de algunos trabajos sobre ella, publicados también en España.

¹⁵ Pienso que puede tratarse de algún conocido poeta cortesano de esta época por los dos poemas que intercala en la *risāla* y que según él improvisó ante el sultán mameluco.

el terreno de la *riḥla* y de la geografía descriptiva que en el de la *maqāma*¹⁶.

En el género de los *amṭāl* (refranes), hay que destacar que el capítulo dedicado a este tema dentro de la obra de *adab* de Abū Bakr ibn 'Āṣim -ministro e intelectual famoso de finales del siglo XIV y comienzos del XV-, *Kitāb Ḥadā'iq al-Azāhir*, ha sido objeto de un estudio lingüístico; transcripción y traducción por Marina Marugán (Madrid, 1994). A este capítulo ya había dedicado años antes E. García Gómez un trabajo de su serie sobre el refranero andalusí en la revista *Al-Andalus* (1970) con el título: "Hacia un refranero Arábigo-Andaluz: El refranero de Ibn 'Āṣim...".

Sobre la literatura de viajes, hay que destacar las dos *riḥlas* de Ibn al-Ḥāyṣ al-Numayrī, la primera, que narra sus viajes por Marruecos al servicio del sultán Abū l-Ḥasan, tras su primer viaje a Oriente, ha sido objeto de estudio y traducción parcial al francés por A. L. de Prémare con el título: *Maghreb et Andalousie au XIV siècle: les notes de voyage d'un Andalou au Maroc (1344-1345)*, (Lyon, 1981). Esta *riḥla* abunda en noticias de tipo literario sobre los personajes que iba encontrando en su periplo, incluyendo numerosos fragmentos poéticos. La otra, *Fayḍ al-'Ubāb wa-ifāda qaddāh al-ādāb fī l-ḥaraka al-sa'ida ilā Qusantīna wa-l-Zāb*¹⁷, también conocida como *Riḥla de Abū 'Inān* -por contener el relato de su viaje acompañando a este famoso sultán marīnī, hijo del anterior, Abū l-Ḥasan, en su campaña militar sobre Ifriqiya en 1357- es una obra de madurez, más acabada que la primera; escrita en prosa rimada, centrada en la personalidad del rey, contiene un material mucho más elaborado: fragmentos de poemas, *risālas*, hadices, noticias, descripciones, etc.; según las palabras de Prémare, que hace un interesante estudio comparativo de ambas en la introducción de su libro, se trata de una obra de la edad madura, menos espontánea que la primera

¹⁶ Sobre todas estas obras de Ibn al-Jaṭīb, cf. R. Arié, *L'Espagne musulmane, op.cit.*, pp. 448-451. Sobre las *maqāmāt* de este autor, cf., de la misma autora, "Notes sur la maqāma andalouse", *Hesperis-Tamuda*, IX (1968), pp. 201-217.

¹⁷ Editada por Muḥammad ibn Ṣaqrūn, Beirut, 1990.

pero mucho más completa y elaborada, que nada tiene que envidiar a las de Ibn al-Jaṭīb¹⁸.

Otra *riḥla* que aparece con frecuencia citada en las fuentes sobre esta época es la del juez de Cantoria (Almería) Jālid al-Balawī, cuyo viaje a Oriente fue recogido en su obra: *Tāy al-mafriq fī taḥliyat 'ulamā' al-mašriq*¹⁹; de este autor, su obra y su viaje, se ha ocupado Jorge Lirola en su trabajo: "Travesías náuticas en la *Riḥla* del almeriense Jālid al-Balawī (siglo XIV)"²⁰. Para éstos y otros viajeros andalusíes y magrebíes a Oriente, me remito al reciente artículo de Rachel Arié: "Viajeros de Occidente a Oriente", en el libro *Al-Andalus y el Mediterráneo* (Barcelona, 1995).

Hay que destacar los viajes de Ibn al-Jaṭīb descritos en su *Nufādat al-Āirāb*, (2ª y 3ª partes), uno de los cuales, la subida al monte de los Hintāta, ha sido objeto de estudio recientemente por Mª Jesús Viguera, que traduce el texto árabe²¹. También el libro de E. García Gómez, *Foco de antigua luz sobre la Alhambra* (Madrid, 1988), está basado en la 3ª parte de esta obra, que, según García Gómez, iba a ser la gran *riḥla* de Ibn al-Jaṭīb, en su proyectado viaje a Oriente, y, al no poder realizarlo por las circunstancias posteriores que le llevaron a la muerte, quedó en un relato de viajes de su primer exilio magrebí al que fue añadiendo sucesos personales, correspondencia y sucesos o eventos acaecidos en la corte nazarí, como el famoso *mawlid* que da pie al libro de E. García Gómez²².

¹⁸ Cf. A. L. de Prémare, *Maghreb et Andalousie.... op.cit.*, pp. 63-64.

¹⁹ Editada por Al-Ḥasan b. Muḥammad b. al-Sā'ih, Rabat, s. d.

²⁰ Publicada en *Actas del II Congreso de Hª de Andalucía. Córdoba, 1991. Historia Medieval (I)*, Córdoba, 1994, pp. 85-92.

²¹ Cf. Mª J. Viguera, "Ibn al-Jaṭīb visita el monte de los Hintāta", *HPJMFB*, I, pp. 645-659.

²² Cf. E. García Gómez, *Foco de antigua luz sobre la Alhambra*; apéndice 3º, pp. 211-221.

Otra *riḥla* conocida de Ibn al-Jaṭīb (en forma de *maqāma*) es la llamada *Jatrat al-tayf fī riḥlat al-šitā' wa-l-ṣayf*, en la que describe un viaje de inspección por la frontera oriental nazarí en compañía del sultán Yūsuf I. Esta obra ha sido editada por A. M. al-'Abbādī en su obra *Mušāhadāt Lisān al-Dīn*, y objeto de estudio y traducción parcial por los profesores J. Bosch Vilá y W. Hoenerbach en su artículo conjunto: "Un viaje oficial de la corte granadina (año 347)"²³. Del mismo autor y en el mismo sentido -de tipo descriptivo y en forma de *maqāma*, semejante a la *riḥla*-, es la ya citada anteriormente: *Mi 'yār al-ijtiyār...*, que inspiró a Simonet su *Descripción del Reino de Granada*. Esta obra ha sido utilizada y traducida para multitud de trabajos de tipo geográfico y toponímico, cuyas materias quedan fuera de este apartado.

Hay otras *riḥlas* famosas de autores no granadinos, del Norte de África, que estuvieron en Granada durante este periodo y mantuvieron contactos con la cultura nazarí, recogiendo en sus páginas noticias interesantes sobre el Reino de Granada o sobre sus personajes principales. Tal es el caso de la *Riḥla* de Ibn Rušayd, de Ceuta, que pasó en Granada una importante etapa de su vida al servicio del ministro Ibn al-Ḥakīm, titulada: *Mal' al-'ayba fī mā ḡumi'a bi-tūl al-gayba fī-l-riḥla Makka wa-Ṭayba*; la *riḥla* del tangerino Ibn Baṭṭūta, que también estuvo en Granada y que fue finalmente redactada por el granadino Abū 'Abd Allāh Muḥammad ibn Ÿuzayy; ha sido traducida a varios idiomas -entre ellos el español, por F. Arbós y S. Fanjul con el título de *A través del Islam* (Madrid, 1981)- y finalmente la *riḥla* autobiográfica de Ibn Jaldūn, titulada *Ta'rif*, última parte del *Kitāb al-'Ibar*; que ha sido traducida al francés con el título de *Le voyage d'Occident et d'Orient*, por Abdesselam Cheddadi (París, 1980), valiosa fuente de información por las frecuentes noticias referentes a personajes intelectuales del reino nazarí y especialmente por la correspondencia entre Ibn al-Jaṭīb e Ibn Jaldūn.

²³ Publicado en *Andalucía Islámica*, II-III (1981-1982), pp. 33-69.

3.3. Monografías de autores de la época, acompañados o no de traducción

Dentro de las monografías específicas de autores de este periodo histórico y literario, el personaje que más trabajos ha merecido, justificadamente si tenemos en cuenta su ingente obra, es Ibn al-Jaṭīb. Hay que citar en primer lugar los trabajos de Rachel Arié sobre diversos aspectos de su obra, desde el punto de vista socio-histórico, los de Mujtār al-‘Abbadī, Bencheneb, Jacinto Bosch Vilá, que publicó un librito con el título: *Ben al-Jatib y Granada*, en 1980; Emilio Santiago Simón ha publicado varios trabajos sobre la faceta mística de este autor a través del estudio de su obra *Rawḍat al-Ta‘rīf*; en definitiva, es el autor de este periodo que, por su rica y azarosa vida política, su extensa obra y por las múltiples facetas que ésta abarca, ha sido y sigue siendo el más conocido de este periodo²⁴.

Otro poeta que también ha despertado mucho interés, aunque no esté a la altura de Ibn al-Jaṭīb, es Ibn Zamrak, quizás por el hecho de que sus poemas estén grabados en los muros y fuentes de la Alhambra, desde el primer trabajo de Blachère en 1936: "Le visir-poeta Ibn Zumruk et son oeuvre", pasando por el libro de García Gómez, *Ibn Zamrak, el poeta de la Alhambra*, (Granada, 1975) o el capítulo que le dedicó anteriormente en *Cinco poetas musulmanes* (Madrid, 1959), hasta el ya citado: *Poemas árabes en los muros y fuentes de la Alhambra*.

Hay numerosos trabajos de carácter monográfico sobre diversos autores de este periodo, aparte de los ya citados de carácter biográfico: el de M^a J. Rubiera Mata sobre Ibn al-Ḥakīm de Ronda, el de Soledad Gibert sobre Abū l-Baraqaṭ al-Balafiḳī, el de Hopkins sobre Ibn al-Ḥayy al-Numayrī, o algunos míos sobre diversos poetas como Abū Ŷa‘far al-Ru‘aynī, Abū Hayyān al-Garnātī, Yūsuf III, etc²⁵. Ya he mencionado también en el anterior apartado la serie de biografías traducidas de la

²⁴ Especialmente en el mundo árabe es el autor más conocido y estudiado de esta época, como puede verse a través de la bibliografía que sigue a este trabajo.

²⁵ Sobre todos estos trabajos, así como los demás, véase la bibliografía final.

Ihāṭa por Fernando Velázquez, y, sobre poetas o viajeros famosos de otros lugares que visitaron Granada y permanecieron en ella algún tiempo, formando parte de la cultura nazarí, hay que citar el trabajo de Rachel Arié, "Un poète tlemcénien dans le royaume naṣride de Grenade au début du XIV^e siècle: Ibn Jamīs" (Granada, 1987).

Un trabajo de tipo biográfico, basado en una confrontación de las diferentes fuentes árabes sobre el autor, su familia y su obra, es el que hemos iniciado recientemente, de forma conjunta, F. Velázquez Basanta y yo sobre la familia de los Banū Ŷuzayy: acabamos de publicar un primer trabajo dedicado al padre, el famoso jurista Abū l-Qāsim ibn Ŷuzayy²⁶ y hay intención en el futuro de proseguir el estudio, en la misma forma, de los restantes miembros de la familia, sus tres hijos Abū Bakr Aḥmad, Abū ‘Abd Allāh Muḥammad y Abū Muḥammad ‘Abd Allāh.

Por último, en el terreno de la poesía mística, hay que aludir al trabajo de Asín Palacios sobre Ibn ‘Abbād de Ronda, "Un precursor hispano-musulmán de San Juan de la Cruz", y el libro de P. Nwiya: *Un mystique prédicateur à la Qarawiyīn de Fès (1332-1390): Ibn ‘Abbād de Ronda*, (Beirut, 1961), así como otros trabajos sobre este poeta y místico famoso. F. Velázquez, en su serie de biografías de poetas de la *Ihāṭa* también recoge a dos poetas místicos malagueños: Ibn al-Zayyāt al-Kalā‘ī y Aḥmad Ibn Safwān.

3.4. Estudios sobre temas literarios concretos

En este apartado habría que situar, como en un cajón de sastre, una serie de trabajos muy diferentes que tienen en común su planteamiento puramente literario, no biográfico o de traducción, como los anteriores, aunque esto no excluye que sus autores aporten datos biográficos y traducción de los textos estudiados.

²⁶ Cf. C. del Moral Molina y F. N. Velázquez Basanta, "Los Banū Ŷuzayy. Una familia de juristas e intelectuales granadinos del siglo XIV. I: Abū l-Qāsim Muḥammad Ibn Ŷuzayy", *MEAH*, XLV (1996), pp. 161-201.

Una modalidad de este tipo de trabajos puede ser el análisis de momentos culturales concretos, bien de apogeo, estancamiento o decadencia. Entre los primeros, hay que señalar el libro de A. M. al-'Abbādī, *El Reino de Granada en la época de Muḥammad V* (Madrid, 1973), donde el autor hace un estudio y análisis muy completo de todos los aspectos históricos y culturales que rodearon los años de mayor esplendor de la dinastía naṣrī. Dedicó un amplio capítulo a la vida cultural granadina y en él hay varios apartados sobre su literatura.

Sobre los momentos de declive, próximos al final, podría citarse el trabajo de L. Seco de Lucena: "Últimas manifestaciones poéticas del Islam andaluz", (*Atlántida*, 1971). También contribuye al conocimiento de la poesía de esta última época el trabajo de J. M^a Fórneas Besteiro: "De la Granada naṣrī a la Granada cristiana: poesía y vida"²⁷.

Sobre escuelas literarias o familias granadinas de honda raigambre intelectual hay varios trabajos, como el de L. Seco de Lucena sobre "Los Banū 'Āṣim, intelectuales y políticos granadinos del siglo XV" (*MEAH*, 1953), así como otros relacionados con miembros de esta familia.

Se han hecho diversos trabajos sobre los contactos culturales entre el Magreb y al-Andalus; el artículo de M. Talbi: "Les contacts culturels entre l'Ifrīqiya ḥafṣide et le sultanat naṣride de Espagne" (Madrid, 1973), o el de O. Petit, "Les relations intellectuelles entre l'Espagne et l'Ifrīqiya" (Tunez, 1971). En este aspecto debo referirme también a dos trabajos míos: "Poetas granadinos en el Norte de Africa" (Granada, 1992), y "La Littérature de l'époque naṣride, un lien interculturel" (Strasbourg, 1992).

Sobre Ibn al-Īyayb y los poemas epigráficos de la Alhambra, hay varios trabajos de M^a Jesús Rubiera que publicó en la década de los 70 (ver bibliografía).

Otro tipo de trabajos frecuentes relacionados con la literatura es el anuncio del descubrimiento de una obra, la identificación de un autor, o una reseña más o menos larga de determinadas obras o manuscritos; en este capítulo tendríamos el artículo de Hopkins, "An Andalusian poet

²⁷ En *Realidad y símbolo de Granada* (1992), pp. 239-251.

of the Fourteenth century: Ibn al-Ḥājj" (1961), con motivo del descubrimiento por parte del autor de un manuscrito titulado *K. Qarā'in al-qasr...* que se encuentra en el British Museum²⁸. Sobre la faceta de viajero y autor de *riḥlas* de al-Numayrī, tenemos el artículo de Prémare: "Les notes du voyage d'Abū Ishāq Ibrāhīm Ibn al-Hāyy al-Numayrī al-Andalusī en l'année 745 h/1344 J.C." (1970) y el libro que, sobre el mismo tema, publicó posteriormente el mismo autor con la traducción de fragmentos de la *riḥla*, al cual ya me he referido anteriormente en el apartado de las traducciones en prosa.

Sobre el género paremiológico, García Gómez publicó varias entregas acerca del refranero andalusí y de su paso al refranero español, entre ellos, dos autores de este periodo: el refranero de Ibn 'Āṣim y los proverbios rimados de Ibn Luyūn (ver Bibliografía).

En el género de la *maqāma*, ya me he referido también anteriormente a los trabajos de F. de la Granja que dedica varios capítulos de su libro: *Maqāmas y risālas andaluzas* al estudio de varias *maqāmas* de esta época, tales como la "Maqāma de la fiesta", o "La venta de la esclava en el mercado", así como el ya citado de R. Arié: "Notes sur la *maqāma* andalouse" (*Hespéris-Tamuda*, 1968).

Sobre la valoración crítica o el análisis de la poesía en general de este periodo, me remito a mi trabajo: "Notas para el estudio de la poesía árabe-granadina" (1983-84), así como "Función social de la poesía en el reino Nazarí", sobre el uso y la utilidad de la poesía en esta época.

Sobre artificios retóricos en la poesía naṣrī, hay que citar varios artículos de Soledad Gibert, en relación con la poesía del almeriense Ibn Jātima: "Sobre una extraña manera de escribir" (*Al-Andalus*, 1949), "Una colección de *tawriyas* de Abū Ya'far ibn Jātima" (1962), avance de la posterior publicación, por parte de la misma autora, del *Rā'iq al-taḥliyya...*, al cual también me he referido anteriormente, "Algunas curiosidades de la poesía arábigoandaluza..." (1968). Sobre las "cartas de tijera" y este curioso artificio caligráfico, siguieron otros artículos de

²⁸ Que yo sepa, Hopkins, que anunciaba en este trabajo realizar una edición completa de esta obra acompañada de traducción, no llegó a hacerla, pero tengo noticias de que se está realizando una tesis doctoral con edición y traducción de este manuscrito.

Stern y Mehrez corroborando este hecho con noticias del mismo en otros autores como Sem Tob de Carrión.

Sobre el tema de la *tawriya*, del cual la profesora Gibert fue pionera con sus trabajos ya mencionados, publiqué yo también un trabajo titulado: "Tawriyas en el reino Nazarí" (MEAH, 1985), sobre el cultivo de este género por parte de varios autores representativos de esta época y su significado dentro de la poesía nazarí. En este mismo sentido, aunque su autor profundiza más en el fenómeno poético y cultural de esta figura retórica en la corte nazarí que en sus autores, va un reciente artículo de Khalid Chakor Alami titulado: "La *tawriya* ou la poésie comme acte culturel" (*Al-Qanṭara*, 1995); se trata de un trabajo muy interesante y novedoso que sitúa el tema en su justo medio: el factor social y la relación entre el poeta y el público. Kh. Chakor, prescindiendo de todos los tópicos dichos y repetidos hasta ahora en torno a la "decadencia" de la poesía nasrí, se plantea el fenómeno que supone el triunfo de esta figura retórica en este momento y cual es el mensaje poético-estético que sus autores quieren transmitir y el público está dispuesto a recibir, como una ruptura con la monotonía. Quizás sin saberlo, su autor comienza a dar respuestas a una serie de interrogantes que ya formuló J. M. Continente en el prólogo de su traducción al *Libro de la Magia y de la Poesía* de Ibn al-Jaṭīb, en 1981, sobre la concepción de la poesía en la Granada nazarí del s. XIV y la función social que desempeñó, interrogantes que yo traté de replantear -y en parte, a responder- en mi trabajo: "Función social de la poesía en el Reino Nazarí", pero que, hasta ahora, que yo sepa, no han obtenido una respuesta satisfactoria -ni siquiera por parte de quien las había formulado- salvo este pequeño artículo que posiblemente -y es de desear- marque un nuevo enfoque en los estudios literarios sobre este periodo.

Siguiendo dentro del apartado de las "curiosidades literarias" y los artificios retóricos, E. García Gómez en "Dos notas de poesía comparada" (1941), nos da noticias sobre dos poemas de dos autores granadinos, sus peculiaridades y su posible relación con otros anteriores y posteriores. También en esta línea hay que citar el artículo de M^a J. Rubiera Mata: "Las Décimas del Profeta. (*Mu'aššarāt, 'iṣrīniyyāt, talātīniyyāt* y *mujammasāt*: versos con epanadiplosis en la poesía hispano-

árabe)" (*Al-Qanṭara*, 1980), sobre estas formas retóricas en varios poetas de los siglos XIII y XIV.

Un trabajo interesante es el de J. M. Continente: "Dos poemas de Mālik ibn al-Murāḥḥal, poeta malagueño al servicio de los Benimerines" (*Awraq*, 1979), en donde traduce y comenta su autor un curioso poema misógino sobre los engaños de las mujeres, de un autor malagueño del siglo XIII, muy parecido a una *maqāma* del autor hispano-hebreo al-Harizi, y que es muy representativo de la corriente misógina que desde Oriente y civilizaciones más antiguas que la islámica como la india y la persa, pasaron a través de ésta y de la cultura andalusí a la Europa medieval.

Sobre otros géneros concretos, como el descriptivo, tengo que citar también mi trabajo: "La poesía descriptiva en Abū Ŷa'far al-Ru'aynī", análisis sobre un aspecto determinado de la obra poética de este autor granadino poco conocido (del siglo XIV) y de su viaje a Oriente en compañía del poeta ciego almeriense Ibn Ŷābir (MEAH, 1987).

También en relación con el tema de la poesía descriptiva de jardines, fuentes, palacios, etc, es de destacar -además de los ya citados de M^a J. Rubiera sobre los poemas epigráficos de la Alhambra-, el trabajo del P. Darío Cabanelas: "Los Cármes de Ainadamar en los poetas árabes" donde traduce una buena selección de fragmentos poéticos -la mayoría de Ibn al-Jaṭīb- dedicados a este famoso paraje en las afueras de Granada²⁹, donde tenía una finca de recreo el citado ministro, lugar frecuentado por los intelectuales amigos de Ibn al-Jaṭīb: Ibn Jātima, Abū l-Barakāt, Abū l-Qāsim ibn Qurṭuba, etc., los cuales aprovechaban estas reuniones literarias para cantar las maravillas de Ainadamar³⁰.

Sobre el género de las *mawlūdiyyāt* y sus principales autores a ambos lados del Estrecho, hay que citar el extenso y completo artículo de A. Salmi, "Le genre des poèmes de nativité (*maulūdiyya-s*) dans le royaume de Grenade et au Maroc du XIII au XVII siècle" (*Hesperis*,

²⁹ Lugar donde actualmente se encuentra enclavada la Facultad de Letras y el Campus Universitario de Cartuja.

³⁰ Publicado en *Estudios sobre Literatura y Arte dedicados al Prof. Emilio Orozco Díaz*, I, Universidad de Granada, 1979.

1956). Sobre este mismo tema, aunque analizando un solo poema, con traducción, edición crítica e introducción sobre el autor, es el trabajo que ya he mencionado anteriormente sobre la casida *mawlūdiyya* de Abū l-Qāsim al-Barīyī³¹.

Sobre la métrica y sus variantes hay algunos trabajos como el de E. García Gómez: "Métrica de la moaxaja y métrica española", (1974), aplicado al *Yayš al-Tawšīh* de Ibn al-Jaṭīb. Un estudio comparativo de porcentajes métricos en diferentes autores de esta época, basado en un trabajo similar de J. C. Vadet sobre la métrica árabe clásica oriental, con cuyos resultados se comparan, fue realizado por mí con el título: "Aportación al estudio de la métrica árabe a través del *Dīwān* de Ibn al-Jaṭīb y de otros poetas del Reino Nazarí" (*MEAH*, 1988).

Ya me he referido también anteriormente al libro de E. García Gómez: *Foco de antigua luz sobre la Alhambra* -una de sus últimas obras publicadas antes de su muerte- donde, a partir de un fragmento de la *Nufāḍat al-Īrāb* y de un poema de Ibn al-Jaṭīb sobre las horas, da una visión bastante concreta de lo que sería la vida en la corte nazarí y sus grandes festejos, amén de una curiosa teoría (muy discutida) sobre el antiguo emplazamiento de la entrada principal de la Alhambra.

Un tema que abunda también en los estudios literarios sobre esta época -en relación con la inminente caída de Granada, así como de otras ciudades perdidas anteriormente para los musulmanes, ante el avance cristiano- son las elegías compuestas en el último momento de supervivencia del Reino Nazarí; una serie de poemas, de autor, a veces, conocido, otras, anónimo, que constituyen un lamento (elegía, *riṭā'*) de desesperación ante la pérdida irremediable de las ciudades, así como una llamada de auxilio a sus correligionarios: ya me he referido anteriormente a la famosa elegía de Abū l-Baqā' de Ronda; también a los trabajos sobre al-Basī en este sentido realizados por la Dra. Castillo; otros trabajos sobre elegías de esta última época, objeto de estudio y traducción, son: "Une elegie andalouse sur la guerre de Grenade" de M. Soualah (Alger, 1914), el artículo de Monroe: "A curious morisco Appeal to the Ottoman Empire" (1966), y el de S. A. Hanna, "An anonymous Andalusian elegy

³¹ Véase *supra*, apartado 3.2.1.

on the war of Granada" (*Islamic Cultures*, 1988). Un poema importante sobre este aspecto es la larga casida titulada: *al-Rawḍ al-‘āṭir al-anfās fī l-tawassul ilā l-mawlā al-Imām sultān Fās*, compuesta por Muḥammad al-‘Arabī al-‘Uqaylī -recogida por al-Maqqarī- y que forma parte de una *risāla* enviada de parte de Boabdil al sultán waṭṭāsī de Fez, pidiéndole ayuda ante el avance cristiano. Esta larga *risāla* en prosa rimada y verso constituye probablemente la última manifestación literaria importante compuesta en al-Andalus, antes de la entrega definitiva de Granada³².

Por último, en relación con el tema de la mujer en esta época, hay que decir que está aún muy poco estudiado, quizás porque no hay muchos datos en las fuentes árabes sobre mujeres que destacaran en este periodo o quizás porque el tema no ha interesado demasiado hasta ahora y no se han sabido aprovechar los datos que aparecen dispersos en ellas; sin embargo, podrían realizarse muchos trabajos a partir de un estudio detallado de los textos literarios: por ejemplo, acerca de la imagen de la mujer reflejada en la poesía, en las obras de *adab*, en las descripciones que aparecen en las *riḥlas*, etc.

Entre los escasos trabajos que podemos encontrar sobre este tema, hay que citar el de W. Hoenerbach: "La Granadina", donde, a partir de varios textos de Ibn al-Jaṭīb donde habla de las mujeres de su época y sus costumbres, establece el autor una comparación entre la mujer de la época nazarí y la de Pedro Antonio de Alarcón, a través de una obra del mismo nombre.

En el terreno de la *maqāma* y la *risāla*, ya hemos citado los dos trabajos de F. de la Granja "La venta de la esclava en el mercado" de Abū l-Baqā' de Ronda, donde su autor hace a su interlocutor una descripción minuciosa y pormenorizada del aspecto físico "ideal" de la esclava que hubiera deseado comprar y no ha podido³³; también pueden

³² Hace años que trabajo en esta *risāla* y tengo el propósito de publicar su traducción. Circunstancias ajenas a mi voluntad, como la escasez de datos sobre el autor y su destino tras la caída de Granada, han demorado su publicación.

³³ Ya me he referido más extensamente a esta *risāla* y a los datos que aporta en relación a los usos y costumbres de la época en un reciente trabajo titulado: "Contribución a la historia de la mujer a partir de las fuentes literarias andaluzas" (en prensa).

encontrarse datos opuestos sobre otro tipo de mujer, malhumorada y grotesca, en la "Maqāma de la Fiesta de Ibn al-Murābi' al-Azdī". En este último sentido de irónica amargura y misoginia podemos catalogar también el poema de Mālik ibn al-Murahḥal traducido por J. M. Contente y al que ya me he referido más arriba.

En el terreno de la poesía y de la imagen idealizada de la mujer, yo misma toqué el tema sobre los datos que pueden obtenerse a través de algunos poetas de esta época -aunque no de forma exclusiva- en mi trabajo "La imagen de la mujer en los poetas árabes andaluces (Siglos VIII-XV)". También Rachel Arié en su artículo: "Aperçus sur la femme dans l'Espagne musulmane"³⁴ aporta algunos datos sobre las mujeres de esta época a través de diferentes fuentes, si bien no se trata tampoco de un trabajo en exclusiva sobre la mujer de la época nazarí sino de todo al-Andalus.

De las célebres poetisas andalusíes de las que tanto se ha hablado y escrito, sólo una, Umm al-Ḥasan al-Taṣyālī³⁵, del siglo XIV, perteneciente a una familia oriunda de Loja y afincada en Málaga, se puede situar plenamente en esta época, todas las demás conocidas hasta ahora son anteriores al reino Nazarí. Otras dos recogidas por Teresa Garulo, Umm al-Sa'd bint 'Isām al-Ḥimyarī y Zaynab bint Ishāq al-Naṣrānī pudieron haber vivido en el siglo XIII puesto que hay algunas breves referencias que las sitúan en contacto con Abū Ḥayyān al-Garnāfī y con Ibn Yābir al-Wādī Āṣī³⁶, pero dichas referencias son muy vagas y no se las puede situar propiamente en esta época ni dentro de la cultura nazarí.

En definitiva, como ya he dicho antes, el tema de la mujer en esta época, como en otras anteriores, está aún por explorar a fondo y son

³⁴ Incluido en el libro *Árabes, judías y cristianas: Mujeres en la Europa medieval* editado por C. del Moral, Granada, 1993, pp. 137-160.

³⁵ Cf. Teresa Garulo, *Dīwān de las poetisas de al-Andalus*, Madrid, Hiperion, 1986, pp. 131-132.

³⁶ Cf. Teresa Garulo, *op.cit.*

muchos y muy variados los trabajos que pueden resultar tras una lectura atenta y metódica de las fuentes literarias.

* * *

2ª Parte: Fuentes y Bibliografía sobre la Literatura del Periodo Nazarí

1. Fuentes árabes

'ABD AL-KARĪM AL-QAYSĪ AL-ANDALUSĪ, *Dīwān*, ed. Yūm'a Šajja y Muḥammad al-Hādī al-Trabulsī, Túnez-Cartago, 1988.

ABŪ ḤAYYĀN AL-GARNĀṬĪ, *Dīwān*, ed. Aḥmad Maṭlūb y Jadīya al-Ḥadīfī, Bagdad, Maṭba'at al-'Ānī, 1969.

ĀJAR AYYĀM GARNĀṬA. *Wa-huwa Kitāb Nubḍat al-'aṣr fī inqīdā' dawlat Banī Naṣr*, ed. Muḥammad Riḍwān al-Dāyā, Damasco, 1984.

AL-BALAWĪ, Jālid, *Tāy al-mafriq fī taḥliyat 'ulamā' al-Mašriq*, ed. al-Ḥasan b. Muḥammad al-Šā'iḥ, Marruecos-Emiratos Árabes Unidos, Ṣundūq Iḥyā' al-Turāṭ al-Islāmī, s.d., 2 vols.

AL-BALAWĪ AL-WĀDĪ ĀŠĪ, Aḥmad b. 'Alī, *Ṭabat*, ed. 'Abd Allāh al-'Imrānī (Estudio, anotaciones, apéndices, índices y un resumen en castellano por ...) Beirut, 1983.

AL-BASTĪ (V. 'ABD AL-KARĪM AL-QAYSĪ).

AL-ḤULAL AL-MAWŠIYYA FĪ DĪKR AL-AJBĀR AL-MARRAKŪŠIYYA, ed. I. S. Allouche, Rabat, 1936; trad. A. Huici Miranda, Tetuán, 1951.

IBN AL-AḤMAR, Abū l-Walīd Ismā'īl, *Naṭīr al-ḡumān fī šī'r man naẓamanī wa-iyāhu l-zamān*, ed. Muḥammad Riḍwān al-Dāya, Beirut, 1976.

- *Naṭīr farā'id al-ḡumān fī naẓm fuḥūl al-zamān*, ed. Muḥammad Riḍwān al-Dāyā, Beirut, 1967.

- *Rawḍat al-nisrīn fī dawlat Banī Marīn*, ed. 'Abd al-Waḥḥab ibn Maṣṣūr, Rabat, 1962; trad. española de Miguel Ángel Manzano, Madrid, 1989.

- *al-Nafḥa al-niṣrīniyya wa-l-lamḥat al-Marīniyya*. (V. 'A. M. AL-TU'MA).

IBN AL-AZRAQ. *Badā'i' al-silk fī tabā'i' al-milk*, Bagdad, 1977, 2 vols.; Túnez, 1977, 2 vols.

IBN FURKŪN, Abū l-Ḥusayn, *Dīwān* -----, *Taqdīm wa-ta'līq* li-Muḥammad ibn Šarīfa. Maṭbū'āt Akādīmiyya al-Mamlaka al-Magribiyya, al-Dār al-Bayḍā', Maṭba'at al-Nayāḥ al-Ŷadīda, 1987.

- *Muḥḥir al-nūr al-bāṣir fī amdāḥ Mawlānā Abī l-Ḥayyāy al-Malik al-Nāṣir*, ed. Muḥammad Ibn Šarīfa, al-Dār al-Bayḍā', Maṭba'at al-Nayāḥ al-Ŷadīda, 1991.

- *Fayḍ al-'Ubāb wa-ifāda qaddāḥ al-ādāb fī l-ḥaraka al-sa'īda ilā Qusantīna wa-l-Zāb (Rihlat Abī 'Inān al-Marīnī)*, ed. Muḥammad ibn Šaqrūn, Beirut, Dār al-Garb al-Islāmī, 1990.

IBN HUDAYL (V. L. MERCIER).

IBN JALDŪN, *Al-Ta'rīf bi----- wa-Rihlatu-hu Garban wa-Šarqān*, ed. Ibn Tawīt al-Ṭanī, El Cairo, 1951.

IBN AL-JATĪB, *Dīwān al-ṣayyib wa-l-ḡahām wa-l-mādī wa-l-kahām*, *Dirāsa wa-taḥqīq* li-Muḥammad al-Šarīf Qāhir, Argel, 1973.

- *Dīwān Lisān al-dīn ibn al-Jatīb al-Salmānī*, ed. Muḥammad Miftāḥ, Casablanca, Dār al-Taḡāfa, 1989, 2 vols.

- *Al-Iḥāta fī ajbār Garnāta*, ed. Muḥammad 'Abd Allāh 'Inān, El Cairo, Maktabat al-Janī, 4 vols: Vol. I (1973²), II (1975), III (1976), IV (1977).

- *Al-Iḥāta fī ajbār Garnāta. Nuṣūṣ ḡadīda lām tanšūr*, ed. 'Abd Salām Šaqqūr, Tetuán, Kulliyyat al-Ādab, 1988.

- *Jaṭrat al-ṭayf fī rihlat al-šitā' wa-l-ṣayf*, ed. M. J. Müller en *Beitrag zur Geschichte der Westlichen Araber*, Munich, 1866, t. I; ed. A. M. al-'Abbādī en *Mušāhadāt Lisān al-Dīn ibn al-Jatīb ...* (V. *infra*).

- *Al-Katība al-Kāmīna fī man laqīnā-hu bi-l-Andalus min šu'arā' al-mi'a al-tāmīna*, ed. Iḥsān 'Abbās, Beirut, Dār al-Taḡāfa, 1963.

- *Kunnāsāt al-dukkān ba'd intiḡāl al-sukkān ḥawl al-'alāqāt al-siyāsiyā bayna mamlakatay Garnāta wa-l-Magrib fī l-qarn al-tāmīn al-ḥiṣrī*, ed. Muḥammad Kamāl Šabbāna, El Cairo, 1966.

- *Mi'yār al-ijtiyār fī dīkr al-ma'āhid wa-l-diyār*, ed. de M. Kamāl Šabbāna, texto árabe y traducción española, Rabat, IURS, 1977.

- *Mufradāt Ibn al-Jatīb. Qāmūs li-l-alfāz al-ḥadariyya min al-qarn al-tāmīn al-ḥiṣrī*, ed. 'Abd al-'Alī al-Wadḡirī, Rabat, Maṣṣūrāt 'Ukāz, 1988.

- *Mušāhadāt Lisān al-Dīn ibn al-Jatīb fī bilād al-Magrib wa-l-Andalus. (Maḡmū'a min rasā'ila-hu)*, (ed. de la *Jaṭrat al-ṭayf, Mi'yār al-ijtiyār*, y *Mufājarāt Mālaqa wa-Salā*), Alejandría, 1958.

- *Nufaḍat al-ŷirāb fī 'ulālat al-igtirāb* (2ª parte), ed. A. M. al-'Abbādī, El Cairo, 1967, 2ª ed. 1969.
- *Nufaḍat al-ŷirāb fī 'ulālat al-igtirāb. Al-ŷuz al-tāliṭ. Taqdīm wa-tahqīq li-Sa'adiya Fāgīya*, Casablanca, 1989.
- *Rayḥanat al-kuttāb wa-nuŷ'at al-muntāb*, ed. Muḥammad 'Abd Allāh 'Inān, El Cairo, Maktabat al-Janŷī, 1980-81, 2 vols.; ed. y trad. parcial de M. Gaspar Remiro (v. en el apartado *Estudios y traducciones*).
- *Rawḍat al-ta'rīf bi-l-ḥubb al-šarīf*, ed. 'Abd al-Qādir Aḥmad 'Aṭa, El Cairo, 1968; ed. M. al-Kattānī, Casablanca, 1970.
- *Kitāb al-Siḥr wa-l-šī'r* (*Libro de la Magia y de la Poesía*), ed. y traducción española de J. M. Contiente Ferrer, Madrid, IHAC, 1981.
- *Ŷayš al-Tawšīh*, ed. Hilāl Nāŷī, Túnez, 1967.
- IBN JĀTIMA, *Diwān*, ed. Muḥammad Riḍwān al-Dāya, Bagdad, 1971.
- IBN RUŠAYD, *Mil' al-'ayba bi-mā ŷama'a al-gayba fī l-wayḥa al-wāŷiba ilā l-Haramayn Makka wa-Ṭayyiba*, ed. M. Belkhoja, Túnez: Al-Dār al-Tūnisīya li-l-Našr, 1982, 2 vols.
- IBN ŶUZAYY, Abū Muḥammad 'Abd Allāh, *Kitāb al-Jayl*, ed. Muḥammad al-Ĵaṭābī, Beirut, 1986.
- IBN AL-ZUBAYR, Abū Ŷa'far Aḥmad, *La «Šilat al-Šila» d'Ibn al-Zubair. Répertoire biographique andalou du XIII^e siècle*, ed. part. E. Lévi-Provençal, Rabat, Publications de l'Institut des Hautes Études Marocaines. Textes arabes, VII, 1938.

- *Kitāb šilat al-Šila*, ed. 'Abd al-Salām al-Harrās y Sa'īd A'rāb, Marruecos, Wizārat al-Awqāf wa-l-Šu'ūn al-Islāmiyya, 3ª, 4ª y 5ª partes, 1413, 1414, 1416/1993, 1994, 1995.
- AL-MAQQARĪ, *Azhār al-Riyād fī ajbār al-qādī 'Iyād*, ed. Muḥafā al-Šaqqā', Ibrāhīm al-Ibyārī y 'Abd al-Ḥafīz al-Šalībī, El Cairo, 1939-1942, 3 vols.
- Reedición, Rabat, 1978-79, 5 vols.: los tres anteriores más un 4º ed. por Sa'īd Aḥmad A'rāb y Muḥammad b. Tāwīt, Rabat, 1978, y un 5º vol. ed. por 'Abd al-Salām al-Harrās y Sa'īd Aḥmad A'rāb, Rabat, 1979.
- *Nafḥ al-Ṭīb min guṣn al-Andalus al-ratīb*, ed. Iḥsān 'Abbās, Beirut, Dār Šādir, 1968, 8 vols.
- AL-QALASĀDĪ, *Riḥla*, ed. Muḥammad Abū l-Aŷfān, Túnez, Al-Šaraka al-Tūnisīya, 1982.
- YŪSUF AL-TĀLIṬ IBN AL-AḤMAR, *Diwān mālik Garnāṭa Yūsuf al-Tāliṭ*, ed. 'Abd Allāh Kannūn, Tetuán, 1958, 2ª ed., El Cairo, 1965.
2. *Obras Generales*
- BROCKELMANN, Carl, *Geschichte der arabischen Litteratur (GAL)*, Leiden, Brill, 1943-1949², 2 vols.; *Supplementband*, Leiden, Brill, 1937-1942, 3 vols.
- CASIRI, Miguel, *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, Matriti, 1760-1770; reimp. Osnabrück, 1969, 2 vols.
- GABRIELI, Francesco, *La Literatura Arabe*, Buenos Aires, Losada, 1971.

GONZÁLEZ PALENCIA, Ángel, *Historia de la Literatura Árabe-Española*, Barcelona, Labor, 1945².

KAḤḤĀLA, 'Umar Riḏā, *Mu'ṣam al-mu'allifin. Tarāyim muṣannifī l-kutub al-'arabiyya*, Damasco, 1957-1961, 15 vols.

NYKL, A. R., *Hispano-Arabic Poetry and its relations with the Old Provençal Trovadors*, Baltimore, 1946; Reprinted, 1986.

ORTEGA, J. y MORAL MOLINA, C. del, *Diccionario de escritores granadinos (siglos VIII-XX)*, Granada, Universidad de Granada-Diputación Provincial, 1991.

PONS BOIGUES, F., *Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos árabe-españoles*, Madrid, 1898; reimp. Amsterdam, 1972.

RUBIERA MATA, M^a Jesús, *Bibliografía de la Literatura Hispano-Árabe*, Universidad de Alicante, 1988, pp. 63-69.

- *Literatura Hispanoárabe*, Madrid, Mapfre, 1992.

SCHACK, Adolf Friedrich Von, *Poesía y arte de los árabes en España y Sicilia*, trad. al español de don Juan Valera, 3 vols., Sevilla, 1881, 2^a ed: Madrid, Hiperión, 1988.

VERNET, Juan, *Literatura Árabe*, Barcelona, Labor, 1968².

ZIRIKLĪ, Jayr al-Dīn, *Al-A'lām. Qāmūs tarāyim li-ašhar al-riyāl wa-l-nisā' min al-'arab wa-l-musta'ribīn wa-l-mustašriqīn*, Beirut, Dār al-'Ilm li-l-Malāyīn, 1986⁷, 8 vols.

3. Estudios y traducciones

AL-'ABBĀDĪ, Aḥmad Mujtār, "Maqāmat al-'īd li-Abī Muḥammad 'Abd Allāh al-Azdī. Šūra min šuwār al-ḥayat al-ša'biya fī Garnāṭa", *RIEIM*, II (1954), pp. 159-173.

- "Los móviles económicos en la vida de Ibn al-Jaṭīb", *Al-Andalus*, XX (1955), pp. 214-221.

- *Mušāhadāt Lisān al-Dīn ibn al-Jaṭīb fī l-Magreb wa l-Andalus*, (V. supra IBN AL-JAṬĪB).

- "Muḥammad V al-Gānī bi-llāh rey de Granada (775-760 H=1354-1359 y 763-793 H=1362-1391)", *MEAH*, X (1961), pp. 67-88; XII-XIII (1963-64), pp. 7-46; XIV-XV (1965-66), pp. 109-136.

- "Muḥammad V al-Gānī bi-llāh rey de Granada", *RIEIM*, XI-XII (1963-64), pp. 209-337; XIII (1965-66), pp. 43-102; XIV (1967-68), pp. 139-192.

- *El Reino de Granada en la época de Muḥammad V*, Madrid, Publicaciones del Instituto de Estudios Islámicos, 1973.

'ABBĀS, Iḥsān, "Lisān al-Dīn ibn al-Jaṭīb wa-l-naqd al-adabī", *Al-'Arabī*, MCDVI (1985), pp. 102-104.

'ABD AL-RAḤMĀN, 'Afif, "Adab al-Fuqāha 'inda l-'arab wa-l-kitāb *Hadā'iq al-azāhir* li-Ibn 'Ašim", *Awraq*, IV (1981), pp. 19-34.

- *Ibn 'Ašim al-Andalusī. Hadā'iq al-Azāhīr*, Beirut, 1984.

ABŪ RAḤMA, Jalīl, "'Alī b. Ḥudayl al-Andalusī wa-kitābu-hu *Tuḥfat al-Anfus wa-šī'ar sukkān al-Andalus*", *MML'A*, XVII-XVIII (1982), pp. 103-142.

ACTAS del II Coloquio Hispano-Marroquí de Ciencias Históricas "Historia, Ciencia y Sociedad" (Granada, 6-10 Noviembre de 1989, Madrid, AEI-ICMA, 1992.

AL-AHWĀNĪ, 'Abd al-'Azīz, "Amṭāl al-'amma fī l-Andalus", en *Ilā Ṭaḥa Ḥusayn*, El Cairo, 1962, pp. 235-367.

AL-AḤRAŠ, Sa'īd, "Mafhūm al-Siḥr wa-l-šī'r 'inda Ibn al-Jaṭīb wa-šayju-hu Ibn Luyūn al-Tuḡībī", *Maḡallat Kulliyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 347-360.

AL-'AMRĀNĪ, 'Abd Allāh, "Al-Adab al-andalusī ba'd Ibn al-Jaṭīb", *Awrāq Ḥadīda*, VII-VIII (1984-85), pp. 103-106.

ARIÉ, Rachel, "Lisān al-Dīn b. al-Kḥaṭīb: quelques aspects de son oeuvre", *Atti del terzo Congresso di Studi Arabi e Islamici*, Napoli, 1967, pp. 69-81.

- "Notes sur la maḡāma andalouse", *Hesperis-Tamuda*, IX (1968), pp. 201-217.

- *L'Espagne musulmane au temps des Naṣrides (1232-1492)*, Paris, 1973; Reimp. suivie d'une postface et d'une mise à jour par l'auteur, Paris, De Boccard, 1990.

- "Le royaume naṣride de Grenade: Réalité et légende", *Awrāq*, IV (1981), pp. 149-165.

- "Algunos aspectos del paisaje cultural andaluz en tiempos de los naṣries", *Jabega*, LV (1987), pp. 15-26.

- "Un poète tlemcénien dans la Grenade naṣride au début du XIV^e: Ibn Jamīs", *HPDCR*, Universidad de Granada, 1987, II, pp. 29-38.

- *El Reino Nasrí de Granada*, Madrid, Mapfre, 1992.

- "Aperçus sur la femme dans l'Espagne Musulmane", en *Arabes, judías y cristianas: mujeres en la Europa Medieval*, ed. Celia del Moral, Granada, 1993, pp. 137-160.

- "Viajeros de Occidente a Oriente", *Al-Andalus y el Mediterráneo*, Barcelona, Sierra Nevada 95-El legado Andalusí, 1995, pp. 185-193.

ASÍN PALACIOS, Miguel, "Un precursor hispano-musulmán de San Juan de la Cruz", *Al-Andalus*, I (1933), pp. 7-79.

BARBOT, Michel (ed.), 1492. *L'Héritage Culturel Arabe en Europe. Actes du Colloque International organisé par le GEO (Strasbourg) et le CREL (Mulhouse), (Strasbourg- Mulhouse, 6-8 Octobre 1992)*, Strasbourg, 1994.

BENCHEKROUN, M. b. A., *La vie intellectuelle marocaine sous les Mérinides et les Wattasides*, Rabat, 1974.

BENCHENEB, Mohammed, "Étude sur les personnages mentionnés dans l'Idjāza du cheikh 'Abd el Qādir el Fāsy", *Actes du XIV^e congrès international des orientalistes (Alger, 1905)*, 3^e partie, Algiers, 1905; reprint. Nendeln/-Liechtenstein, 1968.

BENCHENEB, Saâdeddine, "Mémoires, tableaux historiques et portraits dans l'oeuvre de Lisān ad-Din Ibn al-Khatīb", *RHCM*, II (1967), pp. 54-85.

BENHAMUDA, A., "Al-Wāfī fī nazm al-Kawāfī d'Abū l-Bakā' b. Šarīf al-Rundī", *Mélanges Gaudefroy-Demombynes*, Le Caire, 1935-1945, pp. 189-195.

BLACHÈRE, Regis, "Le visir-poète Ibn Zumruk et son oeuvre", *Annales de l'Institut d'Études Orientales de l'Université d'Alger*, II (1936), pp. 291-312.

BOSCH VILÁ, Jacinto, "Ibn al-Khaṭīb", *EF*, III, pp. 859-860.

- *Ben al-Jaṭīb y Granada*, Granada, 1980.

BOSCH VILÁ, J. Y HOENERBACH, W., "Un viaje oficial de la corte granadina (año 1347)", *Andalucía Islámica*, II-III (1981-82), pp. 33-69.

BRUNSCHVING, R., "Al-Ḥulal al-mawṣhiyya, Grenade et le Maroc marīnide", *Arabic and Islamic Studies in honor of Hamilton A. R. Gibb*, Leyde, 1965, pp. 147-155.

BŪṬĀLIB, 'Abd al-Hādī, *Wazīr Garnāṭa Lisān al-Dīn Muḥammad ibn al-Jaṭīb al-Salmanī*, al-Dār al-Bayḍā', Našr Dār al-Kitāb, 1960².

BUZWĪTA, Ḥasnā' al-Ṭrābulṣī, "Istiṣ'ār nihāyat al-Andalus fī Dīwān 'Abd al-Karīm al-Qaysī al-Andalusī", *Maṣallat Dirāsāt Andalusīyya*, V (1990), pp. 37-57.

CABANELAS RODRÍGUEZ, Darío, "Los Cármes de Ainadamar en los poetas árabes", en *Estudios sobre Literatura y Arte dedicados al Prof. Emilio Orozco*, Universidad de Granada, 1979, I, pp. 209-219.

CASCIARO, José M^a, "Un rey poeta de la Alhambra: Muḥammad III", *Al-Motamid*, XXIII (Junio, 1951).

CASTILLO CASTILLO, Concepción, "La pérdida de Archidona poetizada por al-Basṭī", *HPJBV*, Universidad de Granada, 1991, II, pp. 689-694.

- "La conquista de Gibraltar en el dīwān de 'Abd al-Karīm al-Qaysī", *MEAH*, XLII-XLIII (1993-94), pp. 73-80.

- "Más elegías de al-Qaysī por pérdidas granadinas", *HPJMFB*, Universidad de Granada, 1995, I, pp. 111-116.

CHAKOR ALAMI, Khalid, "La *tawriya* ou la poésie comme acte culturel", *Al-Qanṭara*, XVI (1995), pp. 259-271.

COLIN, Georges S., "Quelques poètes arabes d'Occident au XIV siècle", *Hesperis*, XII (1931), pp. 241-247.

- "Un nouveau traité d'hippologie", *Islamica*, VI (1934), pp. 332-337.

CONTINENTE FERRER, J. M., "El Kitāb al-ṣiḥr wa-l-ṣi'r de Ibn al-Jaṭīb (Libro de la Magia y la Poesía)", *Al-Andalus*, XXXVII (1972), pp. 393-414.

- "Dos poemas de Mālik b. al-Muraḥḥal, poeta malagueño al servicio de los Benimerines", *Awrāq*, II (1979), pp. 44-54.

- *Libro de la magia y de la poesía*, (V. IBN AL-JAṬĪB).

- "La casida en Lām de Ibn al-Jaṭīb titulada *Al-Manḥ al-garīb fī l-faḥ al-qārīb* (Estudio y traducción anotada)", *Actas de las II Jornadas de Cultura Árabe e Islámica (1980)*, Madrid, 1985, pp. 73-117.

CORRIENTE, F., "Catorce cejeles de Ibn Zamrak y uno de Ibn Alxaṭīb", *Anaquel de Estudios Árabes*, I (1990), pp. 1-35.

AL-DĀYA, M. R., *Dirāsāt Ibn al-Aḥmar al-Garnāṭī. Ḥayātu-hu wa-ṣi'ru-hu ma'a taḥqīq kitābi-hi Naṭīr farā'id al-ḡumān fī naẓm fuḥūl al-zamān*, Beirut, 1966.

- *Ibn al-Aḥmar. A'lām al-Magrib wa-l-Andalus fī l-qarn al-tāmin*, Beirut, 1976.

- *Abū l-Baqā' al-Rundī, ṣā'ir riṭā' al-Andalus*, Beirut, Mu'assasat al-Risāla, 1976.

- DUNLOP, Douglas M., "A little-known work on politics by Lisān al-Dīn b. al-Khatīb", *MEAH*, VIII (1959), pp. 47-54.
- "The Kitāb al-Maḥabbah of Lisān al-Dīn Ibn al-Khatīb", *Actas del I Congreso de Historia de Andalucía*, Córdoba, I, 1976, pp. 125-130.
- EGUARAS IBAÑEZ, Joaquina, (V. IBN LUYŪN).
- FARHĀT, Yūsuf Šukrī, *Garnāṭa fī zill Banī l-Aḥmar. Dirāsa ḥadāriyya*, Beirut, 1982, Réed. Beirut, 1993.
- FÓRNEAS BESTEIRO, José M^a, "Dos rectificaciones", *MEAH*, XXIV (1975), pp. 99-105.
- "De la Granada naṣrī a la Granada cristiana: poesía y vida", *Realidad y Símbolo de Granada*, pp. 239-251.
- GARCÍA GÓMEZ, Emilio, "El parangón entre Málaga y Salé de Ibn al-Jatīb", *Al-Andalus*, II (1934), pp. 183-196; incluido posteriormente en su libro: *Andalucía contra Berbería*, pp. 143-164.
- "Dos notas de poesía comparada", *Al-Andalus*, VI (1941), pp. 401-410.
 - *Cinco poetas musulmanes. Biografías y estudios*, Madrid, Espasa Calpe, 1959².
 - "Hacia un refranero arábigoandaluz, II: El refranero de Ibn 'Āšim en el Ms. londinense", *Al-Andalus*, XXXV (1970), pp. 241-314.
 - "Hacia un refranero arábigoandaluz, IV: Los proverbios rimados de Ben Luyūn de Almería (1282-1349)", *Al-Andalus*, XXXVII (1972), pp. 1-75.

- "Métrica de la moaxaja y métrica española. Aplicación de un nuevo método de medición completa al Ŷayš de Ben al-Jatīb", *Al-Andalus*, XXXIX (1974), pp. 1-255.
 - *Ibn Zamrak. El poeta de la Alhambra*, Granada, Patronato de la Alhambra, 1975.
 - *Andalucía contra Berbería. Reedición de traducciones de Ben Ḥayyān, Ṣaḡundī y Ben al-Jatīb, con un prólogo, por -----* Universidad de Barcelona, 1976.
 - "Un vejamen de Tarifa y Algeciras. (Traducción de *Turfat az-zarīf fī ahl al-Jazīra wa-Ṭarīf*)", *Studia Islamica*, LIII (1981), pp. 5-26.
 - *Poemas árabes en los muros y fuentes de la Alhambra. Editados y traducidos en verso con introducción y notas por -----* Madrid, Publicaciones del IEEIM, 1985.
 - *Foco de antigua luz sobre la Alhambra, desde un texto de Ibn al-Jatīb en 1362, por----* Madrid, Publicaciones del IEEIM, 1988.
- GARCÍA SÁNCHEZ, Expiración, "Ibn al-Azraq: Urŷūza sobre ciertas preferencias gastronómicas de los granadinos", *Andalucía Islámica*, I (1980), pp. 141-162.
- GASPAR REMIRO, Mariano, *Correspondencia diplomática entre Granada y Fez (s.XIV). Extractos de la "raihana Alcuttab" de Lisaneddin Abenajjatib El-Andalusi. Texto árabe, traducción española y prenociones*. Granada, 1916.
- GAYANGOS, Pascual de, *The History of the Mohammedan Dynasties in Spain, extracted from the Nafhu-t-tib..... Al-Maqqari*, London, 1843, 2 vols.
- GIBERT FENECH, Soledad, "Amor 'udrí, de Abū Ŷa'far Aḥmad b. Jātima", *Al-Motamid*, XX (Abril, 1950).

- "Un tratadito de Ibn Jātima sobre los enemigos de los amantes (Notas sobre el Ms. 5.974 de la B. N. de París)", *Al-Andalus*, XVIII (1953), pp. 1-16.
 - "Abū l-Barakāt al-Balafiqī, qadī, historiador y poeta", *Al-Andalus*, XXVIII (1963), pp. 381-424.
 - "Sobre una extraña manera de escribir", *Al-Andalus*, XIV (1949), pp. 211-213.
 - "Una colección de *tawriyas* de Abū Ġa'far Aḥmad ibn Jātima", *Études d'Orientalisme dédiées à la mémoire de E. Lévi-Provençal*, Paris, 1962, II, pp. 543-557.
 - "Algunas curiosidades de la poesía arábigoandaluza. (Versos correlativos, versos con eco, versos concatenados en el *diwān* de un poeta del siglo XIV)", *Al-Andalus*, XXXIII (1968), pp. 95-122.
 - "Ibn Khātima", en *EP*², III, pp. 860-61.
 - *El Diwān de Ibn Jātima de Almería (Poesía arábigoandaluza del siglo XIV). Introducción y traducción por -----* Universidad de Barcelona, 1975.
 - "El *Rā'iq al-tahliya fī fā'iq al-tawriya* de Abū Ŷa'far ibn Jātima", *RIEEI*, XXII (1983-84), pp. 127-205.
 - *Poetas Árabes de Almería (S.X-XII)*, Almería, Instituto de Estudios Almerienses, 1988.
- GLAZER, S., "Abū Ḥayyān", en *EP*², I, pp. 9-10.
- GRANJA, Fernando de la, "La 'Maqāma de la peste' del alfaquí 'Umar de Málaga", *Al-Andalus*, XXIII (1958), pp. 107-125. Incluida en su libro: *Maqāmas y Risālas andaluzas*, pp. 201-230.

- "La carta de felicitación de Ibn al-Jaṭīb a un almotacén malagueño", *Al-Andalus*, XXVI (1961), pp. 471-475.
 - "La 'Maqāma de la Fiesta' de Ibn al-Murābi' al-Azdī", *Études d'Orientalisme dédiées à la mémoire de Lévi-Provençal*, Paris, 1962, II, pp. 591-603. Incluida en su libro: *Maqāmas y Risālas andaluzas*, pp. 173-199.
 - "La venta de la esclava en el mercado en la obra de Abū l-Baqā' de Ronda", *RIEEM*, XIII (1965-66), pp. 119-136. Incluida en su libro: *Maqāmas y Risālas andaluzas*, pp. 139-171.
 - "Ibn Luyūn", en *EP*², III, p. 879.
 - "Ibn al-Murābi'", en *EP*², III, p. 915.
 - "Ibn Zamrak", en *EP*², III, p. 997.
 - *Maqāmas y Risālas andaluzas. Traducciones y estudios por -----* Madrid, IHAC, 1976.
- AL-GUNAYMĪ AL-TAFTAZANĪ, Abū l-Wafā, "Ibn 'Abbād al-Rundī: Ḥayātu-hu wa-mu'allafātu-hu", *RIEEI*, VI (1958), pp. 158-160, 221-258.
- HANNA, S. A., "An anonymous Andalusian elegy on the war of Granada", *Islamic Cultures*, I (1988), pp. 24-48.
- AL-ḤIMSĪ, Aḥmad Salīm, *Ibn Zamrak al-Garnāṭī. Sīratu-hu wa-adabu-hu*, Beirut, Mu'assasat al-Risāla, 1985.
- HOENERBACH, W., "El historiador Ibn al-Jaṭīb: pueblo-gobierno-estado", *Andalucía Islámica*, I (1980), pp. 43-63.
- "La Granadina", *Andalucía Islámica*, II-III (1981-82), pp. 9-31.

- "Un viaje oficial de la corte granadina (año 1347)", (V. BOSCH VILÁ).
- HOPKINS, J. F. P., "An Andalusian poet of the fourteenth century: Ibn al-Hāǧǧ", *Bulletin of the School of Oriental Studies*, XXIV (1961), pp. 57-64.
- "Ibn al-Ḥadīdj", en *EP*, III, p. 803.
- AL-ḤUSAYNĪ, Qāsim, *Al-Ši'r al-andalusī fī l-qarn al-tāsi' al-hiyrī*, al-Dār al-Bayḍā', Dār al-'Ilmiyya li-l-Kitāb, 1986.
- "Al-Šūra al-ši'riyya (fī ibdā' Ibn al-Jaṭīb)", *Maḡallat Kulliyyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 275-290.
- IBN 'ABD ALLĀH, 'Abd al-'Azīz, *Al-Falsafa wa-l-aqlāq 'inda Ibn al-Jaṭīb*, Tetuán, 1953.
- IBN BAṬṬŪṬA, *A través del Islam*, traducción e introducción de S. Fanjul y F. Arbós, Madrid, Editora Nacional, 1981; 2ª ed. Madrid, Alfaguara, 1987.
- IBN HUDAYL, Abū l-Ḥasan 'Alī, *Gala de caballeros, blasón de Paladines*, trad. y estudio por Mª Jesús Viguera, Madrid, Editora Nacional, 1977.
- V. MERCIER, L.
- IBN AL-JAṬĪB, *Libro de la Magia y de la Poesía*, Edición y traducción española por J. M. Contente Ferrer, Madrid, IHAC, 1981.
- IBN JĀTIMA, *El Dīwān de Ibn Jātima de Almería*, (V. S. GIBERT).
- IBN KHALDŪN, *Le Voyage d'Occident et d'Orient*, Traduit de l'arabe et présenté par Abdesselam Cheddadi, Paris, Sindbad, 1980.

- IBN LUYŪN, *Tratado de agricultura*, edición, traducción e introducción por Joaquina Eguaras, Granada, Patronato de la Alhambra, 1975.
- IBN ŠARĪFA, Muḡammad, *Al-Bastī. Ājir šu'arā' al-Andalus*, Beirut, Dār al-Garb al-Islāmī, 1985.
- "Min al-ŷadīd fī ši'r Ibn al-Jaṭīb", *Maḡallat Kulliyyat al-Adab* (Tetuán), II (1987), pp. 237-248.
- "Min a'lām awāsiṭ al-'aṣr al-Garnāṭī: al-Muntūrī", *Actas del II Coloquio Hispano-Marroquí*, Madrid, 1992, pp. 15-41.
- *Muḡhir al-nūr al-bāṣir* (V. IBN FURKŪN).
- AL-'IMRĀNĪ, "El 'Manual biográfico' de Aḡmad ibn 'Alī al-Balawī al-Wādī Āšī", *BAEO*, VIII (1972), pp. 119-145.
- "Ḥawl Ṭabat al-'allāma Aḡmad al-Balawī al-Wādī Āšī", *Da'wat al-Ḥaqq*, CCL (1985), pp. 44-48.
- 'INĀN, Muḡammad 'A. A., *Lisān al-Dīn Ibn al-Jaṭīb. Ḥayātu-hu waturāṭu-hu al-fikrī*, Al-Qāhira, 1968.
- "Arba' waṭa'iq dīblūmāsīya min mulūk Garnāṭa ilā mulūk Aragón", *RIEIM*, XX (1979-80), pp. 103-112.
- IRVING, T. B., "Intellectual figures in fourteenth century Granada", *Studies in Islam*, VI (1969), pp. 188-192.
- JATṬĀBĪ, Muḡammad al-'Arabī, "Ibn al-Jaṭīb wa-kitābu-hu 'Al-Wuṣūl li-ḥifz al-siḡḡa fī l-fuṣūl (al-qism al-ṭānī)", *Akādīmīyya*, IV (1978), pp. 101-148.
- KANNŪN, 'Abd Allāh, "El Dīwān del rey de Granada Yūsuf III", *RIEIM*, I (1953), pp. 29-35.

- "Abū l-Baqā' al-Rundī wa-kitābu-hu *Al-Wāfi fī nazm al-qawāfi*", *RIEEM*, VI (1958), pp. 156-157 (resumen español), pp. 205-220.
- "Lisān al-Dīn ibn al-Jaṭīb: al-kātib al-šā'ir", *Maṣallat al-Baḥt al-'Ilmī*, II (1964), pp. 123-133.
- AL-KATTĀNĪ, Muḥammad 'Abd al-Ḥāyī, *Fihris al-fahāris wa-l-aḥbāt*, ed. Iḥsān 'Abbās, Beirut, 1982-1986², 3 vols.
- AL-KATTĀNĪ, Muḥammad, "Ibn al-Jaṭīb wa-l-maḍāhib al-fikriyya fī 'aṣri-hi", *Maṣallat Kulliyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 15-40.
- LAFUENTE ALCÁNTARA, Emilio, *Inscripciones árabes de Granada, precedidas de una reseña histórica y de la genealogía detallada de los reyes Alhamares*, Madrid, 1859.
- LIROLA, Jorge, "Travesías náuticas en la *Rihla* del andalusí Jālid al-Balawī", *Actas del II Congreso de H^a de Andalucía. Historia Medieval, I*, Córdoba, 1991, pp. 85-92.
- LUGZĪWĪ, 'Alī, "Ŷawānib min al-naqd al-adabī 'inda Lisān al-Dīn ibn al-Jaṭīb", *Maṣallat Kulliyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 407-425.
- MAKKĪ, Maḥmūd 'Alī, "Al-Zahrāt al-maṭūra fī nukat al-ajbār al-ma'tūra", *RIEEM*, XX (1979-80), pp. 5-76; XXI (1981-82), pp. 5-79.
- *Ibn Simāk. Al-Zahrāt al-maṭūra fī nukat al-ajbār al-ma'tūra*, Madrid, Publicaciones del IEEI, 1984.
- MANŪNĪ, Muḥammad, "Namādiy min al-takāmul al-ṭaqāfi bayna al-Magrib wa-l-Andalus 'abr 'aṣr Garnāta", *Actas del II Coloquio Hispano-Marroquí*, Madrid, 1992, pp. 143-157.

- MARTÍNEZ ANTUÑA, M., *El polígrafo granadino Abenaljatib en la Real Biblioteca del Escorial*, El Escorial, 1926.
- "Abenjátima de Almería y su tratado de la peste", *Religión y Cultura*, (Oct. 1928), pp. 68-90.
- MARUGÁN GÜEMEZ, Marina, *El Refranero Andalusí de Ibn 'Āṣim al-Garnāṭī. Estudio lingüístico, transcripción, traducción y glosario*, Madrid, Hiperión, 1994.
- MERCIER, Louis, *La parure des cavaliers et l'insigne des preux de Ben Hodeil el Andalousy. Texte arabe du Kitāb Ḥilyat al-fursān*, Paris, 1922.
- trad. française annotée et commentée, accompagnée d'appendices critiques sur l'histoire du pur-sang, de l'équitation et des sports hippiques arabes, au Maghreb et en Orient, Paris, 1924.
- *L'Ornement des âmes et la devise des habitants d'al-Andalus. Traité de guerre sainte islamique. Texte arabe du Kitāb Tuḥfat al-anfus wa-šī'ar sukkān al-Andalus*, Paris, 1936.
- trad. française de Paris, 1939.
- MIQUEL, A., "Ibn Djuzayy", en *El²*, III, p. 779.
- MONROE, J., "A curious Morisco appeal to the Ottoman Empire", *Al-Andalus*, XXXI (1966), pp. 281-303.
- MORAL MOLINA, Celia del, "Notas para el estudio de la poesía árabe-granadina", *MEAH*, XXXIII (1983-84), pp. 55-94.
- *Literatos granadinos en el "Nafḥ al-Ṭīb" de al-Maqqarī*, tesis doctoral publicada en microfichas, Universidad de Granada, 1986.

- "Tawriyas en el Reino Nazarí" *MEAH*, XXXIV-XXXV (1985-1986), pp. 19-59.
- "El Dīwān de Yūsuf III y el sitio de Gibraltar", *HPDCR*, Granada, 1987, II, pp. 79-96.
- "La poesía descriptiva en Abū Ŷa'far al-Ru'aynī", *MEAH*, XXXVI (1987), pp. 305-316.
- "Aportación al estudio de la métrica árabe a través del *Dīwān* de Ibn al-Jaṭīb y de otros poetas del Reino Nazarí", *MEAH*, XXXVII (1988), pp. 183-194.
- "La imagen de la mujer a través de los poetas árabes andaluces (s. VIII-XV)", *La Mujer en Andalucía. 1º Encuentro Interdisciplinar de Estudios de la Mujer*, ed. por P. Ballarín y T. Ortiz, Granada, 1990, II, pp. 703-730.
- *Diccionario de escritores granadinos (siglos VIII-XX)*, (Véase *supra* ORTEGA, José).
- "Poetas granadinos en el Norte de Africa", *Actas del II Coloquio Hispano-Marroquí*, Madrid, 1992, pp. 261-277.
- "Función social de la poesía en el Reino Nazarí", *Realidad y símbolo de Granada*, BBV, 1992, pp. 253-263.
- "La Littérature de l'époque naṣride: un lien interculturel", (Traduit au français par M^a Dolores Laguna), *1492: L'Héritage culturel arabe en Europe, Actes du Colloque International organisé par le G.E.O. (Strasbourg) et le C.R.E.L. (Mulhouse)*, (Strasbourg-Mulhouse, 6-8 Octobre 1992), Strasbourg, 1994, pp. 84-94.
- "La poesía de Abū Ḥayyān al-Garnāṭī", *HPJMFB*, Universidad de Granada, 1995, I, pp. 243-259.

- MORAL MOLINA, C. del, y VELÁZQUEZ BASANTA, F. N., "La casida *mawlidiyya* de Abū l-Qāsim al-Barŷī", *Al-Andalus-Magreb*, II-III (1994-95), pp. 83-120.
- "Los Banū Ŷuzayy. Una familia de juristas e intelectuales granadinos del s. XIV. I: Abū l-Qāsim Muḥammad ibn Ŷuzayy", *MEAH*, XLV (1996), pp. 161-201.
- MÜLLER, M. J., *Die Letzten Zeiten von Granada*, Munich, 1863.
- *Beitrage zur Geschichte der Westlichen Araber*, Munich, 1866.
- NWIYA, P., *Un mystique prédicateur à la Qarawiyīn de Fès, Ibn 'Abbād de Ronda (1332-1390)*, Beirut, 1961.
- PÉREZ, René, "Aspects de la pensée d'Ibn al-Khaṭīb dans la *Rawḍat al-Ta'rif bi-l-Ḥubb al-Sharīf*", *Maṣallat Kulliyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 25-32.
- PETIT, O., "Les relations intellectuelles entre l'Espagne et l'Ifrīqiyya aux XIII^e et XIV^e siècles", *IBLA*, CXXVII (1971), pp. 93-121.
- PRÉMARE, A. L. de, "Les notes du voyage d'Abū Ishāq Ibrāhīm Ibn al-Ḥājj al-Numayrī al-Andalusī en l'année 745h/1344 J.C.", *Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb*, IX (1970), pp. 31-37.
- *Maghreb et Andalousie au XIV^e siècle: les notes de voyage d'un andalou au Maroc (1344-1345)*, Lyon: Presses Universitaires, 1981.
- RAMADĀN, Sālah, "Dīwān 'Abd al-Karīm al-Qaysī al-Andalusī", *Maṣallat Dirāsāt Andalusīya*, I (1988), pp. 101-110.
- REALIDAD Y SÍMBOLO DE GRANADA*, presentación de Pedro Martínez Montávez y Prólogo de Emilio García Gómez, Granada, BBV, 1992.

- ROMERO, Carmen, "La *Rayḥānat al-kuttāb* de Ibn al-Jaʿfīb. Análisis de su contenido y problemática de su composición", *HPJMF*, pp. 841-856.
- RUBIERA MATA, M^a Jesús, "El *Dū l-Wizāratayn* Ibn al-Ḥakīm de Ronda", *Al-Andalus*, XXXIV (1969), pp. 105-121.
- "Los poemas epigráficos de Ibn al-ʿYayyāb en la Alhambra", *Al-Andalus*, XXXV (1970), pp. 453-473.
 - "Sur un possible auteur de la chronique intitulée *al-Hulal al-mawšiyā* fī *ḍikr al-ajbār al-marrakūšiyā*", *Actas del I Coloquio Hispano-Tunecino de Estudios Islámicos*, Madrid, 1973, pp. 143-146.
 - "De nuevo sobre los poemas epigráficos de la Alhambra", *Al-Andalus*, XLI (1976), pp. 207-211.
 - "Ibn Zamrak, su biógrafo Ibn al-Aḥmar y los poemas epigráficos de la Alhambra", *Al-Andalus*, XLII (1977), pp. 447-451.
 - "Las décimas del Profeta (*Muʿaššarāt, ʿIsrīniyyāt, Talāṭīniyyāt* y *Mujammasāt*: versos con epanadiplosis en la poesía hispano-árabe)", *Al-Qanṭara*, I (1980), pp. 55-64.
 - "Poesía epigráfica en la Alhambra y el Generalife", *Poesía*, XII (1981), pp. 17-76.
 - *La arquitectura en la Literatura Árabe. Datos para una estética del placer*, Madrid, Editora Nacional, 1981.
 - *Ibn al-ʿYayyāb. El otro poeta de la Alhambra*, Granada, Patronato de la Alhambra, 1982.
 - "La poesía epigráfica de los palacios de la Alhambra", *Realidad y Símbolo de Granada*, pp. 265-271.

- ŠABBĀNA, Muḥammad Kamāl, "Al-Muʿarrij al-wazīr, Lisān al-Dīn ibn al-Jaʿfīb", *Daʿwat al-Ḥaqq*, II (1966).
- *Yūsuf al-Awwal ibn al-Aḥmar, sulṭān Garnāṭa*; El Cairo, 1969.
- AL-SAʿDĪYA, Fāgiyya, "Una *risāla* de Ibn al-Jaʿfīb a Ibn Jaldūn sobre el amor", *Alifba*, III (1985), pp. 45-54.
- "Šajsiyya Ibn al-Jaʿfīb min jilāl kitābi-hi *Nufādat al-ḡirāb fī ʿulāla al-igtirāb*", *Maʿallat Kulliyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 131-148.
- SALĀMĪ, U., *Munawwaʿāt Ibn al-Jaʿfīb*, Rabat, 1978.
- SALMĪ, Aḥmad, "Le genre des poèmes de nativité (maulūdiyya-s) dans le royaume de Grenade et au Maroc du XIII^e au XVII^e siècle", *Hesperis*, XLIII (1956), pp. 335-435.
- AL-ŠĀMĪ, ʿAbd al-Mālik, "Dirāsa fī mawlidiyyāt Ibn al-Jaʿfīb", *Maʿallat Kulliyat al-Adab* (Tetuán), II (1987), pp. 257-274.
- SANTIAGO SIMÓN, Emilio, "Sobre las fechas de redacción del *Kitāb Rawḍat al-Taʿrīf* y de ultimación del *Kitāb al-Iḥāṭa* de Ibn al-Jaʿfīb", *Cuadernos de Historia del Islam*, VIII (1977), pp. 161-164.
- "¿Ibn al-Jaʿfīb místico?", *Homenaje a D. José M^a Lacarra de Miguel en su jubilación del profesorado*, Zaragoza, 1977, pp. 217-228.
 - "Una curiosa anécdota de Ibn al-Jaʿfīb", *MEAH*, XXVII-XXVIII (1977-79), pp. 441-442.
 - "Algunas calas en el desviacionismo herético de Ibn al-Jaʿfīb", *Actas de las II Jornadas de Cultura Árabe e Islámica (1980)*, Madrid, IHAC, 1985, pp. 523-526.

- "Un texto ascético moral de Ibn al-Jaṭīb", *Awrāq*, III (1980), pp. 44-51.
 - "Jatibiana mística I: el *Kitāb Rawḍat al-Ta'rif*. Su temática", *Andalucía Islámica*, I (1980), pp. 105-121.
 - *El polígrafo granadino Ibn al-Jaṭīb y el sufismo. Aportación para su estudio*, Granada, Diputación Provincial-Universidad de Granada, 1983.
- ŠAQŪR, 'Abd al-Salām, "Mā lam yanšur min *kitāb al-Iḥāṭa* li-Ibn al-Jaṭīb", *Maṣallat Kulliyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 399-405.
- ŠAYJA, Ŷum'a, "Šadā suqūṭ Garnāṭa fī l-šī'r al-Andalusī", *Symposium International d'Études Morisques*, ed. por Abdeljelil Temimi, Zaghuan, 1993, pp. 121-134; *Dirāsāt Andalusiya*, VII (1992), pp. 13-26.
- "Al-Qīma al-waṭā'iqiyya li-l-naṣṣ al-šī'rī min jilāl šī'r al-wazīr Ibn al-Jaṭīb", *Maṣallat Kulliyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 291-324.
 - *Al-Fitan wa-l-ḥurūb fī l-šī'r al-andalusī*, Tunis, s.d.
- SECO DE LUCENA, Luis, "De toponimia granadina. Sobre el viaje de Ibn Baṭṭūṭa al Reino de Granada", *Al-Andalus*, XVI (1951), pp. 49-85.
- "Los Banū 'Āšim, intelectuales y políticos granadinos del siglo XV", *MEAH*, II (1953), pp. 5-14.
 - "Viaje a Oriente. Embajadores granadinos en El Cairo", *MEAH*, IV (1955), pp. 5-30.

- "Una hazaña de Ibn 'Āšim identificada", *Al-Andalus*, XVIII (1953), pp. 209-211.
 - "La escuela de juristas granadinos en el siglo XV", *MEAH*, VIII (1959), pp. 7-28.
 - "Últimas manifestaciones poéticas del Islam andaluz", *Atlántida*, IX (1971), pp. 354-365.
 - *La Granada nazari del siglo XV*, Granada, 1975.
- SCHACHT, J., "Ibn 'Āšim", en *EL²*, III, p. 743.
- SIMONET, Francisco Javier, *Descripción del Reino de Granada, sacada de los autores arábigos (711-1492)*, Granada, 1872 (reimp. Amsterdam, 1979).
- SOUALAH, M., *Une élégie andalouse sur la guerre de Grenade*, Alger, 1914-1919.
- SOUISSI, M., "Un mathématicien tuniso-andalou: al-Qalaṣadī", *Actas del II Coloquio hispano-tunecino*, Madrid, 1973, pp. 147-169.
- STERN, S. M., "Two anthologies of muwashshah poetry: Ibn al-Khaṭīb's *Djaysh al-tawshih* and al-Šafadī's *Tawshih al-tawshih*", *Arabica*, II (1955), pp. 150-192.
- TAḤṬAḤ, Fāṭima, "Al-Taḥriḃa al-dīnīyya fī šī'r Ibn al-Jaṭīb", *Maṣallat Kulliyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 325-334.
- *Al-Gurba wa-l-ḥanīn fī l-šī'r al-andalusī*, Manšūrāt Kulliyat al-Ādāb wa-l-'Ulūm al-Insāniyyā bi-l-Rabāṭ, al-Dār al-Bayḍā', Maṭba'at al-Nayāh al-Ŷadīda, 1993.

TALBĪ, M., "Les contacts culturels entre l'Ifriqiya ḥafṣide (1230-1569) et le sultanat naṣride d'Espagne (1232-1492)", *Actas del II Coloquio Hispano-Tunecino*, Madrid, 1973, pp. 63-93.

TĀZĪ, 'Abd al-Hādī, "Ma'a Ibn al-Azraq fī majtūṭatī-hi: *Badā'i' al-sulūk fī ṭabā'i' al-mulūk*", *RIEEIM*, XXII (1983-84), pp. 37-52.

- "Ibn al-Jaṭīb safīran wa-lāyī'an siyāsiyan", *Maṣallat Kulliyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 41-100.

AL-ṬITWĀNĪ, Muḥammad, *Ibn al-Jaṭīb min jilāl Āṭāri-hi*, Tetuán, 1954, 2 vols.

TORRES PALOMO, M^a Paz, "Sierra Nevada en los escritores árabes", *MEAH*, XVI-XVII (1967-68), pp. 57-88.

- "Ibn al-Murābi' al-Azdī, cantor de Sierra Nevada (Šulayr)", *MEAH*, XXI (1972), pp. 169-171.

AL-ṬU'MA, 'Adnān Muḥammad, *Al-Nafḥa al-niṣrīniyya wa-l-lamḥa al-Marīniyya. Ta'lif Abū l-Walīd Ismā'īl ibn Yūsuf ibn al-Aḥmar, taḥqīq wa-taqdīm li ḥuqūq al-naṣr al-maḥfūza----*. Damasco, Maṭba'at al-Šām bi-Dimašq. 1992.

ṬURRISĪ, Aḥmad, "Šā'iriyya Ibn al-Jaṭīb", *Maṣallat Kulliyat al-Adab* (Tetuán), II (1987), pp. 249-256.

- "Ibn al-Jaṭīb al-šā'ir wa-l-taḥāwuz", *Actas del II Coloquio Hispano-Marroquí*, Madrid, 1992, pp. 109-114.

VÁZQUEZ RUIZ, José, "*Kitāb Naṭīr al-ḡumān li-Ismā'īl b. Yūsuf mālik Garnāṭa*", *Revue de l'Institut des Manuscrits arabes*, VI (1960), pp. 187-202.

- "Zejeles granadinos en Marruecos", *RIEEIM*, XXI (1981-82), pp. 43-57.

VELÁZQUEZ BASANTA, Fernando N., "Abū Ŷa'far Aḥmad ibn al-Zubayr, profesor, cadí y poeta a través de la *Iḥāta* de Ben al-Jaṭīb", *MEAH*, XXXIV-XXXV (1985-86), pp. 97-107.

- "Abū Ŷa'far Aḥmad ibn al-Zayyāt al-Kalā'ī, poeta místico malagueño de los siglos XIII y XIV en la *Iḥāta* de Ben al-Jaṭīb", *Analecta Malacitana*, X (1987), pp. 65-80.

- "Abū Ŷa'far Aḥmad ibn 'Abd al-Nūr, gramático y poeta malagueño del s. XIII en la *Iḥāta* de Ben al-Jaṭīb", *Estudios de Historia y de Arqueología medievales* (Universidad de Cádiz), VI-VII (1987-1988), pp. 153-164.

- "Ibrāhīm ibn al-Ḥāyḡ al-Numayrī: poeta y viajero granadino contemporáneo de Ibn al-Jaṭīb", *Draco. Revista de Literatura Española*, (1990), pp. 293-314.

- "Retrato jatibiano del poeta y *qādī al-ḡamā'a* de Granada Abū Ŷa'far Aḥmad ibn Furkūn (El Abuelo)", *RCEHGR* (2^a época), V (1991), pp. 47-51.

- "Abū Ŷa'far Aḥmad ibn Furkūn (el nieto) en la *Iḥāta*, la *Katība* y el *Nafḥ*", *RCEHGR*, VI (1992), pp. 151-159.

- "El cadí-poeta malagueño Abū Ŷa'far Aḥmad ibn 'Abd al-Ḥaqq al-Ŷazalī, según la *Iḥāta* de Ben al-Jaṭīb", *Analecta Malacitana*, XV (1992), pp. 97-102.

- "Retrato jatibiano de Abū Bakr/Abū Ŷa'far Aḥmad ibn Ŷuzayy, otro poeta y *qādī al-ḡamā'a* de Granada", *Anales de la Universidad de Cádiz*, IX-X (1992-93), pp. 39-51.

- "Al-Jaḍīr ibn Abī l-'Āfiya: otro cadí-poeta en la *Iḥāta* de Ben al-Jaṭīb", *Homenaje a la profesora Elena Pezzi*, coordinado por Antonio Escobedo Rodríguez, Granada, 1992, pp. 131-139.

- "El príncipe Abū l-'Abbās Aḥmad Ibn 'Azafa, poeta aúllico del visir granadino Ibn al-Ḥakīm, a través de la *Iḥāta*. (Contribución al estudio de los 'Azafíes de Ceuta. I", *Al-Andalus-Magreb*, I (1993), pp. 225-242.
- "Abū Ŷa'far Aḥmad ibn Ṣafwān, otro poeta místico malagueño del siglo XIV a la luz de la *Iḥāta* de Ben al-Jaṭīb", *HPJMFB*, Granada, 1995, I, pp. 627-644.
- "La casida *mawlidiyya* de Abū l-Qāsim al-Barḡī", (V. *supra* MORAL, C. del).
- "Los Banū Ŷuzayy. Una familia de juristas e intelectuales granadinos del s. XIV. I: Abū l-Qāsim Muḥammad ibn Ŷuzayy", (V. *supra* MORAL, C. del).

VIGUERA, M^a Jesús, *Gala de caballeros, blasón de paladines*, (V. *supra* IBN HUDAYL).

- "Ibn al-Jaṭīb visita el monte de los Hintāta", *HPJMFB*, I, pp. 645-659.

VIRÉ, F., "Ibn Hudhayl", en *EI²*, III, pp. 827-828.

AL-WADGIRĪ, 'Abd al-'Alī, "Mufradāt Ibn al-Jaṭīb", *Maḡallat Kulliyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 333-345.

AL-WARĀKLĪ, Ḥasan, "Lisān al-Dīn ibn al-Jaṭīb fī Āṭār al-dārisīn. (Dirāsa wa-bībliyyūrāfiyā)", *Maḡallat Kulliyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 101-130.

AL-ZABĀJ, Muṣṭafā, "Bunyat al-ṣirā' al-ḥaḍārī al-andalusī min jilāl rasā'il Ibn al-Jaṭīb. Qirā'a fī l-makūnāt wa-l-dilālāt", *Maḡallat Kulliyat al-Ādāb* (Tetuán), II (1987), pp. 361-398.

ZAMĀMA, 'Abd al-Qādir, "Al-Mu'arrij al-adīb Abū l-Walīd ibn al-Aḥmar", *RIEEM*, XVIII (1974-75), pp. 165-201; XIX (1976-1978), pp. 83-130.

- "Ši'r Abī l-Walīd b. al-Aḥmar", *Maḡallat Kulliyat al-'Ulūm al-Insaniyya* (Fez), I (1978), pp. 57-82.

- "Min Āṭār Aṭīr al-Dīn Abī Hayyān al-Nafzī al-Andalusī", *Da'wat al-Ḥaqq* (Rabat), CCXXIII (1982), pp. 156-162.

- "Abū Ishāq al-Numayrī al-Garnāṭī", *Al-Manāhil*, XXXVIII (1989), pp. 163-172.

AL-ZAYYĀT, 'Abd Allāh Muḥammad, *Ritā' al-mudun fī l-šī'r al-Andalusī*, Bengāzī, Manšūrāt Ŷāmi'a Qāryūlus, 1990.

* * *

SIGLAS UTILIZADAS

- AECI = Agencia Española de Cooperación Internacional.
- BAEO = *Boletín de la Asociación Española de Orientalistas* (Madrid).
- EI² = *Encyclopédie de l'Islam*, 2^e édition, Leyde-Paris (en cours).
- HPDCR = *Homenaje al Profesor Darío Cabanelas Rodríguez, O.F.M., con motivo de su LXX Aniversario*, Granada, 1987, 2 vols.
- HPJBV = *Homenaje al Profesor Jacinto Bosch Vilá*, Granada, 1991, 2 vols.

- HPJMFB = *Homenaje al Profesor José M^a Fórneas Besteiro*, Granada, 1995. 2 vols.
- IBLA = *Revue de l'Institut des Belles Lettres Arabes* (Túnez).
- ICMA = Instituto de Cooperación con el Mundo Árabe.
- IEEI(M) = Instituto Egipcio de Estudios Islámicos (Madrid).
- MEAH = *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* (Granada).
- MML'A = *Maǧallat Maǧma' al-Luga al-'Arabiyya* (El Cairo).
- RCEHGR = *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino* (Granada).
- RHCM = *Revue d'Histoire et de Civilisation du Maghreb* (Argel).
- RIEEIM = *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos de Madrid*.

FUENTES Y ESTUDIOS EN LENGUA ÁRABE SOBRE LA LITERATURA EN LA ÉPOCA NAZARÍ

Fāṭima ṬAḤṬAḤ

La época naṣrī se extiende, como es sabido, desde 1238 hasta la toma de Granada en 1492 (635-897). La historia de la literatura divide este periodo en dos: el siglo VIII/XIV y el siglo IX/XV.

Nosotros adoptamos este criterio, tan sólo por cuestiones prácticas, para dar un visión de la literatura en aquella época, presentar las fuentes bibliográficas sobre el tema y los importantes estudios efectuados en el mismo dominio, y por último presentar una visión crítica sobre el aporte de dichas investigaciones y las luces que arrojan sobre el tema.

1. La corriente literaria durante el siglo octavo de la hégira VIII/XIV

La idea más importante sobre este siglo se puede sacar a partir de dos fuentes:

1. - Libros de biografías e índices.
2. - Obras de Ibn al Jaṣīb.

El siglo octavo conoció una actividad muy importante en el ámbito de la recopilación y la publicación en los distintos campos culturales y literarios. Quien consulte repertorios biográfico-literarios en particular y repertorios biográficos y científicos en general, así como *fahāris* de ciencias, se sorprenderá por la gran cantidad de nombres de poetas, escritores, oradores y autores de antologías *sultaniyya-s*,

redactores de cartas y actas: todos tenían que ver con la literatura de un modo o de otro.

El problema de la especialización se ha eliminado, no había poetas que se dedicaran sólo a la poesía o a la escritura. Así surgieron numerosos literatos, escritores y poetas, de los cuales podemos mencionar: Abū l-Ḥasan ibn al-Ŷayyāb, Ibn al-Jaṭīb, Ibn Jātima e Ibn Zamraq. Estos representan a los grandes poetas con *dīwānes* de poesía.

De la segunda clase de escritores y poetas granadinos la lista es larga, podemos mencionar a título de ejemplo:

Ibn Šalbaṭūr¹, Ibn al-Ḥāyḡ al-Numayrī², Abū ‘Abd Allāh al-Lawṣī³, Abū Bakr ibn Šabrīn⁴, Abū Ŷa‘far Safwān⁵, Ibn al-Ḥāyḡ al-Balafīqī⁶, Abū ‘Abd Allāh ibn Ŷuzayy⁷, al-Ŷudāmī al-Muntīšāqī⁸ e

¹ Ibn Šalbaṭūr, Muḥammad ibn Aḥmad al-Ḥašimī, literato de Almería muy experimentado en navegación, vivió una vida mundana, cosa que le quitó valor. Ver *al-Iḥāṭa*, II y *Naḥṣ al-Ṭīb*, VI.

² Ibn al-Ḥāyḡ al-Numayrī al-Garnāfī: fue nombrado secretario el año 734/1334, fue también miembro de delegaciones reales. Sobre él escribió Ibn al-Jaṭīb en el primer volumen de la *Iḥāṭa*, *al-katība al-kāmīna* y otras obras.

³ Abū ‘Abd Allāh al-Lawṣī al-Garnāfī, muerto en 752/1351, uno de los poetas del sultán Ismā‘īl I. Sobre él escribió Ibn al-Jaṭīb en la *Iḥāṭa* y *al-Katība*, así como Ibn al-Aḥmar en *Farā‘id al-Ŷumān*.

⁴ Abū Bakr ibn Šabrīn, muerto en 747/1346, poeta y literato. Aparece en *al-Katība* de Ibn al-Jaṭīb, siendo uno de sus profesores, como aparece en *al-Naḥṣ* de al-Maqqarī, IV y V.

⁵ Abū Ŷa‘far Aḥmad ibn Safwān, escritor sufi de Málaga muerto en 763/1362; escribió sobre los sultanes Muḥammad II e Ismā‘īl I. Ibn al-Jaṭīb recopiló su poesía en un *dīwān* que no hemos conseguido consultar. Aparece en la *Iḥāṭa* y *al-Katība*.

⁶ Ibn al-Ḥāyḡ al-Balafīqī, uno de los científicos y literatos conocidos. Aparece en el segundo volumen del *Naḥṣ*; también aparece en *Naḥṣ al-farā‘id* de Ibn al-Aḥmar. Los historiadores mencionan su *dīwān* titulado: *al-Adab wa-l-uḡyāy min šī‘r Abī l-Barakāt ibn al-Ḥāyḡ*.

⁷ Abū ‘Abd Allāh ibn Ŷuzayy al-Garnāfī. Nació en 721/1321, fue un gran poeta y escritor. Aparece en *al-Katība* y *al-Iḥāṭa*, y en *al-Farā‘id* de Ibn al-Aḥmar.

Ibrāhīm al-Sāhilī⁹. La mayoría de estos poetas vienen mencionados en mi investigación: *al-Gurba wa-l-ḥanīn fī l-šī‘r al-andalusī* (La expatriación y la añoranza en la poesía de al-Andalus)¹⁰. El que consulte las obras de Ibn al-Jaṭīb destacará dos aspectos contradictorios de la época naṣrī:

1.- El primer aspecto relativo al florecimiento cultural, tal como lo aborda Ibn al-Jaṭīb esencialmente en *al-Iḥāṭa*, bien sobre las tertulias de los ulemas y sus nombres, bien sobre las distintas ciencias que enseñaban en aquel entonces. Cosa que nos hace recordar el apogeo científico y cultural que conocieron Córdoba y Sevilla.

2.- El segundo aspecto totalmente negativo, relacionado con lo político, caracterizado por la inestabilidad y la división.

Todo lo positivo e ilustre a nivel literario cohabitaba con una realidad política decadente y con una corriente de contradicciones y conflictos que llevaba la presencia árabe a su fin fatal.

No quiero ser exhaustiva en este punto ya que es trabajo de historiadores. Yo intentaré insistir más sobre el aspecto literario que predominaba en el reino de Granada que sobre otras ciencias que conocieron un cierto retroceso y que dejaron paso libre a obras de *mujtaṣarāt wa-šurūḥ* (compendios y comentarios)¹¹.

A nivel de la prosa de los secretarios, los reyes Banū Naṣr hicieron trabajar en su palacio a los mejores escritores para redactar decretos y actas del Estado. Ya se han mencionado nombres de algunos de ellos cuyos escritos y cartas aparecen en fuentes bibliográficas

⁸ Abū l-Ḥāyḡ Yūsuf ibn Mūsā al-Muntīšāqī, cuya *niṣba* es relativa a la ciudad de Muntīšāqir (Montesacro). Tiene varias obras en las que predomina el aspecto religioso. Fue un buen poeta, tal como lo presentó Ibn al-Jaṭīb en *al-Iḥāṭa*. Aparece también en *al-Naḥṣ* de al-Maqqarī.

⁹ Abū Ishāq Ibrāhīm al-Sāhilī, muerto en 747/1346. Aparece en *al-Iḥāṭa* y *al-Katība*, y en *Farā‘id...* de Ibn al-Aḥmar.

¹⁰ Publicado en Rabat, Universidad Muḥammad V, 1993.

¹¹ Con la excepción de al-Imān al-Šātibī, que tenía un pensamiento original.

antiguas. Ibn al-Jaṭīb ocupa el primer lugar de estos escritores a través de sus libros y sobre todo de su *Rayḥānat al-Kuttāb* donde se destacan las características estilísticas del arte de la escritura en aquel entonces: prosa rimada (*ṣayʿ*), el embellecimiento léxico y de sentido y palabras rebuscadas.

Pero la poesía granadina trató temas distintos que dominaban por aquel entonces, tales como el panegírico, la elegía, la poesía amorosa, la descripción de la naturaleza y los distintos aspectos de la vida andalusí - reinaban los panegíricos- sobre todo por parte de los poetas funcionarios del estado como Ibn al-Āyayāb, Ibn al-Jaṭīb, Ibn Zamrak e Ibn Furkūn, que pertenece al siglo noveno.

Era poco frecuente encontrar a un poeta como Ibn Jātima, cuya poesía estuviese exenta de cualquier elogio a los sultanes de su época. También se sirvieron de la poesía para embellecer los edificios y los palacios¹² así como para pasar el tiempo y divertirse, como los versos que se leían en forma de adivinanzas y cuentos.

Pero la tensa situación política que se vivía empujaba a los literatos a marcharse de Granada y emigrar fuera. Tanto en la *Iḥāṭa* como en la *Katība* de Ibn al-Jaṭīb se menciona a un gran número de estos ulemas, oradores y místicos que emigraron al Norte de África o a Oriente.

Abandonar la patria era la única alternativa, sobre todo para los místicos y los ascetas, cuyo movimiento se fortaleció después del siglo VII de la Hégira. La poesía religiosa tuvo una actividad sobresaliente, sobre todo la poesía de la añoranza de los lugares santos¹³.

¹² Como encontramos en algunos versos de Ibn al-Jaṭīb grabados en la *Madrāsa Yūsufiyya* de Granada. También la poesía de Ibn Zamrak grabada sobre los muros de la Alhambra.

¹³ Dedicué a este tema dos capítulos de mi tesis titulada: *al-Gurba wa-l-ḥanīn fī l-šīʿr al-andalusī*. Véanse el séptimo y octavo capítulo de este libro. Rabat-Casablanca, Publicación de la Facultad de Letras de Rabat-Maṭbaʿat al-Nayāḥ al-Ādīda, 1993.

1.1. Nuestras fuentes sobre esta literatura

En realidad, es difícil separar entre las fuentes poéticas y prosísticas por no existir especializaciones en aquel entonces. Las fuentes que citaremos son fuentes poéticas y prosísticas a la vez. Podemos clasificar estas fuentes en dos clases :

- 1.- Fuentes generales, como libros de biografías, *fahāris*, historia y viajes.
- 2.- Fuentes especiales, como las biografías literarias y las antologías poéticas.

1.1.1. Fuentes generales

Incluiremos en esta primera parte las siguientes obras de Ibn al-Jaṭīb:

- *Al-Lamha al-badriya fī l-dawla al-naṣriyya*¹⁴.
- *Jatrat al-ṭayf fī riḥlat al-šitāʿ wa-l-ṣayf*.
- *Miʿyār al-ijtiyār fī ḍikr al-maʿāhid wa-l-diyār*¹⁵.
- *Nufādat al-ḡirāb fī ʿulālat al-igtirāb*¹⁶.

Todos estas fuentes, a pesar de pertenecer a la literatura, la historia y los viajes, contienen datos sobre algunos literatos o algunos textos, aunque escasos. Por ejemplo, el libro *al-Siḥr wa-l-Šiʿr*, contiene,

¹⁴ Publicada por Riḍwān al-Dāʿya, Beirut, Dār al-Āfāq al-Ādīda, 1978.

¹⁵ Esta fuente y la anterior fueron publicadas, junto con un fragmento de la 2ª parte de la *Nufādat*, por el Dr. Ahmad Mujtār al-ʿAbbādī, bajo el título *Muṣahadāt Lisān al-Dīn Ibn al-Jaṭīb fī bilād al-Magrib wa-l-Andalus*. Pero la tercera parte de la *Nufāda* fue editada por Saʿadiya Fāgiya.

¹⁶ La última edición hecha a este libro la hizo el Dr. Muḥammad Miftāḥ al-Šifāwī, de la Facultad de Fez, en 1977.

además de una introducción crítica del autor, textos elegidos de los literatos de su época.

La tercera parte del libro *Nufādat al-ŷirāb* contiene numerosos textos de poetas del siglo octavo de la Hégira, y se considera como una fuente importante desde un punto de vista histórico y literario.

1.1.2. Fuentes especiales (Las biografías literarias)

A este respecto podemos citar:

- *Al-Iḥāta fī ajbār Garnāta*¹⁷.
- *Al-Katība al-kāmina fī man laqīna-hu bi-l-Andalus min šu'arā' al-mi'a al-tāmina*¹⁸.
- *Rayḥānat al-kuttāb wa-nuŷ'at al-muntāb*¹⁹.
- *Ŷayš al-tawšīḥ*²⁰.

Si el fallecido 'Abd Allāh 'Inān menciona las anteriores obras, excepto la *Ŷayš al-tawšīḥ*, dentro de las obras históricas, nosotros no compartimos su opinión, ya que *al-Iḥāta* y *al-Katība*, a título de ejemplo, además de su contenido o materia histórica, pertenecen, a nuestro parecer, a las biografías literarias por cuanto contienen numerosas biografías de diversos literatos, poetas y escritores, así como abundantes textos literarios. También contienen numerosas cartas de Ibn al-Jaṭīb y de sus contemporáneos a través de las cuales se descubre la forma de escribir que tienen los demás literatos y él mismo.

La *Rayḥānat al-kuttāb* también representa un modelo del arte epistolar y de la escritura prosística, mientras que *al-Ŷayš al-tawšīḥ*,

¹⁷ Editada por Muḥammad 'Abd Allāh 'Inān, 1956.

¹⁸ Editada por Iḥsān 'Abbās, Beirut, 1963.

¹⁹ Editada por M. A. 'Inan, 1980.

²⁰ Editada por Hilāl Nāyī, Túnez, 1967.

aparece bajo la forma de algunas *muwaššahāt* muy conocidas en al-Andalus. Se tradujo en él a los mejores *waššahīn*, citando varios de sus ejemplos, y el propio Ibn al-Jaṭīb era considerado como uno de los más grandes *muwaššahīn* de la época nazarí.

En el contexto de estas biografías literarias, descontando a Ibn al-Jaṭīb, mencionamos dos fuentes:

- *Naṭīr farā'id al-ŷumān fī nazm fuḥūl al-zamān* y
- *Naṭīr al-ŷumān fī man naṭamanī wa-iyāḥ al-zamān*²¹ de Abī l-Walīd Ismā'īl ibn al-Aḥmar²², príncipe de la familia naṣrī, que emigró a Fez.

Estos dos libros abarcan muchas biografías de andalusíes en mayor cantidad que las biografías de magrebíes y orientales. Ibn al-Aḥmar incorporó en sus dos libros algunas creaciones literarias suyas y creaciones de algunos miembros de su familia.

El tema del segundo libro es la recopilación de noticias acerca de los contemporáneos de Ibn al-Aḥmar que han escrito poesía, y todos ellos pertenecen al siglo octavo de la hégira/siglo XIV de la era cristiana.

En estas noticias se menciona a reyes, príncipes, visires, escritores, alfaquíes, etc... El valor de estas dos fuentes reside en que Ibn al-Aḥmar contribuye con una gran aportación al ámbito de las biografías literarias de hombres de letras, poetas y escritores andalusíes.

Además de esto, existen otras dos fuentes que podemos insertar dentro del contexto de las traducciones literarias, a pesar de revestir un carácter enciclopédico. Son las siguientes:

²¹ Los dos libros fueron editados por Riḍwān al-Dāya.

²² Véase la biografía del autor en la introducción que escribió Riḍwān como prólogo a su edición.

- *Nafh al-Tīb min guṣn al-Andalus al-ratīb wa-dīkr wazīr-ha Lisān al-Dīn ibn al-Jaṭīb*, de Aḥmad al-Maqqarī al-Tilimsānī²³.
- La segunda fuente, del mismo autor, es *Azhār al-riyād fī ajbār 'Iyād*²⁴.

El *Nafh*, si bien está dedicado a la biografía de Ibn al-Jaṭīb, incluyendo sus noticias y sus poemas, reviste un carácter general y enciclopedista; de hecho, abarca un impresionante número de biografías literarias, de noticias y de textos poéticos y prosísticos. La importancia del *Azhār al-riyād* estriba en que comprende textos de gran valor y en haber conservado la introducción del libro *al-mudrak min šī 'r ibn Zamrak*, de Yūsuf III, y muchos de sus poemas.

Al-Nafh y *al-Azhār* son consideradas como fuentes principales de las que extraemos la materia literaria de la época nazarí, a través de sus distintas etapas.

1.1.3. *Dīwānes*

En lo concerniente a los *dīwānes* que pertenecen a este siglo podemos citar:

- El *Dīwān* de Abū Ḥayyān al-Garnāṭī²⁵.

²³ La última edición es la del doctor Iḥsān 'Abbās, Beirut, Dār Šādir, 1968, 8 vols.

²⁴ La edición de la primera parte fue realizada por el Prof. Muṣṭafā al-Saqqā' y otros, y se editó en Egipto en 1940, mientras que la tercera y cuarta parte las editaron los profesores Muḥammad b. Tāwīt y S. A'rab.

²⁵ Murió en 745. Véase su biografía en *al-Iḥāṭa* y *al-katība*; el *dīwān* fue editado por el Dr. Aḥmad Maṭlūb y la Dra. Jadīya al-Ḥadiṭī. Se imprimió en la editorial al-'Ānī en Bagdad, en 1969.

- El *Dīwān* de Ibn Jātima al-Anṣarī²⁶.
- El *Dīwān* de Lisān al-Dīn ibn al-Jaṭīb²⁷.
- Obras escogidas de Ibn 'Azīm al-Andalusī²⁸.

El *Dīwān* de Abū Ḥayyān al-Garnāṭī comprende distintos temas y encierra una casida larga de elogio a la gramática.

La poesía de Ibn Jātima en su *Dīwān* ensaya el tema amoroso y la descripción, y, sobre todo, la poesía de la añoranza (*al-ḥanīn*) de los Lugares Santos, combinada con el amor '*udrī* y simbólico. He consagrado un estudio especial sobre este aspecto de la poesía de Ibn Jātima en mi trabajo titulado: *al-Gurba wa-l-ḥanīn fī l-šī 'r al-andalusī* (La expatriación y la añoranza en la poesía de al-Andalus)²⁹.

La poesía del *Dīwān* de Ibn al-Jaṭīb abarca temas conocidos, sobre todo el elogio. Era uno de los hombres de estado del reino nazarí y jugó un destacado papel en su política interior y exterior. La mayoría de sus elogios los dedica al rey al-Gānī bi-llāh, además del amor tradicional, la descripción y la evocación de Granada y de sus habitantes cuando lo alejaron de ella; así como la poesía gnómica, la elegía y la sátira con la que ridiculizaba a sus enemigos políticos. Pero sobre todo trata la poesía religiosa, en la que encontramos la poesía mística y la añoranza a los lugares santos y el elogio al Profeta (D. B. y S). Le he dedicado un estudio en mi tesis y lleva el título "*Hāyīs al-riḥla naḥwa al-*

²⁶ Murió Ibn Jātima en 770; es considerado como una de la figuras literarias más sobresalientes de Almería en época nazarí. Véase su biografía en *al-Iḥāṭa*, 1ª parte y en *al-Katība al-kāmina* de Ibn al-Jaṭīb.

²⁷ Edición del Dr. Muḥammad Miftāḥ, Casablanca, 1989, 1ª ed.

²⁸ Es 'Alī ibn 'Azīm al-Garnāṭī, escritor desconocido, vivió en el siglo octavo de la hégira/XIV E. C. Véase la introducción del editor 'Abd al-Ḥamīd 'Abd Allāh al-Ḥarāma, Libia, Dār al-'Arabiyya li-l-Kitāb, 1893.

²⁹ Publicaciones de la Facultad de letras de Rabat, serie Tesis. Primera Edición, 1993. Imprenta al-Nayāḥ al-Ādīda. Casablanca.

tatahhur wa-l-jalās" ("La incitación del viaje hacia la purificación y la salvación")³⁰.

Las obras poéticas escogidas que Ibn 'Azīm presentó al sultán Abū l-Ḥayyāy ibn sultān al-Gānī bi-llāh, sultán de Granada, comprende pocos textos de andalusíes, orientales antiguos y modernos.

Esto en lo concerniente a los *dīwānes* y colecciones poéticas impresas; sin embargo, de las manuscritas podemos nombrar el *Dīwān* de Abū l-Ḥasan Ibn al-Āyayāb³¹. Este *dīwān* contiene diversos temas poéticos; la mayoría son panegíricos; varios de sus poemas fueron publicados por la investigadora española María Jesús Rubiera Mata³². En la actualidad muchos investigadores árabes se dedican a estudiarlo en Jordania, Túnez y Marruecos. En Túnez, el Dr. Ÿum'a Šayja se ocupa de su edición, mientras que en Marruecos se realizó una tesis universitaria sobre su vida y su obra.

En Jordania se presentó una tesis universitaria que comprende un estudio y una edición de la antología, 1982-1983. Para más datos, veáse la bibliografía de la tesis de 'Abd Allāh al-Harāma registrada en la biblioteca de la Facultad de letras de Tetuán: *al-Qaṣīda al-Andalusiyya fī l-qarn al-tāmin al-hiḡrī* (La qaṣīda andalusī en el siglo octavo de la Hégira).

1.2. Los estudios modernos

Existen estudios parciales que escribieron los editores para servir de introducción a las fuentes anteriormente mencionadas. Tratan, de forma escueta, la vida literaria en Granada y dan a conocer al autor del

³⁰ Ibn al-Jaṭīb murió en 776 de la hégira. Su biografía figura en *al-Naḡī*.

³¹ Arriba mencionado, murió en el 749; visir y secretario, estuvo al servicio de los Banū Naṣr durante mucho tiempo y fue maestro de Ibn al-Jaṭīb.

³² *Ibn al-Āyayāb, el otro poeta de la Alhambra*.

libro. Respecto a los estudios literarios podemos citar los que se han consagrado a Ibn al-Jaṭīb:

1.- Estudio bibliográfico realizado por el Dr. Ḥasan al-Waragīlī bajo el título de "*Lisān al-Dīn ibn al-Jaṭīb fī āṭār al-dārisīn (Dirāsa wa-bībliyūyrafīyā)*" (El impacto de Ibn al-Jaṭīb en los estudiosos), donde expuso los estudios más importantes realizados sobre Ibn al-Jaṭīb³³.

2.- *Lisān al-Dīn ibn al-Jaṭīb: ḡayātu-hu wa-turātu-hu al-fikrī*³⁴, de Muḡammad 'Abd Allāh 'Inān. Es un exhaustivo estudio sobre la vida de Ibn al-Jaṭīb y su legado. En la primera parte, el autor abordó detalladamente las etapas políticas e ideológicas que vivió Ibn al-Jaṭīb. Pero el primer capítulo de la segunda parte lo dedicó al estudio del aspecto literario y aportó ejemplos de algunas cartas literarias así como abordó también el estudio de su poesía y de sus *muwaššahāt*.

A principios del año 1987, la Facultad de Letras de Tetuán organiza un Coloquio Internacional sobre Ibn al-Jaṭīb en el marco del *Primer Encuentro sobre estudios marroquíes y andalusíes*³⁵. Entre los estudios presentados en el Coloquio citamos los siguientes:

1.- "*Min al-ḡadīd min šī'r Ibn al-Jaṭīb*" (Lo nuevo en la poesía de Ibn al-Jaṭīb)³⁶, del Dr. Muḡammad Bencherifa. Hizo un análisis de algunos poemas escritos por Ibn al-Jaṭīb sobre la descripción de la noche, e intentó corroborar el origen árabe de la Sala de las dos Hermanas en la Alhambra, a partir de los poemas de Ibn al-Jaṭīb.

³³ Veáse la *Revista de la Facultad de Letras de Tetuán*, 2º Año, II (1987).

³⁴ La primera edición se publicó en El Cairo, Maktabat al-Janḡī, 1968.

³⁵ Se editaron los trabajos de este Coloquio y se publicaron en un número especial, el número 2 (2º año, 1987).

³⁶ *Revista de la Facultad de Letras de Tetuán*, número citado arriba.

2.- "*Šā'iriyya Ibn al-Jaṭīb*" (La poética de Ibn al-Jaṭīb)³⁷, del Dr. Aḥmad Ṭorrīsī, donde analiza la poesía de Ibn al-Jaṭīb a partir de tres niveles: un nivel intuitivo, un nivel tradicional y un nivel creativo, haciendo hincapié en que la poética de Ibn al-Jaṭīb se manifiesta con más fuerza en este último nivel. El investigador abordó este tema según una concepción metodológica nueva caracterizada por la claridad y la originalidad.

3.- "*Al-Qayma al-waṭa'iyya fī l-naṣṣ al-ši'rī min jilāl ši'r al-wazīr Ibn al-Jaṭīb*" (El valor documental del texto poético a través de la poesía del visir Ibn al-Jaṭīb)³⁸, del Dr. Yum'a Šayja. El investigador abordó el valor documental del texto poético de forma general, y la poesía de Ibn al-Jaṭīb de forma particular, y señaló hasta qué punto la poesía ha llegado a reproducir los acontecimientos históricos ocurridos en el interior y en el exterior.

4.- "*Al-Taṭriba al-dīniyya fī ši'r Ibn al-Jaṭīb*" (La experiencia religiosa en la poesía de Ibn al-Jaṭīb) de la Dra. Fāṭima Ṭaḥṭaḥ³⁹. En él, la investigadora trató la problemática del texto y la experiencia y su relación con el concepto de poesía en el siglo octavo de la hégira, de forma general, y en los poemas de Ibn al-Jaṭīb, de forma particular. Centró su análisis en la mención de esta problemática en la poesía religiosa en Ibn al-Jaṭīb, a quien atribuyó cierta afectación en la experiencia mística, pero confirmó sus sufrimientos en los ruegos divinos.

Las tesis universitarias sobre Ibn al-Jaṭīb son numerosas pero la mayoría no están todavía publicadas⁴⁰.

³⁷ *Ibid.*

³⁸ *Ibid.*

³⁹ *Ibid.*

⁴⁰ Véase la bibliografía de la tesis de al-Harāma. Véase también "El impacto de Ibn al-Jaṭīb en los estudiosos", de al-Waraglī. Véase el índice de las tesis en la última parte de esta conferencia.

Respecto a los estudios realizados sobre Ibn Zamrak, existen algunas tesis universitarias⁴¹. De entre las impresas podemos citar *Ibn Zamrak al-Garnāṭī: ḥayātu-hu wa-adabu-hu* (Ibn Zamrak al-Garnāṭī: su vida y su obra), del Dr. Aḥmad Salīm al-Ḥimṣī⁴². El autor dividió su trabajo en dos partes: la primera parte la dedicó al aspecto histórico, ideológico y literario del reino de Granada. Luego abordó en un segundo capítulo de esta parte la vida de Ibn Zamrak; mientras que en la segunda parte abordó el aspecto literario, tratando, a lo largo de cinco apartados, los siguientes puntos: su prosa, su poesía, sus *muwaššahāt* y los aspectos tradicionales e innovadores de su poesía.

De entre los estudios realizados sobre Ibn Jātima al-Ansarī podemos destacar algunas de estas tesis universitarias que recogeremos en el apartado bibliográfico. Debo señalar aquí que he consagrado un estudio sobre Ibn Jātima en mi tesis, titulada: "*Ibn Jātima: al-Igtirāb fī l-zamān wa-l-makān*" (Ibn Jātima: el alejamiento en el tiempo y en el espacio)⁴³. En ella, he analizado sus poemas acerca de la añoranza de los Lugares Santos y la combinación del amor udri con la añoranza religiosa y su alejamiento de la experiencia mística.

2. Estado de la vida literaria en el siglo IX de la hégira

Ahora bien, ¿cuáles son las fuentes y estudios literarios en el siglo IX de la hégira? ¿Cuál era el estado de la vida literaria?

Según todos los historiadores, la segunda época nazarí, o sea, el siglo XV de la era cristiana, hasta los últimos momentos de Granada antes de su caída, era una época oscura, marcada por una total confusión, no sólo en el aspecto político, sino también en el aspecto ideológico y literario. Los historiadores refieren que, después de la entrega de

⁴¹ Véase el índice de las tesis en la última parte de esta conferencia.

⁴² Publicada en Beirut, 1985.

⁴³ El segundo capítulo de la última parte de mi tesis: "La expatriación y la añoranza arábigoandaluza".

Granada, se han perdido muchas obras y libros, algunos de los cuales se han quemado. Por este motivo -dice Bencherifa- las crónicas cristianas se han constituido como la principal referencia sobre esta etapa del último reino de Granada⁴⁴.

Por suerte para nosotros hoy -dice Bencherifa- algunas fuentes de las crónicas árabes de este período han ido apareciendo poco a poco. Son textos distintos en su naturaleza y desiguales en su valor. Pero su utilidad está en revelar la situación política, cultural y social de este siglo. Por cierto, se han publicado algunos de estos texto en estos últimos años, como por ejemplo: el *Dīwān* del rey de Granada Yūsuf III, la *Rihla* de al-Qalaṣādī, el *Barnāmaʿ* de al-Muʿyārī, el *Tābat* de al-Wādī Āṣī⁴⁵ y otros documentos árabes granadinos⁴⁶. Añado aquí lo mencionado por Bencherifa sobre las fuentes publicadas: *Yūnat al-Riḍā fī mā qadara Allāh wa-qadā* de Abū Yaḥyā ibn ʿĀṣim, *Mazhar al-nūr al-bāṣir* de Abū l-Husayn ibn Furkūn, el *Dīwān* de ʿAbd al-Karīm al-Qaysī, y algunas fuentes manuscritas⁴⁷. Si esta época ha sido la más confusa para los historiadores, como investigadores en el campo de la literatura, estas fuentes citadas nos ayudan a tener una imagen más clara sobre la literatura de esta época.

Intentaré dividir estas fuentes en dos partes.

2.1 Fuentes generales

Entre las cuales se incluyen libros de biografías, *fahāris*, *barāmiy* y *rihla*-s, algunos ya mencionados, y que contienen textos poéticos y

⁴⁴ Véanse las introducciones que publicó Bencherifa en las antologías de Ibn Furkūn y al-Baṣfī.

⁴⁵ Se presentarán más adelante las fuentes.

⁴⁶ Los publicó Seco de Lucena.

⁴⁷ Se presentarán más adelante las fuentes. Pero de las manuscritas mencionaremos la *fahrasa* de al-Miṭṭūrī en la alusión que hace a sus maestros. Este manuscrito se encuentra en la Biblioteca Real de Rabat.

prosísticos dispersos y biografías de maestros, literatos, ulemas, etc... De entre ellas citamos: la *Rihla* de al-Qalaṣādī⁴⁸, el *Fihris* de al-Miṭṭūrī⁴⁹, el *Tābat* de Abū ʿĀfar al-Wādī Āṣī⁵⁰, el *Barnāmaʿ* de al-Muʿyārī y otras fuentes manuscritas e impresas. Al estudioso sólo le basta consultarlos para conocer un aspecto del movimiento científico de aquel entonces, bien a través de la exposición de varias ciencias o títulos de libros, bien citando el número de *ṣuʿūj* y las referencias que se hacen de sus obras, bien descubriendo numerosos textos literarios contenidos en estas fuentes.

Y esto además del *Nafḥ al-Tib* y *Azhār al-Riyād*, anteriormente citados, que son dos de las fuentes principales en extraer la materia poética y prosística de esta época, además de las numerosas traducciones de literatos que pertenecen al mismo período.

Si volvemos a estas fuentes, se notará que la vida literaria era más fuerte que la vida científica e intelectual, que fue retrocediendo para dejar paso a los comentarios y a la tradición. A través de estas fuentes, y con el hallazgo de algunas antologías, se destaca un gran número de nombres de literatos y de algunos insignes personajes. De entre ellos mencionamos: Muḥammad ibn ʿĀṣim al-Qaysī⁵¹, Abū ʿAbd Allāh al-ʿUqaylī⁵², Ibn al-Azraq⁵³, Ibn Šarrān⁵⁴ y al-Miṭṭūrī⁵⁵. Además, están

⁴⁸ Editada por Muḥammad Abū l-Ayḥān, Túnez, al-Širka al-Tūnisiyya, 1ª I / 1978.

⁴⁹ Cuyo manuscrito está en la Biblioteca Real de Rabat, n° 1578.

⁵⁰ Editada por ʿAbd Allāh al-Amrānī, Beirut, Dār al-Garb al-Islāmī, 1983, 1ª ed.; hay una ponencia de Bencherifa sobre este repertorio, publicada en la revista *al-Kūba al-Magribiyya*, II (Marzo, 1984).

⁵¹ El *ḥāfiẓ*, visir, jātīb y poeta, tiene muchas composiciones; murió degollado por el sultán. Véase su biografía en *Nayl al-ibtihāy*, p. 313, ed. egipcia. Tiene también una *qaṣida mujammasa* sobre el ascetismo y el elogio al Profeta. Véase *Azhār al-Riyād*.

⁵² Lo describió al-Maqqarī en sus *Azhār*, 1ª parte, como el último literato de al-Andalus. Es el autor de la *qaṣida* que mandó al sultán de Fez de parte del rey destituido después de la caída de Granada. Su biografía está en *al-Nafḥ*.

⁵³ Tiene panegíricos al visir Abū Yaḥyā ben ʿĀṣim; autor de un libro titulado: *Badāʿiʿ al-silk fī ṭabāʿiʿ al-milk*; su biografía figura en *Azhār al-Riyād*.

los grandes poetas, autores de antologías, como Yūsuf III, 'Abd al-Karīm al-Qaysī⁵⁶ e Ibn Furkūn⁵⁷.

2.2.- *Dīwānes y colecciones poéticas*

Respecto a los *dīwānes* y colecciones poéticas, aparecieron un conjunto de ellos en los últimos tiempos, de entre los cuales mencionamos:

- El *Dīwān* de Yūsuf III, rey de Granada⁵⁸, editado por 'Abd Allāh Gannūn⁵⁹.
- El *Dīwān* de Abū l-Husayn ibn Furkūn⁶⁰, editado por el Dr. Muḥammad Bencherifa.
- Otra colección poética de Ibn Furkūn titulada: *Mazḥār al-nūr al-bāšir fī amdāḥ mawlānā Abī l-Ḥayyāy al-malik al-Nāšir*, editada por Muḥammad Bencherifa⁶¹.

⁵⁴ Tiene una composición en metro *raḡaz*, donde explica los nombres del Profeta (D. B. y S.). Vivió en el año 837 de la hégira. Su biografía figura en *Azhār al-Riyād*.

⁵⁵ Autor citado.

⁵⁶ Se presentarán más adelante las fuentes.

⁵⁷ Abū l-Husayn Ben Furkūn. Véase su presentación en la introducción de su *dīwān* editado por el Dr. Bencherifa.

⁵⁸ Yūsuf ibn al-Gānī bi-llāh ibn Abī l-Ḥayyāy Ismā'īl al-Našrī, décimotercer rey del Estado de los Banī Našr. Gobernó entre 811 y 820 (h). Véase *Naḡḡ al-Ṭīb*, *Azhār al-Riyād* y la introducción del editor de su *dīwān*. Es el autor del libro *al-mudrak min šī'r Ibn Zamrak*.

⁵⁹ Se imprimió el *dīwān* en el Instituto Mulay al-Ḥasan de Tetuán, 1958.

⁶⁰ Publicaciones de la Academia Real Marroquí, Casablanca: Maṭba'at al-Nayāḥ al-Ādīda, 1987, 1ª ed.

⁶¹ Casablanca, al-Nayāḥ al-Ādīda, 1991, 1ª ed.

- El *Dīwān* de 'Abd al-Karīm al-Qaysī⁶².

El *Dīwān* de Yūsuf III, rey de Granada, combina el elogio, la vanagloria, la queja, el reproche, el canto amoroso y la añoranza de Granada. Su poesía es interiorista y registra muchos acontecimientos históricos que vivió como su expulsión de su reino por parte de su hermano, y su encarcelamiento en la fortaleza de Salobreña.

El editor del *Dīwān* de Abū l-Husayn ibn Furkūn antepuso a esta antología una introducción donde arroja luz sobre el siglo IX de la hégira y hace una presentación de Ibn Furkūn. Luego ha fijado el valor de esta importante fuente en dos puntos o valores:

- El valor literario, que consiste en ese abundante caudal de poemas panegíricos que contiene la antología.
- El valor histórico, que consiste en la crónica árabe perdida sobre Yūsuf III y su época.

Al principio, el editor presenta a Abū l-Husayn ibn Furkūn y a su familia, así como a muchos de sus contemporáneos, literatos, ulemas y políticos; luego enfoca la personalidad de Yūsuf III y la estudia a partir de estos aspectos:

- Su personalidad y su vida.
- Su relación con los reinos cristianos.
- Su relación con el reino de Marruecos.

Realmente, este estudio es de suma importancia y de gran utilidad, no sólo en relación a Abū l-Husayn ibn Furkūn, con quien las fuentes han sido avaras a la hora de presentarlo, sino en relación con Yūsuf III y su época oscura. El autor, basándose en la poesía de Ibn Furkūn y de otras fuentes, aporta muchos datos relativos a esta época en su aspecto ideológico y político.

⁶² Publicado por Mohamed al-Hadi Tarabulsi y Ÿum'a Šayja, Túnez, Ed. Kartay, 1988.

En la actualidad, una investigadora marroquí trabaja bajo mi dirección en una tesis sobre "La poesía de Yūsuf III: sus temas y sus características".

Dice M. Bencherifa, editor del *Mazhār al-nūr* de Ibn Furkūn, que tiene como base los elogios dirigidos al sultán nazarí Abū l-Ḥayyāy Yūsuf III⁶³ el año 811 (h) por Ibn Furkūn y sus contemporáneos, y representa la parte impresa del segundo volumen de una colección que Bencherifa estima alrededor de diez que hasta ahora no se han hallado.

Dos de los más importantes estudios del *Dīwān* de 'Abd al-Karīm al-Qaysī con orientación histórica son los del Dr. Muḥammad Bencherifa y del Dr. Ŷum'a Šayja. En cuanto al primero, ya hemos citado su interesante estudio sobre el *dīwān* de Ibn Furkūn, y tiene otro, igualmente interesante, titulado *Al-Basīṭ. Ājir šu'arā' al-Andalus*⁶⁴. Dice el autor en la presentación de este libro:

"Ésta es una lectura general sobre el *dīwān* manuscrito de un poeta andalusí desconocido cuya poesía no se menciona en ninguna fuente conocida, y si no fuera por la aparición de un único ejemplar de su *dīwān* en estos últimos años, nadie lo recordaría: es al-Basīṭ, último poeta de al-Andalus".

El autor dividió su estudio en siete capítulos. El primero lo dedicó a hacer una presentación del poeta, de su familia y de la ciudad a que pertenece: Baṣṭa (Baza) y de sus maestros; recorre todas las etapas de su vida, extrayendo todo de su poesía. Es más que probable que viviera el momento del asedio de los Reyes Católicos a la ciudad de Baza (890/1485). En el segundo capítulo aborda "su lucha por la vida". Presenta sus elogios a algunos de sus contemporáneos, y dedica sus poemas a hablar de la gente de su época y de su ciudad, Baza, especialmente. El capítulo tercero trata de las relaciones que entabla con

⁶³ Introducción del *Dīwān*.

⁶⁴ Beirut, Dār al-Garb al-Islāmī, 1985.

sus contemporáneos, todo ello tomando como base su poesía. El capítulo cuarto, titulado: "Su celo por la religión y la patria", expone la poesía que compuso para deplorar las reglas y describir su caída en esta última etapa de la presencia árabe en al-Andalus. El quinto capítulo versa sobre los cargos religiosos y sociales de su época. Concluye con el sexto y último capítulo titulado: "Entre la seriedad y la broma", donde emprende el estudio de su poesía amorosa, de cosas graciosas al lado de sus invocaciones y su ascetismo.

3. Estudios contemporáneos sobre poesía nazarí

1.- Bencherifa, en su método de lectura, recurre a los textos literarios y los utiliza como documentos históricos para aclarar y revelar los aspectos históricos, sociales e ideológicos de la época nazarí. En cambio, en cuanto a sus estudios sobre los aspectos artísticos y literarios en estos textos, ha declarado que sólo emprenderá este trabajo después de publicar todo cuanto hay de poesía en el período granadino⁶⁵; aun así, los estudios del Dr. Bencherifa siguen revistiendo un interés muy grande, bien por presentar las importantes antigüedades que se puso a editar, así como por su estudio sobre la poesía de al-Basīṭ en donde da luz sobre un periodo casi desconocido.

2.- *Al-Fitan wa-l-ḥurūb fī l-šī'r al-Andalusī* (Las revueltas y guerras en la poesía andalusí)⁶⁶, del Dr. Ŷum'a Šayja. Este estudio se articula a la manera del método de Bencherifa en su fundamentación de la poesía como documento histórico y como lectura de los acontecimientos, sólo que el profesor Bencherifa lee la poesía para conocer los acontecimientos, mientras que para el profesor Ŷum'a Šayja la operación es inversa, lee los acontecimientos para buscar su resonancia en la poesía y su repercusión en las *qaṣīdas* de los poetas.

Así encontramos que, en la parte que dedica a la época nazarí en su estudio, expone una serie de revueltas que conoció el reino granadino,

⁶⁵ Véase la introducción a *al-Nūr al-bāšir*.

⁶⁶ Túnez, Imprenta Magrebí de Impresión y Edición, 1ª ed.

como la revuelta de la destitución de Abū ‘Abd Allāh III, la destitución de Abū l-Ḥayyāy Naṣr, el asesinato de Abū l-Ḥayyāy Yūsuf y la revuelta de Gibraltar, la revuelta de la destitución de Muḥammad al-Gānī bi-llāh, de la destitución de Yūsuf III, el asesinato de dos ministros: Ibn al Jaṭīb e Ibn Zamrak y otros crímenes políticos.

El autor analiza la resonancia de estas revueltas guerreras en todos los poemas de Ibn al-Murābit y de Ibn Ṣabrīn, de Ibn al-Jaṭīb, de al-Wādī Āṣī y de Yūsuf III sobre todo, quien compuso numerosas casidas donde habla de su condición de desterrado de su reino⁶⁷.

3.- *Al-Ši‘r al-andalusī fī l-qarn al-tāsi‘ al-ḥiyrī* (La poesía andalusī en el siglo noveno de la hégira)⁶⁸, del Dr. Qāsim al-Husaynī. Se divide en dos partes, además de un preliminar histórico sobre la situación científica y literaria. La primera parte se ocupa de los temas y motivos poéticos mientras que la segunda parte trata de la estructura y sus componentes. Es un estudio tradicional en su conjunto.

4.- *Al-Gurba wa-l-ḥanīn fī l-šī‘r al-andalusī* (La expatriación y la añoranza en la poesía andalusī)⁶⁹, de la Dra. Fāṭima Ṭaḥṭaḥ. Es un estudio con una orientación diferente a la de otros estudios históricos mencionados. Es un intento nuevo para hacer una lectura de la poesía arábigoandaluza a través de un único tema: el de la expatriación y la añoranza. Trata sobre el interés por los valores estilísticos y artísticos en expresar esta experiencia humana. Dedicué dos partes del libro a estudiar a los poetas del Reino Nazarí.

La séptima parte lleva el título: "*Baḥt ‘ani-l-badīl*" (En busca de la alternativa). Abordé en su primer apartado el tema de la añoranza de la mujer, de la juventud, del pasado a través de textos de un grupo de poetas minoritarios y desconocidos.

⁶⁷ Véanse estos acontecimientos detalladamente en la introducción que publicó el Dr. Muḥammad Bencherifa en el *dīwān* de Ibn Furkūn; también el estudio dedicado a la poesía de la añoranza de Granada por parte de Yūsuf III en mi libro: *al-Gurba wa-l-ḥanīn*, anteriormente citado.

⁶⁸ Casablanca, Dār al-‘Ilmiyya li-l-Kitāb, 1986, 1ª ed.

⁶⁹ Publicaciones de la Facultad de Letras de Rabat, bajo el auspicio del Instituto Alemán Conrad Adenauer, 1993, Casablanca: Maktabat al-Nāyāḥ al-Ŷadīda.

En el segundo apartado me ocupé de Yūsuf III con el título de "*Gurba al-furūsiyya*" (El dolor del destierro caballeresco). La octava parte se titula: "*al-Ḥanīn al-dīnī-Riḥlat al-jalās*" (La añoranza religiosa o el viaje de la expurgación). Abordé en el primer apartado a Ibn al-Ṣabbāg y "el pasado perdido". El segundo apartado lo consagré a Ibn Jātima: "La añoranza de los lugares sagrados". El tercer y último apartado se ocupa de Ibn al-Jaṭīb: "Un viaje hacia la purificación y la expurgación". El crítico y poeta marroquí Muḥammad al-Sargini en su introducción a este estudio dice:

"La poesía de *La expatriación y la añoranza* de la profesora Fāṭima Ṭaḥṭaḥ es un libro donde su autora recorre un camino no acostumbrado, ya que aborda analíticamente esta poesía a través de distintas etapas, con un enfoque que armoniza la "finalidad" en su sentido antiguo y el "tema" en su significado moderno. De esta forma logra con este desdoblamiento metodológico satisfacer lo antiguo y lo moderno al mismo tiempo".

4. Conclusión

A manera de conclusión se puede decir que los estudios árabes realizados hasta ahora acerca de la literatura en el Reino de Granada en época de los Banī Naṣr, consisten ante todo en la edición y de difusión del legado literario, y la recopilación de textos. Son estudios que enfocan los textos desde una perspectiva artística y destacan su estética y sus niveles artísticos, con la excepción hecha de algunos pocos estudios⁷⁰.

La mayoría de estos estudios sigue tratando el texto poético sobre todo como documento histórico, y ésta es una etapa esencial y natural, de ahí que haya que proceder al examen histórico y al conocimiento del marco general de estos textos, luego se procede al estudio artístico.

⁷⁰ De entre estos estudios encontramos el del Dr. Ahmed Torriasi "La poética de Ibn al-Jaṭīb", obra ya citada; y el estudio de la Dra. Fāṭima Ṭaḥṭaḥ: "La expatriación y la añoranza en la poesía andalusī".

Esto es lo que ha señalado el Dr. Muḥammad Bencherifa⁷¹: que se dedicará a este estudio artístico después de publicar todos los manuscritos existentes relativos al período nazarí.

* * *

BIBLIOGRAFÍA⁷²

لائحة المراجع الأدبية عن العهد النصري:

المخطوطة

- مزاين القصر ومحاسن العصر في مدح أمير المسلمين أبي عبد الله ابن نصر، لإبراهيم بن الحاج النميري. جمع عبد الحميد عبد الله الهرامة، الملحق رقم 1 من أطروحته القصيدة الأندلسية في القرن الثامن الهجري.
- نفائس المنح وعرائس المدح لأبي عبد الله محمد بن جابر الأندلسي. مخطوطة المكتبة الوطنية بتونس، رقم 4481/4480.
- شعر أبي البركات ابن الحاج البلفيقي. جمع عبد الحميد عبد الله الهرامة، الملحق رقم 2 من رسالته القصيدة الندلسية في القرن الثامن.

⁷¹ Véase la introducción del libro: *Mazhār al-nūr al-bāṣir*.

⁷² N. E. Incluimos la bibliografía tal cual nos ha sido remitida por la autora del trabajo.

- ديوان أبي الحسن بن الجياب: نسخة دار الكتب المصرية، رقم 1424 أدب.
- فهرس المنتوري: مخطوطة الخزانة الحسنية بالرباط، رقم 15780.
- قطعة من شعر ابن شلبطور الهاشمي: وردت ضمن أشعار مختلفة له ولغيره/ مخطوط الخزانة العامة بالرباط، رقم 2460/د.
- مذكرات إبراهيم بن الحاج النميري: هناك قطعتان بالإسكوريال: قطعة رقم 1734 (فهرس بروفنسال) والثانية رقم 483 (فهرس ديرينبورغ).

الدراسات

- ابن الخطيب من خلال كتبه، لأبي بكر التطواني، ط. 1، تطوان، 1954.
- ابن زمرك الأندلسي، حياته وأدبه: صالح البغدادي، منشورات جامعة سبها- ليبيا، 1988.
- ابن زمرك وسيرته وأدبه: د. أحمد سليم الحمصي، مؤسسة الرسالة ودار الإيمان، ط. 1، بيروت، 1985.
- غرناطة في ظل بني الأحمر: د. يوسف شكري فرحات المؤسسة الجامعية للنشر. ط. 1982.
- لسان الدين بن الخطيب في آثار الدارسين: د. حسن الوراكلي منشورات عكاظ، الرباط.

- من أعلام أواسط العصر الغرناطي (المنتوري): د. محمد بن شريفة (بحوث الملتقى الثاني للعلوم التاريخية)، غرناطة، 1989.
- إبراهيم الساحلي ودوره الثقافي في مملكة مالي: محمد بن شريفة / منشورات معهد الدراسات الإفريقية بالرباط، سنة 1992.
- أبو الوليد بن الأحمر: عبد القادر زمامة / دار الثقافة الدار البيضاء، 1978.
- نهاية الأندلس: لمحمد عبد الله عنان / ط. الثالثة، لجنة التأليف والترجمة والنشر / القاهرة، 1966.
- الغربية والحنين في الشعر الأندلسي: د. فاطمة طحطح، منشورات كلية الآداب الرباط / مطبعة النجاح الجديدة / البيضاء، 1993.
- الشعر الأندلسي في القرن التاسع الهجري: فاسم الحسيني، الدار العالمية للكتاب / الدار البيضاء، 1986.
- الفتى والحروب وأثرها في الشعر الأندلسي: د. جمعة شيخة / الطبعة الأولى / المطبعة المغاربية للطباعة والنشر / تونس.
- البسطي آخر شعراء الأندلس: محمد بن شريفة.
- لسان الدين بن الخطيب: حياته وتراثه الفكري: لمحمد عبد الله عنان: ط. 1، سنة 1968، مكتبة الخانجي بالقاهرة.

المصادر المطبوعة:

- الإحاطة في أخبار غرناطة للسان الدين بن الخطيب. تحقيق محمد عبد الله عنان - مكتبة الخانجي. القاهرة: 1973.
- أزهار الرياض في أخبار عياض للمصري التلمساني. تحقيق مصطفى الساقا وإبراهيم الأبياري وعبد الخفيظ شلبي، ومحمد بنتاويت وسعيد أعراب.
- الحلة السيرا في مدح خير الوري لابن جابر الأندلسي: تحقيق علي أبو زيد، عالم الكتب، الطبعة الأولى، بيروت، 1985.
- جنة الرضى في التسليم بما قدر الله وقضى لأبي يحيى بن عاصم. تحقيق د. صلاح جرار، عمان - دار البشير، 1989.
- ديوان ابن خاتمة الأنصاري: تحقيق د. محمد رضوان الداية، منشورات دار الحكمة دمشق، 1978.
- ديوان ابن الخطيب السلماي: تحقيق د. محمد مفتاح - نشر دار الثقافة، الدار البيضاء.
- ديوان ابن فركون: تحقيق د. محمد ابن شريفة، مطبوعات أكاديمية المملكة المغربية ط. 1 - مطبعة النجاح الجديدة الدار البيضاء، 1987.
- ديوان يوسف الثالث: تحقيق عبد الله كنون - ط 2، مكتبة الأنجلو المصرية - القاهرة، 1965.

- ديوان عبد الكريم القيسي: تحقيق محمد الهادي الطرابلسي ود. جمعة شيخة - طبعة فرطاج، 1988.
- برناهج المجاري: تحقيق محمد محفوظ، ط. 2، بيروت، 1981.
- ثبت الوادي آشي: تحقيق عبد الله العمراني، الغرب الإسلامي بيروت، 1983.
- رائق التحلية في فائق التورية لأبي جعفر بن زرقالة: تحقيق محمد رضوان الداية، منشورات دار الحكمة دمشق.
- رحلة أبي الحسن القلصادي: تحقيق د. محمد أبو الأجمان الشركة التونسية للتوزيع والنشر، تونس، 1979.
- ريحانة الكتاب ونبعة المتأب لابن الخطيب: نشر محمد عبد الله عنان - القاهرة، 1980.
- اللوحة البدرية في الدولة النصرية لابن الخطيب: تحقيق محمد رضوان الداية، منشورات دار الأفاق الجديدة، بيروت، ط. 2 - 1978.
- مظهر النور الباصر لابن فركون: تحقيق محمد ابن شريفة، مطبعة النجاح الجديد، الدار البيضاء، 1996.
- معيار الإختيار في ذكر المعاهد والديار لابن الخطيب: تحقيق محمد كمال شبانة (المغرب - الإمارات).
- نثر الجمان لإسماعيل بن الأحمر: تحقيق محمد رضوان الداية، دار الثقافة - بيروت، 1967.

- نثر إسماعيل بن الأحمر: تحقيق محمد رضوان الداية، مؤسسة الرسالة، ط. 1، بيروت، 1976.
 - نفاضة الجراب في علالة الإلغتراب لابن الخطيب، تحقيق أحمد مختار العبادي (الجزء الثاني)، دار الكتاب العربي للطباعة والنشر.
 - الجزء الثالث بتحقيق د. سعدة فاغية. ط. 1، الدار البيضاء، 1989.
 - نفع الطيب من غصن الأندلس الرطيب للشيخ أحمد المقرئ التلمساني، تحقيق د. إحسان عباس، دار صادر، بيروت، 1968.
 - نيل الإبتهاج بتطريز الدباج لأحمد بابا التبيكتي، منشورات كلية الدعوة الإسلامية، ط. 1، طرابلس، 1989.
 - البستان في ذكر الأورياء والعلماء بتلمسان: للشيخ أبي عبد الله محمد الملقب بابن مريم.
 - نشر بعناية الشيخ محمد بن أبي شنب، النشر الثانية ديوان المطبوعة الجامعة، الجزائر، 1406 هـ.
- ### الدراسات المخطوطة
- ابن الجياب الأندلسي: إهداء علي النقراط - رسالة دبلوم قدمت بكلية الآداب بالرباط سنة 1993.

- ابن خاتمة الأندلسي: حياته وأدبه، إعداد موسى بدر، كلية التربية طرابلس - ليبيا، 1985.
- القصيدة الأندلسية خلال القرن الثامن الهجري: إعداد عبد الحميد عبد الله الهرامة، رسالة دكتوراه قدمت إلى كلية لآداب تطوان، سنة 1994.
- ابن زمرك: حياته وآثاره: حمدان حجاجي أطروحة دكتوراه الدولة، جامعة الجزائر، 1984.
- الحياة الأدبية في غرناطة من منتصف القرن السابع إلى نهاية القرن التاسع: عبد الهادي الزاهر. نوقشت بجامعة عين شمس بالقاهرة 1969.

ARTE NAZARÍ. CONOCIMIENTO, INVESTIGACIÓN Y BIBLIOGRAFÍA

Antonio FERNÁNDEZ-PUERTAS

Según especifica el título de este trabajo, tres son los puntos que voy a tratar en este lugar, marcando sólo las líneas principales de los mismos dada la extensión en este lugar requerida.

Para llegar a un conocimiento, investigación y bibliografía actuales del arte nazarí hay que partir del momento en que se inició el giro hacia los mismos, que acaeció cuando Manuel Gómez-Moreno González publicó su *Guía de Granada* en 1892. Este libro, redactado como guía itinerante de la ciudad y de la Alhambra, es la primera obra escrita hasta su tiempo basada, no sólo en la bibliografía hasta entonces existente, sino en el estudio directo de los monumentos y en la documentación aportada por la exhaustiva lectura de los legajos de los Archivos de la ciudad y de la Alhambra. Conviene recordar que Manuel Gómez-Moreno González realizó una catalogación de los legajos y documentos de la Alhambra, que se malguardaban en las estancias del ala O. del patio de los Arrayanes, bajo la vivienda de los Alcaldes de la Alhambra, principalmente en la estancia E. tras la fachada de Comares, el corredor que comunica la misma con el patio de Comares y la estancia a S. de dicho corredor.

Esta obra científica, la *Guía*, tuvo la intención de publicarla con un apéndice con los documentos más importantes del Archivo de la Alhambra. Sin embargo, al haberlos prestado transcritos a los hermanos J. y M. Oliver y Hurtado, éstos los incluyeron en su obra publicada anteriormente sin el menor reparo científico o moral. Esta piratería intelectual la confiesa M. Gómez-Moreno González de modo desapercibido en una nota a pie de la página 89 de la *Guía*. El texto de la misma referente a la Alhambra sigue en su mayor parte vigente para

quienes quieran estudiar el conjunto monumental debido a sus acertadas observaciones arquitectónicas y artísticas, y a la fiel base documental extraída directamente de archivo. Más adelante mencionaré las dos reediciones de 1982 y 1994 que ha tenido con un volumen adicional. Así, pues, considero esta labor el primer trabajo científico sobre la Alhambra que el estudioso y especialista debe usar y conocer. Señalaré aquí que M. Gómez-Moreno González no sabía árabe y recoge las malas traducciones de Antonio Almagro Cárdenas, cuyo libro *Inscripciones árabes de Granada*, se publicó en Granada en 1879, veinte años después que las del buen arabista Emilio Lafuente y Alcántara, en general bien leídas y traducidas con pulcro conocimiento de la métrica árabe, publicadas en su libro *Inscripciones árabes de Granada precedidas de una reseña histórica y de la genealogía detallada de los reyes Alahmares*, Madrid, 1859-1860.

Debido a la posterior publicación del libro de A. Almagro Cárdenas, ignorar la lengua árabe, y pensar lógicamente que el último trabajo mejoraría al anterior, llevó a Manuel Gómez-Moreno González a recoger las farragosas y malas lecturas de A. Almagro Cárdenas. El valor científico de la *Guía* para el historiador del arte es fundamental; destacaré, por ejemplo, que ya en la página 7, distingue entre arte morisco (= autóctono musulmán) y arte mudéjar (= foráneo traído al sultanato extinguido), identificando las obras de ambos grupos de artistas, que trabajaban en la última década del siglo XV y primeras del XVI en Granada.

La tarea de M. Gómez-Moreno de estudiar la Alhambra siguió hasta su muerte, acaecida en 1917, publicando diferentes artículos, estudios monográficos y trabajos en revistas de la época, como el *Boletín del Centro Artístico*, *Revista de El Liceo*, y con carácter de información divulgativa en el periódico local, *El defensor de Granada*. Manuel Gómez-Moreno González era de profesión pintor, razón por la que había estado becado en Roma en 1879-1880, le gustaba tanto la investigación de archivo como la directa sobre los monumentos. Fue indudablemente una persona excepcional en su tiempo, ya que con él también comenzó la arqueología hispanomusulmana al excavar y publicar *Medina Elvira*, Granada (1870). He aquí algunas de sus obras:

Manuel Gómez-Moreno González

- 1873:** *Pinturas del Tocador de la Reina en la Casa Real de la Alhambra* (Granada).
- 1884:** "La fuente de los leones", en *La Lealtad*, Granada, 21 febrero.
- 1887:** "Los pintores Julio y Alejandro y sus obras en la Casa Real de la Alhambra", en *Boletín del Centro Artístico de Granada*.
- 1888:** "Sepulturas arábigo-granadinas", en el libro *Cosas granadinas de Arte y Arqueología* (Granada).
- 1888:** *Medina Elvira* (Granada).
- 1898:** "La vida de la Alhambra", en el diario *El Defensor de Granada*, de 23 de enero.
- 1890:** "La catástrofe de la Alhambra. (El incendio de la Casa Real.)", en el *Boletín del Centro Artístico y Literario de Granada*, 1890.
- 1900:** "Pinturas de moros en la Alhambra", en *El Defensor de Granada*, 13 junio.
- 1916:** "Pinturas de moros en la Alhambra" (Granada).

En este ambiente familiar se crió y formó su hijo, Manuel Gómez-Moreno Martínez, nuestro "don Manuel" para quienes lo hemos conocido gracias a su centenaria vida. Sobre la *Guía* de su padre el mismo dice: "Tomé por mi cuenta lo árabe, y en discusión permanente, fue saliendo todo lo demás; quiso mi padre que yo apareciese de coautor, pero me resultaba ello ridículo, cuando en realidad todo lo mio dimanaba de él y mi gusto artístico había ido formándose entre sugerencias suyas y reaccionar yo, más o menos de conformidad, con sus opiniones. Llegué a imponerme a veces, merced a sus benevolencias, resultando que acabamos siempre conformes. La impresión fue al año siguiente y se vendió a cinco pesetas ejemplar" ("Don Manuel cuenta su vida en los años decisivos", en *Homenaje a Gómez-Moreno (Martínez), 1870-1970* (Granada, 1972), p. 19; M^a Elena Gómez-Moreno, "Introducción" a la edición facsímil de la *Guía de Granada*, p. X, 1, Granada, 1982; José Manuel Gómez-Moreno Calera, "Introducción" a la 2^a ed. de la *Guía de Granada* (Granada, 1994), p. XVIII.

Con una sólida formación en Historia, Historia del Arte, Arqueología, Epigrafía etc., se ocupa Manuel Gómez-Moreno Martínez

a comienzos de siglo de realizar una serie de Catálogos Monumentales de varias provincias españolas, gracias a lo cual descubre y estudia todo un capítulo de la Historia del Arte español, el Mozárabe, publicando en 1919 su libro *Iglesias Mozárabes. Arte español de los siglos IX al XI*, Madrid, con reedición facsímil hecha por la Universidad de Granada en 1975.

Durante estos años que pasa estudiando y catalogando los monumentos y objetos de arte de varias provincias de las regiones de León y Castilla, no abandona sus estudios sobre la Alhambra y Granada. Ejemplo de lo dicho es el tomo dedicado a "Granada" en la serie *Monumentos arquitectónicos de España*, 2ª edición, cuya publicación quedó interrumpida en 1907. En esta obra llegó a escribir Manuel Gómez-Moreno Martínez los monumentos nazaríes de Granada fechables en el siglo XIII, estudio que se volvió a publicar por su gran validez en la revista *Cuadernos de la Alhambra*, II (1966), con el título de "Granada en el siglo XIII". En este trabajo analiza los monumentos nazaríes clasificándolos en edificios lisos y adornados, estudiándolos luego cronológicamente. Así mismo se ocupa de otros temas de arte nazarí como la solería con lazo y figuras humanas góticas de la torre de Abū l-Ŷuyyūš Našr (Peinador de la Reina).

En la correspondencia mantenida con su padre en estos años le pide información sobre estancias o temas decorativos de la Alhambra, lamentando no haber hecho fotografías de lo pedido en época del arquitecto Mariano Contreras. Los dieciseis años que el arquitecto Modesto Cendoya Busquets estuvo al frente de la Alhambra por nombramiento político, 1907-1923, el monumento no estuvo fácil de acceder a Manuel Gómez-Moreno Martínez. ¡Cómo se repite la historia en el propio monumento, sin ir más lejos! Exactas y certeras son las palabras de José Manuel Gómez-Moreno Calera en su estudio preliminar a la segunda edición de la *Guía de Granada*, páginas XXIV-XXV: "Nos referimos a la Alhambra que tantos sinsabores causara tanto a Gómez-Moreno padre como a su hijo. Ellos fueron testigos y partícipes de los comienzos de su Patronato, época de convulsiones y fuertes debates políticos e ideológicos". La misma historia se ha repetido en los últimos trece años en torno al Conjunto de la Alhambra y el Generalife.

En 1907 Manuel Gómez-Moreno Martínez comenzó a trabajar con Antonio Prieto Vives en el estudio del lazo, pero poco a poco sus

enfoques se distanciaron, al inclinarse éste último por la explicación matemática de la teoría y evolución de las trazas geométricas, mientras que Manuel Gómez-Moreno Martínez lo veía como un hecho aprendido por la experiencia práctica, transmitida de maestros a alumnos en los talleres, basándose en el conocimiento del manuscrito que rescató de una tocinería en Granada del carpintero mudéjar de la Sevilla del siglo XVII, Diego López de Arenas.

He aquí como Manuel Gómez-Moreno Martínez explica el fracaso del estudio conjunto de ambos sobre la carpintería hispanomusulmana y el lazo: "... cuando la erudición trató de abrirse con ganzúa la puerta cerrada, un Mariátegui y un Prieto Vives, con todas sus matemáticas, fracasaron", añadiendo más adelante "... durante años y años, el estudio del lazo constituyó base de convivencia [con Prieto Vives] que había de resolverse en un libro cuya impresión se inició en 1914, quedando luego interrumpida por ausencia temporal mía. Prieto, arrastrado por sus matemáticas, descarrió progresivamente fuera de los carriles de evolución histórica, que yo a todo trance quería mantener, y se resfrió la colaboración" (*Primera y segunda*, 11). Esta obra conjunta sobre la geometría musulmana de Manuel Gómez-Moreno Martínez y Antonio Prieto Vives no alcanzó más que sus primeros pasos; sólo vieron la luz unas capillas de imprenta, que llevan el título *El lazo. Documentación geométrica musulmana*, I, Madrid, 1921.

Antonio Prieto Vives usó y estudió dicho manuscrito de Diego López de Arenas rescatado por Manuel Gómez-Moreno Martínez y lo publicó en parte, de modo matemático; cuando M. Gómez-Moreno hizo una edición facsímil del mismo en 1966, *Primera y segunda partes de la carpintería de lo blanco*, Madrid, escribió un Glosario y una Introducción al mismo, especificando en ésta que las trazas y el armar era cuestión de sólo saber usar cartabones, lo que los artesanos y carpinteros habían aprendido de modo empírico, como especifica en páginas 21-22:

"Arranca su disertación [Diego López de Arenas] de dos bases: cartabón y maderas. Estas rigen sus medidas por los cartabones; ellos a su vez, por el ancho de la pieza a cubrir. Enseña aquí primero los cartabones y el modo de trazarlos; pero falta en el manuscrito la media hoja de papel en que iban presentados todos juntos, habiendo de recurrir al [libro] impreso, en su capítulo VI, para encontrarlos, acompañados de

una explicación poco idónea para enterarse los profanos. En cambio el manuscrito, en su capítulo I, especifica con claridad la forma de obtener el cartabón de cinco, que es el más reputado para organizar la armadura."

He aquí la lista de sus trabajos sobre arte nazarí o en relación con el mismo:

Manuel Gómez-Moreno Martínez

Artículos cortos en el *Boletín del Centro Artístico de Granada*, en Crónica del "Centro", Sección de Excursiones:

- 1887:** N° 26, "El Cuarto Real de Santo Domingo" (pp. 9-10); n° 27, "La Casa del Chapiz y la muralla de D. Gonzalo" (pp. 17-18) n° 28, "La casa del Chapiz y tres casas del Albaicín" (pp. 25-27); n° 30, "Casas moriscas" (p. 6); n° 33, "Casas moriscas, el aljibe Colorado y la casa de los Mascarones" (p. 65).
- 1888:** N°34, "Las Casas del Carril de las Tomasas, calle de S. Luis y callejón de la Alberzana" (p. 49); n° 34, "Casas moriscas" (p. 74); n° 35, "Medina Elvira" (p. 6); n° 35, "Casas árabes" (pp. 90-91); n° 36, "Casa de la calle del Horno del Oro" (p. 98); n° 37, "Casas moriscas" (p. 104); n° 40, "Casas de la calle de los Oidores y de Babolé" (p. 137); n° 42, "Casas moriscas" (pp. 147-158); n° 51, "La Torre de las Damas" (pp. 17-18); n° 52, "El cortijo de la Marquesa y el carmen de la Mezquita en la Alhambra" (pp. 25-26); n 53, "La casa de las Infantas, y los baños árabes de Churriana" (pp. 33-34); n° 54, "La casa de los Girones" (pp. 41-42).
- 1889:** N° 57, "El convento de S. Francisco de la Alhambra" (pp. 85-86); n° 59 y n° 60, "El Generalife" (pp. 102-104 y pp. 107-110); n° 61, "Baño árabe y cementerio en la Zubia" (p. 117); n° 62 y n° 63, "El jardín de la Reina" (p.181); n° 65, "El Corral del Carbón" (pp. 149-150); n° 74, "El Bañuelo y casa de la cuesta de Santa Inés" (pp. 9-10); n° 75, "Aljibes", n° 75, pp. 18-19,

n° 76, "Casas moriscas, de los Inquisidores y de Siloe" (p. 26); n°77? "Casas de la calle Varela y morisca" (pp. 33-34); n° 82, "El Ayuntamiento Viejo y el Cuarto Real de Santo Domingo" (p. 73).

1890: "La catástrofe de la Alhambra (el incendio de la Casa Real)" (pp. 137-138).

Otras obras:

- 1896:** "La Puerta de Elvira", en *Defensor de Granada*, 31 de Julio.
- 1898:** "La vida de la Alhambra", en *Defensor de Granada*, 30 de mayo.
- 1904:** "Arte cristiano entre los moros de Granada", en los *Estudios de erudición oriental, extractos del Homenaje a D. Francisco Codera en su jubilación del profesorado*, Zaragoza.
- 1907:** *Monumentos arquitectónicos de España. Granada y su provincia*, Edición interrumpida. Sólo se imprimió el primer pliego, 8 págs. en gran folio, en dos columnas, textos español y francés, Madrid.
- 1912, 1918:** "Alhambra" I y II, en la colección *El Arte de España*, números 5 y 17 (Barcelona).
- 1919:** "La civilización árabe y sus monumentos de España" (Barcelona, 1914). Reimpreso en *Arquitectura, Organo oficial de la Soc. Cen. Ar.* (Madrid).
- 1921:** *El lazo. Decoración geométrica musulmana*. En colaboración con A. Prieto y Vives. Interrumpida, 6 pliegos de texto (Madrid).
- 1924:** "Cerámica medieval española". Cursillo de ocho conferencias. Barcelona.
- 1926:** "Aspectos artísticos del hispanismo medieval", conferencia en la Sociedad de Cursos y Conferencias de Madrid, 1 y 2 de diciembre de 1926, Residencia de Estudiantes.
- 1929:** "Contestación al discurso de D. Antonio Prieto Vives ante la Academia de la Historia. Sobre la formación del Reino de Granada." Madrid.
- 1932:** "El arte islámico en España y en el Magreb", estudio que figura como apéndice a la obra de Glück, Heinrich y Díez, Ernst, *Arte*

- del Islam*, Madrid-Barcelona-Buenos Aires, 1932; en *Historia del Arte Labor*, V.
- 1940: "El bastón del Cardenal Cisneros", en *Al-Andalus*, V; "La loza dorada primitiva de Málaga", en *Al-Andalus*, V.
- 1942: "El cementerio real de los nazaries en Mondújar", *Al-Andalus*, VI.
- 1946: *El panteón Real de las Huelgas, de Burgos*, Madrid.
- 1947: "Los restos de Enrique IV de Castilla", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CXXI (Madrid); "El baño de la Judería de Baza", *Al-Andalus*, XII.
- 1948: "Presas reales sevillanas", *Archivo Hispalense*, 2ª época, nºs 27-32.
- 1966: Edición facsimil del manuscrito Primera y segunda parte de las reglas de la carpintería hecho por Dº López de Arenas en este año de IUDCXVIII, con Introducción y Glosario técnico por Manuel Gómez-Moreno, Madrid; "Granada en el siglo XIII", *Cuadernos de la Alhambra*, II.

Su bibliografía completa y revisada se encuentra en la obra de su hija, María Elena Gómez-Moreno, *Manuel Gómez-Moreno Martínez*, (Madrid, 1995).

Antonio Prieto Vives, ingeniero de caminos, dedicó una serie de estudios al lazo, comenzando por unas conferencias publicadas en la Revista de Obras Públicas en 1904 bajo el nombre "El arte de la lacería". Tras abandonar la obra conjunta planeada con Manuel Gómez-Moreno Martínez, publicó siete artículos en la revista *Investigación y Progreso* entre 1932 y 1935: 1) "La simetría y la composición de los tracistas musulmanes", año VI, marzo 1932; 2) "La Estrella", año VI, julio-agosto 1932; 3) "La Flor", año VI, septiembre 1932; 4) "El lazo de 10 regular", año VII, julio-agosto 1933; 5) "Los lazos de 10 irregulares", año VII, noviembre 1933; 6) "Los lazos mixtos", año VIII, julio-agosto 1934; 7) "El lazo de doce", año IX, julio-agosto 1935. Estos estudios contemplan la geometría decorativa musulmana, el lazo, con la visión y formación matemática de su autor, y aunque hay que conocerlos, estudiarlos y comprenderlos, no sirven para el historiador del arte hispanomusulmán cuya aproximación debe ser a través del campo proporcional-empírico. En la *Revista de Cultura Española*, publicó su buen artículo "Apuntes de

geometría decorativa - Los Mocárabes", que ha servido de base a mis estudios sobre el tema. Aproximación y explicación matemática le dió a la obra del mencionado carpintero sevillano mudéjar del XVII, Diego López de Arenas, en su trabajo "La carpintería hispano-musulmana", en la revista *Arquitectura*, año XIV (1932). Todos estos trabajos de Antonio Prieto Vives se han reunido en un libro, *El Arte de la Lacería*, Madrid 1977.

Manuel Gómez-Moreno Martínez ganó en 1913 por oposición la cátedra de Arte y Arqueología Arabes de la Universidad Central. En la correspondencia con su mujer, Elena Rodríguez Bolívar, le menciona en 1909-1912 a dos estudiantes que le acompañan en sus visitas a monumentos, siendo uno de ellos el joven arquitecto Leopoldo Torres Balbás, a quien Manuel Gómez-Moreno Martínez enseña y forma. Este contacto será decisivo para la Alhambra. Cuando Modesto Cendoya Busquets fue cesado fulminantemente, por Real Orden de 9 de febrero de 1923, le sucedió en el cargo de arquitecto de la Alhambra Leopoldo Torres Balbás, que lo ostentó sin la existencia de Patronato u otra clase de organismo, decisorio o deliberador, desde 1923 a 1936. El nuevo arquitecto se encontró con una Alhambra en muy precario estado, como ya había informado al Ministerio el arquitecto Ricardo Velázquez Bosco en su *Plan General de Conservación de la Alhambra*, fechado el 3 de diciembre de 1919, según copia del Archivo de la Alhambra, L-341.

El depuesto Modesto Cendoya Busquets era aficionado a cavar más que a consolidar el monumento, y cuando la arboleda se le resistía la cortaba o volaba sin más, por lo que los daños a la ciudad palatina de la Alhambra aumentaban. Trabajo básico para conocer la historia del Monumento en estos años es el de José Alvarez Lopera, "La Alhambra entre la conservación y la restauración (1905-1915)", en *Cuadernos de la Universidad de Granada*, XIV (1977), pp. 29-31.

Leopoldo Torres Balbás, al tomar cargo de su puesto, el 17 de abril de 1923, comenzó de inmediato la consolidación y restauración de áreas del conjunto monumental como los dos patios de acceso hasta el Mexuar, el piso alto sobre este, el Partal y su área en paratas etc.; no voy hacer aquí una lista de los mismos. Su rigurosa formación científica le llevó a escribir día a día un *Diario de Obras de la Alhambra y Generalife*, finca que en 1922 había pasado a ser propiedad del Estado y de la que él

tomó posesión en nombre del mismo a poco de su nombramiento. Tras ello, comenzó su excavación, limpieza de postizos, consolidación y restauración. Si la destitución de Modesto Cendoya Busquets no hubiera sido movida desde Madrid así como el nombramiento de Leopoldo Torres Balbás, el estado de preservación y conservación del Conjunto Monumental sería muy inferior al que nos ha llegado. Pero no olvidemos que las circunstancias se repiten cuando los intereses rectores son políticos y no intelectuales académicos.

La llegada de Emilio García Gómez, como joven catedrático de Lengua Árabe de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Granada en 1930, y la creación de la Escuela de Estudios Árabes en 1932 por expreso deseo del ministro, con sede en la Casa del Chapiz restaurada y acondicionada para su nuevo fin por Leopoldo Torres Balbás, puso en contacto a ambos intelectuales, ofreciéndose éste último a publicar en la recién nacida revista *Al-Andalus* una Crónica Arqueológica de la España Musulmana, a la que Emilio García Gómez aceptó gustoso por el contenido que se le aportaba a la revista y su personal sensibilidad hacia el campo de la estética. Esta Crónica Arqueológica no falló en ningún número de la revista mientras vivió Torres Balbás y prosiguió hasta que la revista se clausuró. Continuación de ésta es la actual revista *Al-Qanṭara*, con su Crónica Arqueológica.

Leopoldo Torres Balbás publicó a fines de los 1920 y 1930 en diversas revistas trabajos científicos y artículos, pero poco a poco se centró en la *Crónica Arqueológica de Al-Andalus*. En mucha de su labor intelectual se ve el trasfondo motivante que son los monumentos nazaríes y de la Alhambra.

En 1943 Emilio García Gómez lee su discurso de entrada a la Real Academia de la historia de Madrid, *Ibn Zamrak, el poeta de la Alhambra*. El valor de este trabajo ha pasado desapercibido, quizá incluso hasta para su propio autor, pues es la primera vez que un personaje histórico ha sido recreado en función de la vida de los palacios de la Alhambra. Lo importante para los arabistas hasta ahora era el texto poético, su traducción y los valores estéticos literarios, pero se habían ladeado e ignorado el valor artístico de la caligrafía en sí, el significado de los textos según el lugar que ocupan, la vida y personajes que habitaban la Alhambra e hicieron su historia y la del sultanato etc. A

Emilio García Gómez le debemos el apreciar la belleza de los textos poéticos, aunque éstos sean bastante vacuos.

En 1949 aparece una obra de Leopoldo Torres Balbás que es la primera de tipo manual sobre el arte nazarí, "Arte almohade. Arte nazarí. Arte mudéjar" en la colección *Ars Hispaniae*, vol. IV, siguiendo el texto de la *Guía* de Gómez-Moreno respecto a la Alhambra y Generalife en líneas generales, simplificado y no dando una versión nueva.

Leopoldo Torres Balbás -al igual que sucedió con Félix Hernández Giménez arquitecto conservador de la Mezquita de Córdoba y Madīnat al-Zahrā'-, sin conocer la lengua árabe ha sido un gran arabista, no sólo por sus eruditos estudios y profundos conocimientos, sino por sus relaciones personales con los filólogos arabistas a quienes consultaba, leía, escuchaba, dialogaba y seguía con dignidad intelectual. Pocos investigadores han tenido, o tienen, ante los filólogos árabes una postura tan humilde como bien plantada. Debido a esto sus trabajos han alcanzado el máximo que el saber de su momento permitía. He aquí una relación de sus principales trabajos publicados sobre el arte nazarí y la Alhambra en *Archivo Español de Arte y Arqueología* y, principalmente, en *Al-Andalus*:

Leopoldo Torres Balbás

- 1924:** "A través de la Alhambra. La restauración de la Alhambra medieval. La Alhambra de Contreras y la actual. Excavaciones. La torre de las Damas", *Boletín del Centro Artístico*, tercer periodo, n.º 1 (Granada, Julio).
- 1926:** "Paseos por la Alhambra. Una necrópolis nazarí: la Rauda", *AEAA*, VI.
- 1931:** "Paseos por la Alhambra. La Torre del Peinador de la Reina o de la Estufa", *AEAA*, XXI (Madrid).
- 1935:** "La puerta de Bibarrambla de Granada", *AEAA* (Madrid).

En *Al-Andalus*, he aquí la lista según los volúmenes y años:

- II, 1934:** "El puente del Cadí y la puerta de los Panderos en Granada"; "Las bóvedas agallonadas de la Alhambra"; "Pasadizo entre la Sala de la Barca y el Salón de Comares, en la Alhambra"; "Plantas de casas árabes en la Alhambra"; "Cerámica doméstica de la Alhambra"; "Los braseros de la Alhambra"; "Paño de cerámica de relieve del Museo de la Alhambra".
- III, 1935:** "El patio de los Leones de la Alhambra de Granada: su disposición y últimas obras realizadas en él"; "Tenería en el Secano de la Alhambra de Granada"; "Hojas de puerta de una alacena en el Museo de la Alhambra de Granada".
- IV, 1936:** "La puerta de Bibarrambla de Granada"; "Con motivo de unos planos del Generalife de Granada".
- V, 1940:** "La Alhambra de Granada antes del siglo XIII".
- VI, 1941:** "Obras recientes en la Alhambra".
- VII, 1942:** "Gibraltar, llave y guarda del reino de España"; "Las torres albarranas"; "Los zócalos pintados en la arquitectura hispanomusulmana".
- IX, 1944:** "Las mazmorras de la Alhambra"; "El museo arqueológico de la Alhambra"; "El maristan de Granada".
- X, 1945:** "La mezquita real de la Alhambra y el baño fronterero"; "El oratorio y la casa de Astasio de Bracamonte, en el Partal de la Alhambra".
- XI, 1946:** "Las alhóndigas hispanomusulmanas y el Corral del Carbón de Granada".
- XIII, 1948:** "Dār al-'Arūsa y las ruinas de palacios y albercas granadinas situadas por encima del Generalife".
- XIV, 1949:** "Las casas del Partal de la Alhambra de Granada"; "La supuesta puerta de los panderos y los puentes de la Granada musulmana"; "Alcaicerías".
- XV, 1950:** "Algunos aspectos de la casa hispanomusulmana: almacerías, alforfas y saledizos"; "Miniaturas medievales españolas de influjo islámico".
- XVI, 1951:** "Los Reyes Católicos en la Alhambra".
- XVIII, 1953:** "La torre de Gabia (Granada)".
- XXI, 1956:** "La torre de Gabia la mayor, desmochada".

- XXIV, 1959:** "Salas con linterna central en la arquitectura granadina"; "Cronología de las construcciones de la casa real de la Alhambra".
- XXV, 1959:** "En torno a la Alhambra"; "Las puertas en recodo en la arquitectura militar hispanomusulmana".
- "Diario de obras en la Alhambra", publicado en *Cuadernos de la Alhambra*, nºs. I-V (1965-1969), y el "Diario de obras y reparos en el Generalife. 1925-1936", en *C.A.* nº. VI (1970). Sería interesante publicar las memorias de sus proyectos de obras en relación con la Alhambra y Generalife, aunque se repitiese el texto en gran parte. *Ciudades hispano-musulmanas*, 2 vols (Madrid, 1972). Buena parte de su Obra Dispersa se ha recopilado en nueve volúmenes, publicados por el Instituto de España (Madrid, 1981-1984).

La *Guía de Granada* de Manuel Gómez-Moreno González se agotó pronto y estuvo noventa años sin reimprimirse. Durante este tiempo Manuel Gómez-Moreno Martínez en varios ejemplares fue haciendo correcciones y nuevas anotaciones para una nueva edición que él no llegó a ver. Antonio Gallego Burín publicó en 1946 una *Guía de Granada*, siguiendo el texto de la de Gómez-Moreno padre fundamentalmente y poniéndola al día, teniendo en 1961 una nueva edición más cuidada, *Granada. Guía artística e histórica de la ciudad*, Granada. En 1963 se publicó el libro *La Alhambra*, obra póstuma de Antonio Gallego Burín, con notas a pie de página con citas a los legajos del Archivo de la Alhambra e índices bibliográficos no del todo organizados. De la *Guía* se han hecho varias ediciones posteriormente, cuidadas por su hijo Antonio Gallego Morell y por su nieto Javier Gallego Roca.

En la segunda mitad del siglo XX el campo de la investigación del arte nazarí se diversifica. Jesús Bermúdez Pareja ha dejado un elenco de trabajos relativamente cortos, donde estudia el Conjunto Monumental valiéndose de la labor de los arabistas, guiado por su conocimiento e intuición, y por su entrega que le hizo vivir y amar la Alhambra como a los Gómez-Moreno. He aquí la lista de sus obras más importantes en relación con el arte nazarí:

Jesús Bermúdez Pareja

- 1955: "Excavaciones en la plaza de los aljibes de la Alhambra", *AA*, XX.
 1965: "El Generalife después del incendio de 1958", *CA*, I.
 1966: "Documentos de una catástrofe en la Alhambra" (en colaboración con M^a Angustias Moreno Olmedo), *CA*, II.
 1967: "La Alhambra. La Casa Real", *Forma y Color*, X (en colaboración con E. García Gómez) 2^a edición (Florencia-Granada); "La fuente de los Leones", *CA*, III; "Renovación de tres fuentes de la Alhambra", *CA*, III.
 1969: "La Alhambra: Generalife y Torres", *Forma y Color*, LI (Florencia-Granada); "El Palacio de los Abencerrajes" (en colaboración con M^a Angustias Moreno Olmedo), *CA*, V.
 1972: "Alcazaba y torres de la Alhambra", en *Obra Cultural de la Caja de Ahorros de Granada*, n.º. 10 (Granada); *Palacios de Comares y Leones*, en *Obra Cultural de la Caja de Ahorros de Granada*, n.º. 12.
 1974: *Pinturas sobre piel en la Alhambra de Granada*, Vich (con versión inglesa en volumen aparte).
 1975: "El baño del palacio de Comares, en la Alhambra de Granada. Disposición primitiva y alteraciones", *CA*, X-XI.

Una lista completa de sus obras se ha publicado en la reedición de su trabajo *Pinturas sobre piel en la Alhambra de Granada*, Granada, 1987.

Basilio Pavón Maldonado en sus estudios sobre el arte nazarí delata su formación desde el campo del Arte Mudéjar, en el area de Toledo, y con esta visión enfocó artículos y obras en los que trata sobre el arte nazarí y la Alhambra o hace referencia a los mismos. Sus *Estudios sobre la Alhambra* se han publicado como dos volúmenes denominados *Anejo I* (1975) y *II* (1977) de *Cuadernos de la Alhambra*. En otras obras sobre arte hispanomusulmán ha tratado la Alhambra dentro del contexto de la obra; también ha estudiado temas de arte nazarí en diversos artículos y trabajos en revistas y Actas de Congresos. Mencionaré aquí las siguientes obras:

Basilio Pavón Maldonado

- 1967: *Las almenas decorativas hispanomusulmanas*, Madrid, 1967.
 1970: "Escudos y reyes en el Cuarto de los Leones de la Alhambra", en *Al-Andalus*, XXXV.
 1972: "Notas sobre el escudo de la Orden de la Banda en los Palacios de Don Pedro y de Muḥammad V en Al-Andalus", *Al-Andalus*, XXXVII.
 1975: *El arte hispanomusulmán en su decoración geométrica: Una teoría para un estilo* (Madrid).
 1981: *El arte hispanomusulmán en su decoración floral* (Madrid).
 1990: *Tratado de arquitectura hispanomusulmana. I. Agua* (Madrid).
 1991: *El Cuarto Real de Santo Domingo de Granada (Los orígenes del arte nazarí)* (Granada).

Insistiré una vez más que la historia y el conocimiento lingüístico son fundamentales para el estudio de la Historia del Arte y de la Estética musulmanas, y son instrumentos que el historiador de arte debe siempre usar de primera mano. Gracias a esto Luis Seco de Lucena Paredes rectificó la cronología de la torre de las Infantas y la atribuyó correctamente a Muḥammad VII, al-Musta'in bi-llāh, en su artículo "La torre de las Infantas en la Alhambra", en *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, Granada 1958; esta torre es la llamada por Ibn Zamrak en la parte de su *Dīwān* editado -no publicado-, la *qalahurra* nueva de la Alhambra de al-Musta'in [bi-llāh] ibn Naṣr.

A fines de 1959, al limpiar de telarañas y polvo la gran armadura del Salón de Comares, se descubrió que tras una tablilla hexagonal -alfardón - de una de las estrellas de diciseis de la base de la armadura, había un texto con siete líneas en árabe dialectal granadino. Se encargó de estudiarlo Darío Cabanelas Rodríguez, ofm, siendo el primer trabajo sobre arte nazarí realizado por un filólogo arabista. En 1970 publicó un avance del trabajo en *Al-Andalus*, XXXV, "La antigua policromía del techo de Comares", artículo que con más ilustración gráfica también se imprimió en *Cuadernos de la Alhambra*, VIII (1972). Con posterioridad trató el tema en su discurso de apertura del curso 1984-1985 de la Universidad de Granada, *Literatura, arte y religión en los palacios de la*

Alhambra, y de modo monográfico en su libro *El techo del salón de Comares en la Alhambra. Decoración, Policromía, Simbolismo y Etimología*, Granada, 1988.

De los años 1950 a los 1970 el interés de especialistas extranjeros volvió a la Alhambra y a la historia del sultanato nazarí con aproximaciones muy diferentes. Frederik P. Bargebur en *The Alhambra Palace of the Eleventh Century reimpresso de The Journal of the Warburg and Courtauld Institutes*, XIX, nº. 3-4, 1956, obra ampliada y reeditada posteriormente como libro, estimó la existencia de una Alhambra edificada en el siglo XI por Samuel ibn Nagrālla el visir de los zīrīes, lanzando la hipótesis - que luego otros han seguido - de que la fuente de los Leones era obra de dicho siglo y perteneciente a su palacio, con un valor simbólico de representar el "mar de bronce", o pila de abluciones, del templo de Jerusalén; esta hipótesis ha quedado desechada como expongo más adelante.

Rachel Arié se ocupó en los 1960 de la vestimenta de los hispanomusulmanes en sus trabajos "Acerca del traje musulmán en España desde la caída de Granada hasta la expulsión de los moriscos" en la *Revista del Instituto de Estudios Islámicos en Madrid*, XII (1965-1966), y en "Le costume des Musulmans de Castille au XIII^e siècle d'après les miniatures du Libro del Ajedrez" en *Mélanges de la Casa de Velázquez*, II (1966). Obra de esta autora básica para la historia socio-político-cultural nazarí en todo su periodo fue *L'Espagne musulmane au temps des Nasrides (1232-1492)*, Paris, 1973, revisada y puesta al día en su segunda edición en 1990. En los capítulos socio-culturales, la documentación, extraída directamente de las fuentes árabes y de su conocimiento exhaustivo de la bibliografía moderna, es valiosa y de gran ayuda para el historiador del arte nazarí. En 1975 se publicó una obra póstuma de Luis Seco de Lucena Paredes, *La Granada nazarí del siglo XV*, Granada, fruto de años de investigación y de una serie de trabajos, en parte publicados por el autor; en este libro se ofrece una visión de la Granada urbana y arquitectónica de gran interés, pues su autor se basa para su estudio en los documentos existentes y en los restos arqueológicos.

En 1978 apareció la obra de Oleg Grabar *The Alhambra*, que ha tenido gran difusión, siendo traducida al castellano con el título *Alhambra: iconografía, formas y valores*, Madrid, 1980, con posteriores ediciones. Recoge Oleg Grabar en esta obra la idea de Frederik P. Bargebur, y estudia el monumento desde el punto de vista del historiador del arte teórico desconociendo la lengua árabe. Presenta este libro un enfoque hacia el mundo estético de las ideas, basándolas a veces en textos epigráficos, sin leer las inscripciones árabes directamente, lo que le ha llevado a varios errores de interpretación de los palacios. Sin embargo, esta obra al estar publicada en inglés ha abierto un nuevo interés hacia la Alhambra en el mundo académico anglosajón, como veremos más adelante.

En 1972 comencé a estudiar la epigrafía cúfica nazarí, para lo que la leí, fotografíe y estudié directamente; luego dibujé las letras de diversas inscripciones de modo proporcional, analicé el estilo de los distintos maestros calígrafos y su evolución desde el siglo XIII al XV, así como lancé hipótesis sobre el significado simbólico de los textos epigrafiados según su ubicación en los palacios, ya que a veces explican el uso de estancias y lugares o hechos históricos acaecidos bajo la soberanía del sultán constructor. Resultado de esto fue mi tesis doctoral *La escritura cúfica en los palacios de Comares y Leones*, Granada, 1974, cuyo resumen publiqué en Madrid, 1981.

Con este nuevo enfoque de los estudios del arte nazarí desde los puntos de vista artístico, epigráfico, filológico y simbólico, iniciamos Darío Cabanelas Rodríguez y yo una serie de trabajos monográficos sobre los textos poéticos que ornamentan las paredes de los palacios nazaríes, publicados en *Cuadernos de la Alhambra*, con el objetivo de unirlos al final en un libro-corpus conjunto con Introducción, Conclusión e Índices generales. En el primero de dichos trabajos, publicado en 1974-1975, "Inscripciones poéticas del Partal y de la fachada de Comares", vol. X-XI, especificábamos nuestra meta (p. 118), en la que junto a lo filológico íbamos a estudiar "los caracteres epigráficos -enjuiciados mediante el análisis comparativo de todos los alifatos reducidos a una misma proporción-, el tipo de lazo, la decoración floral y su ritmo de composición, los restos de la antigua policromía, etc.; pero todo ello

enmarcado por la ubicación concreta de cada una de las inscripciones, y que sólo así se podrá comprender su pleno sentido y justipreciar la función de los mismos en el conjunto de la ornamentación". A este primer trabajo en colaboración siguieron: "Las inscripciones poéticas del Generalife", XIV (1978); "El poema de la fuente de los Leones", XV-XVII (1979-1981); "Los poemas de las tacas del arco de acceso a la Sala de la Barca", XIX-XX (1983-1984). Estos trabajos se vieron interrumpidos por el cambio político, problemas personales, y la aparición de una obra de conjunto sobre los poemas de la Alhambra de Emilio García Gómez, de la que trato más adelante.

En 1980 apareció publicado el primer volumen de mi obra bilingüe *La fachada del palacio de Comares. The facade of the palace of Comares. I. Situación, Función y Genesis. Location, Function and Origins*, Granada, trabajo concebido en dos tomos de texto y láminas, un tercero sólo de reproducción gráfica y una carpeta de planos. Con esta obra pretendía iniciar una serie de estudios monográficos sobre los palacios, *qalahurras*, torres y madina de la Alhambra, aunando en las mismas los datos que proporcionan las crónicas árabes y los textos epigráficos, así como los análisis de la arquitectura, trazado proporcional, ornamentación de lazo, ataurique, color, además de su historia desde la toma de Granada hasta la actualidad. La intervención política en el Conjunto Monumental acabó con esta idea y otras. Voy a mencionar aquí mis trabajos sobre la Alhambra más relevantes según los criterios expuestos más arriba:

Antonio Fernández-Puertas

- 1973: "Un paño decorativo de la torre de las Damas", *CA*, IX.
 1975: *La escritura cúfica en los palacios de Comares y Leones*, tesis doctoral, Universidad de Granada; *La escritura cúfica en los palacios de Comares y Leones* (Madrid, 1981).
 1975: "El lazo de ocho occidental o andaluz. Su trazado, canon proporcional, series y patrones", *AA*, XL.
 1976: "Algunas consideraciones sobre la escritura cúfica en los palacios de Comares y Leones" y "En torno a la cronología de la Torre

- de Abū l-Ḥaŷŷāy", *Actas XXIII, CIHA*, vol. II, *España entre el Mediterráneo y el Atlántico, Granada 1973*, (Granada, 1976).
 1979: *Map and Guide of the Alhambra*, ed. Silex (Madrid).
 1980-1981: "Las puertas chapadas hispanomusulmanas", *MEAH*, XXIX-XXX.
 1982: "El trazado de dos pórticos proto-nazaríes: el del exconvento de San Francisco y el del Patio de la Acequia del Generalife", *MEAH*, XXXI.
 1987: "Notas sobre las composiciones de lazo", *Epsilon* (Granada).
 1988: "Un paseo por el Museo Nacional de Arte Hispanomusulmán", *MEAH*, XXXVII.
 1991: "Tramas básicas y sistema proporcional del lazo", *Homenaje al Prof. Jacinto Bosch Vilá*, II (Granada).
 1992: "Calligraphy in al-Andalus", in *The Legacy of Muslim Spain*, ed. by Salma Khadra Jayyusi, *Handbook of Oriental Studies* (Leiden, 1992); "Boabdil's clothing" (item 52) y "Mulk-chair" (item 139) y "Lattice window" (item 163) en catálogo: *Art and Culture around 1492* (Seville), *Arte y Cultura en torno a 1492*, Exposición Universal (Sevilla).
 1993: "Mukarbaş" y "Naşrids", *EF²*, VII (Leiden).
 1995: "Sobre los relieves en la predela del retablo de la Capilla Real de Granada", *Homenaje al Prof. J. M. Azcárate Ristori* (Madrid, 1995).
 1997: *The Alhambra. I. From the Ninth century to Yūsuf I (1354)* (London, 1997).

A fines de los 1970 y comienzos de los 1980 se hicieron una serie de Memorias de Licenciatura sobre material inédito de los fondos del entonces Museo Nacional de Arte Hispanomusulmán, convertido en 1995 en Museo de la Alhambra por Orden Ministerial. De este equipo de investigadores, a los que inicié en su labor, dos continuaron haciendo sus tesis doctorales, Carlos Vílchez Vílchez con *La Alhambra de Leopoldo Torres Balbás (Obras de restauración y conservación, 1923-1936)*, Granada, 1988, obra valiosa por la recopilación que hace de las obras por sectores del Monumento. En 1991 este autor en colaboración con Antonio Orihuela Uzal publicaron *Aljibes públicos de la Granada islámica*,

Granada. Debo indicar aquí la urgencia de estudiar y recoger el sistema hidráulico público de la ciudad de Granada desde el siglo XV hasta el XX, ya que hasta éste último se han conservado las grandes acequias abastecedoras, las albercas contenedoras y reguladoras del agua, las azacayas (= acequias) al aire o canalizadas en atanores que llevaban el agua a los aljibes, pilares, pozos y albercas de casas y almunias para su uso doméstico, riego de jardines y huertas. Así sucedía en los barrios del Realejo, la Magdalena, San Juan de Dios etc.

La segunda tesis doctoral se debe a Purificación Marinetto Sánchez, quien primero la publicó en microfichas por la Universidad de Granada, *El capital en el palacio de los Leones. Génesis, evolución, estudio y catálogo*, Granada, 1986, y ya se ha publicado finalmente como libro monográfico con introducción evolutiva en 1996-7. Es una obra fundamental para el capitel hispanomusulmán, pues estudia una evolución estético-formal-cronológica desde el periodo emiral hasta la época de la caída almohade y surgimiento de lo protonazarí; seguidamente da una visión global del periodo nazarí y se centra en los mil quinientos setenta y seis capiteles que ofrece el palacio del Riyād (hoy conocido como de los Leones), habiéndolos dibujado en planta, sección, alzado, efectuado los desgloses de su decorado, el estudio del color de los que han conservado policromía, los valores estéticos según su ubicación, etc. El título de este libro es *Los capiteles del palacio de los Leones en la Alhambra. Ejemplo para el estudio del capitel hispanomusulmán y su transcendencia arquitectónica*. De éste la autora ha avanzado ya su estudio, "La policromía de los capiteles del palacio de los Leones", en *Cuadernos de la Alhambra*, XXI (1985). Los estudios de piezas nazaríes, hechos por esta autora para diversas publicaciones, son de sumo interés para el conocimiento de objetos arquitectónicos y de vajilla; véase los catálogos: *Arte y Cultura en torno a 1492* (Sevilla, 1992); *Al-Andalus. Las artes islámicas en España* (Madrid, 1992); *Convivencia: Jews, Muslims and Christians in Medieval Spain* (New York, 1992); *Vivir en al-Andalus. Exposición de cerámica (s. IX-XI)* (Almería, 1993).

Desde que la Junta de Andalucía se ha hecho cargo del Conjunto Monumental se han hecho una serie de limpiezas y reconocimientos de preservación de excavaciones hechas por Leopoldo Torres Balbás y de

época posterior. Por distintos equipos de personas se ha realizado la parcial excavación del emplazamiento del Māristān de Granada y en 1994-1995 la nueva consolidación de los Cuartos de Granada en la Alcazaba de Málaga, por citar los dos ejemplos que estimo más interesantes. Hasta ahora no he podido ver la labor que se realiza en la Dār al-Manyāra al-Kubrā de Granada (Cuarto Real de Santo Domingo). Lamentable al máximo me parece el criterio adoptado en el palacio llamado Alcázar Genil, que ha perdido su area de huerta-jardín por la construcción de bloques que lo han encajonado en una calle de una urbanización, sin haberle dejado alrededor un area verde mayor para que el edificio tuviera un entorno. Aún mucho peor fue el caso de la vecina ermita de San Sebastián, aplastada por el edificio de pisos construido a O. y luego por la subida del terreno del Paseo del Violón.

Volvamos a los años ochenta dejando estos dos últimos monumentos nazaríes mutilados de su entorno natural en los 1960 y 1970. En 1985 Emilio García Gómez publicó el libro *Poemas árabes en los muros y fuentes de la Alhambra, editados y traducidos en verso, con introducción y notas* (Madrid, 1985), donde su trabajo volvió a la tradicional tarea filológica con unos estudios introductorios eruditos sobre las *qalahurras*, las *tāqas*, etc., sin acudir a la lectura directa de los textos epigrafiados en el Monumento, y luego su ulterior comprobación con las lecturas de Alonso del Castillo en el siglo XVI hasta las del momento presente; para su trabajo ha partido de sus notas personales y de las lecturas de Emilio Lafuente y Alcántara, modificándolas y justificando el por qué. Este libro, escrito con un transfondo que desconozco por completo, frenó los trabajos de Darío Cabanelas Rodríguez en colaboración conmigo, pues no es comprensible esa tensión que se palpa en la lectura del libro en contra de Darío Cabanelas Rodríguez. Quizá algún día lo sepamos, o es posible que descanse para siempre con ambos especialistas. A veces malentendidos, o chismorreos, malogran serios trabajos como el que habíamos emprendido sobre las *Inscripciones de la Alhambra* con el beneplácito del propio Emilio García Gómez.

La tesis doctoral de al-Sa'diyya Fāgiya sobre la obra de Ibn al-Ja'īb, *Nufāḍat al-ḡirāb fī 'ulālat al-igtirāb*, 3ª parte, Casablanca, 1989,

editada con Prólogo, anotaciones e índices por la autora, fue conocida por Emilio García Gómez como tesis antes de su publicación, en particular el capítulo en que Ibn al-Jaṭīb describe el *Mašwar* del *qaṣr al-sultān* en la Alhambra, publicando su libro *Foco de antigua luz sobre la Alhambra desde un texto de Ibn al-Jaṭīb en 1362*, Madrid, 1988, en el que hace una preciosa edición del texto y traducción del mismo, acompañándolo con una serie de estudios como el programa y protocolo de la fiesta, el reloj que marcó el paso de las horas, el cantante, etc., dando una hipotética identificación del área del Mexuar en la Sala de las Dos Hermanas, Mirador de Lindaraja, patio de Lindaraja y torre de Abū l-Ŷuyyūš Naṣr (Peinador). El autor invitaba a otros a que expresaran su opinión, si era diferente. Así sucedió en un artículo publicado en 1990 en *Cuadernos de la Alhambra*, XVI, por Ángel C. López y López y Antonio Orihuela Uzal "Una nueva interpretación del texto de Ibn al-Jaṭīb sobre la Alhambra en 1362", en el cual el primero de los autores retradujo la parte del texto dedicada a la descripción arquitectónica del Mexuar y ambos lo ubicaron en los dos primeros patios excavados del palacio de Comares y en la sala del Mexuar y estancias adjuntas.

A esta nueva tesis replicó Emilio García Gómez insistiendo en su hipótesis, sin aportar novedad sobre el tema, en el artículo "¿Fue un "lavado de gato" la "nueva Alhambra"? Una extraña opinión", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, CLXXXIX, cuaderno III, Madrid 1992. Basilio Pavón Maldonado publicó su propia hipótesis en 1994, "La Alhambra e Ibn al-Jaṭīb. Las nuevas y contestadas interpretaciones de Don Emilio García Gómez", *Al-Qanṭara*, XV (1994). En el tomo II de mi obra *The Alhambra* trató el tema, y doy mi hipótesis justificada sobre el emplazamiento del Mexuar según lo describe el texto.

Otra hipótesis de Emilio García Gómez, publicada por primera vez el sábado 19 de abril de 1986 en el periódico *ABC* de Madrid, en el artículo "La rarísima "fachada de Comares" en la Alhambra", y que luego desarrolló también en el apéndice 2º de su libro *Foco de antigua luz sobre la Alhambra desde un texto de Ibn al-Jaṭīb en 1362*, pp. 177-210, hipótesis que sostenía que la ubicación de la fachada de Comares había sido al S. del patio de los Arrayanes, hasta que el emperador Carlos V ordenó su traslado al actual lugar, fue rebatida por Darío Cabanelas

Rodríguez, ofm, en "La fachada de Comares y la llamada "puerta de la casa real" en la Alhambra", *Cuadernos de la Alhambra*, XXVII (1991).

Con motivo del V centenario de la Toma de Granada y del Descubrimiento de América se efectuaron una serie de publicaciones y exposiciones relacionadas con los acontecimientos. Mencionaré la exposición celebrada en las salas de los palacios de Comares y del Riyād (Leones), que luego tuvo lugar en el Metropolitan Museum de Nueva York. El catálogo de esta exposición, *Al-Andalus. Las artes islámicas en España*, Madrid, 1992, contiene una serie de brevísimos artículos preliminares y a continuación los textos de las fichas de los objetos, todo ello escrito con una enorme desigualdad de conocimiento y profundidad por los muchos autores. Es un bonito libro con preciosas fotos en el que a veces la ignorancia deja atónito al lector; así, por ejemplo, cuando Makrukḥ Tarapor, Assistant Director del Metropolitan Museum, dice en "Agradecimientos", p. IX, que "*por primera vez, las escasamente documentadas tradiciones artísticas de la España islámica han sido examinadas en una gran exposición dedicada a este tema*". Esta afirmación demuestra su total falta de conocimiento del "tema" y, lo que es peor, que ni si quiera se había leído el catálogo en el que escribía, pues le hubiera bastado ver la bibliografía que ofrece para no escribir lo expuesto.

Un fondo científico y renovador ofreció la exposición y catálogo de la misma, *Vivir en Al-Andalus. Exposición de cerámica (s. IX-XV)*, Almería, 1993, en la que los objetos se estudian con vistas a su utilidad y usos en la vida cotidiana, organizada en buena parte por Isabel Flores Escobosa y Pura Marinetto Sánchez.

A raíz del V Centenario surgió la institución *El legado andalusí*, que viene publicando una colección de libros sobre temas hispanomusulmanes, o relacionados con la España de los siglos XV-XVI; en algunos se ha abordado un tema del arte nazarí como en: *Casas y palacios de al-Andalus. Siglos XII y XIII*, donde están publicados mis trabajos "Alhambra: urbanismo del barrio castrense de la alcazaba", y "La casa nazarí en la Alhambra", libro editado por J. Navarro Palazón, Madrid, 1994. En esta serie de libros de *El legado andalusí*, se han publicado en 1996 dos: el primero de A. Orihuela Uzal, *Casas y palacios*

nazaríes. Siglos XIII-XV; el segundo de A. Malpica Cuello, *Poblamientos y castillos en Granada*.

Tras esta síntesis, voy a acabar estas líneas con un estado del conocimiento, investigación y bibliografía, según mi obra *The Alhambra*, I-III, el primero de los tres ya está publicado, mientras que el volumen II lo será el próximo año. El hecho de que aparezca dicha obra en inglés se debe a que la parte no publicada de mi monografía sobre la fachada del palacio de Comares, descansa en uno de los anaqueles de mi despacho desde que me fue devuelta por el actual dirigente del Patronato de la Alhambra. Así mismo, habiendo solicitado en 1994 formar un Grupo de Investigación, se me contestó que no había fondo monetario para la constitución del mismo; esta obra podía haber sido bilingüe si se hubiera encontrado alguna financiación española.

Este estudio mio, *The Alhambra*, I, II y III lo hago aprovechando los datos y noticias que he hallado en mi lectura directa de las crónicas árabes, unas veces editadas y otras aún manuscritas. El autor clave para nuestro periodo es el gran polígrafo Ibn al-Jaṭīb, quien me ha dado la mayor parte de la información que conozco. Sus obras capitales han sido: 1^a) *al-Iḥāṭa fī ta'rij Garnāṭa*, manuscritos n^{os}. 1673 y 1674 de la Biblioteca del Escorial; edición parcial del Cairo en dos volúmenes, 1901-1902; edición parcial M. 'A 'Inān 1 vol., (Cairo, 1955); edición completa de M. 'A 'Inān en cuatro volúmenes, (Cairo, 1973, 1974, 1976, 1978). 2^a) *al-Lamḥa al-badriyya fī l-dawla al-naṣriyya*, edición Muḥibb al-dīn al-Jaṭīb, (Cairo, 1927), edición A. 'Āṣī, (Beirut, 1978). 3^a) *Nufāḍat al-ḡirāb fī 'ulālat al-igtirāb*, manuscrito de la Biblioteca del Escorial n^o 1750, que corresponde a la parte 2^a de dicha obra; de esta misma parte -aunque de otro manuscrito- es la edición de A. M. al-'Abbādī, (Cairo, 1967), revisada por 'A. 'A. al-Ahwānī, e índices hechos por D. al-Najīlī, reimpresa en Casablanca, 1985; de esta parte 2^a, y del manuscrito del Escorial, E. A. M. Warburton hizo una edición anotada, con traducción resumida del contenido de las páginas del manuscrito, *The nufāḍat al-jirāb of Lisān al-Dīn B. al-Khaṭīb (The Nufāḍat)*, tesis doctoral presentada en la Universidad de Cambridge, 1966, manuscrito 5.462, sin publicar. De la parte tercera de la *Nufāḍat*

al-ḡirāb, ha hecho una edición al-Sa'diyya Fāgiya, (Casablanca, 1989). 4^a) *al-Katība al-Kāmina fīman laqīnāhu bi-l-Andalus min šu'arā' al-mī'a al-tāmina* ed. Iḥsān 'Abbās, Beirut, 1963. 5^a) *Correspondencia diplomática entre Granada y Fez (siglo XIV). Extractos de la Rayḥānat al-Kuttāb de Lisān al-dīn Ibn al-Jaṭīb al-Andalusī*, editada y traducida por M. Gaspar Remiro en la *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su reino*, Granada (1911-1916), texto extraído del manuscrito 1825 de la Biblioteca del Escorial; 6^a) *Mušāḥadāt Lisān al-dīn b. al-Jaṭīb fī bilād al-Magrib wa-l-Andalus*, edición de A. M. al-'Abbādī de la *Jatrat al-ṭayf fī riḥlat al-šitā' wa-l-ṣayf de Mufājarāt Mālaqa wa-Salā* y del *Mi'yar al-ijtiyār fī dīkr al-ma'āhid wa-l-diyār*, Alejandría, 1958.

Para los primeros años de la formación del sultanato y la erección de la alcazaba de la Alhambra y construcción de la Acequia Real, es Ibn 'Idārī quien lo facilita con precisión en *al-Bayān al-mugrib fī ajbār al-Andalus wa-l-Magrib*, edición y traducción española por A. Huici Miranda, *El anónimo de Madrid y Copenhague*, Valencia, 1917 (años 566-665/1171-1267). Ibn Jaldūn nos facilita testimonio directo de la corte de Muḥammad V y hace una historia de la dinastía, *Histoire des Banū l-Aḥmar, rois de Grenade, extraits du Kitāb al-'Ibar*, traducción francesa por M. Gaudefroy-Demombynes, *Journal Asiatique*, 9^e série, t. XII, París, 1898. La anónima obra *al-Dajira al-saniyya fī ta'rij al-dawla al-marīniyya*, editada por M. Ben Cheneb, Alger, 1920, proporciona algunas noticias interesantes sobre la corte de la Alhambra, que he recogido. Ibn Baṭṭūṭa en su *Tuhfat al-Nuẓẓār fī 'ayā'ib al-amṣār*, traducción inglesa por H. R. Gibb, *Travels in Asia and Africa, 1325-1354*, Londres, 1958, ofrece una interesante terminología para la arquitectura cívico-militar. El geógrafo Ibn Luyūn en su *Tratado de agricultura*, editado y traducido por Joaquina Eguaras Ibáñez, Granada, 1975 describe en un apartado de su obra la casa ideal -almunia o carmen-nazarí de mediados del siglo XIV, que algunos han identificado por sus características con la Dār al-Mamlaka al-Sa'ida del Generalife. Al-Maqqarī en sus dos obras recopila datos en que directa o indirectamente tratan sobre la Alhambra, los personajes que la habitaron y el periodo nazarí: *Nafḥ al-tīb min guṣn al-Andalus al-raṭīb*, edición Iḥsān 'Abbās, 8 tomos, Beirut, 1968; y *Azhār al-riyāḍ fī ajbār al-qādī*

'*Iyād*, 3 tomos, (El Cairo, 1358-1361/1939-1942). Para la Granada nazarí de fines del siglo XV hasta la reconquista hay tres obras de sumo interés. La primera es la crónica árabe anónima *Nubdat al-'aṣr fī ajbār mulūk Banī Naṣr aw taṣlīm Garnāta wa-nuzūl al-Andalusiyyīn ilā l-Magrib*, más imperfecto el manuscrito de la Biblioteca del Escorial que el marroquí, el cual fue editado por A. Bustani y traducido y anotado por C. Quirós en Larache, 1940, con el título *Fragmentos de la época sobre noticias de los Reyes nazaritas o capitulación de Granada y emigración de los andaluces a Marruecos*. Las otras dos obras son recopilación de documentos, traducidos y estudiados: la primera de Luis Seco de Lucena Paredes, *Documentos arábigo-granadinos*, texto árabe y traducción española, Madrid, 1961; la segunda se debe a Carmen Villanueva Rico, *Habices de las mezquitas de la ciudad de Granada y sus alquerías*, Madrid, I, 1961, II, 1966. Para este siglo es igualmente valiosa la obra sobre Ceuta de Muḥammad b. al-Qāsim ibn 'Abd al-Malik al-Anṣārī, *al-Ijtisār al-ajbār*, publicada, traducida, con una introducción, notas y un glosario por Evariste Lévi-Provençal en *Hesperis*, XII, Paris (1931); años después volvieron sobre esta crónica Joaquín Vallvé Bermejo, "Descripción de Ceuta musulmana en el siglo XV", y Henri Terrasse, "Les monuments de Ceuta d'après la description d'al-Anṣārī", ambos estudios en *Al-Andalus*, XXVII (1962); este texto describe en detalle la ciudad del otro lado del Estrecho y es plenamente aplicable en todo su contenido a la Granada nazarí contemporánea.

Tras la imprescindible recolección de datos de las crónicas y manuscritos árabes este estudio, *The Alhambra*, como los que sigan sobre arte nazarí tienen que analizar la epigrafía *nasjī* y cúfica con la evolución de sus caracteres y la situación, sentido y simbolismo de los textos religiosos, poéticos, o de alabanza al soberano. Así el periodo protonazarí muestra combinada en cúfica una macroletra, que ocupa toda la altura de la cartela, y una microletra con que finaliza la inscripción en la parte alta de la composición epigráfica y con absoluta simetría axial. En el periodo clásico nazarí aparece un gran maestro calígrafo que coincide con las construcciones de Yūsuf I, en el que los textos son de contenido religioso y los caracteres gráficos están trazados con perfecta proporción entre el cuerpo de letra y sus cintas de prolongación, logrando un perfecto

equilibrio y balance. El periodo barroquizante de Muḥammad V muestra textos en alabanza al soberano y un nuevo maestro; éste y su escuela caligrafían las letras bien diseñadas, mientras las cintas de prolongación componen trazados geométricos axiales perfectos que se alejan de la intrínseca belleza de la epigrafía cúfica del maestro clásico.

La caligrafía *nasjī* muestra análoga evolución si se observa la proporción entre el cuerpo de letra en la caja de escritura y la altura de las astas de los 'alif, lām, kāf, lām-'alif, y nombre de *Allāh*, que en época protonazarí tienen un promedio de 1 a 2, mientras que desde la clásica en adelante de 1 a 3. Además, estos caracteres muestran el grueso del cálamo al iniciar el trazo en la parte alta de las letras, y sus remates convergentes estrechos y curvos cuando la letra termina. Es un *nasjī* bien escrito y trazado, dentro de una variante del tipo *tuluṭ* en al-Andalus según mi opinión, como se ve al dibujarlas conforme al diámetro vertical, dividido en partes, del círculo. Aunque bien escritas carecen de la elegancia y forma de la caligrafía del Próximo y Medio Oriente contemporáneo. Las letras e inscripciones suelen a veces cambiar su proporción y dimensiones según el lugar que ocupan y la intención con que fueron escritas, como sucede en el Salón de Comares, Sala de la Barca, sala linterna de la Qubba Mayor del palacio del Riyāḍ, etc. La vocalización y puntuación normalmente es correcta e íntegra, lo que para los textos poéticos es una enorme ayuda, pues su estudio y calco directo de los muros y objetos nos da el texto impreso desde época nazarí en las maravillosas páginas colosales de las paredes de los palacios nazaríes sin corrupción alguna de copistas de manuscritos. Cuando los textos han sido restaurados, perdidos y reemplazados la ejecución de la mano del vaciador y restaurador se denuncia al epigrafista de inmediato, como sucede, por ejemplo, en el poema restaurado sin proporción y con un tipo de caligrafía magribí del siglo XIX, en la galería norte del patio de Comares, rehecho en 1850 por Rafael Contreras, y cuya parte original se puede observar en la cartela rectangular del extremo noroeste de la galería septentrional, donde la proporción entre el cuerpo de las letras y su altura, el grosor de los trazos, la finura caligráfica, y las ligaduras y ápices de las letras son correctos, además del fondo de flora digitada bien labrada y engarzada. Todo esto hace un contraste chocante entre lo original nazarí y lo restaurado en el XIX a cualquier ojo familiarizado con

la epigrafía árabe. El nuevo texto *nasjī* de 1850 fue ejecutado en caracteres cursivos del Magrib, sin la proporción caligráfica del siglo XIV, de modo basto en su trazado, como se ve en: las ligaduras de los caracteres; no ajustarse a la longitud de las cartelas rectangulares; encajar sílabas finales de palabras al escalarlas de modo poco hábil; por no hablar de la falta de finura y movimiento del fondo de ataurique. A golpe de vista se nota los cinco siglos que habían pasado desde el primitivo texto *in situ* y la restauración, que, aunque meritoria, delata muchos más fallos de los mencionados, como he expuesto en mi obra *The Alhambra*, II.

Para los lectores y traductores de las inscripciones de la Alhambra, he de confesar que a veces nos encontramos con "erratas" o faltas, como sucede en la inscripción fundacional de la Bāb al-Šarī'a o Puerta de la Explanada, o en el verso siete del poema de Ibn Zamrak epigrafiado en la sala linterna de la Qubba Mayor (llamada hoy de Dos Hermanas) del palacio del Riyād, que los lectores directos de los textos epigráficos como Alonso del Castillo o Emilio Lafuente y Alcántara no recogen, y, por supuesto, todos los que los siguen sin acudir a los textos epigrafiados. El *Dīwān* de Ibn al-Īyāyāb se ha publicado parcialmente por M^a. Jesús Rubiera Mata, *Ibn al-Īyāyāb el otro poeta de la Alhambra*, Granada, 1982, en el que se recogen poemas inscritos en las *ṭāqas* del salón NE de la Dār al-Mamlaka al-Sa'īda del Generalife y en el salón de la Qalahurra Nueva de Yūsuf I en la Alhambra. El *Dīwān* de Ibn al-Ja'īb, *Dīwān al-Šayyib wa-l-Īhām wa-l-Mādī wa-l-Kahām*, editado por Muḥammad al-Šarīf Qāhir, Argel, 1973, recoge los poemas de las *ṭāqas* del arco de acceso al salón de Comares como composiciones de Ibn al-Ja'īb, habiendo sido publicados por M^a J. Rubiera Mata "De nuevo sobre los poemas epigráficos de la Alhambra", *Al-Andalus*, XLI (1976). Estos trabajos de dicha autora sólo han publicado el texto árabe y su traducción, sin estudiar el texto epigráfico, sus variantes, mutilaciones, lugar, arte, etc., es decir, como simple filología, ignorando los valores apuntados. El *Dīwān* de Ibn Zamrak, editado al parecer en una tercera parte del manuscrito original, fue el tema de una Memoria de Licenciatura, defendida en 1971 en la Facultad de Letras de la Universidad de Túnez por Tawfiq al-Nayfar, a cuya familia pertenece el manuscrito. (María Jesús Rubiera Mata, "Ibn Zamrak, su biógrafo Ibn al-Aḥmar y los poemas epigráficos de la Alhambra", *Al-Andalus*, XLII

(1977), pp. 447-451.) Hasta hoy no se ha publicado que yo sepa, pero en la parte editada recoge el poema de la sala-linterna (Dos Hermanas) de la Qubba Mayor, los poemas del *bahw* llamado Mirador de Lindaraja, el poema de la fuente de los Leones, y otros que especifica el texto del *Dīwān* que se grabaron en las paredes de la Alhambra pero que no se han conservado, como el de la Qalahurra de Muḥammad VII, al-Musta'in bi-llāh, que pienso nunca llegó a epigrafiarse, como expongo en *The Alhambra*, II.

La epigrafía de la Alhambra en *nasjī* y cúfico muestra textos coránicos, jaculatorias, frases laudatorias al soberano y composiciones poéticas. En cúfico sólo nos han llegado un poemilla de dos versos en las *ṭāqas* del pórtico de acceso al salón *-maylis-* NE de la Dār al-Mamlaka al-Sa'īda del Generalife, lo que prueba mi afirmación. Estos textos estudiados *in situ* explican mucho más su significado en relación con los palacios, los posibles usos y funciones, y otros valores.

Al estudiar la arquitectura nazarí hemos de comenzar por la alcazaba de la Alhambra que Muḥammad I en 1238 mandó fortificar con nuevas torres, como la torre de la Vela, llamada por Ibn al-Ja'īb en la *Ihāta* (ed. 1901-1902, II, p. 343), *al-burj al-a'zam* = "la torre más grande", y la torre del Homenaje, que el cronista denomina en la *Lamḥa* (ed. Beirut, p. 128), *burj 'azīm mutill 'alā l-balad* = "torre grande proyectada sobre la ciudad", en la que el usurpador Ismā'il II se refugió, fue hecho preso y luego asesinado por Muḥammad VI.

La primera torre, la más grande, hoy llamada de la Vela, presenta un mal replanteamiento de base con respecto a su alzado, pues la mazmorra se contruyó descentrada en la sólida plataforma cúbica de hormigón y al construir los tres pisos superiores, con cámara central y dos corredores deambulatorios envolventes, al modo de los tres grandes alminares almohades -Kutubiyya, Giralda y Ḥasan en Rabat-, los pilares de apoyo caen sobre las bóvedas de la mazmorra y hubo que consolidar y cegar tan galana estructura. Es decir, falta de planificación y trazado, quizá por la prisa con que se realizó la edificación, según nos cuenta Ibn 'Idārī, "pues no había acabado el año" cuando la obra de la alcazaba estaba terminada (*El anónimo de Madrid y Copenhague*, p. 144). Normalmente la arquitectura nazarí muestra en el trazado de sus plantas, alzados y decorado un sistema proporcional continuo, bien en aumento o

disminuyendo, basado en el teorema de Pitágoras y en la geometría de Euclides, transmitidos de modo empírico con el uso único de la escuadra, cartabones y compás. Así se diseñaron la Dār al-Manʿara al-Kubrā, el Partal, la Dār al-Mamlaka al-Saʿīda del Generalife, la Qalahurra de Yūsuf I, el Qaṣr al-Sulṭān o palacio de Comares, el palacio del Riyāḍ, la Qalahurra de Muḥammad VII, etc.

En 1975 publiqué "El lazo de ocho occidental o andaluz, Su trazado, canon proporcional, series y patrones", en *Al-Andalus*, estableciendo los cinco patrones básicos geométricos que obedecen a este mismo sistema proporcional y muestran en su combinación y uso de los colores una clara evolución; al principio éstos son fríos, hasta que el púrpura -en la Qalahurra de Yūsuf I- y el melado hacen su aparición en la etapa clásica.

Igual lectura se ve en el estudio evolutivo del ataurique. Las formas de palmas y pimientos más redondeados, acabando en remates a modo de volutas o engarces, y con el limbo liso, o con relleno de hojas lenticulares, o perlado, o dentado, o bien digitado, son típicas hasta la culminación de la etapa clásica. Después formas florales complejas, logradas por la unión de varias de las otras, aparecen en composiciones triangulares y ramilletes bajo el periodo barroquizante de Muḥammad V, durante el cual se introduce también flora mudéjar de la corte de Castilla. Luego, un análisis cronológico del ataurique nos da una clara evolución cronológica del arte nazarí, lo que nos sirve para fechar monumentos, objetos o restos con decorado floral. Sobre el color, elemento fundamental en la estética nazarí, lo más destacado y fiable que ha quedado son las solerías y zócalos de cerámica, así como la cerámica de ajuar. Debo recordar que, en tan minúsculo sultanato, se han hecho los jarrones de cerámica dorada más grandes del área del islam de todos los tiempos, ejemplares únicos por su técnica del dorado en la Historia del Arte.

Interesa resaltar la decoración icónica en el arte nazarí que aparece en las pinturas de la casa adosada al Partal; en relieves, esculturas y pinturas del palacio del Riyāḍ; en esculturas exentas de leones sentados sobre sus cuartos traseros de la Casa Real, convertida hoy en el Parador de San Francisco, y del desaparecido Māristān; en el decorado de la cerámica arquitectónica y de vajilla, así como en varios de los famosos jarrones. De las paredes de la Alhambra colgaron igualmente tablas

italianas, como la conservada en el Museo de la Alhambra. Además de lo preservado, Ibn al-Jaʿīb especifica de otros desaparecidos en su *Nufaḍa*, 3^a, al describir los surtidores del zafariche del Mexuar del qaṣr al-sulṭān, "leones de cobre sobredorado, hechos con tanta perfección y tal volumen, que los dirías cacharros del animal, los cuales están continuamente derramando agua [por sus bocas]" (E. García Gómez, *Foco*, 125, 146).

Gonzalo Menéndez-Pidal ha estimado la existencia en el siglo XIII de un taller de pintores hispanomusulmanes en la elaboración de los códices alfonsíes de las Cantigas de Santa María, en "Los manuscritos de las Cantigas", en *Boletín de la Real Academia de la Historia*, Madrid, 1962, y posteriormente en su libro *La vida en el siglo XIII leída en imágenes*, Madrid, 1986. De la primera mitad del siglo XIV fecho las pinturas murales de la casita del Partal, hechas según la técnica oriental del XIII-XIV de miniaturas, sin sentido de profundidad, planas, recortadas sobre el fondo blanco, con brillantes colores, con personajes vestidos por completo a lo musulmán, mostrando influencia de manuscritos miniados árabes. Sobre el zócalo pintado con ramas verdes aparecen tres bandas horizontales superpuestas. En la primera hay escenas de un campamento de tiendas de campaña donde los hombres se reúnen separados de las mujeres. En la segunda banda aparecen filas superpuestas de guerreros, jinetes e infantes, vistos así por la falta de perspectiva, que vuelven de una algazúa con cautivos y rebaños como botín. En la tercera banda los temas son de caza. Esta representación pictórica en esta diminuta casa indica, en mi opinión, que su poseedor durante un periodo de tiempo fue un pintor de la corte nazarí, servidor dentro de su *Kitāba*, ya que incluso su casa se construyó adosada al muro O. del palacio del Partal.

Muḥammad V usó la escultura y pintura como temas primordiales de ornamentación al construir su nuevo palacio del Riyāḍ, en el que colocó una nueva fuente con doce leones tallados al mismo tiempo que la taza dodecagonal en el siglo XIV. Se ha estimado que estas esculturas con la fuente de doce lados colocada en el suelo de la Qubba de los Abencerrajes fue la fuente del pretendido palacio del siglo XI del judío Samuel ibn Nagrālla. En mi prospección hecha en dicha Qubba al levantar una losa de la solería se deshizo dicha teoría, pues la base de la fuente está sin desbastar ni pulir, lo que desecha la idea de que era la primitiva taza de la fuente del XI colocada como la actual por encima de

los leones, reutilizada aquí. Pero ¿qué testimonio tenemos de que los leones son del siglo XIV y no del XI? Además de la referencia del texto poético de la taza dodecagonal, su propia talla confirma que son obras contemporáneas del palacio. Si se estudia la iconografía del león bajo el califato y los reinos de taifas, vemos que su talla es mucho más naturalista, sus melenas despeinadas, sus fauces rugientes no muestran rígidos pliegues, los ojos y expresión son de movimiento y más naturales, e igualmente los tendones y nervios de sus patas se suelen representar sin rigidez.

En el siglo XIV los leones son esculturas estáticas, bastante más abstractas, con postura amenazadora y los hocicos arrugados enseñando la dentadura cerrada, en postura de alerta "que acechan", como especifica el poema de la taza. Además hay todo un elenco de esculturas de leones mudéjares en Toledo, Capilla Real en la mezquita de Córdoba, e incluso los remates delanteros de los brazos de la sillería del Convento de Santa Clara de Moguer de la Frontera en Huelva (L. Torres Balbás, "Sillerías de coro mudéjares", *Al-Andalus*, XIX (1954), pp. 203-218). Luego por características estilísticas y sus paralelos contemporáneos de los siglos XIII-XIV en el arte mudéjar del reino de Castilla, son esculturas hechas bajo Muḥammad V para su palacio del Riyād. (De época de este soberano son los tres leones sentados igualmente, dos de ellos provenientes del Māristān que hizo construir en Granada.) La Qubba Mayor de este palacio muestra en relieve el tema del puño de la mano cerrada con el pulgar recto sosteniendo un ramillete o una composición de ataurique, en la sala-linterna y en el arco de acceso al *bahw*-mirador, llamado de Lindaraja. Este tema se encuentra ya en el palacio omeya oriental de Jirbat al-Mafyār, y pasa a al-Andalus como he estudiado en mi obra *The Alhambra*.

En las paredes de la Alhambra colgaron pinturas italianas sobre tabla, como muestra la fragmentada que se conserva en el Museo de la Alhambra, n.º registro de Entrada 288, procedente del patio de los Leones y descubierta en 1863, posiblemente de escuela sienesa, que ofrece una inscripción en los bordes con caracteres góticos que repite en castellano el lema de la dinastía nazarí; el tipo de letra y los adornos a modo de tetrafolias que separan las palabras son similares a los que ofrece el sepulcro del obispo-cardenal Tenorio en su capilla en el claustro de la

catedral de Toledo; el tema pintado de la tabla es un duelo de dos jinetes montados a caballo, con castillo y edificación, paisaje rocoso y vegetal, todo ello sobre fondo dorado.

A pintores cristianos con estilo gótico internacional, posiblemente provenientes de la corte de Castilla, se deben las tres bóvedas pintadas sobre piel y armazón de madera de las alcobas del testero E. de la sala de los Reyes en el palacio del Riyād; las laterales muestran escenas caballerescas propias de la literatura y ambiente de la época, realizadas por un caballero hispanomusulmán y un cristiano, venciendo en duelo a muerte el primero al segundo lógicamente, pues el mecenas que pagaba al pintor y su taller es el sultán Muḥammad V. La bóveda central representa a diez personajes hispanomusulmanes de la más alta alcurnia por la ropa que llevan y las espadas que muestran colgadas a bandolera; todos ellos están sentados en un banco y se hallan en el interior de una tienda de campaña de tela dorada recamada con tragaluces estrellados para la ventilación interior, que dejan ver el cielo azul. Lo que voy a resaltar aquí es que en la base de cada extremo de la bóveda hay pintado un escudo con banda transversal y dragantes en los extremos de ésta, es decir, el escudo cristiano castellano que confirma la atribución y origen de los artistas pintores. Sobre estos diez personajes se ha estimado por una serie de investigadores que pudieran ser soberanos nazaríes antecesores a Muḥammad V, siendo la última en mantener esta tesis M. Teresa Pérez Higuera en *Objetos e imágenes de al-Andalus*, Madrid, 1994. Ni a Rachel Arié ni a mí nos convence hasta ahora dicha teoría.

Con respecto a los jarrones nazaríes hay una clara evolución en su proporción y temas ornamentales y disposición de los mismos. Mencionaré que a la primera etapa artística corresponde el que se conserva en el Instituto de Valencia de Don Juan en Madrid; a la segunda, la clásica, atribuyo el jarrón de la Cartuja de Jerez (hoy en el Museo Arqueológico Nacional), que presenta en sus asas el tema iconográfico del antebrazo y mano abierta de modo bastante estilizado. Del tercer periodo, o barroquizante, es el jarrón de las Gacelas en el Museo de la Alhambra, con dichos animales representados en ambas caras del mismo, en una dentro de un arco floral sobre un fondo azul y con un árbol de la vida como eje, es decir, dentro de un espacio que podía considerarse el paraíso; en la cara opuesta las dos gacelas en movimiento

se hallan fuera de dicho arco floral hacia el que se dirigen. Del cuarto momento, época de Yūsuf III, hay que fechar el jarrón encontrado en la provincia de Jaén, hoy en el Museo Arqueológico Nacional. En mi opinión, es acertada la cronología que Balbina Martínez Caviro ha dado a los mismos en su libro *Cerámica Hispanomusulmana Andalusí y Mudéjar*, Madrid, 1991.

La cuarta etapa del arte nazarí coincide con los sultanatos de Muḥammad VII y su hermano Yūsuf III, es decir de 1392 a 1417. En estas décadas la influencia gótica se acrecienta como puede verse en las solerías de la torre de Abū l-Ŷuyyūš Naṣr (Peinador) y los restos procedentes del palacio de los Alijares, con figuras vestidas y peinadas góticas enfrentadas entre sí con un escudo en medio, o bien un jinete cayendo de su montura, o un dragón etc. rellenando los fondos flora igualmente gótica y habiendo perdido la ornamentación en dorado.

Los azulejos de jambas de este periodo están hechos de varias piezas rectangulares o de una sola grande como el azulejo de Fortuny en el Instituto de Valencia de Don Juan y el ejemplar del Museo Arqueológico Nacional. Todos ellos presentan como tema el árbol de la vida, con unas ramas espirales terminadas en palmas (en algunos con remates de cabezas de lobos), y sobre las mismas diversas clases de aves: pavos reales, cigüeñas y otras zancudas, apareciendo en el eje del tronco el escudo nazarí. El ataurique de relleno, además de las palmas, muestra flores de varios pétalos y ramilletes de pimientos o clavellinas góticas. Estos azulejos o bien sólo son dorados sobre fondo blanco, como el de Fortuny y su compañero del que se conserva pedazos en varias colecciones, habiendo pertenecido ambos posiblemente a una casa real situada en la Carrera del Darro (la de la cuesta de Santa Inés, hoy propiedad del arquitecto Carlos Sánchez Gómez), o bien azul y dorado sobre fondo blanco como el del Museo Arqueológico Nacional y los compuestos de varias losetas rectangulares del Museo de la Alhambra. En la vajilla doméstica los temas icónicos y heráldicos aparecen desde la etapa segunda del arte nazarí, mostrando gacelas, el escudo nazarí, y en una safa vidriada verde con decorado en manganerso de época de Yūsuf III dos figuras bebiendo con copa y cantimplora, que puedo fecharla debido al tipo de ataurique semejante a la mencionada clavellina.

En conclusión, tras esta visión general, queda claro que el actual estudio del arte nazarí requiere: 1) toda la información que las crónicas y textos árabes proporcionan y utilizarlos de modo cauteloso y correcto; 2) darle vida a los palacios, edificios, fortalezas etc. con lo que sabemos que acaeció en ellos por dichos textos; 3) en el caso de los palacios y casas reales nazaríes, estudiar los textos epigráficos en relación con el lugar que ocupan, tanto los coránicos, como los laudatorios y poéticos; éstos últimos comparándolos siempre con los de los *Dīwānes* conocidos; 4) el análisis de la arquitectura desde el punto de vista de su trazado, antecedentes históricos, innovaciones etc.; 5) el estudio de la decoración de lazo según sus patrones, diseño de ejes, y elementos caleoscópicos cromáticos resaltados que difieren de los anteriores; 6) análisis evolutivo de los elementos del ataurique, que servirá en muchos casos para fechar objetos sueltos o hallazgos arqueológicos, así como restos arquitectónicos; 7) el uso de los temas iconográficos y su interpretación aclara que en un principio éstos eran de origen puramente musulmán, pasando desde Muḥammad V en adelante a ser mudéjar-góticos del reino de Castilla. 8) Las restituciones científicas del color en la Alhambra y arte nazarí nos hace sentir en la mayoría de los casos el sentido textil fino y delicado de la ornamentación en general. 9) El conocimiento de la bibliografía moderna existente y su enjuiciamiento crítico. Como puede comprobarse por lo apuntado, se abre una nueva etapa del estudio del arte nazarí, fascinante por las novedades que ya muestra.

BALANCE Y PERSPECTIVAS DE LOS ESTUDIOS DE ÁRABE GRANADINO

Federico CORRIENTE

Ante todo, parece conveniente advertir que, si bien consideraciones de organización y estructuración del trabajo del grupo de investigación que ha propiciado esta conferencia justifican suficientemente el título que se le ha dado, no debemos en ningún momento perder de vista el riesgo que se corre, al perfilar excesivamente un tema, de olvidar su estrecho encuadramiento dentro de otro mayor, en este caso, el árabe andalusí, e incluso en general la dialectología árabe, y que toda especialización excesiva conlleva el peligro de la pérdida de perspectiva. Esta reflexión no es sólo una cuestión metodológica de carácter general, sino que se hace sobre unas determinadas experiencias en el terreno de la investigación y la docencia de lingüística árabe en nuestro país que han puesto de relieve una y otra vez una cierta tendencia aislacionista y metodológicamente incorrecta a estudiar Alandalús y sus regiones como algo casi predominantemente hispánico y básicamente distinto del resto del mundo islámico y al margen de sus realidades.

Ciñéndonos concretamente al cultivo de los aspectos lingüísticos de la cultura de Alandalús, no se puede negar que los relativamente pocos arabistas españoles que se han ocupado de ellos hasta época bastante reciente, apenas han tratado la interconexión de las hablas de este país con las del Oriente arabófono y escasamente con las norteafricanas, mientras que no dejan de ver claramente las relaciones con el sustrato hispánico, lo que es en cierto modo lógico, pero también paradójico, puesto que todos sabemos que el haz dialectal andalusí refleja nítidamente dicha interferencia sustrática, pero también nos consta igualmente bien que no es una *Mischsprache*, ni siquiera en la escasa medida en que lo puede ser,

vgr., el maltés, sino el desarrollo relativamente independiente de las hablas árabes orientales de los conquistadores, más alteradas por drift y paralelamente al resto de los dialectos árabes, sobre todo occidentales, que por dicha interferencia que a nosotros nos resulta, comprensiblemente, tan llamativa, pero que no justifica el uso de denominaciones como árabe hispánico, hispanoárabe, etc., aunque todos las hayamos usado en algún momento, más por inercia que por reflexión. Nuestra batalla, que debemos considerar personalmente perdida hace ya años y concluida con retirada, en el terreno de la docencia universitaria, por fomentar en nuestras especialidades universitarias de árabe el interés por la lingüística y la dialectología, no tiene quizás hoy más secuela colectiva que la existencia de un equipo de investigación, oficialmente subvencionado hasta ahora, para trabajar en dicha área bajo el título de "Fuentes documentales del árabe andalusí en relación con los dialectos occidentales", dentro del cual nos estamos ocupando unos y otros miembros de los haces dialectales andalusí y marroquí, con ciertos resultados positivos, pero también bajo un epígrafe un tanto disimulado y vergonzante, puesto que en el entorno intelectual en que se conceden o deniegan las ayudas a estos equipos, no tenía muchas posibilidades de éxito el haber confesado nuestro propósito de hacer sencillamente estudios de dialectología árabe, con cierto hincapié en la occidental y, dentro de ella, mucho en la andalusí. De ahí que nos preocupe que los que todavía luchan meritoriamente en ese frente puedan ceder a la tentación de encontrar atajos para producir resultados valiosos, como lo sería el renunciar a enseñar, aprender e investigar bien primeramente el conjunto de la lengua árabe, luego de su dialectología y, finalmente, de la andalusí y sus subdialectos, como el granadino. El que hablemos hoy y aquí de árabe granadino no predica, pues, especialidad, ni debe entenderse como justificación a una visión parcial de lo que forzosamente se integra en un conjunto, una noción a la que no podemos renunciar, aunque sí lo hayamos hecho con la esperanza de convencer a nadie de la profesión que ya no lo esté, de nuestros puntos de vista, por otra parte, no particulares ni exclusivos, sino patrimonio de la forma habitual de entenderse hoy el trabajo dialectológico.

Otra mala interpretación a que se presta el título de esta conferencia, por aquello del balance, es que en ella haya propósito de examinar críticamente toda la bibliografía existente sobre la documentación lingüística árabe, ni siquiera dialectal, del reino de Granada. Ya va siendo hora de dejar de reinsertar largas y cuasi-exhaustivas listas de nunca leída bibliografía, cosa de escaso mérito y utilidad, hoy muy facilitada por la informática, y de volver a la cita exclusiva de materiales valiosos y bien conocidos sobre los que se puede y debe opinar, en lugar de abrumar al alumno inexperto con un farrago de datos o apariencia de datos, lo que no quiere decir naturalmente que no convenga que existan listas completas, precisamente para que busque en ellas quien esté cualificado para hacerlo lo que pueda merecer lectura y cita, pero no para reinsertar una y otra vez el repertorio bibliográfico en el libro, el artículo o, menos aún, la conferencia.

Bien es verdad que, en el caso que, por las razones antedichas, nos preocupa de modo muy puntual, la bibliografía de los estudios de árabe granadino, escasean los repertorios periódicamente hechos y puestos al día, pero no faltan, gracias a los desvelos puntuales de algunos esforzados colegas, como el de Carmen Barceló y Ana Labarta, titulado "Los documentos árabes del Reino de Granada" y publicado en *Cuadernos de la Alhambra*, 26 (1990), pp. 113-9 y, muy particularmente, el último en llegar a nuestras manos, preparado por el Dr. D. José María Fórneas, dentro de sus "Observaciones sobre semántica y lexicología del árabe andalusí" publicadas en Zaragoza, 1994, en las p. 77-103 de las *Actas del Congreso Internacional sobre interferencias lingüísticas arabo-romances y paralelos extra-ibéricos*, nombre también un tanto cosmético que debimos dar, para obtener ayudas, a lo que era en realidad un congreso de dialectología árabe periférica. Tenemos entendido, además, que nuestro buen amigo y admirado compañero está a punto de concluir, si no lo ha hecho ya, una puesta al día de sus excelentes "Elementos para una bibliografía lingüística básica sobre Al-Andalus", con más de mil entradas, publicados en Madrid 1981, en las *Actas de las Jornadas de Cultura Árabe e Islámica* que organizara en 1978 el benemérito y nunca suficientemente llorado Instituto Hispano-Árabe de Cultura. La existencia de dichos repertorios bibliográficos exhaustivos nos dispensa de citar en

adelante algo más que el material que incide directamente en el balance que hacemos y perspectivas que contemplamos de los estudios de árabe granadino, dentro del conjunto de la dialectología árabe, occidental y andalusí.

Del cotejo de esos datos bibliográficos se desprende que existe un cierto número de fuentes para el estudio del subdialecto andalusí granadino y sus idiolectos, aunque de muy distinto carácter y validez, por lo que su tratamiento metodológico debe también diferir, si se desea extraer la mayor cantidad posible de información de un corpus cuya extensión es bastante limitada, lo que no siempre se ha podido hacer, ni siquiera con las que son hace tiempo conocidas y han sido editadas y estudiadas. Dichas fuentes pueden ser clasificadas en directas, o sea aquellas que están íntegra o predominantemente redactadas en aquel subdialecto por propósito expreso o por incapacidad radical de usar el árabe estándar, e indirectas, que son las que estando en expresión árabe clásica o incluso en romance proporcionan información sobre el árabe granadino por contener segmentos que lo reflejan con mayor o menor fidelidad.

Las fuentes directas son bastante escasas y relativamente tardías, tanto las principales como las menores, siendo la más temprana de las primeras la pequeña colección de cejeles que se han conservado de Ibn Zamrak, publicados por M. T. Annayfar¹, y algunos de Ibn Alxaṭīb, repartidos entre su *Nufaḍat aljirāb*² y los mss. de Aššuštari³, con errónea atribución a éste, materiales todos ellos datables en la segunda mitad del s. XIV, y próximamente seguidos por el refranero de Ibn 'Ašim que parece proceder de fines del mismo, tras el cual hay que esperar la

¹ En *Ḥawliyyāt aljāmi'ah attūnisīyah*, XXIII (1984), pp. 179-236, base de la edición dialectológica, traducción y estudio nuestros en "Catorce cejeles de Ibn Zamrak y uno de Ibn Alxaṭīb..." en *Anaquel de estudios árabes*, I (1990), pp. 1-33.

² Vol. III, ed. Sa'dīyah Fāgīyah, Rabat, 1989, pp. 238-45, correspondientes a los fols. 210-12.

³ V. nuestra edición *Poesía estrófica (cejes y/o muwaššahāt) atribuida al místico granadino Aš-šuštari...*, Madrid, CSIC, 1988, p. 19, n. 1.

contribución del *Arte para ligera mente saber la lengua arauiga y Vocabulista arauigo en letra castellana* de P. de Alcalá, publicados en 1505 y, finalmente, la recopilación de refranes de Alonso del Castillo, ultimada a fines del XVI, cuando los hablantes del dialecto granadino están ya, tras la represión del levantamiento de las Alpujarras, diezmados y dispersos.

Idéntica escasez y carácter tardío o aun mayores carencias afectan a las fuentes directas menores, de las que la más antigua podría ser la carta de Alqirbilyānī⁴, datable de fines del s. XV, al igual que las "Cartas árabes malagueñas", publicadas por A. Labarta en *Anuario de estudios medievales*, XIX (1989), pp. 611-25, y los *Dos textos mudéjares de la Serranía de Ronda* publicados por M. Acien⁵, mientras que la redacción original de la Elegía de Boabdil⁶ no puede ser anterior a esta época o incluso, más bien, principios del XVI, y la carta de Abenaboo⁷ está fechada en 1570, siendo probablemente aun algo menos antiguo el breve *Devocionario morisco en árabe dialectal hispánico* publicado por A. Díaz García (Granada, 1981), con rasgos grafémicos y lingüísticos totalmente moriscos. A este respecto hay que añadir que existe alguna otra fuente directa sobre el árabe granadino, de extensión considerable y, sin embargo, muy problemática aportación, a saber la *Doctrina Cristiana*

⁴ "Un nuevo texto en árabe dialectal granadino", publicado por L. Seco de Lucena en *Al-Andalus*, XX (1955), pp. 153-65.

⁵ En *Cuadernos de Estudios Medievales*, II-III (1974-75), pp. 245-257, fechados en 1491.

⁶ Estudiada por A. R. Nykl en Gonzalo Argote y de Molina's *Discurso sobre la poesía castellana*, Baltimore, 1948, y por J. Vázquez en "La elegía de Boabdil..." en *Boletín de la Universidad de Granada*, XXII (1950), pp. 277-91 y "De nuevo sobre la elegía de Boabdil" en *RIEEL*, XX (1979), pp. 65-68.

⁷ Publicada por M. Alarcón, "Carta de Abenaboo en árabe granadino..." en *Miscelánea de estudios y textos árabes*, Madrid, 1915, pp. 691-752.

de Bartolomé Dorador, estudiada por María Paz Torres Palomo⁸, una mera traducción hecha con escaso conocimiento del árabe y contraproducente prurito de usar registro clásico, lo que hace que muy pocos datos en ella sean válidos; Por otra parte, es muy de notar, porque viene pasando hasta hoy casi totalmente desapercibido, salvo por la referencia de C. Barceló y A. Labarta en el artículo antes citado, el hecho de que algunas fuentes que venían siendo citadas como granadinas resultan no serlo, como la carta del cautivo del Archivo de la Alhambra (editada por A. Díaz y A. Fernández-Puertas en *MEAH*, XXVI (1977), pp. 129-69)⁹, y el calendario anónimo del s. XV (publicado por J. Vázquez en *RIEEI*, IX-X (1961-2), pp. 23-64)¹⁰, cuyo carácter norteafricano y no andalusí no puede actualmente ponerse en duda.

Las fuentes indirectas, aunque a veces excepcionalmente interesantes, han de ser consideradas todas como menores por la magnitud de su aportación real al conocimiento del dialecto, tanto si se trata de

⁸ Como tesis doctoral lamentablemente aún inédita y en "Léxico hispano-árabe en una Doctrina Cristiana granadina de 1554" en *Actas del congreso internacional sobre interferencias lingüísticas arabo-romances...*, Zaragoza 1994, pp. 201-9.

⁹ Entre otros rasgos no atestiguados en andalusí repite dos veces el pronombre de segunda persona del sg. *antina*, característico de muchos dialectos norteafricanos y, por otra parte, utiliza exclusivamente la forma II de *xrj* para "sacar" en lugar de la IV, que es la habitual en andalusí, aunque haya alguna documentación de la II.

¹⁰ Aunque es un texto que quiere ser clásico, son muchos sus rasgos de registro bajo no atestiguados en andalusí e indudablemente norteafricanos, como las voces *furtan* "tempestad", *mākla* "comida", las formas de algunos nombres de meses como *frāyr* "febrero" y *'štnbr* "septiembre", el pl. *wīdān* de *wādī*, la abundancia de formas verbales VII en lugar de la forma no-agentiva (vgr., *'nkasāt al'arq* "se cubre la tierra", *'nbā* "fue vendido", *yanjam*. *'alħinnā* "se recoge la alheña", etc., fenómeno característico de todo el neoárabe, pero no tan frecuente en andalusí, donde aún estaba bastante viva la voz no-agentiva, lo que no impide que se pueda encontrar también en él giros como *yanxaz.n mā' almaṭar* "se almacena el agua de lluvia" y *yan'aq.d alm.lḥ* "cuaja la sal", vgr.), la concordancia *kasafat alqamar* "la luna se eclipsó" (donde subyace el género fem. del marr. *gemra*), el giro *takallam arra'ad* "tronar", etc. Es de subrayar que, aunque algunos de estos rasgos norteafricanos son de origen hispánico, es más probable se deban al impacto lingüístico de la absorción de los moriscos en fechas tardías que a la influencia andalusí más antigua.

expresiones dialectales integradas en obras redactadas en el registro alto o clásico de la lengua árabe (vgr., obras de medicina, farmacia, zoología, botánica y agricultura, incluso históricas, como algunas expresiones del *Kitāb attibyān* o Memorias del rey zīrī de la taifa de Granada, 'Abdallāh b. Buluggīn, del s. IX, editadas por Lévi-Provençal¹¹, o documentales, como documentos notariales del tipo de los publicados por L. Seco de Lucena¹², o legales en *Almi'yār almu'rib* o colección de *fatwās* de Alwanšarīšī, del s. XV, estudiadas desde este ángulo dialectológico por 'A. Alwadgīrī¹³, así como de topónimos y antropónimos insertos en obras redactadas en romance, sobre todo en los Repartimientos y libros de habices¹⁴, pero también en la literatura histórica o geográfica sobre el reino de Granada, o incluso en nomenclatores de la región de fecha muy posterior y carácter administrativo. También entra en este capítulo la aportación de algún tratado de *Laḥn al'āmmah*, como el del almeriense Ibn Xātimah¹⁵ que, desgraciadamente, supone muy poca novedad, al ser una reelaboración de materiales anteriores no específicamente granadinos.

Existe, finalmente, un tercer tipo de fuente para el conocimiento del árabe granadino un tanto peculiar y poco usado hasta ahora, a saber,

¹¹ El Cairo, 1955.

¹² V. "Documentos árabes granadinos" en *Al-Andalus*, VIII (1943), pp. 415-29 y IX (1944), pp. 121-140, "Actas notariales arábigo-granadinas" en *MEAH*, II (1953), pp. 99-107 y su versión árabe en *RIEEI*, IV (1956), pp. 169-81, "Escrituras de donación arábigo-granadinas" en *RIEEI*, V (1957), pp. 65-74, *Documentos arábigo-granadinos*, Madrid, 1961 y "Escrituras árabes de la Universidad de Granada" en *Al-Andalus*, XXXV (1970), pp. 315-53.

¹³ En "Al'alfāz almaḡribiyyah al'andalusiyyah fī mi'yār alwanšarīšī" en *Actas del Congreso Internacional sobre interferencias lingüísticas...*, pp. 39-50 (árabe).

¹⁴ En este epígrafe destacó la labor de Carmen Villanueva (particularmente el libro *Casas, mezquitas y tiendas de los habices de las iglesias de Granada*, Madrid 1966), los abundantes artículos de Juan Martínez Ruiz y, más recientemente, el libro de Carmen Jiménez Mata, *La Granada islámica*, Granada 1990.

¹⁵ Titulado *Īrād alla' 'al wa' inšād aḡḡaw' al* y publicado por G. S. Colin, "Un document nouveau sur l'arabe dialectal d'Occident au XIIe. siècle" en *Hespéris*, XII (1931), pp. 1-32.

algunas palabras y sintagmas en registro bajo que aparecen en obras de algunos judíos granadinos, vgr., el diccionario hebreo-árabe llamado *ʿAddarūrī fī lluġati l'ibrāniyyah* de S'adyah ben Danān, estudiado por Milagros Jiménez Sánchez, y alguno de cuyos materiales ha sido tenido en cuenta dentro de nuestro diccionario andalusí, de próxima aparición, no sin cierto titubeo, ya que se trata de un tipo de obra de estructura muy tradicional, en que cabe que un determinado dato sea válido para el idiolecto del autor y, por consiguiente, relevante para la descripción del árabe granadino, pero también es probable copie meramente a autores anteriores, vgr., al famosísimo cordobés Abulwalīd Ibn Janāḥ o a otros autores judeo-árabes no necesariamente granadinos, ni siquiera andalusíes. El diccionario de judeo-árabe que prepara en Jerusalén J. Blau, y que está ya en etapa muy avanzada, hará justicia a este tipo de materiales y arrojará sobre ellos luz definitiva que permita una valoración más exacta de su pertenencia al árabe granadino o, al menos al idiolecto judío de la región.

El estado de disponibilidad de todas estas fuentes y fiabilidad de los datos contenidos en ellas o sus ediciones es, naturalmente, muy variable, en función de la existencia o ausencia de edición correcta, fechas de publicación y estudios, elaboración de materiales y metodología empleada. Las fuentes directas principales han tenido todas al menos una edición moderna y hecha con criterios lingüísticos orientados a un aprovechamiento máximo de la información de este carácter que pueden ofrecer: tal es el caso de los cejeles de Ibn Zamrak e Ibn Alxaṭīb, editados en Túnez y Marruecos, y sometidos a escrutinio lingüístico en nuestras publicaciones, según indicábamos en nota precedente, del refranero de Ibn 'Āšim, publicado en El Cairo por el prof. 'A. Al'ahwānī¹⁶ y nuevamente en Madrid, con estudio lingüístico y léxico por la Dra. Dña. Marina Marugán¹⁷, de la obra de Alcalá, que ya en el XVIII fue objeto de una retroversión a grafía árabe por parte de Patricio

de la Torre¹⁸ y luego utilizada por todos los que se han ocupado del andalusí, hasta ser objeto de nuestros estudios más recientes y, finalmente, del refranero de Alonso del Castillo, que recientemente publicamos en colaboración con el profesor de la Universidad de Rabat, Dr. H. Bouzineb, con el correspondiente estudio gramatical y léxico¹⁹.

Pero no se puede decir lo mismo de todas las fuentes directas menores, aunque en algún caso hayamos efectuado correcciones silenciosas al incluir sus materiales en el anunciado diccionario andalusí y, en otros, dedicado atención especial a un texto determinado, como ocurrió con la carta de Abenaboo, que incluimos tanto en nuestro *Sketch* de 1977, como en *Árabe andalusí y lenguas romances*, en 1992. De una manera general se puede decir que el estudio científico de la dialectología árabe en nuestro país, y de la andalusí incluso fuera de él, es tan reciente que ninguna de las fuentes directas menores, ni siquiera las principales, ha visto aún su edición crítica definitiva, que sólo podrá venir como consecuencia de nuevos, simultáneos y continuados esfuerzos en todos los terrenos que paralelamente llevan a un mejor conocimiento del árabe andalusí y sus relaciones con los romances hispánicos y los dialectos árabes, sobre todo occidentales. En este sentido, es de observar que, mientras existen grandes lagunas en el aprovechamiento e incluso primera edición de materiales interesantes, como los de tipo toponímico, a veces se producen duplicaciones improductivas de esfuerzos, incluso destinados al fracaso por carencias metodológicas, que hacen, vgr., que una obra básica para el conocimiento del árabe granadino, como lo es la de Alcalá, haya sido innecesariamente retranscrita a la grafía árabe y en tiempos recientes dos veces léxicamente despojada, sin que, en cambio, se haya efectuado la imprescindible edición crítica anotada, señalando al pie de

¹⁸ Labor estudiada por nuestro malogrado colega B. Justel en "El *Vocabulista* de Alcalá y su refundición por Patricio de la Torre" en *Sharq al-Andalus*, I (1984), pp. 35-46 y "Cambios introducidos por Patricio de la Torre en su refundición de su *Vocabulista aravigo* de Pedro de Alcalá" en *Homenaje al Prof. Darío Cabanelas...*, Granada, 1987, vol. I, pp. 29-36.

¹⁶ En el artículo "Amṭālu al'āmmati fī l'andalus" en *Ilā Ṭāhā Ḥusayn*, El Cairo, 1962, pp. 235-368.

¹⁷ Bajo el título de *El refranero andalusí de Ibn 'Āšim al-Garnāṭī*, Hiperión, 1994.

¹⁹ *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo*, Zaragoza, 1994.

cada página las erratas probables o seguras, del autor, los impresores, etc.

Es inudable, finalmente, y para concluir con el epígrafe del estado de la documentación, que pueden existir algunas fuentes no descubiertas o bien conocidas, pero de difícil o imposible acceso, como son algunos escritos conservados por particulares, procedentes de hallazgos en viviendas o bibliotecas y colecciones privadas que es de esperar se vayan comunicando a los expertos en los años venideros. A falta de una edición crítica no es posible todavía, aunque se sigue trabajando en dicho sentido, juzgar el valor de otra posible fuente tardía del árabe granadino, a saber, los archifamosos "Libros plúmbeos", de los que sólo contamos con información descriptiva proporcionada principalmente por el desaparecido catedrático de Granada, Dr. D. Darío Cabanelas²⁰ y por el Dr. D. Miguel José Hagerty²¹, que permite suponer procedan de la pluma del mismo Alonso del Castillo o personas de su círculo íntimo, imbuidos de la pretensión de utilizar la lengua clásica, aunque constantemente limitados por su escaso dominio de sus reglas, lo que hace esperar una buena cosecha de dialectalismos.

La elaboración conseguida de todas estas fuentes nos permite tener un cierto grado de conocimiento sincrónico de la gramática (fonología, morfología y sintaxis) y el léxico del subdialecto árabe granadino, particularmente en lo que se refiere a su caracterización dentro del conjunto del haz dialectal andalusí y, en menor grado, cierta noción diacrónica de las diferencias que separan los documentos más antiguos de los más recientes en cada uno de dichos aspectos. Incluso en el terreno panocrónico, sabemos bastante de su interrelación con el romance como

²⁰ Vgr., en su artículo "Intento de supervivencia en el ocaso de una cultura: los libros plúmbeos de Granada" en *Nueva Revista de Filología Hispánica*, XXX (1981), pp. 334-358.

²¹ Particularmente, en su obra *Los libros plúmbeos del Sacromonte*, Madrid, 1980.

sustrato, adstrato o superestrato²², y es posible una comparación al menos con otro subdialecto andalusí cuya existencia se prolonga tanto o incluso algo más que el granadino, a saber, el valenciano, del que no disponemos de una documentación tan relativamente abundante, pero del que se sabe en la actualidad bastante, gracias a los estudios de las Dras. Dña. Carmen Barceló²³ y Dña. Ana Labarta²⁴. Dicha comparación, en cuyo detalle no es posible entrar aquí, sigue confirmando la impresión general que se tiene sobre los subdialectos del andalusí, en el sentido de que sus divergencias eran escasas y no impedían una fluida intercomunicación.

Dentro de las características fonémicas del granadino suele citarse siempre en primer lugar la *imālah* intensa o de segundo grado, o sea, el paso de la /ā/ del árabe antiguo en entorno agudo o favorable a la palatalización, y no normalmente en los graves, no meramente a una realización palatalizada aproximada a la /e/ cardinal o castellana, sino indistinguible de /i/. Aunque hay que señalar que ha habido muchas confusiones en esta cuestión, como incluir en el mismo epígrafe la ocasional palatalización de las antigua /a/ breve y /ah#/ pausal, no distinguir el entorno consonántico (palatal favorable, faringo-velar desfavorable), ni los casos de metafonía o *Umlaut*, la opinión clásica y básicamente correcta de los estudiosos de este fenómeno, vgr., el prof. Dr. D. E. Terés²⁵ y el prof. Dr. H. R. Singer²⁶ era que dicha

²² V. nuestro artículo "Los romancismos del Vocabulista de P. de Alcalá" en *Awraq*, IV, (1981), pp. 5-27.

²³ Fundamentalmente, su libro *Minorías islámicas en el país valenciano*, Madrid-Valencia, 1984.

²⁴ Vgr., su estudio "Algunos aspectos del dialecto árabe valenciano en el siglo XVI..." en *Actas de las II Jornadas de Cultura árabe e islámica*, Madrid, 1985, pp. 281-315.

²⁵ Particularmente en su artículo "La voz árabe 'al-wādī' reflejada en los documentos latinos y romances" en *Al-Andalus*, XLII (1977), pp. 25-59.

²⁶ En "Verbreitung der Imala in Spanisch-Arabischen. Probleme, Methoden und Fragenstellungen" en *Festschrift H. Wehr*, Wiesbaden, 1969, pp. 13-39.

tendencia se había ido acentuando en andalusí desde una cierta debilidad o incluso ausencia en las primeras fases a una gran intensidad, característica ya del árabe granadino. Sin embargo, ya nuestro *Sketch*²⁷ tuvo que contemplar, junto a este aspecto meramente diacrónico de la cuestión, también las facetas dialectológica, diatópica y social, resultando evidente que entre los dialectos traídos por los árabes los había con mayor o menor tendencia a la *imālah*, habiéndose producido una distribución geográfica, pero también social, ya que la represión al menos del grado intenso, atestiguado muy tempranamente por doquier aunque raramente (vgr., en *wild* "padre" e incluso en topónimos muy antiguos de Ávila y Logroño, como Gimialcón y Gimileón, formados con un primer elemento *jāmi'* "mezquita"), contiene el fenómeno en el primer grado, salvo al parecer en ciertas zonas y clases sociales, lo que explica su fuerza en el reino granadino que no tuvo un papel cultural importante, sino fue tierra un tanto dejada a mozárabes, judíos y bereberes, durante toda la época que podemos llamar clásica del andalusí, anterior a la creación del reino nazarí.

Otras inconfundibles características fonémicas del granadino son:

1) La caída de la /n/ final de palabra (vgr., en *summí* "codornices", *nisrī* "mosqueta", *janí* "feto", *ḥusáy* "n.pr.", e incluso en el morfema de dual -*áy*, pero no en el del pl. masc.), tendencia de la que no hay otros ejemplos en andalusí, fuera del granadino, que el adverbio *áy* "donde", lo que nos hace pensar que era un rasgo dialectal, prob. de ascendencia yemení y origen sudarábigo²⁸, donde /n/ es un fonema débil, a diferencia del caso en nordarábigo, y que fue reprimido en otros tiempos y lugares, como la *imālah* intensa.

2) Ciertas tendencias asimilatorias y disimilatorias, como la evolución /st/ a /č/ (vgr., /kačilla/ por "Castilla", /qirīča/ por "cresta",

etc.), de /š/ a /s/ en la vecindad de /j/ (vgr., /sijára/ por /šajarah/ "árbol", /sájja/ por /šajjah/ "cicatriz", etc.), o del grupo /uw/ en /iw/ (vgr., /qíwwa/ "fuerza", /kiwár/ "pelotas" y /šiwár/ "figuras", por /quwwah/, /kuwar/ y /šumar/), fenómenos sobre todo granadinos, pero no totalmente exentos de algún precedente, lo que hace pensar una vez más en el afloramiento de tendencias reprimidas en el andalusí estándar.

3) Una relativa tendencia, aunque siguen existiendo como característica de todo el andalusí, a eliminar los fonemas marginales²⁹ /p/, /č/ y, hasta cierto punto, /g/, vgr., en /bárčalá/ "desván", /kabarsún/ "gualdrapa", /dujánbir/ "diciembre", /kunjáyr/ "podenco", /uquryún/ "agrión" y /táqra/ "cajita" (del rom. **partičella*, **kapračón*, **dečénber*, **konečáyr*, **agryón* y ber. *tegra*).

Una caracterización morfosintáctica del árabe granadino con respecto al conjunto del andalusí no es obvia en el estadio actual de conocimientos, porque resulta evidente que rasgos que parecen exclusivos o estadísticamente mucho más frecuentes en la documentación de dicho subdialecto pueden no responder sino a la densidad relativa y distribución de los materiales. Sin embargo, es llamativa la ausencia total fuera del granadino de los tipos de diminutivo {1u2áywa} y {1u2áywa3} en algunas bases que contienen /w/ o /ū/ histórica (vgr., /ḥuláywa/ "dulcecita" y /'ujáywaza/ "viejecita", de /ḥulwah/ y /'ajüz/ respectivamente) y {1u2áy2a3} en algunos adjetivos (vgr., /kubáybar/ "grandecito", /tuqáyqal/ "pesadito", etc.)³⁰. No se puede afirmar, en cambio, que caracterice al granadino la casi total eliminación del *tanwīn* conectivo, puesto que está bien documentado en los refranes de estrato más antiguo

²⁹ V. nuestros artículos "Los fonemas /p/, /č/ y /g/ en árabe hispánico" en *Vox Romanica*, XXXVII (1978), pp. 214-8 "Notas adicionales a la edición del léxico árabe andalusí de Pedro de Alcalá" en *Al-Qanṭara*, X (1989), pp. 413-51, esp. pp. 418-9.

³⁰ La presencia de formas similares en dialectos del Norte de Marruecos ha hecho a algunos afirmar que se trataba de un berberismo. Nada más lejos de la realidad, pues el bereber ignora este procedimiento morfológico y hay que pensar que se trata de un andalusismo más del norteafricano (v. nuestro *Árabe andalusí y lenguas romances*, Madrid, 1992, p. 80).

²⁷ *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*, Madrid, 1977, pp. 22-25.

²⁸ V. nuestro artículo "South Arabian features in Andalusī Arabic" en *Studia linguistica et orientalia memoriae Haim Blanc dedicata*, Wiesbaden, 1989, pp. 94-103, esp. n. 17.

de la recopilación de Alonso del Castillo, lo que hace pensar en una eliminación diacrónica, mucho menos acusada en materiales antiguos (como los cejeles de Ibn Quzmān, refranes en general o el *Vocabulista in arabico*) que en los tardíos (granadinos o valencianos). En cambio, es innegable, a pesar de la existencia de esporádicos ejemplos anteriores, que el uso predominante del adverbio negador del predicado /iṣ/ es característico del granadino, ya desde el refranero de Ibn 'Āṣim, como parece serlo también para su última fase, y a pesar de algún precedente en otras fuentes, la frecuente sustitución del relativo /all(aḏ)i/, estándar aun en Alcalá, por /man/ y /ma/ (vgr. /xúbzi ma la hú lak/ "pan que no es tuyo", /asmár man yi'íz/ "negro que honre").

Lo mismo casi puede decirse de rasgos léxicos, por lo que se refiere a la dificultad de establecer el elenco de los exclusivamente granadinos, aunque puede afirmarse la absoluta singularidad de formas como /záj/ "par" y /yám/ "día" por /zawj/ y /yawm/ y el peculiarísimo uso de /aftál/ en el sentido de "volver" (vgr., /aftál fi ráḥbatuh/ "volvió a su sitio, /yaftál yijúz/ "vuelve a pasar"), que hemos señalado en nuestros estudios de Alcalá y Alonso del Castillo, y que se da también en el *Devocionario morisco*, a pesar de su brevedad.

Sin embargo, y sin duda alguna, el hecho más llamativo del granadino tardío, al menos desde los datos de Alcalá hasta su extinción, es la acentuación aberrante o, su equivalente en grafía árabe, la alternancia caótica en el uso de las *matres lectionis* que en andalusí estándar, así como en la documentación granadina más antigua, se usan de estricto acuerdo con la tradición de la ortografía clásica o, en documentos menos fieles a ésta, como indicadores de la posición del acento³¹. En nuestra edición, en colaboración con el Dr. H. Bouzineb, del refranero de Alonso del Castillo y, sobre todo y más recientemente, en una comunicación³² a la Mesa Redonda sobre poblamiento y arabización en el Magreb Occidental (dialectología e historia) Alandalús,

³¹ V. *Árabe andalusí y lenguas romances*, p. 60 y ss.

³² "On some features of late Granadian Arabic", leída el 7-7-95.

celebrada en la Casa de Velázquez en julio de 1995 y cuyas actas serán pronto publicadas, dábamos por primera vez importancia no episódica a grafías latinas en Alcalá como *bureyréd*, *baradín*, *beguicír*, etc. o árabes como *ḥazīr* "presente", *jānizah* "funeral", señalando que su abundancia y relativa consistencia pueden hacer revisar la opinión hasta ahora mantenida de que eran meras erratas gráficas (no parecen poder serlo en el refranero autógrafo) y llevar a reconocer su correlación con fenómenos reales en la fonología del granadino tardío, concreta y posiblemente una evolución desde el acento fonémico de intensidad del andalusí más antiguo a un sistema más bien tonal, como el del marroquí actual en que palabras acabadas en dos sílabas largas realzan el corte de sílaba (y evitan la caída de vocal en su cauda, inevitable en caso de acortamiento vocálico) mediante el uso de dos tonos distintos (no necesariamente expiratorio ninguno de ambos) que son generalmente interpretados en grafía "dialectal." como una vocal larga (cf. *ānā*, *mūdīr*, *qāmūs*, etc.). Es, en todo caso, un dato casi totalmente nuevo y con potencial polémico considerable, ya que su extrapolación a épocas anteriores, para lo que siempre se podría encontrar alguna base, como las grafías que señalaba el prof. Dr. W. Hoenerbach en su estudio del *Kitāb al'atīl* de Alḥillī³³, podría confirmar la tesis clásica de que el andalusí no se diferenciaba de otros dialectos árabes en cuanto a la vigencia del ritmo cuantitativo, a la que vino a oponerse nuestro *Sketch*³⁴ por primera vez con un cúmulo de datos de sentido contrario y una interpretación subsiguiente del metro de la poesía estrófica andalusí como una adaptación a dicha peculiaridad fonémica del sistema oriental del 'arūd o prosodia clásica³⁵. Por ahora,

³³ *Die vulgärarabische Poetik: al-kitāb al-'atīl al-ḥālī wal-muraxxaṣ al-gālī des Saḥyādīn Ḥillī, kritisch hrsg. und erklärt*, Wiesbaden, 1956, esp. p. 15 (v. también *Sketch*, n. 87).

³⁴ Pp. 60-64.

³⁵ Base de nuestra edición *Gramática, métrica y texto del cancionero hispanoárabe de Aban Quzmān*, Madrid, 1980, recientemente completada y corregida bajo el título de *Dīwān Ibn Quzmān alqurṭubī*, El Cairo, 1995, y de una serie de artículos, como "The metres of the *muwašṣaḥ*, an Andalusian adaptation of 'arūd" en *Journal of Arabic Literature*, XXI (1982), pp. 31-42, "Again on the metrical system of *muwašṣaḥ* and *zajal*", ibidem, XVII (1986), pp. 34-49, "Métrica hebrea cuantitativa, métrica de la poesía andalusí y 'arūd" en

no tenemos motivos para renunciar a ambas hipótesis, puesto que los datos apuntan meramente a una evolución del granadino tardío, pero es de suponer que éstos no pasen desapercibidos a los partidarios de la escansión clásica integral del cejel y el *muwaššah*, naturalmente reacios desde un principio a admitir que el andalusí no tuviera ritmo cuantitativo. La polémica, esperemos que siempre en el mismo tono académico correctísimo en que está ya abierta con G. Schoeler desde hace años³⁶, es bienvenida y contribuirá, sin duda, a acercarnos a un mejor conocimiento de la realidad de Alandalús y su cultura y, muy particularmente, de las peculiaridades lingüísticas de su último baluarte granadino.

Resumiendo este balance y perspectivas de los estudios de árabe granadino, dentro del marco general del andalusí, podemos decir que el último cuarto del s. XX ha constituido un periodo floreciente para este campo, en el que no sólo se han sacado a la luz más nuevos documentos que en etapas anteriores mucho más largas, sino que se ha superado la fase de mera atestación de datos, entrándose en una de clasificación y estructuración rigurosa de éstos, con una metodología adecuada tanto para los aspectos descriptivos como para los comparativos. Con ello, no hay que pensar que quede poco por hacer en este dominio: ya señalábamos anteriormente que siguen faltando ediciones críticas de muchas fuentes, algunas muy importantes, al tiempo que puede y debe multiplicarse el número de fuentes menores que aparezcan por primera vez, e incrementarse la aplicación de metodología rigurosa a campos aun poco explotados como los repertorios topo-antroponímicos del conjunto del reino de Granada. El número de las personas que se dedican, al menos parcialmente, a estas labores parece suficiente, aunque quizás no lo sea

Sefarad, XLVI (1986), pp. 123-32 y "Modified 'arūd: an integrated theory for the origin and nature of both Andalusī Arabic strophic poetry and Sephardic Hebrew verse" en *Poesía Estrofica*, Madrid, 1991, pp. 71-78.

³⁶ Desde su recensión de nuestra primera edición de Ibn Quzmān, titulada "Ibn Quzman's Metrik" y aparecida en *Bibliotheca Orientalis*, XL (1983), pp. 311-32 y en su contribución "Ueber die Metrik andalusischer und nicht-andalusischer Zağals" en *Festgabe für Hans-Rudolf Singer*, Frankfurt, 1991, pp. 877-909.

a veces la metodología empleada o, lo que tiene más graves consecuencias, el grado de coordinación de sus acciones, más bien insuficiente como es por desgracia característico de los investigadores españoles, salvo en raras ocasiones. Ello ha dado y sigue dando lugar a duplicación de esfuerzos, desfases metodológicos que pueden hacer éstos estériles, incomunicación entre investigadores de intereses colindantes y alargamiento innecesario del alumbramiento de algunos trabajos que llevan decenios en curso sin acabarse.

No sería escaso resultado de encuentros como el presente, aunque quizás sea mucho pedir a sus sufridos organizadores, que sirvieran para corregir esos defectos en la estructura de la investigación de este campo, y favorecer las comunicaciones necesarias entre todos los interesados para que pudiéramos, o puedan los que lo vean, decir a principios del s. XXI que la investigación dialectológica del árabe granadino sea ya un aspecto del conocimiento humanístico sólidamente establecido en todas sus facetas. La ciudad que nos vio nacer, como a muchos de los presentes, y que ahora nos acoge, a la que tanto debemos, habría recibido así algún testimonio de agradecimiento que bien se merece, por el celo con que ha cuidado siempre Granada de mantener y promover nuestros estudios.

LA CULTURA NAZARÍ Y SUS REGISTROS HISTÓRICOS, BIOBIBLIOGRÁFICOS Y GEOGRÁFICOS

María Jesús VIGUERA MOLINS

Introducción: la cultura nazarí

Cuando se me propuso participar en esta bien organizada investigación colectiva sobre el Reino nazarí de Granada, se me pidió tratar concretamente sobre "Las fuentes relativas al siglo XIV", en paralelo a lo que yo había presentado, hace pocos años, sobre "Fuentes árabes alrededor de la guerra de Granada"¹. Confieso que esta vez he fallado. El reto era para mí excesivo, porque tales fuentes relativas al siglo XIV son, en todos los órdenes, demasiadas para ser contenidas en los límites de una conferencia, que hubiera resultado poco más que una seca lista, además incoherente, porque apenas hubiera podido aludir al marco socio-cultural en que tales fuentes encajan, siendo sobre todo registro y reflejo de tal marco, y estando por él tan condicionadas. Supe, desde el principio, que para esta ocasión no podría escribir la relación completa de las fuentes del siglo XIV, y lo avisé, poniendo como título de mi ponencia "La formación de la cultura nazarí". Pero al final, he llegado a un compromiso, para cumplir con vuestra demanda y con mi oferta: voy a proponer algunas definiciones sobre la cultura nazarí, aplicando la palabra "formación" como "constitución", y a continuación plantearé cómo quedó registrada en tres tipos de fuentes, crónicas, repertorios biobibliográficos y obras geográficas. Sólo de forma limitada,

¹ M. J. Viguera, "Fuentes árabes alrededor de la guerra de Granada", en M. A. Ladero Quesada (ed.), *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla*, Granada, 1993, pp. 419-439.

como síntoma de la arabización cultural granadina, trataré además de algunas fuentes filológicas.

Así pues, hablaré de algunos tipos de fuentes, como otros especialistas han hablado, en este ciclo, de otros tipos, y, aunque todavía de forma muy inicial e imperfecta, por mis propias limitaciones intelectuales, intentaré plantear algo también del sistema cultural en que tales fuentes se insertan, encuadradas en dos grandes procesos muy condicionantes: el de la arabización y el de la islamización.

Parece claro que la cultura nazarí fue una típica cultura araboislámica, con su sistema de valores asumidos y fomentados por la estructura estatal, y representativos de esa estructura y de su integración sociocultural. La arabización, que fue un proceso iniciado desde el siglo VIII, continuó en la Granada nazarí con las altas cotas ya generalizadas en al-Andalus desde el siglo XI, e incluso resultaría, tal arabización de la Granada nazarí, seguramente más estructurada, por existir en este emirato una población altamente homogénea, que se manifestó como muy "arabizada", en su cultura, en sus acciones cotidianas, y en su uso del árabe, que aquí sería utilizado de forma prácticamente exclusiva, frente a un residuo de bilingüismo en disminución, con cierta pervivencia del romance y más esporádica del hebreo, como lengua de su culto, y ligada tal pervivencia al escaso porcentaje de población cristiana o judía que quedó en el Reino nazarí, además muy integrados en el proceso de arabización, tanto esos pocos cristianos andalusíes que quedaran como los también pocos judíos: constancia de esta alta arabización la ofrece el culto judío granadino Se'adyah ben Danān, que, al filo de la conquista castellana de Granada, emigró a Fez, donde murió en el mismo 1492, último rabino de su menguada comunidad y broche de una brillante producción en árabe de los judíos de al-Andalus; entre otras manifestaciones de su arabización, Se'adyah ben Danān escribió en judeoárabe un importante Diccionario, que fue editado y traducido por

Milagros Jiménez Sánchez, en su excelente Tesis Doctoral, presentada en esta Universidad de Granada².

Una prueba más, si hiciera falta, de la absoluta mayoría arabófona de la población granadina son los posteriores textos doctrinales escritos, precisamente, en árabe por los cristianos con el propósito de catequizar a sus moriscos: la *Doctrina cristiana* y el *Vocabulista arauigo en lengua castellana* por Pedro de Alcalá (seguramente de Alcalá la Real) que ultimó su obra en 1501, reuniendo el léxico coloquial granadino, y dentro de él una forma de vida³; por su parte, en 1554, Martín de Ayala, obispo de Guadix, encargó al clérigo Bartolomé Dorador⁴ traducir al árabe la "Doctrina cristiana", con iguales fines de catequizar a los moriscos, evidentemente muy apegados aún a su árabe granadino. "Árabe granadino" que, dentro del 'haz dialectal andalusí'⁵, corresponde y contiene el habla propia y peculiar de las tierras del Reino nazarí de Granada, y sobre el cual ha tratado la conferencia, en este ciclo, de Federico Corriente, por lo que ahora me limito a aludirlo como rasgo general en esta introducción sobre la cultura granadina. Junto a esta 'habla granadina', en la Granada nazarí se usó el árabe clásico en registros solemnes y de alta cultura, en su producción docta y artística.

La cultura clásica nazarí se expresó en árabe clásico y siguió los modelos orientales, pues sus géneros y materias y sus temas y estilos son los de la cultura árabe oriental, tamizados también por su propia tradición andalusí, que en Granada culmina. Las materias cultivadas en Granada no

² Edición y traducción del Diccionario [judeoárabe] de Ben Danān por M. Jiménez Sánchez, Tesis Doctoral, dir. A. Sáenz-Badillos y M. Abumalham, Universidad de Granada, 1994; la edición y estudio de esta obra se ha publicado en Granada, 1996: *Sefer ha-Šorašim*, introducción, edición e índices por M. Jiménez Sánchez.

³ Dos ediciones recientes lo representan en orden árabe-castellano, y estudian aspectos: *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá*, por F. Corriente, Madrid, 1988; *El Vocabulario de Pedro de Alcalá*, por E. Pezzi, Almería, 1989.

⁴ M. P. Torres Palomo, *Bartolomé Dorador y el árabe dialectal andalusí*, Tesis Doctoral, dirigida por el P. D. Cabanelas, Universidad de Granada, 1971.

⁵ Sobre la denominación "haz dialectal", véase F. Corriente, *A Grammatical Sketch of the Spanish Arabic Dialect Bundle*, Madrid, 1977.

difieren de las generales en la cultura araboislámica: ciencias religiosas y jurídicas, sus adjuntas las lingüísticas y varias de las científicas que las prácticas religiosas requieren, bellas letras, ciencias y técnicas diversas, pensamiento y mística, historia, biografías, geografía con el género especial de los relatos de viaje.

Varias de estas manifestaciones las caracterizaremos más adelante, pero ahora añadamos que el instrumento lingüístico del árabe clásico fue objeto de estudio gramatical y léxico también en Granada, con los precedentes próximos de grandes especialistas, como Ibn Mālik de Jaén (1203-1274), el mayor gramático de su época, aunque no se integró en la Granada nazarí, pues emigró a Damasco, donde murió, siendo autor de un celeberrimo poema didáctico gramatical, la *Alfiyya*⁶, editado y traducido varias veces, y objeto de numerosos comentarios por granadinos y magrebíes⁷; tampoco llegaron a incorporarse personalmente a la Granada nazarí, aunque allí sus obras contaron mucho, ni Ibn 'Uṣfūr (m. 669/1271) fallecido en Túnez, y autor de *al-Mumtī' fī l-taṣrīf* y de *Muqarrab fī l-naḥw*, ambas obras editadas⁸, ni, por su lado, al-Labī (m. 1292), que trató, en obra también editada, sobre la conjugación verbal (m. 1292)⁹; en El Cairo acabaron sus vidas el destacadísimo gramático y lexicógrafo granadino Abū Ḥayyān al-Garnāṭī (1256-1344), autor de obras conocidas¹⁰, y el también notable filólogo Ibn Lubb "Ibn al-Ṣā'ig (m. 782/1380), cuya obra parece perdida; pero en su estela, siguieron otros autores que dedicaron más o menos atención a estas materias

⁶ H. Fleisch, artículo en la *Encyclopédie de l'Islam*², III, pp. 885-886.

⁷ Como ha estudiado A. Bellachehab, en su *Edición y estudio de "Al-Ŷawāhir al-saniyya" de al-Ta'ālibī*, Tesis Doctoral dirigida por M. J. Viguera, Universidad Complutense, 1994.

⁸ *al-Mumtī' fī l-taṣrīf*, ed. F. al-D. Qabāwa, Alepo, 1970, 2 vols; *al-Muqarrab fī l-naḥw*, ed. A. 'A. al-S. al-Ŷawānī y 'A. A. al-Ŷabūnī, Bagdad, 1971.

⁹ *Buḡyat al-āmāl fī ma'rifat mustaqbal al-af'āl*, ed. Māyid Ŷa'far, Túnez, 1972; J. Majed, "Labī, philologique andalou du VII/XIII siècle", *IBLA*, CXXIII (1969), pp. 103-117.

¹⁰ Artículo de S. Glazer, E.I.², I, pp. 129-130.

lingüísticas, durante el siglo XIV, como los almerienses Ibn Jātima, con su tratado *Īrād al-la'al fī inšād al-ḍawal*¹¹ y el cadí poeta al-Balafiqī, al que ahora citamos por las dimensiones filológicas de su *al-Muqtaḍab min tuḥfat al-qādim*¹².

Gramática y léxico clásico estuvieron presentes en otras composiciones granadinas, generalmente comentarios, como el no conservado de al-Aṣḥāḥī (m. 776/1374) sobre el *Kitāb* de Sībawayhi. Eran las gramaticales y léxicas disciplinas básicas de los estudios coránicos y de la tradición religiosa, también presentes en Granada, y en la formación de los cultos, que leían con afán a los grandes clásicos árabes, e incluso estaban muy al tanto de las más recientes obras orientales¹³. Cabe señalar que, sobre el desarrollo de la filología nazarí, queda bastante por estudiar, precisamente a través de los diccionarios biobibliográficos, que ofrecen un material aún no sistematizado en su conjunto.

La destacada conexión entre política y religión y su manifestación preferente a través de los núcleos urbanos, donde se desarrolla la actividad cultural¹⁴, se beneficiaron del amplio urbanismo andalusí, que a su vez redundaba en el éxito de la arabización, de modo que en la etapa granadina ambos rasgos juntos eran ya muy altos. Pero esa misma esencial conexión también conlleva que las fuentes textuales de propósito casi sólo atiendan a las manifestaciones de la religión y de la superior

¹¹ *Īrād al-la'al fī inšād al-ḍawal*, ed. G. S. Colin, H, XII (1931), pp. 1-32; I. al-Sāmarānī, *Nuṣūṣ wa-dirāsāt*, Bagdad, 1971, pp. 209-235; S. Gibert, E.I.², pp. 860-861.

¹² *al-Muqtaḍab min tuḥfat al-qādim*, ed. I. al-Ibyārī, El Cairo, 1957; 3^o ed., El Cairo-Beirut, 1989.

¹³ *al-Ta'rīf bi-Ibn Jaldūn*, ed. M. Ibn Tāwīt al-Tanṣī, El Cairo, 1370/1951; trad. A. Cheddadi, *Ibn Khaldoun. Le Voyage d'Occident et d'Orient*, París, 1980, espec. pp. 173-174; M. al-'Abbādī, *El reino de Granada en la época de Muḥammad V*, Madrid, 1975, espec. p. 181; R. Arié, *L'Espagne musulmane au temps des Nasrides*, París, 1973, espec. p. 423-427, que señalan además algunas nutridas bibliotecas de personajes granadinos; 2^a ed. ampliada, 1990; más algunos estudios incluidos en su libro *L'Occident musulman au Bas Moyen Age*, París, 1992.

¹⁴ C. Mazzoli-Guintard, *Villes d'al-Andalus. L'Espagne et le Portugal à l'époque musulmane (VIII^e-XV^e siècles)*, Rennes, 1996, espec. p. 140: "le rôle culturel de la ville".

cultura oficial, a su entorno ciudadano y vinculado a las categorías altas, y así dejen los otros aspectos casi sin reflejar, de modo que sabemos poco sobre los iletrados, que sin duda constituían la mayoría de la población, como fue general en el Medioevo. Esta dicotomía hay que tenerla muy en cuenta, para medir qué representa la cultura escrita.

No podemos perder de vista que las fuentes que nos proveen de datos, y que vamos a convocar parcialmente, en la medida que nos corresponde, son fuentes textuales y emanadas de los medios oficiales, que las sufragan, situadas en esa esfera culta que refleja, justifica y hace propaganda de la ideología del Estado: los textos operan juntos desde el nivel ideológico que es diferente del nivel realista. Y este contraste entre nivel ideológico y nivel realista se sitúa, precisamente, en toda lectura que desde fuera se realice sobre los textos.

La cultura nazarí es pues ampliamente homogénea con la araboislámica general, pero en ella pueden distinguirse ritmos de desarrollo peculiares, géneros y saberes más o menos cultivados, con sus propias figuras locales, que es posible analizar por áreas¹⁵. Esto redundará en las variaciones que ocurren no sólo entre al-Andalus y el resto de las tierras islámicas, sino entre los diversos ámbitos interiores de al-Andalus, entre los cuales el emirato nazarí se caracteriza por su muy marcada, extensa, uniforme y legitimada soberanía política, que procuró tener, como era usual, su corte literaria y fomentar la actividad culta, por todo su territorio, acompañada de la característica actividad docente.

No están inventariados con exactitud todavía, pero en esto podrá avanzarse porque las fuentes permiten desarrollar este conocimiento, en cuantos lugares del Reino Nazarí se transmitió el saber, pero además de en los tres grandes centros urbanos de Almería, Granada y Málaga, tenemos datos para saber que en otros menores, como Almuñécar, Archidona, Baza, Berja, Guadix, Loja, Marbella, Marchena, Ronda,

¹⁵ E. Molina López, "Almería en la etapa *naṣrī* (siglos XIII-XV). Estado de la cuestión, balance y perspectivas", *Actas del Coloquio de Historia: Almería entre culturas. Siglos XIII al XVI*. (Almería, 1990), ed. y pres. C. Segura, Almería, 1990, 2 vols., pp. 15-65; M^a. D. Rodríguez Gómez, "El ambiente cultural de la costa de Granada a través de algunas biografías (siglos X al XIII)", *MEAH*, 42-3 (1993-4), pp. 231-265; y su libro *El Islam en la costa granadina: introducción a su estudio*, Motril, 1993.

Tarifa y Vélez Málaga, y posiblemente en otros aún menores, como Dalías o Graena, e incluso que se enseñó, a algún nivel, en enclaves no urbanos por la diseminación también rural de las zagüías, por ejemplo. Ahora bien, la nueva institución docente de la madrasa, foco docente surgido en Oriente en el siglo XIII, sólo se dió en la capital de Granada, subvencionada por el Poder político, desde el año 750/1349, cuando el emir Yūsuf I fundó la famosa institución docente granadina, todavía en pie¹⁶, y en Málaga, por creación del místico al-Sāhīlī, que además se adelantó, con su madrasa malagueña, en pocos años a la fundación granadina¹⁷. Hay que tener en cuenta que las mezquitas eran también centros de enseñanza.

El siglo XIII andalusí evidencia hasta qué punto las Bellas Letras dependen del Poder político, pues la relativa desintegración política de al-Andalus, acarrió una pasajera desintegración literaria, agravada por las pérdidas territoriales ante las conquistas cristianas, que provocaban la emigración sobre todo de los pudientes y cultos. Afectada por esta emigración, de una manera que todavía podrá precisarse mucho más, hay que esperar a comienzos del siglo XIV para que la Granada nazarí, organice del todo su administración, con su secretaría estatal, y con ella una parte considerable de "su" literatura. La emigración de las élites cultas de al-Andalus, sobre todo hacia el Magreb, también hacia Oriente, provocó una de sus características culturales: dar parte de sus frutos en el exilio, de forma contemporánea y -más o menos paralela, como habrá de plantearse con precisión- a la producción del Reino Nazarí.

Así, aunque la emigración marcó todo el siglo XIII, y también otros períodos de la historia de al-Andalus, diezmo de forma especial¹⁸ lo que hubiera podido ser realizado en al-Andalus durante el último cuarto

¹⁶ Objeto de numerosas publicaciones, señaladas por M. I. Calero y V. Martínez Enamorado, *Málaga, ciudad de al-Andalus*, Málaga, 1995, p. 247, nota 2.

¹⁷ M. J. Rubiera Mara, "Datos sobre una madrasa en Málaga anterior a la *naṣrī*", *kAA*, XXXV (1970), pp. 223-226; Calero y Martínez Enamorado, libro citado, pp. 248-249.

¹⁸ M. J. Viguera, "La literatura en al-Andalus en la última parte del siglo XIII", en C. Alvar y J. M. Lucía, *La literatura en la época de Sancho IV*, Alcalá de Henares, 1996, pp. 79-87.

de aquella centuria, por un éxodo masivo de las élites cultas, sobre todo al Norte de Africa, desde donde se establecieron interesantes circuitos con Granada, enclave cultural también en comunicación, con el resto del ámbito islámico, a través de nexos de todo tipo, destacando el viaje de Peregrinación a La Meca, jalonado por visitas a los maestros de cada momento en las grandes y menores capitales del Islam, viaje religioso-cultural cumplido por muchísimos, aunque desde el siglo XII, al generalizarse el éxodo andalusí ante el avance cristiano, muchos cultos, incluso desde el XIII, procedentes de territorios salvados por el Reino Nazarí, ya no volvieron a la Península Ibérica¹⁹.

Oriente seguía aureolado por su supremacía, y esto confería prestigio a quien allí viajaba y conseguía "licencias" de estudios con aquellos sabios. La comunicación se realizó también a través de la venida de ilustrados personajes, en proporción muy variable según las épocas, desde el resto del territorio musulmán. Las relaciones culturales fueron siempre especialmente intensas con el Magreb, tanto por acudir magrebíes a residir en el reino de Granada, o a estudiar con maestros andalusíes, como por la presencia continua de letrados andalusíes en el Norte de Africa²⁰. Culminó en estos siglos XIII a XV la unidad cultural del Occidente islámico, que venía cimentándose desde el siglo XI al XIII por las uniones políticas bajo Almorávides y Almohades.

Otro aspecto de las relaciones culturales fue el mantenido por al-Andalus con el ámbito no-musulmán, aspecto interesantísimo en el que

¹⁹ Excelente exposición sobre las relaciones culturales, en general, por R. Arié, *L'Espagne musulmane*, pp. 458-462; L. Pouzet, "Maghrébins à Damas au VII^e/XIII^e siècle", *Bulletin d'Etudes Orientales*, XXVIII (1975), pp. 167-199 (nótese que maghrébins = "occidentales" incluye a magrebíes y andalusíes); M. Bencherifa, *Ibrāhīm as-Sāhīlī. Un lettré andalou au Mali (m. 747/1346)*, Rabat, 1992.

²⁰ M. Talbi, "Les contacts culturels entre l'Ifrīqiya hafsīde (1230-1569) et le sultanat nasrīde d'Espagne", *AIICHT*, pp. 63-90; al-'Abbādī, *El reino de Granada*, pp. 186-187; J. Vernet, "Los copistas de manuscritos astronómicos árabes en Marruecos y España, y las relaciones entre estos dos países y China en el siglo VII/XIII", *Actas: Sesión de la Academia del Reino de Marruecos [Granada]: Le patrimoine commun hispano mauresque*, Rabat, 1992, pp. 171-180; R. Arié, "Les échanges culturels entre le royaume nasrīde de Grenade et les pays musulmans de la Méditerranée", *Revista del Centro de Estudios Históricos de Granada y su Reino*, VI (1992), pp. 185-201.

ahora no podemos extendernos, si bien debemos aludir a que la comunicación cultural, en su doble dirección de salida y de entrada de rasgos entre el Islam granadino y la Cristiandad peninsulares, aunque enmarcada por la disparidad y la hostilidad, existió, de forma muy diversa²¹, y entre otros síntomas estuvo tamizada, en su adopción granadina, por las conocidas tendencias ora castellanizantes ora magrebíes del Reino Nazarí, pues Castilla y el Magreb fueron los dos polos principales entre los que alternó Granada. La intensidad y amplitud de las relaciones exteriores, en toda su variedad, fueron una de las características de la cultura granadina²², de la que a continuación analizaremos cómo realizó su registro histórico, en crónicas y repertorios biobibliográficos; además de su registro geográfico.

Este triple registro se contiene en textos que nosotros consideramos fuentes primordiales de nuestro conocimiento sobre la Granada nazarí. El conjunto de tales fuentes se caracteriza por su abundancia y variedad, como dijimos al comenzar esta ponencia. Hay fuentes textuales y documentales. Entre las primeras, tenemos crónicas en prosa y en verso, enciclopedias histórico-literarias, bellas letras, con cantidades de poesía, repertorios biobibliográficos, relatos de viaje y alguna descripción geográfica, obras filológicas, tratados religiosos y

²¹ Remito sólo a J. Devisse, "L'Occident et l'Islam. De l'hostilité au mépris", *Annals de la 3^{ème} Universitat d'Estiu (Andorra 84): Fenèmens de desigualtats. I. Europa enfront dels altres móns*, Andorra, 1985, pp. 124-161; R. Arié, "Contacts de civilisation et échanges culturels entre l'Espagne musulmane et l'Espagne chrétienne", en M. Barbot (Ed.), *1492: L'Héritage culturel arabe en Europe. Colloque International*, Estrasburgo, 1994, pp. 7-20. M. J. Viguera, "La percepción de Europa desde el ámbito araboislámico", *Jornadas de Historia. Facultad de Geografía e Historia de la Universidad de Salamanca*, 1996, *Actas en prensa*.

²² J. Vernet, *La cultura hispanoárabe entre Oriente y Occidente*, Barcelona, 1978; trad.: *Die Spanisch-arabische Kultur in Orient und Okzident*, Zurich y Munich, 1981; y trad. actualizada: *Ce que la culture doit aux Arabes d'Espagne*, París, 1985; L. P. Harvey, *Islamic Spain, 1250 to 1550*, Chicago-Londres, 1990, espec. pp. 10 y ss.; véanse también algunos estudios incluidos en el volumen a él dedicado: *Cultures in Contact in Medieval Spain: Historical and Literary Essays Presented to L.P. Harvey*, Londres, 1990; hay que tener en cuenta el bien planteado estudio de C. del Moral, "La Littérature de l'époque naşrīde: un lien interculturel", en el ya citado libro editado por M. Barbot, *1492: L'Héritage culturel*, pp. 84-94.

jurídicos con todos sus géneros; entre las segundas, actas documentales y diplomáticas, cartas oficiales y privadas, epigrafía y numismática, más todos los elementos que, de modo incesante, aporta la Arqueología. Abundancia de materiales que se halla, además, a diferentes niveles en relación con nuestro saber y provecho: entre las obras conservadas hay algunas aún por editar, del todo o en parte, y la gran mayoría aún espera análisis, estudios, traducción. Sin duda, nuevos descubrimientos incesantes irán sacando a la luz más manuscritos, de los cientos guardados sobre todo en Marruecos, donde el legado andalusí se refugió especialmente, y así seguirá disminuyendo la larga cuenta de lo que hoy en día damos por perdido.

El registro histórico: crónicas y otras composiciones históricas

También la dinastía nazarí suscitó la composición de obras cronísticas, girando a su alrededor, abogando por su legalidad y resultando propagandistas de sus hechos memorables, según la característica relación entre poder político e historiadores de Corte. Algunas de esas obras se conservan, de otras en cambio sólo constan en las fuentes²³ autores y títulos que prueban cómo desde su primer siglo XIII empezó la composición historiográfica sobre el reino de Granada, enlazando con la tradición andalusí y a la vez especializándose en su Estado propio: posiblemente Ibn al-Farrā' (m. 690/1291) de Guadix compuso unos "Anales de los reyes de Granada", hoy perdidos; al visir Ibn al-Ḥakīm de Ronda (1261-1309) se le atribuye una "Historia de al-Andalus", que hubiera podido ofrecernos unas perspectivas singulares de la dinastía nazarí y sus primeros pasos; el cadí malagueño al-Nubāhī (m. 794/1392) terminó en 1379 su *Nuzhat al-baṣā'ir wa-l-baṣar*, cuyos manuscritos escurialenses aprovechó bastante bien Lafuente Alcántara para completar sus noticias históricas de los Nazaríes, pues recoge sus comienzos y atiende hasta el reinado de Muḥammad V; sabemos además

²³ Examinadas de forma básica por F. Pons Boigues, *Ensayo bio-bibliográfico sobre los Historiadores y Geógrafos arábigo-españoles*, Madrid, 1898, espec. pp. 313 y ss.

de la existencia en Marruecos de al menos otro manuscrito de la *Nuzha*, una parte de la cual fue editada por Marcus Joseph Muller, habiendo manifestado el prof. Maḥmūd 'Alī Makkī su intención de publicar la obra entera²⁴. Prueba, aun en su brevedad, del afán historiador nazarí sobre la anterior historia andalusí es "Un resumen de la Historia de al-Andalus del alfaquí granadino Abū l-Qāsim b. Ŷuzayy (siglo XIV)", estudiado por María Arcas Campoy²⁵.

Por otro lado, continuó también, e incluso se acentuó, en el reino nazarí de Granada la redacción de obras históricas locales; citaremos algunas²⁶; entre las no conservadas, hay referencias a una obra histórica sobre su gente y parentela (*Ta'riḥ qawmi-hi wa-qarābati-hi*) escrita por un cadí de Loja, Baza y Purchena, Ibn Mas'ada (m. en Málaga, 699/1299); al-Qallūsī (m. 707/1307) de Estepona redactó un libro sobre las excelencias de su tierra; Muḥammad al-Garnāḥī (m. 758/1356) empezó a componer la historia de Granada que culminó Ibn al-Jaṭīb en su *Iḥāta*, en realidad historia local que citaremos enseguida; el poeta almeriense Ibn Jātima (734/1323-770/1369) fue autor de "La supremacía de Almería sobre otras ciudades de al-Andalus", que no se conserva sino en citas de otros autores, que permiten apreciar su calidad informativa sobre la historia, geografía y vidas de sus personajes, como ha estudiado Emilio Molina²⁷; Ibn Jamīs, en pleno siglo VIII/XIV, compiló una "Historia de Algeciras" además de continuar la "Historia de Málaga" (*Ta'riḥ Mālaqa*) de su tío Ibn 'Askar de Málaga (m. en 1239), que se conserva en

²⁴ En *Beiträge zur Geschichte der westlicher Araber*, München, 1866, pp. 139-159 (cfr. F. de la Granja, *Maḡāmas y risālas andaluzas*, Madrid, 1976, espec. pp. 30-31, nota 71).

²⁵ M. Arcas Campoy, "Un resumen de la Historia de al-Andalus del alfaquí granadino Abū l-Qāsim b. Ŷuzayy (siglo XIV)", *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, XXXVI/1 (1987), pp. 157-163.

²⁶ Sigo a Pons, *op. cit.*, pp. 314 y ss.

²⁷ *Maziyyat al-Mariya 'alā gayri-ha min al-bilād al-andalusiyya*: E. Molina, "La obra histórica de Ibn Jātima de Almería. I. Los datos geográfico-históricos", *Q*, X (1989), pp. 151-173; "La obra histórica de Ibn Jātima de Almería. II. Los datos biográficos", *Actas XIV Congreso UEAI. Budapest, 1988*.

manuscrito, cuya edición aún inédita tiene preparada el profesor al-Targī²⁸; aunque precisamente por su óptica local contiene interesantes noticias históricas desde el siglo VIII al XIII, llegando a contar incluso cómo ocurrió el reconocimiento de la ciudad al primer emir de los Nazaríes (abril 1238), más bien habría de clasificarse esta "Historia de Málaga" entre las antologías literarias, por la gran atención que dedica a las noticias culturales. Una "Historia de Almería y Berja", hoy perdida, se debe al almeriense Abū l-Barakāt al-Balafīqī (m. 774/1372)²⁹.

Parece interesante subrayar que el método de composición histórica lleva a repetir -y así a conservar- fragmentos cronísticos en compilaciones posteriores, aspecto que deberemos conocer mejor, porque en tales compiladores posteriores pueden hallarse pistas sobre hoy perdidas obras históricas nazaríes: así, el almeriense Ibn Jātima reprodujo relatos muy detallados de Ibn al-Fahhām (m. 1334-35) y de Aḥmad al-Ŷūdāmī (m. 1348-49) en ese libro suyo recién citado, a su vez copiados todos ellos por el magrebí Ibn al-Qādī (m. en 1025/1616)³⁰, sobre el episodio concreto del asedio de Almería por Jaime II en 1309³¹: esos relatos detallados estarían en las respectivas "crónicas" (*Ta'riḥ*) -como tales las cita el posterior compilador magrebí- locales de ambos autores, probándonos además la amplia afición por este tipo de composiciones en el Reino nazarí.

Del conjunto, sobresale con mucho la contribución histórica del visir y polígrafo Ibn al-Jaḥīb (Loja, 1313-Fez, 1375); autor desmesurado,

²⁸ Sobre esta historia, titulada *al-Ikmāl wa-l-i'lām fī ṣilat al-i'lām bi-mahāsin al-a'lām min ahl Mālaqa al-kirām*, véase J. Vallvé, "Una fuente importante de la historia de al-Andalus: la 'Historia' de Ibn 'Askar", *Al-Andalus*, XXXI (1966), pp. 237-265; M. al-Fāṣī, en *al-Manāhil*, XIII, pp. 125-135; M. I. Calero Secall y V. Martínez Enamorado, *Málaga, ciudad de al-Andalus*, Málaga, 1995, espec. pp. 36-38; edición inédita por el prof. al-Targī, en Tetuán.

²⁹ S. Gibert, "Abū l-Barakāt al-Balafīqī, qādī, historiador y poeta", *AA*, XXVIII (1963), pp. 381-424.

³⁰ J. M. Fórneas, "De nuevo sobre Ibn al-Qādī: una fuente de la *Durrat al-ḥiṣṣāl fī asmā' al-riḥāl*", *Al-Andalus-Magreb*, I (1993), pp. 89-101.

³¹ E. Molina, "Almería en la etapa *naṣrī*", pp. 32 y 46.

en cantidad y variedad de asuntos, compondría unas sesenta obras, como señala al-Maqqarī, que da la relación más completa en su *Azhār al-riyāḍ*³², de las cuales, entre las históricas, conocemos:

1) La *Iḥāta*³³, enorme enciclopedia histórico-biográfica³⁴ y geográfica de personajes granadinos o que tuvieron relación con esa ciudad, dentro pues de los planteamientos de las historias locales. Editada, aunque con lamentables errores y erratas, advertidos algunos por 'Abd al-Laṭīf 'Abd al-Ḥalīm³⁵, Emilio Molina acaba de poner de relieve cuánto este gran libro ofrece, y cuánto deberá seguirse trabajando sobre este rico centón aún inagotado³⁶. Este libro de la *Iḥāta* es un canto a la "islamo-arabidad" de la cultura granadina, cuya categoría socio-cultural árabe quiere a toda costa encumbrar Ibn al-Jaḥīb, de modo que, por ejemplo, en su prólogo³⁷ presenta explícitamente como un timbre de gloria de la Granada nazarí el que allí aparezcan hasta 77 *nisbas* árabes diferentes, con pervivencia real o figurada, no sabemos, ya

³² Ḥ. al-Warāglī, *Lisān al-Dīn Ibn al-Jaḥīb (Ṭabat biyūbībliyārāfi)*, Tánger, 1990.

³³ J. Bosch, *Ben al-Jaḥīb y Granada*, Madrid, 1980; Ibn al-Jaḥīb, *al-Iḥāta fī ajbār Garnāta*, ed. parcial, El Cairo, 1901-1902, 2 vols.; ed. M. 'A.-A. 'Inān, 4 vols., El Cairo, 1973-1978; ed. fragmentos nuevos y correcciones de otros por 'A.-S. Ṣaqqūr, Tetuán, 1988.

³⁴ Sobre este contenido ha publicado interesante aportación F. N. Velázquez Basanta, y entre otros sus artículos: "Abū 'Alī al-Ḥusayn Ibn Raṣīq al-Mursī, un poeta murciano del siglo XIII en la "Iḥāta" de Ben al-Jaḥīb", *Homenaje al Profesor Juan Torres Fontes*, Murcia, 1987, II, pp. 1741-48; "Abū (l-)Muṭarrif Aḥmad ibn 'Amīra, epistológrafo y poeta valenciano del siglo XIII a través de la *Iḥāta* de Ben al-Jaḥīb", *Homenaje Bosch*, I, pp. 393-408; "Abū Ŷa'far Aḥmad ibn Ṣafwān: otro poeta místico malagueño del siglo XIV a la luz de la *Iḥāta* de Ibn al-Jaḥīb", *Homenaje Fórneas*, I, pp. 627-644; "Al-Jaḥīb Ibn Abī l-'Āfiya, otro cadí-poeta en la *Iḥāta* de Ben al-Jaḥīb", *Homenaje a la Profesora Elena Pezzi*, Granada, 1992, pp. 131-139.

³⁵ "al-Iḥāta fī ajbār Garnāta, ta'līf Lisān al-Dīn b. al-Jaḥīb (taḥqīq Muḥammad 'Abd Allāh 'Inān)", *Awraq*, IV (1981), pp. 49-110.

³⁶ Emilio Molina, "Un modelo de estructura y paisaje agrarios: la Vega de Granada según Ibn al-Jaḥīb (un proyecto inaplazable)", en C. Alvarez de Morales (Ed.), *Ciencias de la Naturaleza en al-Andalus. Textos y estudios*, IV, Granada, 1996, pp. 257-264.

³⁷ *Iḥāta*, ed. 'A. A. 'Inān, El Cairo, I, p. 141.

que lo que interesa es, precisamente, el valor que a esto se le daba entonces; no la realidad racial, sino la substancia cultural y la mecánica social, pues Ibn al-Jaʿīb lo encomia como "indicativo de arabidad" (*'urūbiyya*), en lo cual ahora reparo, de modo explícito, para destacar de qué modo nuestro conocimiento de las fuentes de la Granada nazarí debe desarrollar, en paralelo, una definición de su constitución cultural.

2) Su soberbia aunque concisa crónica "Esplendor del plenilunio acerca de la dinastía nazarí"³⁸, que comienza con una descripción de la ciudad de Granada, del territorio granadino, sus gobernantes, características de sus habitantes y la historia de los emires de la Alhambra, alcanzando hasta el año 765/1364. Varias veces editada, su traducción, durante muchos años inédita, por J. M. Casciaro, está por fin a punto de publicarse. Recuérdese que otra obra de Ibn al-Jaʿīb sobre los Nazaríes, *Turfat al-'aṣr fī dawlat Banī Naṣr*, parece hoy perdida.

3) Su excelente compendio "Gestas de los grandes, sobre los reyes del Islam que fueron proclamados antes de alcanzar mayoría de edad, con lo que esto conlleva de digresiones"³⁹, cuya redacción cortó su muerte, ocupándose en la primera parte del Oriente islámico hasta su época, en la segunda de al-Andalus desde la conquista también hasta su época (incluso introduciendo, y así mostrando su enorme afán y curiosidad erudita, un apartado sobre los reinos cristianos⁴⁰), y en la tercera del Magreb, aunque sólo pudo llegar hasta los Almohades. Editada la obra en diversas ocasiones, espera aún una buena edición crítica conjunta, y la traducción al castellano de su segunda parte.

³⁸ *al-Lamḥa al-badriyya fī l-dawla al-naṣriyya*, ed. Muḥibb al-Dīn al-Jaʿīb, El Cairo, 1347/1928-29; ed. A. 'Āṣī y M. D. al-Jaʿīb, Beirut, 1978; 2ª ed., 1980; trad. J. M. Casciaro, introd. E. Molina, Granada, en prensa.

³⁹ *Kitāb A'māl al-a'lām*, II, ed. E. Lévi-Provençal, Beirut, 1956² (Rabat, 1934), trad. W. Hoenerbach: *Islamische Geschichte Spaniens, Übersetzung der A'māl al-a'lām und ergänzender Texte*, Zürich-Stuttgart, 1970; III, ed. A. M. al-'Abbādī y M. I. al-Kattānī, Casablanca, 1964; trad. R. Castrillo, *El Africa del Norte en el "A'māl al-a'lām" de Ibn al-Jaʿīb: los primeros emires y dinastías aglabí, 'ubaydí y ṣinhāyī*, Madrid, 1958; y también *Historia medieval islámica del Norte de Africa y Sicilia*, Madrid, 1983.

⁴⁰ M. M. Antuña, "Una versión árabe compendiada de la 'Estoria de España' de Alfonso el Sabio", *AA*, I (1933), pp. 105-134.

4) *Raqm al-ḥulal* es un largo poema histórico en metro *raʿāz*, lleno de apostillas, sobre distintas casas reinantes, entre ellas la Nazarí⁴¹. Esta *urḡūza* ha sido editada un par de veces.

Siendo estas cuatro sus principales obras históricas, hay que señalar que Ibn al-Jaʿīb suele sembrar de precisiones históricas mucho de cuanto escribe. Cabe recordar también sobre Ibn al-Jaʿīb que, colocado en la atalaya política, su implicación con lo narrado y su fuerza de representación son altísimas, y su experimentada batuta de hombre público le dió fino y a la vez subjetivo criterio, manejando además una gran pluma y enorme cúmulo de datos, hoy importantísimos para reconstruir la imagen de su tiempo, hasta parte del reinado del emir Muḥammad V. Sin embargo, debemos reconocer que Ibn al-Jaʿīb, con su hiperactividad, no alcanza la capacidad reflexiva del cordobés Ibn Ḥayyān, el gran cronista de los Omeyas en el siglo XI, ni la honda sabiduría 'sociológica' del tunecino Ibn Jaldūn, su contemporáneo y amigo, autor de la famosa "Historia Universal", en cuyas dimensiones no podemos ahora entrar, aunque sólo recordar su importancia testimonial sobre los Nazaríes⁴², en cuya corte estuvo; cerró la primera redacción de tan vasta obra en 781/1380, aunque luego esporádicamente la amplió hasta 796/1393.

Tras la catarata historiográfica de Ibn al-Jaʿīb se abre, precisamente, en la cronística nazarí, un tremendo vacío, pues nadie más reunió tanto sobre Granada. La apagada continuación en el siglo XV se debe a Abū Yahyà ibn 'Āṣim "el segundo Ibn al-Jaʿīb", gran cadí de Granada en la segunda mitad de ese siglo, que, según al-Maqqarī, compuso una prolongación de la *Iḥāṭa*, titulada "Fronoso jardín sobre

⁴¹ *Raqm al-ḥulal fī naẓm al-duwal*, Túnez, 1316/1898-99; 1329/1911; ed. y estud. 'A. Darwīš, Damasco, 1990; trad. de una parte de esta obra por M. J. Viguera, "La exaltación biográfica de Abū l-Ḥasan, sultán de los Benimerines", *EOBA*, VIII (en prensa).

⁴² Sobre lo cual puede verse el trabajo de M. Gaudefroy-Demonbynes, "Histoire des Banou l-Aḥmar, rois de Grenade", *Journal Asiatique*, 1898.

biografía de políticos, letrados y poetas"⁴³. La huella de Ibn al-Jaṭīb fue tan amplia que también el magrebí Ibn al-Qāḍī, ya en el siglo XVI, completó su *Raqm al-ḥulal* con otro poema histórico de 400 versos sobre soberanos de Oriente y Occidente, titulada *Durrat al-sulūk fī man hawā al-mulk min al-mulūk*⁴⁴. Hay que dejar constancia de que en el siglo XV el setabense al-Šuṭaybī compendia noticias sobre la historia humana desde la creación hasta el año 845/1441 en su *Kitāb al-ḡumān*, conservado en varios manuscritos, de escaso valor documental sobre al-Andalus, muy curioso en su planteamiento de historia universal⁴⁵ que, posiblemente, repercutió en los relatos que circularon entre mudéjares y moriscos.

Pero crónica, exactamente, del Reino nazarí no existe en el XV, y hay que esperar al 947/1540 para que uno de los emigrados andalusíes, cuyo nombre no consta, compusiera el "Fragmento de la época sobre noticias de los Reyes Nazaritas o Capitulación de Granada y Emigración de los andaluces a Marruecos"⁴⁶. Abarca su densa reseña desde 1477 a la diáspora posterior a 1492, y ha resultado fuente imprescindible sobre este final granadino, que sólo conocemos, además de por las crónicas cristianas y algo por las hispanohebreas⁴⁷, por noticias de al-Maqqarī, el enciclopedista de Tremecén de comienzos del XVII, y las más desvaídas reunidas por algunos compiladores orientales, en todo lo cual no vamos ahora a entrar.

⁴³ Cit. por M. J. Viguera, "Fuentes árabes alrededor de la Guerra de Granada", *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla*, ed. e introd. M. A. Ladero Quesada, Granada, 1993, espec. p. 419.

⁴⁴ E. Lévi-Provençal, *Les historiens des Chorfa*, París, 1923, reimpr. Casablanca, 1991, pp. 110-112.

⁴⁵ R. Arié, *Naṣrides*, p. 445.

⁴⁶ Así tradujeron el título de la *Nubḍat al-ʿaṣr* su editor A. Bustani y su traductor C. Quirós, Larache, 1940; ed. M. R. al-Dāya, Damasco, 1984.

⁴⁷ Y. Moreno Koch, "La conquista de Granada y la expulsión de Sefarad, según las crónicas hispanohebreas", *Actas I Congreso de Historia Medieval de Andalucía*, Córdoba, 1978, II, pp. 329-337.

Repertorios biobibliográficos

Son una forma característica de registro biográfico, pero no centrada en el soberano ni en su próxima Corte, sino en diversas clases de personajes, sobre todo sabios y ulemas, y constituyendo un género propio⁴⁸. Enlazando con lo pre-nazarí están la "Continuación de la *Sila*" de Ibn al-Zubayr (Jaén, 1230-Granada, 1308)⁴⁹, cuya edición completa de las partes existentes se está ahora realizando en Marruecos⁵⁰; y está también el *Dayl* de Ibn ʿAbd al-Malik al-Marrākuṣī (m. en Tremecén, 703/1303)⁵¹, muy bien editadas las partes conservadas⁵². El antes citado como filólogo al-Lablī (m. 1272), compuso un breve *Fihrist* que refleja su condición de exiliado, pues marchó de al-Andalus seguramente alrededor de 1248; ha sido editado en 1988 y analizado por Fátima Roldán recientemente⁵³. El ceutí relacionadísimo con al-Andalus y sus gentes, Abū l-Qāsim al-Tuḡībī (ap. 670/1271-730/1329), al que luego citaremos por su relación de viaje, redactó también su "Programa" de

⁴⁸ J. M. Fórneas, *Elencos biobibliográficos arábigoandaluces. Estudio especial de la Fāhira de Ibn ʿAṭīya de Granada*, Tesis Doctoral, dirigida por E. Terés, Universidad de Madrid, 1970; "Extracto" publicado en Madrid, 1971.

⁴⁹ F. N. Velázquez Basanta, "Abū ʿYāʿfar Aḥmad Ibn al-Zubayr, profesor, cadí y poeta a través de la *Iḥāṭa* de Ibn al-Jaṭīb", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XXXIV-XXXV (1985-1986), pp. 97-107; E. Tornero, "Un capítulo inédito de Ibn al-Zubayr sobre los filósofos griegos", *al-Qanṭara*, VI (1985), pp. 29-42; M. Fierro, "Los Banu ʿĀṣim al-Ṭaqaṭī, antepasados de Ibn al-Zubayr", *al-Qanṭara*, VII (1986), pp. 53-84.

⁵⁰ *Šilat al-šila*, ed. E. Lévi-Provençal, *Šilat as-sila. Répertoire biographique andalou du XIII^{me} siècle. Dernière partie*, Rabat, 1938, y reimpr. Beirut, s.a.; III, IV y V: ed. ʿA.-S. al-Harrās y S. Aʿrāb, Rabat, 1993, 1994 y 1995.

⁵¹ ʿA. al-ʿA. M. al-Ahwānī, "*Šilat al-šila* li-Ibn al-Zubayr wa-l-*Dayl* wa-l-*takmila* li-Ibn ʿAbd al-Malik", *RIEEI*, III (1955) pp. 1-16.

⁵² *al-Ḍayl wa-l-takmila*, I, ed. M. b. Šarīfa, Beirut, [1971], 2 vols.; IV (final), V (2 vols.) y VI, ed. I. ʿAbbās, Beirut, [1964], [1965] y 1973; VIII, ed. Ibn Šarīfa, Rabat, 1984, 2 vols.

⁵³ F. Roldán Castro, "El *Fihrist* de Aḥmad b. Yūsuf al-Lablī (s. XIII)", *Homenaje al profesor José M^a Fórneas Besteiro*, Granada, 1995, I, pp. 615-626.

estudios, con ricas referencias sobre al-Andalus, editado dos veces, una de ellas inédita, en la Tesis Doctoral de Ana Ramos, que también analizó con la requerida profundidad este interesante repertorio⁵⁴.

Hay colecciones biográficas que no siguen las pautas de los "repertorios biobibliográficos". Así, en el siglo XIV destaca la importante nómina de cadíes de 'Alī al-Nubāhī (vivo aún en 793/1391) con sus pinceladas vitales sobre los jueces de al-Andalus, ambiente en que se venían moviendo él y sus antepasados; su *Marqaba* fue editada en 1948 y de nuevo en 1995, y Arsenio Cuellas Marqués, realizó una edición crítica, con traducción parcial, introducción y notas, en su Tesis doctoral, cuya fama de buen trabajo hace lamentar que siga inédito⁵⁵.

Están también las biografías recopiladas en antologías de carácter literario como el "diccionario de poetas" (*al-Katība al-kāmina*) de Ibn al-Jaṭīb⁵⁶, con su característica tendencia biografiadora que se agudiza en su diccionario de poetas del siglo VIII/XIV, *al-Katība al-kāmina*, e incluso en otras obras, como en su manual de correspondencia titulado *Rayḥānat al-kuttāb*⁵⁷. En esta línea, hay que contar asimismo con las

⁵⁴ *Barnāmaḡ*, ed. y estudio de A. Ramos, Tesis Doctoral, dir. J. M. Fórneas, Universidad Autónoma de Madrid, 1975; A. Ramos Calvo, "Le *Barnāmaḡ* d'al-Tuḡyībī", *Arabica*, XXIV (1977); ed. 'A. Ḥ. Maṣṣūr, Túnez, 1981; véase recientemente A. Ramos Calvo, "Libros de mística y espiritualidad en el *Barnāmaḡ* de al-Tuḡyībī", *Homenaje al profesor José M^a Fórneas Besteiro*, Granada, 1995, I, pp. 593-605.

⁵⁵ al-Nubāhī, *Kitāb al-marqaba al-'ulya*, ed. E. Lévi-Provençal, *Ta'riḡ quḡḡāt al-Andalus*, El Cairo, 1948; ed. M. Qāsim Ṭawīl, Beirut, 1995; A. Cuellas Marqués, *al-Marqaba al-'ulya de al-Nubāhī. Edición crítica, y traducción parcial, introducción y notas*, Tesis doctoral, dirigida por J. M. Fórneas, Universidad de Granada, 1984.

⁵⁶ *al-Katība al-kāmina fī man laḡnā-hu bi-l-Andalus min šu'arā' al-mi'a al-ṭāmina*, ed. I. 'Abbās, Beirut, 1963.

⁵⁷ *Rayḡānat al-kuttāb*, ed. M. 'A. A. 'Inān, El Cairo, 1980, 2 vols.; ed. y trad. parciales M. Gaspar Remiro, "Correspondencia diplomática entre Granada y Fez (siglo XIV)", *RCEHGR*, 1912; y Granada, 1916; Carmen Romero, "Repertorio de personajes biografiados en la *Rayḡānat al-kuttāb* de Ibn al-Jaṭīb", *Estudios Onomástico-Biográficos de al-Andalus*, ed. M. Marín, VI (1994) pp. 385-393.

biografías incluidas por el culto príncipe naṣrī Ibn al-Aḡmar (m. 808/1405)⁵⁸ en algunas de sus obras⁵⁹.

En el siglo XV se siguieron componiendo los característicos "repertorios biográficos"⁶⁰, que ofrecen una perspectiva detallada del cultivo cultural y de sus protagonistas, que interesan además por otros aspectos históricos, sociales y económicos incluso, dadas las implicaciones de tales personajes y las precisas aunque dispersas referencias totales incluidas; contamos con: el "Índice" de estudios, aún manuscrito, con menciones de granadinos sabios⁶¹ de al-Sarrāy, de familia emigrada desde Ronda al Magreb, aunque él ya naciera y muriera en Fez, en 805/1402; con el "Programa" o "Catálogo" de estudios de al-Muntūrī (m. en Granada, 834/1431), todavía inédito⁶², aunque empezó a ser objeto de una Tesis Doctoral en Marruecos hace unos años; con el "Programa" también de al-Maḡyārī (m. 862/1458), editado con un prólogo interesante sobre la situación granadina por M. Abū l-Ayḡfān⁶³; y con el repertorio, seguramente el más rico y extenso, de al-Balawī al-Waḡī Āšī, nacido en Guadix, residente muchos años en Granada, desde donde emigró, en

⁵⁸ Importante biografía escrita por 'A. al-Q. Zimāma, *Abū l-Walīd ibn al-Aḡmar*, Casablanca, 1398/1978.

⁵⁹ Ibn al-Aḡmar, *Mustawda' al-'allāma*, ed. M. al-Turkī y M. Ibn Tāwīt, Rabat, 1964; *Naṡir farā'id al-ḡmān*, ed. M. R. al-Dāya, Beirut, 1967; ed. y estud. por el mismo, con el título: *Mašāḡir al-šū'arā' wa-l-kuttāb fī l-Mašriḡ wa-l-Andalus wa-l-Magrib*, Beirut, 1406/1986; *Naṡir al-ḡmān*, ed. M. R. al-Dāya, Beirut, 1396/1976; *Rawḡat al-nisrīn fī dawlat Banī Marīn*, ed. y trad. G. Bouali y G. Marçais: *Histoire des Benī Merīn*, Paris, 1917; ed. 'A. W. b. Maṣṣūr, Rabat, 1962; trad. e introd. M. A. Manzano, Madrid, 1989.

⁶⁰ Viguera, "Fuentes árabes alrededor de la Guerra de Granada", pp. 430-432.

⁶¹ *Fihris*, ms. n^o K1242, en la Biblioteca General de Rabat, sobre el cual se ha planteado una Tesis Doctoral en la Universidad de Granada. Destacan sus biografías de Ibn 'Abbād de Ronda y de Abū l-Barakāt de Velefique: M. B. A. Benchkroun, *La Vie intellectuelle marocaine*, Rabat, 1974, p. 321.

⁶² Entre los tres manuscritos conservados, el de la Jizāna al-ḡasaniyya de Rabat (n^o 15780) se titula *Fihris*; M. Ibn Šarīfa, en *Akadīmiyya*, 1992.

⁶³ Beirut, 1982.

984/1488, a Tremecén y Túnez, luego a Constantinopla⁶⁴; el *Tabat al-Wādī Āšī* es una buena muestra del interés general de estos repertorios, pese a centrarse en unos datos limitados sobre la categoría restringida de los cultivadores del saber: véanse, por ejemplo, sus ricas referencias a los emigrantes de Almuñécar cuando fue tomada por los cristianos⁶⁵.

La necesidad de contar con datos muy precisos sobre los ulemas, para contrastar con tales datos la transmisión del hadiz, hizo que las biografías, y en este caso muchas de granadinas, se repitieran, con introducción de datos tomados de fuentes a veces perdidas, en repertorios magrebíes y orientales, hasta la actualidad⁶⁶.

El registro geográfico

El viaje al Oriente islámico, con el objetivo de cumplir la Peregrinación y ponerse en contacto con maestros y centros de saber, continuó ocurriendo en época nazarí, y, en ella también, algunos, no muchos, viajeros cultos registraron lo que a cada uno le pareció más notable de su "relación de viaje", dentro del género literario muy característico de la *rihla*, eminentemente testimonial. La *rihla* es, casi, el único tipo de registro geográfico producido en el Reino nazarí, aunque la excepción la da, como siempre, Ibn al-Jaṭīb, cuyo editado y traducido

⁶⁴ *Barnāmaʿ*, ed. M. Maḥfūz, Beirut, 1400/1980; J. M. Fórneas, "El *Barnāmaʿ* de al-Wādī Āšī. Materiales para su estudio y edición crítica", *Al-Andalus*, XXXVIII (1973) pp. 1-67 y XXXIX (1974) pp. 301-361; *Tabat al-Wādī Āšī*, ed. 'A. A. al-'Imrānī, Beirut, 1985.

⁶⁵ M. Bencherifa, "Almuñécar en época islámica" (trad. J. M. Fórneas), *Almuñécar, arqueología e historia*, III, pp. 203-270, espec. p. 236.

⁶⁶ Sobresalen en ello Ibn Farḥūn, Ibn al-Qāḍī, Aḥmad Bābā, al-Suyūfī e Ibn Ḥaṣar, con su rico *al-Durar al-kāmina*, y otros hasta al-Bagdādī; cfr.: C. Romero Funes, "Emigrados andalusíes en la *Yadwat al-iqibās* de Ibn al-Qāḍī"; H. de Felipe, "La fuentes de Ibn Farḥūn en las biografías de los alfaquíes de al-Andalus", ambos en *Estudios Onomástico Biográficos de Andalus*, II (1989), pp. 307-328 y pp. 211-245; la relación sería demasiado larga, remito en general a esa serie de los *EOBA*, donde se ha dedicado atención a esta cuestión.

librito *Mi'yār al-ijtiyār*⁶⁷, bajo la forma de una *maqāma* o 'epístola', contiene una descripción geográfica de 34 ciudades del Reino nazarí poniéndola en implícito parangón con otras del Magreb, breve pero llena de pinceladas interesantes, por la apasionada⁶⁸ forma jaṭībí de captar los lugares que frecuentó, como todo el enorme conjunto de datos "territoriales" reunidos por este gran polígrafo para acceder a un "estudio geográfico-político-territorial" de la "Granada islámica", como ha demostrado M^a del Carmen Jiménez Mata⁶⁹.

Desde el siglo XIII los viajeros andalusíes y sus relatos, de diversa extensión, permanecieron cada vez más en aquel Oriente que representaba para ellos quedar a resguardo de la progresiva pérdida territorial andalusí y, a la vez, la "consagración oriental", es decir, sobresalir en la raíz cultural árabe, sin volver todos al Occidente islámico y sin que sus apuntes -de muy variado valor: geográfico, cultural y religioso, sobre todo- no siempre fructificaran en al-Andalus, en primer lugar.

En la transición de las terceras taifas al reino nazarí, contamos con la "relación de viaje" de Abū Marwān al-Baṣṣī, que era tío del régulo de Sevilla Aḥmad al-Baṣṣī (a quien ordenó matar el fundador de la dinastía nazarí, Muḥammad I, en 631-632/1234-35), como en su lugar tratamos. Esta *rihla* tiene el interés de presentarnos, como algunas otras, las circunstancias del Mediterráneo, los puertos y condiciones de su ruta, iniciada en Ceuta, el 7 muḥarram 634/10 septiembre 1236, al poco de comenzar el reino nazarí de Granada, para seguir su periplo con escalas

⁶⁷ *Mi'yār al-ijtiyār*, ed. litográfica de Fez, 1325/1907; ed. A. M. al-'Abbādī, *Muṣḥadāt Lisān al-Dīn b. al-Jaṭīb fī bilād al-Magrib wa-l-Andalus*, Alejandría, 1958, pp. 67-115; ed. y trad. M. K. Chabana, s.l. [Tetuán], 1977.

⁶⁸ Es típica su *Muḥājara bayna Mālaqa wa-Salā*, cfr. E. García Gómez, "El parangón entre Málaga y Salé", *Al-Andalus*, II (1934), pp. 183-196; y *Andalucía contra Berbería*, Barcelona, 1976.

⁶⁹ M^a del C. Jiménez Mata, *La Granada islámica. Contribución a su estudio geográfico-político-administrativo a través de la toponimia*, Granada, 1990.

en Málaga, Almuñécar, Almería, Cartagena y Alicante, Ibiza y Mallorca, Cabrera, Cerdeña... Acre... Damasco, y la Península Arábiga⁷⁰.

También andalusí, almeriense de Cantoria, el luego cadí Jālid al-Balawī se embarcó desde Almería, con veintitrés años, en 1335, a Hunayn siguiendo por tierra a Túnez, donde volvió a embarcarse hasta Alejandría, encontrándose con el también peregrino Ibrāhīm b. al-Ḥāy̅y al-Numayrī. Ambos escribieron sobre sus viajes, en relatos conservados⁷¹, en los que hablan también de la cultura andalusí y sus relaciones.

Otro relato de viaje a los Lugares Santos del Islam escribió un mudéjar hispano, Ibn al-Ṣabbāh, del que apenas podemos deducir sino que viajó al filo de mediados del siglo IX/XV; atravesó el reino de Granada, y de él ofrece una descripción breve y tópica muy elogiosa, resaltando su calidad de hogar de la Fe que por todas partes allí veía; ha sido parcialmente editado⁷².

Entre los que ya no tornaron a al-Andalus se encuentra el ulema y gran matemático al-Qalaṣādī (815/1412-891/1486)⁷³, oriundo de Baza, establecido en Granada, y que viajó a Oriente hacia 842/1439, aunque entonces aún regresó a al-Andalus, para después partir definitivamente, a Túnez, donde descolló como polígrafo. Su "relato de viaje" es una gran fuente de noticias sobre personajes granadinos, y ha sido editado⁷⁴, pero reclama análisis.

El granadino Ibn al-Jaṭīb, figura puntal recordado en todos los apartados, fue muy aficionado a relatar cuanto veía en sus viajes, tanto

⁷⁰ M. Marín, "El viaje a Oriente de Abū Marwān al-Bāyī (m. 635/1237)", *EOBA*, VI, pp. 273-304.

⁷¹ al-Balawī, *Tāy al-mafrīq*, ed. al-Ḥ. b. M. al-Sā'ih, [Rabat-Muḥammadiyya], s.a., 2 vols; Ibn al-Ḥāy̅y, *Fayḍ al-'ubāb*, ed. M. b. Ṣaqrūn, Rabat, 1984; Casablanca, 1990; trad. A. L. de Prèmare, *Les notes de voyage d'Ibrāhīm b. al-Ḥādīj an-Numayrī*, Lyon, 1978.

⁷² [Riḥla]: ed. parcial Ÿ. Ṣayja, "Mamlaka Garnāṭa min jilāl *Munṣāb al-ajbār wa-taḍkīrat al-ajyār* li-'Abd Allāh b. al-Ṣabbāh al-Aṣbaḥī", *Homenaje Rubiera*, pp. 291-305.

⁷³ M. Souissi, "Al-Qalaṣādī", *El*, IV, pp. 497-8.

⁷⁴ *Riḥla*, ed. M. Abū l-Ayḫān, Túnez, 1979.

por al-Andalus, en inspecciones de su cargo, que le hacían mirarlo todo con minucioso ojo y luego contarle cortesanamente⁷⁵, como por el Magreb, a donde fue en cuatro o cinco ocasiones, y sobre todo descrito a partir de su larga estancia de casi tres años, entre noviembre de 1359 y junio de 1352, en su abigarrada y ahora famosa obra "Sacudida de alforjas para entretener el exilio"⁷⁶.

Pero es sobre todo interesante la serie de relatos de viaje de magrebíes con referencias sobre al-Andalus⁷⁷. Al reino nazarí, conformado con parsimonia durante el siglo XIII, empezaron a acudir a su vez letrados de otros lugares, redondeando con sus funciones culturales las dimensiones estatales; así, Muḥammad b. Ruṣayd (Ceuta, 1259-Fez, 1321)⁷⁸ fue uno de los primeros magrebíes que a lo largo del período nazarí se instalaron en Granada, donde, además de transmitir hadices, ser predicador de su mezquita aljama y componer poesía, puso por escrito el relato de su viaje de Peregrinación, en 1284, partiendo de Almería en compañía de Ibn al-Ḥakīm de Ronda, antes citado. Llegaron a La Meca, visitando Túnez, Egipto y Siria, aprovechando las enseñanzas de los maestros de entonces. Al regreso, Ibn Ruṣayd se quedó en Granada, hacia 1292, donde fue protegido de su amigo Ibn al-Ḥakīm, pronto visir, hasta que éste fue asesinado, en 1309, volviendo entonces Ibn Ruṣayd al Magreb, donde murió, en la fecha indicada, dejando en al-Andalus una porción de su actividad literaria. Su relación de viaje a La Meca, como

⁷⁵ Ibn al-Jaṭīb, *Jaṭrat al-ṭayf*. Ed. A. M. al-'Abbādī, *Muṣāhadāt Lisān al-Dīn b. al-Jaṭīb*, Alejandría, 1958, pp. 23-53; J. Bosch y W. Hoenerbach, "Un viaje oficial de la corte granadina (1347)", *Andalucía Islámica. Textos y Estudios*, II-III (1981-82), pp. 33-69.

⁷⁶ *Nuḥḍat al-Īrāb fī 'ulālat al-i'tirāb*, II: ed. A. H. al-'Abbādī, rev. 'A.-'A. al-Aḥwānī, El Cairo, s.a.; reed. Casablanca [aprox. 1990]; III: ed. S. Fāgiya, Casablanca, 1989; E. A. M. Warburton, *The Nuḥḍat al-Girab of Lisān al-Dīn Ibn al-Khaṭīb*, Tesis Doctoral, Universidad de Cambridge, 1965-1966. sobre esta obra véase M. J. Viguera, "Ibn al-Jaṭīb visita el monte de loṣ Hintāta", *Homenaje Fórneas*, pp. 645-659.

⁷⁷ Muy bien estudiados por al-Ḥ. al-Ṣāhidī, *Adab al-riḥla bi-l-Magrib fī l-'aṣr al-marīnī*, Rabat, 1990, 2 vols.

⁷⁸ R. Arié, "Ibn Rushayd", *Encyclopédie de l'Islam*, 2ª ed., III, pp. 933-934; Ibn Ruṣayd, *Riḥla (Mil' al-'ayba)*, ed. M. al-Ḥ. b. al-Jūya, Beirut, 1988.

la del ulema magrebí al-'Abdarī⁷⁹, en 688/1289, que interesa menos en relación con la cultura granadina, está plagada de referencias eruditas y puntualizaciones religiosas.

Con orígenes valencianos, pero nacido en Ceuta, al-Qāsim al-Tuḡībī (ap. 670/1271-730/1329), antes citado por su repertorio biobibliográfico, compuso también una extensa relación de viaje, de la cual algo menos de la tercera parte ha sido publicada⁸⁰, comenzando con su estancia en al-Andalus, visitando al menos Málaga y Valencia, antes de partir hacia Oriente.

Hay que considerar también los "Viajes" del genial Ibn Jaldūn (Túnez, 1332-El Cairo, 1406), de familia sevillana emigrada a mitad del siglo XIII, y que compuso una inusual autobiografía, larga e intensa, incluida en su magna obra histórica, y donde cuenta sus continuos desplazamientos por el Norte de Africa, también hasta Damasco, y por la Península Ibérica, pues no sólo estuvo en Granada, cómo no, sino en la Sevilla cristiana, en embajada ante Pedro I. Su memoria, cultísima, es una fuente de primer orden para calar en aquel siglo XIV, el de la sazón granadina precisamente⁸¹.

El famoso gran viajero Ibn Baṭṭūṭa (Tánger, 703/1304-774/1377) dictó sus periplos al granadino Abū 'Abd Allāh Ibn Ŷuzayy (m. 757/1356), que había sido secretario del emir nazarí Yūsuf I, con lo cual algo introdujo éste de su propio arreglo, como a veces así lo señala, sobre todo en el capítulo dedicado a describir el reino de Granada, lleno de referencias vivas e interesantes, y que complementan muy bien las que a través de otras fuentes nos han llegado⁸². Y con esto termino, dejando

⁷⁹ M. Ben Cheneb y W. Hoenerbach, en *E.I.*^{2ª ed.}, I, pp. 98-99; y *al-Rihla al-magribiyya*, ed. e introd. M. El Fassi, Rabat, 1968.

⁸⁰ *Mustafād al-rihla wa-l-igtirāb*, ed. 'A.-Ḥ. Maṣṣūr, Trípoli-Túnez, 1975.

⁸¹ *al-Ta'rīf bi-Ibn Jaldūn*, ed. M. Ibn Tāwīt al-Ṭanṣī, El Cairo, 1370/1951; trad. A. Cheddadi, *Ibn Khaldoun. Le Voyage d'Occident et d'Orient*, París, 1980.

⁸² E. Lévi-Provençal, "Le voyage d'Ibn Baṭṭūṭa dans le Royaume de Grenade", *Mélanges W. Marçais*, París, 1930, pp. 206-223; L. Seco de Lucena, "De toponimia granadina: sobre el viaje de Ibn Baṭṭūṭa al reino de Granada", *AA*, XVI (1951), pp. 49-85; S. Fanjul,

fuera algunos viajes realizados hasta Granada por escritores de otras procedencias, cuya inclusión nos llevaría más lejos y quitaría unidad a lo que hemos procurado plantear: fundamentalmente, la producción de la Granada nazarí sobre sí misma en los tres tipos de fuentes en que nos hemos centrado.

"Elementos folklóricos en la *rihla* de Ibn Baṭṭūṭa", *RIEEI*, XXI (1981-82), pp. 153-179; V. Martínez Enamorado, "Andalusíes en la *rihla* de Ibn Baṭṭūṭa", *Al-Andalus-Magreb*, II (1994), pp. 213-230; su "relación de viaje" se titula *Tuhfat al-nuẓẓār fī garā'ib al-amṣār*, ed. Ṭ. Ḥarb, Beirut, 1987; trad. esp. S. Fanjul y F. Arbós, Madrid, 1981, 2ª ed., 1987: *A través del Islam*; el relato sobre el Reino nazarí se halla en pp. 757-765.

ARTÍCULOS

ROMANCES FRONTERIZOS Y POESÍA ÁRABE
NUEVAS REFLEXIONES SOBRE VIEJAS
HIPÓTESIS: AVANCE

José María FÓRNEAS BESTEIRO

1. *Precedentes y objetivo de estas páginas*

En dos ocasiones anteriores me ocupé, con desigual insistencia, de la temática enunciada por el título precedente: el 26 de mayo de 1992 participé en el ciclo titulado "Realidad y símbolo de Granada", que se desarrolló durante tres días en el marco de la Madraza granadina. El texto de mi contribución, "De la Granada nazarí a la Granada cristiana: poesía y vida", se publicó posteriormente junto con los demás trabajos del *Panel*¹. Y en octubre de ese mismo año hablé en Estrasburgo de "Poesía nazarí y romances fronterizos: 1492, encrucijada literaria". En las *Actas* que luego vieron la luz² mi ponencia no fue incluida, y ello por dos motivos: no me parecía lógico que, habiendo sido el español una de las lenguas oficiales del Congreso -aparte de centrarse este en una fecha tan hispánica como 1492-, no se admitiesen para la publicación trabajos en nuestro idioma. Y, todo hay que decirlo, porque mi comunicación no estaba ultimada todavía, algo sólo a mí achacable. La paciente insistencia de M. Barbot -principal organizador del Congreso- e incluso sus concesiones de última hora, tuvieron sus límites, y mi trabajo, ya sin acosos temporales, siguió madurando o dormitando en el pensamiento...

¹ *Realidad y símbolo de Granada*, pp. 239-251 y 351-352.

² Michel Barbot (ed.), *1492, L'heritage culturel arabe en Europe. Actes du Colloque International*, Strasbourg, 1994.

y en el cajón de la mesa. Quizá porque la tela cortada era considerable y porque nuevas perspectivas iban abriendo insospechados horizontes. Circunstancias que, de uno u otro modo, aún perduran, para bien o para mal, que de todo habrá. Y si hoy me decido a dar a la imprenta las presentes líneas, lo hago todavía con carácter sintético y provisional características que he tratado de condensar en ese vocablo de *avance*, que el *Diccionario* académico define como "parte de una información que se adelanta y que tendrá ulterior desarrollo". Perdónenseme tardanzas, disculpas y preámbulos. Y ojalá que, al final, no se quede todo en un simple parto de los montes...

Todo lo anterior explica asimismo las características técnicas del trabajo: sólo citas que parecen indispensables, anotación restringida y una bibliografía esencial -aunque parezca algo más-, y no porque los problemas tratados carezcan precisamente de nuevos tratamientos.

Hablamos de *nuevas* reflexiones sobre *viejas* hipótesis. En efecto, las hipótesis analizadas fueron formuladas, más o menos explícitamente, hace bastantes lustros. Y, desechadas, refutadas o simplemente olvidadas, han llegado a estos finales del siglo veinte demasiado cubiertas de polvo, en mi opinión. Como, al mismo tiempo, hay nuevos datos y factores que creo deben tenerse en cuenta, me parece oportuno exponerlos y reexaminar a su luz esas antañonas teorías.

2. La poesía a ambos lados de la frontera granadina

Me refiero, claro es, a la que tenía como cauce idiomático el español, o el árabe durante los siglos XIV y XV, fundamentalmente. Especificando más: del lado cristiano, sólo el romancero fronterizo; y del lado árabe, la poesía nazarí clásica, con incursiones que considero esenciales en la poesía *malḥūn*, esto es, en árabe dialectal, tanto la norteafricana como la peninsular. Y, al final, las preguntas surgirán solas. Pero no incrustemos *avances* en el *avance*.

2.1. *El Romancero*

Es totalmente innecesario recordar aquí el carácter genuinamente español de nuestro Romancero. Bénichou ha podido resumir³: "¿No se sigue diciendo que España es el país del Romancero? ¿Que España sólo se puede conocer leyendo el Romancero y el Quijote? Lo que sí sabemos es que en los romances está la esencia de un pueblo: el alma entera de España con sus pasiones, su tragedia y su dolor, sus luchas civiles, sus costumbres, su vida que va de ayer a hoy y ... a mañana".

Nada tan fácil como acumular citas en este sentido, desde Milá y Fontanals, M. Pelayo, M. Pidal y continuando, entre otros numerosos investigadores y eruditos, por Alvar, a cuyo precioso e incisivo libro *El Romancero. Tradicionalidad y pervivencia*, nos remitimos de una vez por todas.

Si, dentro del Romancero, nos centramos, para nuestro objetivo, en el fronterizo, sentimos no poder citar también aquí entusiastas y agudas palabras de sus muchos estudiosos. Nos conformaremos, sólo dentro del libro de Alvar antes nombrado, con dos pasajes que nos parecen altamente significativos:

"La condición específica de los romances fronterizos no está en dar la visión del campo vencido o la imagen de las cosas a través de unos ojos derrotados⁴ sino en conservar las esencias más específicamente castellanas de la poesía épica. Su nacimiento es un nacimiento distinto del de los otros romances. No hay aquellas gestas que se fragmentan⁵ ni

³ Bénichou, *Creación...*, solapa en la ed. Gredos.

⁴ Más adelante se insistirá e insistiremos en esta importante característica.

⁵ El mismo Alvar -*Romancero*, pp. 86-87, *Conclusión*- precisa las diferencias entre el nacimiento de los romances fronterizos y el de los demás. Y qué alcance tiene rastrear la persistencia de las gestas en el romancero fronterizo: "intentar reconstruir el sentido de esta poesía tuvo en el momento de su creación, 'cómo' se mantuvo vivo el espíritu que creó la epopeya castellana". Esto es, hablar de una *innere Epikform* (en alusión a la *innere Sprachform* de Humboldt). Por lo que atañe a la poesía popular árabe, tal vez quepa preguntarse si las *mal'aba-s* no sufrieron un proceso de desgajamiento en cierto modo similar al de las gestas. Pero aquí, claro es, nos movemos en terreno hipotético, al menos

crónicas que inspiran; antes por el contrario, son poemas nacidos con la misma motivación de los más viejos y perdidos relatos épicos que, como ellos, también fueron prosificados. Así pues, los romances fronterizos constituyen un núcleo primario de tradicionalidad, idéntico al que constituyeron las más antiguas versiones de las gestas: pasaron a las crónicas, fueron germen de otros poemas y de su "degeneración" nació otro género romanceril: el morisco. Sin embargo, acaso por ello, las conexiones de los romances de la guerra de Granada con el espíritu y la forma de la epopeya castellana son verdaderamente ejemplares "[...] uno de los motivos que han servido para caracterizar a nuestra épica, tanto en el plano de la forma como en el del contenido, llega prolongándose hasta esta poesía noticiera"⁶.

"No de otro modo procedió el romancero. Sobre todo el fronterizo, cuyas causas primeras fueron idénticas a las gestas: *poesía basada en la historia asentada en unas circunstancias muy precisas, con una extraordinaria exactitud arqueológica, y, sobre todo, un marcado carácter nacional*⁷. He aquí cada uno de esos elementos que se aunaron para caracterizar a nuestras gestas, desplegados en las nuevas posibilidades que les abría el romancero fronterizo"⁸ [...] "Nueva epopeya que viene a contar la guerra de Granada: nueva por cuanto nace para nuevos fines y necesita de nuevos moldes, pero trasvasando a la necesidad hodierna todo el vino añejo que llenó con su aroma e impregnó con su sabor la época más remota"⁹.

Las citas han sido largas. Pero había que hacerlas: nos condensan, aquí y ahora y de mano maestra, lo que teníamos interés en decir antes de seguir adelante.

por ahora.

⁶ *El Romancero...*, p. 54.

⁷ Los subrayados son míos.

⁸ *El Romancero...*, p. 56.

⁹ *Id.*, p. 55.

De las cualidades literarias e históricas de los romances fronterizos se ha hablado y escrito asimismo mucho, tanto acerca de su exactitud histórica originaria como de la parte que la fantasía creadora tiene en ellos en la interpretación o concatenación armonizadora de los hechos. En la bibliografía incluimos trabajos de López Estrada, L. Seco, R. Arié y otros que se han ocupado pormenorizadamente de esta cuestión y a propósito de romances concretos muy característicos¹⁰. Que Granada fue en gran medida el centro de este romancero fronterizo es obvio, como lo fueron subsidiariamente otras localidades de su entorno más o menos próximo. Se ha podido decir que, con los romances en la mano, se podía ir trazando un minucioso y topográficamente seguro parte de guerra, desde el primer cerco de Baeza, en 1368, hasta Santa Fe (1490-1), pasando por las progresivas etapas intermedias, a partir del primer cuarto del siglo XV y, sobre todo, de su segunda mitad. El trabajo y la clasificación de A. Galmés en el *Grundriss* de Mettmann, con sus apoyos bibliográficos precisos, nos facilitan un seguimiento cronológico cómodo y seguro.

2.2. *Del lado árabe*

Carácter casi antitético al del romancero fronterizo castellano nos lo ofrecen las relativamente abundantes muestras que nos quedan de la poesía *clásica* nazarí y que versan sobre los mismos o paralelos hechos históricos. Si del romancero fronterizo ha podido decir una hispanista, R. Arié: "Il se dégage de ces pièces de vers une fraîcheur de sentiments, une pureté de trait, une justesse de ton qui les rendent particulièrement attachantes"¹¹; si, como tantas veces se ha dicho y quedado apuntado en estas mismas páginas, y aún se dirá más adelante, se da en esos romances

¹⁰ Véase la bibliografía específica. El trabajo de L. Seco nos parece sumamente interesante, por ser una de las raras veces en que los arabistas contribuyeron, y con especial competencia, a estos estudios. Entre otros nombres, podría añadir el de Bénichou en su *Creación...* acerca de *Abenámár*, sus variantes, etc.

¹¹ *Le Royaume...*, p. 172.

una marcada simpatía por las personas del campo contrario; en la poesía clásica nazarí, por contra, los términos se invierten radicalmente. Sea cual sea el juicio que su valor estético nos merezca esa poesía clásica nazarí -juicio siempre condicionado, querámoslo o no, por una mentalidad, una técnica y una sensibilidad tan distintas de las nuestras, para no hablar ahora del tremendo lastre que le impone la traducción-, me parece evidente que en esos trabajados poemas nazaríes, individuales, con mucha frecuencia de intención áulica y panegírica, el carácter anticristiano es marcadísimo, el enfoque exclusivamente islámico -nada de situarse en el campo contrario, si no es para ennegrecer las tintas o acentuar burlas y sarcasmos¹²- y la exactitud histórica se somete al capricho del poeta. Por supuesto que tales poemas han de tenerse en cuenta como deformado testimonio y versión distinta de los mismos acontecimientos bélicos, aunque se callen de ordinario las derrotas y se exalten hiperbólicamente las propias victorias, con total ignorancia o deliberado silenciamiento de las fuentes no árabes¹³.

Se impone una distinción: Aun dentro de las características de la poesía clásica, los divanes de los poetas nazaríes de los últimos tiempos se acercan en bastantes piezas a la "poesía noticiara". Me explico: Se centran con frecuencia en acontecimientos de la guerra granadina o en los estertores de la misma, y en las consecuencias que de ella se le siguen al poeta. Bencherifa ha analizado finamente el valor documental de alguno de estos divanes¹⁴.

En árida enumeración cronológica podrían espigarse ejemplos bien significativos en Ibn al-Šā'ig (m. 1324), Ibn al-Ŷayyāb (1349), Ibn al-Jaṭīb (1375), Yūsuf III (reinó hasta 1417), Ibn Furkūn (1417), al-Baṣṭī al-Qaysī (m. post. 1489)... Sería necesario añadir a al-Daqqūn, muerto

¹² El carácter de este *Avance* nos impide citar aquí textualmente ejemplos bien característicos, entre los varios que tenemos traducidos. Pueden verse, por otra parte, en *Ibn al-Ŷayyāb*, de Rubiera Mata, en los trabajos de C. Castillo que figuran en la Bibliografía y en mi artículo citado en la nota 1.

¹³ Lo cual era casi "norma" en bastantes aspectos de la literatura histórica árabe.

¹⁴ Casos de los de al-Baṣṭī e Ibn Furkūn, por ejemplo, con espléndidos análisis.

posteriormente en Fez¹⁵ y al anónimo poeta de la Garbiyya de Málaga. Así como a los poemas, por ahora perdidos, de Ibn 'Aṣim, al-Šarrān, Ibn Azraq, 'Umar *al-zaṣṣāḥ*, y posiblemente bastantes más.

Todo lo anterior se refiere, como hemos dicho ya, a la poesía clásica nazarí. De la popular o en árabe dialectal nos ocupamos en los puntos siguientes. Digamos de paso que incluso poetas o escritores de refinado clasicismo compusieron a veces zéjeles. Es el caso, por ejemplo, del mismísimo Ibn al-Jaṭīb¹⁶.

3. ¿Existió una poesía dialectal árabe, "fronteriza", paralela a la de los romances?

Formulada así la pregunta, suscitaría de inmediato su ramificación interrogativa en otras varias: ¿Dónde están las muestras de esa poesía? ¿Quiénes fueron sus autores? ¿Qué conexión, "parentesco" o "influencia recíproca" tenía con los romances? A lo largo de las líneas siguientes procuraremos precisar el sentido que damos al título de este tercer párrafo, aun manteniendo su carácter de hipótesis más o menos verosímil.

3.1. Posible nueva luz: el Gran Zéjel de al-Zarhūnī

Nuestro colega y amigo de la Universidad de Rabat, Muḥammad Bencherifa¹⁷, publicó en 1407/1987 la *Mal'aba* del Ciego de Zarhūn, localidad marroquí no lejos de Fez. El maestro García Gómez le dedicó un largo trabajo, espléndido como suyo, en *Boletín de la Academia de la*

¹⁵ Vid. Arié, reseñas de los trabajos de Bencherifa: *al-Baṣṭī...* y *Dīwān Ibn Furkūn*, así como Castillo Castillo, bajo los nombres de estos poetas.

¹⁶ F. Corriente, "Catorce cejeles..."

¹⁷ Escribiremos siempre así su *nasab*, como hace él mismo cuando emplea caracteres latinos.

Historia: "El Gran Zéjel del Ciego de Zarhūn (versión personal)". Son ciento quince páginas que constituyen una redonda monografía. Hay que leerla de principio a fin y con sostenida atención, porque no hay página sin provecho. Doy ahora una apretadísima síntesis¹⁸, no tanto del contenido en sí del Poema como de la Introducción, anotación y Apéndice de D. Emilio.

El *Gran Zéjel* -título que García Gómez elige, por razones bien fundadas, para dar la equivalencia de *mal'aba*- "es un poema histórico que narra en verso la catastrófica expedición a Túnez del Sultán marroquí Abū l-Ḥasan al-Marīnī entre los años 1347 y 1350" (p. 4). El ms. editado por Bencherifa fue descubierto por este en la Biblioteca Ibn Yūsuf de Marrakech. Don Emilio da su traducción completa en calco rítmico (dodecasílabos anapésticos agudos). Innecesario es ponderar el esfuerzo que esto supone y las dotes versificadoras que exige. Pero es que, además, se nos da un agudo estudio en forma de Introducción (45 páginas), una incisiva, pormenorizada y muy útil anotación de cada estrofa¹⁹, un Epílogo Personal (pp. 110-113), y una esencial Bibliografía explicada (pp. 113-114). La Introducción o estudio previo aparece dividida en tres grandes apartados, con un total de veintiocho párrafos (§): I, El fondo; II, La métrica y la prosodia -en las que García Gómez pone una especial insistencia-; y III, La edición y "mi versión personal". Entresacaremos los datos que nos parecen más necesarios en relación con el presente trabajo mío y, sobre todo, con su principal objetivo. Los subrayados serán siempre míos, a menos que no diga expresamente lo contrario.

El autor de la *Mal'aba* fue un ciego originario de Zarhūn, que murió hacia 1350, a causa de la terrible Peste Negra. Su Poema histórico tiene intención culta pero utiliza un lenguaje y una métrica populares. El

¹⁸ Vid. fidelísima reseña de S. Gibert en *Al-Qanṭara*, XII (1991), pp. 609-612.

¹⁹ Las copiosas notas de D. Emilio identifican en muchos casos a los personajes coincidentes, dan la grafía correcta de los árabes, etc., aspectos que se echan *muy de menos* en las ediciones del *Poema de Alfonso Onceno* con las que hasta ahora contamos. Y eso que D. Emilio, por circunstancias ajenas a su voluntad (p. 6), sólo contó con la edición defectuosa de Janer. Y lo mismo le ocurrió con la bibliografía reciente sobre la obra. Sí tuvo a mano, en cambio, la edición de la *Gran Crónica* hecha por D. Catalán.

primero es la *lengua dialectal de Marruecos septentrional, en interesante relación e incluso coincidencia con el dialecto árabe andaluz del zéjel* (p. 17 de la Introducción). En las pp. 6-7, García Gómez, tras afirmar que entre el *Poema de Alfonso Onceno* de Rodrigo Yáñez y la *Mal'aba* de Zarhūn "las semejanzas son enormes", enumera ocho. Por razones de espacio, vamos a condensarlas aún más: ambas composiciones son de autores conocidos²⁰, coetáneos entre sí y de los hechos que narran, con personajes en parte coincidentes²¹; en la *Mal'aba* sólo hay alusiones no explícitas a Alfonso XI, mientras que el Sultán marroquí es protagonista de *Gran Zéjel* y antagonista del *Poema* español. Ambas son composiciones largas, utilizadas como fuentes por autores posteriores, a caballo -pero no obras híbridas- entre historia y poesía, con escenarios y acciones diferentes, aunque estas últimas sólo distan entre sí ocho años, los que van desde la Batalla del Salado a la expedición del Sultán marroquí a Túnez, que constituyeron sendas derrotas de Abū l-Ḥasan. Es muy significativo -por anómalo en la poesía árabe- que el Ciego de Zarhūn es a veces muy duro con el Sultán, hasta el punto de que "*sólo canta calamidades*" (subrayado de D. Emilio, p. 12) y "es más crítico con su Sultán que el castellano con su Rey" (p. 6), "*cuya tremenda derrota narra cuando todavía vive su soberano*". Por otra parte, tanto el autor del poema castellano como el del zéjel marroquí, "*son fanáticos de su fe, pero los dos saben ponerse, cuando el caso llega, dentro del "otro" con relativa imparcialidad*" (p. 6). Es más, en algunas ocasiones al-Zarhūnī da testimonio, aunque como a contrapelo, de la fidelidad a Abū l-Ḥasan de las milicias cristianas que figuraban en su ejército, aun en casos de deserción general.

²⁰ Juan Victorio, en su edición del *Poema de Alfonso Onceno*, pone en duda la autoría de R. Yáñez (IV. El Autor. pp. 28-29): cree que sería sólo, como ya apuntó C. Michaelis de Vasconcelos, un recopilador. Creo que la cuestión dista de estar definitivamente zanjada.

²¹ Vid. nota 19.

Observemos, por nuestra parte, que Diego Catalán, editor de la *Gran Crónica de Alfonso XI*²² y estudioso a fondo de sus relaciones con el *Poema* y la *Crónica*, dice, cuando aún la *Mal'aba* de Zarhūnī todavía estaba inédita: "La excelente información del formador de la *Gran Crónica* respecto al Mogreb y el pormenorismo colorista que caracteriza su relato nos podrían llevar a pensar que tuvo a su alcance una historia en lengua árabe desconocida²³. Es de suponer que la sospecha o deducción de D. Catalán se hayan visto grandemente reforzadas.

Por último, parece pertinente recordar a nuestro propósito un detalle que no ha pasado desapercibido. Me refiero a la inclusión en el *Poema de Alfonso Onceno* de una frase árabe -transcrita en caracteres latinos- puesta en boca de Abū l-Ḥasan cuando, en el Salado, la derrota de los suyos parecía inminente²⁴. Como es natural la transcripción es rudimentaria, de oído, y con algún elemento que parece postizo²⁵, pero no tanto como para creerla inventada: su sentido es captable, y más aún en su contexto²⁶.

3.2. *Mal'aba/Hazl-Juglar/Juglaría. Y romance*

Creemos que este punto tiene interés suficiente para consagrarle un párrafo aparte. Don Emilio se refiere en varias ocasiones al tecnicismo *mal'aba*. Tras haber hablado en las pp. 18, 19 y, sobre todo, en las 26-

²² Se prescinde aquí de los muchos aspectos y cuestiones tratados por D. Catalán. Así como de su bibliografía en torno al *Poema de Alfonso Onceno*, bastantes de cuyos títulos recoge J. Victorio (p. 39) en su *Bibliografía Básica*.

²³ *Gran Crónica*, p. 226.

²⁴ Estrofa 1706 y siguientes en la ed. de J. Victorio.

²⁵ El vocativo "mis moros" puesto en la boca de Abū l-Ḥasan resulta más que extraño.

²⁶ No entro ahora en la traducción de la frase, aunque quizá lo haga en otra ocasión, porque algún punto concreto de la trabajada interpretación de Monroe y Armistead no me parece sostenible. Pero de que se trata de una resignada y amarga orden de retirada del Sultán no hay duda.

28, de la oposición *mur'ab* (verso clásico con *i'rāb* o sintaxis desinencial) y *mal'aba/hazl*, que, en principio significan "diversión, chanza, juego, entretenimiento"²⁷, y de la atenuación de los respectivos significados con el paso del tiempo, se nos dice en la p. 112: "Voy a hacer otra observación que antes retuve por temor -hoy desechado- de que me acusen por llevar siempre el agua a mi molino. En el párrafo 17 [errata: es el 18] de la Introducción he señalado cómo ascendieron a términos técnicos los vocablos antes despectivos *mal'aba* y *hazl*, que en sentido recto significan "diversión, chanza, juego". Idéntica evolución, y por el mismo tiempo, tuvieron en la España (y en la Europa) cristiana las palabras *juglar* y *juglaría*, que vienen de *jocularis*, y éste, a través de *joculus*, de *jocus=juego*. No es, por supuesto, etimología, y acaso ni siquiera traducción. Se trata de una exacta "equivalencia", por contera contemporánea. Es una nueva y llamativa manifestación de mi "poesía proindivisa".

Hasta aquí García Gómez. Con toda modestia y prudencia, a nosotros se nos ocurre añadir a este propósito algo más, esta vez con referencia a *romance*. López Estrada -y, antes, algunos de los investigadores ilustres del Romancero- se ocupa expresamente de la palabra *romance* en su acreditada *Introducción a la literatura medieval española* (pp. 429-430). Y lo mismo hacen Manuel y Carlos Alvar en los *Estudios Románicos* dedicados a Soria Ortega²⁸. Uno y otros advierten de la dificultad de precisar y clasificar las acepciones de *romance* a lo largo de la Edad Media: "La palabra *romance* (y sus análogas *romanz*, *román*, con el verbo *romanzar* y *romanzar*) tiene una significación

²⁷ La lectura del *Supplément* de Dozy s. v. *l'-b*, así como las de E. Pezzi y F. Corriente (*El vocabulario de Pedro de Alcalá*, voz *momo*; y *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá*, raíz *l' b*, respectivamente) resultan más que sugeridoras para lo que ahora nos interesa. Quedémonos, de momento, con la acepción *justar*, y con la *'āb* -como piensa Dozy- o *liiṭb* (Corriente) y su femenino para "representador de momos", "jugador". Es indispensable asimismo la lectura de la Introducción de Bencherifa a su edición del *Gran Zéjel*, especialmente sus páginas dedicadas a *mal'aba* como tecnicismo literario (v. sobre todo p. 39). Tampoco tienen desperdicio sus documentadas observaciones acerca del carácter épico-popular de algunas *malā'ib*. ¿Cómo no pensar, con todas las cautelas que se quiera, en los cantares de gesta y su paso a crónicas y romances?

²⁸ "La palabra *Romance* en español", I, pp. 17-25.

polisémica durante la Edad Media; su uso para la forma poética que aquí se pretende establecer [dentro del Romancero], aparece en convivencia con otros empleos cuyos límites semánticos no se ofrecen siempre con claridad²⁹. "Fijar el valor de la palabra *romance* no resulta difícil por cuanto la etimología es evidente. Pero sí tiene un positivo interés conocer los usos que ha dado hasta alcanzar su situación actual; porque hay un complejo entramado a cuyo amparo se ha ido estableciendo mil heterogéneas relaciones"³⁰.

No puedo seguir aquí los minuciosos y documentados pasos seguidos por ambos estudiosos³¹, pero creo que no altero sustancialmente sus conclusiones al quedarme con las características siguientes: a/ lengua vernácula o vulgar frente a la culta, es decir, el latín; b/ con frecuencia, relato en prosa o en verso; c/ también con frecuencia, de algo placentero y que causa solaz; y d/ a partir del siglo XV, o tal vez antes, forma poética determinada³².

No me parece, pues, muy osado ni gratuito relacionar estas acepciones con las reflexiones precedentes de García Gómez acerca de *hazl* y *mal'aba* en relación con *juglar* y *juglaría*. A fin de cuentas, uno de los oficios del *juglar* era recitar *romances*, y hacerlo de la forma y con los acompañamientos que hiciesen su tarea más atractiva³³.

²⁹ L. Estrada, *Introd.*, p. 428.

³⁰ M. y C. Alvar, *La palabra...*, p. 17.

³¹ Como es bien sabido, M. Pidal consagró el primer capítulo de su *Romancero Hispánico* a la definición del romance, y de sus cuatro epígrafes, tres se ocupan de la palabra *romance* en los siglos XIII y XIV, a partir del XV y su difusión posterior fuera de España. Tanto L. Estrada como M. y C. Alvar contaron con los materiales léxicos de la Real Academia Española.

³² Se trata, como hemos dicho, de una síntesis breve de las acepciones. Véanse el esquema de estas en M. y C. Alvar, p. 19.

³³ Véanse varios pasajes del mismo. L. Estrada en su Introducción (cfr. Índice de nombres, obras y asuntos, p. 588, *juglares*). Y el apartado "Música, recital, lectura del mismo autor en la *Historia de la literatura...* coordinada por Díez Borque, pp. 70-72.

En cuanto a la afirmación-conclusión de D. Emilio: "Es una nueva y llamativa manifestación de mi "poesía proindivisa", es obvio que nos llevaría a otro campo. Ese campo, sembrado de minas polémicas y de afirmaciones-descalificaciones por ambos lados, que nos parecen excesivamente excluyentes hasta hoy mismo³⁴. Uno carece de los suficientes conocimientos, sobre todo métricos y prosódicos, para meterse ahora en ese mar de escollos. Lo cual no quiere decir que no siga y observe con sumo interés -y mis propias y modestísimas opiniones- el ir y venir de las olas. Sí *adelantaré* que las relaciones entre la poesía dialectal árabe granadina y los romances fronterizos no me parece que puedan desvincularse del todo de ese campo de minas o mar de escollos... Pero eso es harina de otro costal.

Sí deseo cerrar este punto notando la particular insistencia de D. Emilio, en su estudio acerca de la métrica y la prosodia del *Gran Zéjel*, acerca de determinados aspectos a los cuales era sumamente sensible. He de limitarme a copiar los títulos de los párrafos del Cap. II (pp. 22-41 de su Introducción, que tiene un total de 45 pp.): "14. Sobre la estructura estrófica del "Gran Zéjel". 15. Una anomalía en la edición de Bencherifa. 16. El ritmo y la medida de los versos del "Gran Zéjel". Silencio de Bencherifa. 17. La "métrica local" de Ibn Jaldūn. 18. *Mal'aba* y *hazl* frente a *mur'ab*. 19. Tardía convivencia pacífica de los géneros. 20. "Las formas prosódicas de la moaxaja". 21. Mi opinión sobre la métrica del "Gran Zéjel". 22. El mismo metro en al-Andalus antes del Ciego. 24. El mismo metro en la poesía española a partir del siglo XV. 25. El mismo metro en la poesía mariana contemporánea (himnos en los santuarios de las apariciones de la Virgen)".

Nos hemos detenido quizá con exceso en el caso del *Gran Zéjel*. Aquí puede decirsenos que de "Avance", nada. Lo reconocemos. Pero es

³⁴ En medio de una bibliografía copiosísima, señalaré, de paso, tres recientes puntos de referencia: E. García Gómez: "El escándalo de las jarchas en Oxford", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, (enero-abril 1991). Un ceñido y exacto resumen de este trabajo puede leerse en *Al-Qanṭara*, XII (1991), pp. 612-615 (S. Gibert); F. Corriente, "Introducción" a *Ibn Quzmān. Cancionero andalusí (Edición íntegra de cejeles y fragmentos)*, en *Poesía Hiperión*, 1996, 3ª ed.; O. Zwartjes: *The Andalusian Xarja-s: Poetry at the Crossroads of Two Systems?*, Nijmegen, 1995 [sólo he podido leer la apretada reseña de Á. Sáenz-Badillos en *Al-Qanṭara*, XVII (1996), pp. 513-517].

que nos parece todo esto sumamente significativo para el tema básico de este trabajo: es la nueva luz. ¿Que nos equivocamos? Pudiera ser. Pero pensemos que el *Gran Zéjel* no es el único zéjel largo del que tengamos noticias³⁵.

3.3. Hipótesis de antaño: revisión

En este punto hemos de ser fieles a la concisión que pide el "Avance". Pese a que las opiniones examinadas a continuación exigirían mayores análisis y comentarios. Nos atendremos a la primera acepción de "revisar": "ver con atención y cuidado"; aunque, al hilo de la exposición cronológica, incidamos en la segunda: "someter una cosa a nuevo examen para corregirla, enmendarla o repararla". Pero aquí sólo de paso.

Quizá habría que empezar por el P. Juan Andrés (1740-1817), ya que en su conocido libro *Del origen, progreso y estado actual de la Literatura*³⁶ tiene atisbos realmente notables acerca de la influencia de la cultura y las letras árabes en las europeas. Con las naturales reservas, valdría la pena releer, a la luz de los estudios críticos actuales, algunos de sus capítulos³⁷.

Pero hemos de detenernos un poco más en algo más concreto: las palabras de J. A. Conde (1766-1820) en su célebre *Historia de la dominación de los Árabes en España*, tan duramente descalificada por Dozy³⁸. En el Prólogo, tras justificar la inserción de versos árabes

³⁵ Bencherifa y García Gómez (*Introducción*, pp. 21-22) dan los datos pormenorizados, con sus referencias bibliográficas precisas.

³⁶ Ed. española de 1784, que, como se sabe, es trad. del original italiano.

³⁷ VIII, IX y XI. Para estas y otras referencias, v. Índice, principalmente s. v. "Árabes". (Por "romances" se entiende "novelas", no poemas).

³⁸ Para un juicio equilibrado acerca de la *Historia* de Conde, a la que Dozy niega prácticamente cualquier valor, véase M. Manzanares de Cirre, *Arabistas españoles del siglo XIX*, Madrid, 1972, pp. 49-63. El mismo García Gómez habló alguna vez de las demasías críticas sufridas por la obra de Conde.

traducidos en el relato histórico, dice que incluso ha pretendido imitar a los mismos árabes en la traducción, y ello trasvasándola en el molde de los romances, "que es género de composición la más usada en la métrica árabe, *de donde procede sin duda*" (los subrayados son míos). Explica brevemente los hemistiquios del verso árabe y cómo él ha pretendido reflejar en la traducción la equivalencia de dos versos árabes con una estrofa de cuatro en los romances." y lo he hecho así porque salte a los ojos *esa prueba material del origen arábigo de nuestra métrica*". Y anuncia que hablará de "la gran influencia de la poesía árabe en la castellana" cuando publique otras traducciones de poemas.

Evidentemente, esto era mucho afirmar. Y ya veremos qué juicio le merecieron a Dozy las afirmaciones de Conde.

Bastante más fundadas y serias nos parecen las afirmaciones u observaciones de P. J. Pidal (1799-1865) en su edición del *Cancionero de Baena*. En su valioso y largo estudio preliminar, "De la poesía castellana en los siglos XIV y XV", y concretamente en las páginas LVI-LIX, expone varias ideas que trataremos de resumir fielmente a continuación, con las mutilaciones que todo resumen implica:

- La opinión antedicha de Conde ("que nuestros romances son una simple y sencilla imitación de los versos arábigos de diez y seis sílabas con la cesura en medio") "Ha sido admitida generalmente". E incluso otros van más allá: al fondo de las ideas. Si los españoles tomaron de los árabes la mayoría de los conocimientos científicos, ¿cómo no habrían hecho lo mismo -dicen- de la poesía?

- Esa opinión, exagerada o no, del influjo árabe, ha sido negada por Dozy en sus *Recherches*³⁹: la lengua poética [árabe] era una lengua muerta, sólo difícilmente entendida por unos pocos; la poesía era palaciega, no popular: ¿cómo "pudo haber servido de modelo a los humildes e ignorantes juglares castellanos?"

- P. J. Pidal, además de observar que estas afirmaciones de Dozy no son precisamente las de otros orientistas, objeta -y, a mi entender, muy acertadamente- que la mayoría del pueblo "tendría por necesidad una

³⁹ 1ª ed., pp. 609-610.

poesía popular en lenguaje común"... "Cuanto más se exagere la separación de la lengua clásica de la poesía árabe, del lenguaje vulgar, más probable, más necesaria se hace la existencia de una poesía común y popular. De lo contrario sería preciso suponer que pudo existir un pueblo sin cantos y narraciones poéticas a su alcance, y que este fenómeno inconcebible se verificaba entre los árabes españoles, uno de los pueblos de más imaginación poética que han existido" (p. LVII).

- La transmisión oral de esos cantos populares y la expulsión de los árabes de España explican que no se hayan conservado: lo mismo hubiera ocurrido con nuestros romances en idénticas circunstancias y sin la invención de la imprenta.

- Pruebas directas de que existió esa poesía popular entre los árabes las dan los testimonios de Argote de Molina, la *Elegía de Valencia*, etc.

- Los moros no sólo trovaban en árabe, sino en nuestra lengua: se aducen ejemplos.

- Los cristianos también escribían versos en arábigo: si la comunicación de los pueblos era tan grande, ¿qué extraño podrá parecer que de los árabes haya tomado giros, locuciones y combinaciones métricas la poesía castellana, así como de ellos hemos tomado los cuentos, las novelas y los apólogos?" (p. LIX) ¿Sería la poesía una excepción, cuando "las costumbres de la caballería, del honor y de la galantería se hallaban difundidas casi al igual entre moros y cristianos?" (*ibid.*)

Como hemos visto, P. J. Pidal tiene delante la primera edición de las *Recherches* de Dozy, de las que traduce y comenta un pasaje esencial. El orientalista holandés se hace eco de las palabras de P. J. Pidal en la tercera edición (1881) de las *Recherches* (pp. LXIII-LXV de los Apéndices). En la primera (1849, pp. 609-611, principalmente) había escrito: "... une profession de foi me paraît absolument nécessaire. "Le pseudo-orientalisme joue le spectre dans la littérature spagnole", a dit M. Wolf (*Wiener Jahrbücher*, t. 117, p. 104). Je cite ces paroles, non pour les combattre, mais pour y applaudir de tout mon coeur. Je laisse donc très-volontiers à Conde l'honneur d'avoir découvert que la forme de la romance a été empruntée aux Arabes (Prólogo, p. XVIII); à M. de Hammer, d'avoir revendiqué pour les Arabes l'honneur de l'invention des *ottave rime* (*Journal asiatique*, 3^e série, VIII, p. 153 et suiv.); à M. Fauriel, d'avoir écrit un chapitre sur le rapport de la poésie arabe avec

celle des Provençaux (*Histoire de la poésie provençale*, III, 310 et suiv.). Vraiment, cela n'est pas sérieux. M. de Gayangos annonce quelque part son intention d'écrire un ouvrage sur la poésie espagnole: j'espère, pour l'honneur de M. de Gayangos, que cet ouvrage restera inédit⁴⁰. Viene luego el pasaje traducido y comentado por P. J. Pidal, con una afirmación que este y Schack, entre otros, rabatirían: "la versification et la poésie espagnoles sont de cause par le seul fait que la poésie espagnole est populaire et narrative, la poésie arabe, artistique, aristocratique et lyrique". Niega otra vez la influencia directa de la poesía árabe en la provenzal, "*on ne l'a pas prouvée et on ne la prouvera pas*" [subrayado mío], aunque reconoce que los pueblos románicos han tomado muchas otras cosas de los árabes: apólogos relatos y, sobre todo, ciencias. "Je ne parle que de la poésie. La langue des nouvelles et des ouvrages scientifiques arabes était la langue ordinaire" (nota 2 de la p. 611). Sí menciona Dozy, de pasada, las *kacidahs et les mowashahs*.

Como antes hemos adelantado, Dozy se hace eco de las palabras de P. J. Pidal aparecidas en 1851 (*Recherches*, 3^a ed., *vid. supra*). Niega la acusación de Pidal de que él no reconoce que los árabes de España tuvieron una poesía popular: sí nombró las *mowaschaha*. Ahora bien, "les *mowaschaha* appartiennent à la poésie populaire; ce sont des pièces que l'on ne cite pas dans un livre sérieux, comme dit Abd-al-Wahid". Y zanja la cuestión de la influencia de la poesía árabe sobre la española y, particularmente, sobre los romances, reiterando lo que había dicho en la primera edición: "Nous considérons cette question comme tout à fait oiseuse; nous voudrions ne plus la voir débattue, quoique nous soyons

⁴⁰ P. LXIV de los Apéndices, notas. A lo largo de estas páginas y de otras muchas de sus obras, son frecuentes los excesos y vehemencias críticas de Dozy. Pero quiero aclarar que, para el que suscribe, es una figura de talla gigantesca, a quien más admiro cuanto más utilizo su obra. Quizá pueda decirse que el aspecto literario no era su flanco más fuerte. Un ejemplo: su rotunda y "profética" afirmación, que subrayamos en el folio siguiente, acerca de la influencia de la poesía árabe en la provenzal: "no se ha demostrado ni se demostrará". Cfr. *Poesía árabe y poesía europea*, de R. Menéndez Pidal, entre otros libros. Tampoco el maestro español, cuya eminencia también es universalmente reconocida, estuvo libre de juicios exagerados: sin demérito alguno de su colosal labor, ¿no podría hablarse, por ejemplo, de "cidolatría"?

convaincu qu'elle le sera pendant longtemps encore. À chacun son cheval de bataille!" (p. LXIV, nota 2).

Dozy hacía estas observaciones en su Apéndice XXIV, *Sur l'élegie valencienne*. Aquí vamos a limitarnos a las conclusiones a las que ha llegado nuestro colega de Zaragoza F. Corriente, cuya autoridad en muchos campos, y sobre todo, en el del árabe andalusí y su métrica, es para nosotros máxima. Prescindo ahora de toda la historia de esa *Elegía*⁴¹, Corriente⁴² concluye así su análisis: 1.- Que el texto de la elegía es un documento casi totalmente correcto del árabe andalusí; 2.- Sin interferencias significativas del árabe clásico ni del romance; 3.- Sin traza de metro, rima ni forma poética alguna; y 4.- De localización levantina y, con reservas, "de fechas altas y próximas a la conquista de Valencia por el Cid".

Contrastan estas conclusiones con algunas de las opiniones de Dozy, Ribera y Nyckl, a las que remitimos. Diremos solo que el primero afirma: "ce morceau n'est autre chose qu'une traduction du texte espagnol [en esto hay casi unanimidad de opiniones], faite, vers la fin du XIV siècle et à la prière d'Eredia, par un juif qui grâce à ses voyages dans les pays musulmans, connaissait tant bien que mal le langage vulgaire que l'on parlait alors" (p. LXV).

La labor de los judíos como traductores -dejando de lado su intervención o no en el caso concreto de la *Elegía* de Valencia, que, en todo caso, Dozy fecha mucho después de lo que deduce Corriente- es un hecho sobradamente conocido⁴³, y, a veces, recurso literario, como en el caso del "judío traductor" del que se vale G. P. de Hita, precisamente por ser algo tan frecuente en la realidad.

⁴¹ Puede seguirse en M. Pidal, "Sobre Aluacaxi y la elegía árabe de Valencia", en el *Homenaje a D. Francisco Codera*, Zaragoza, 1904, pp. 391-409 y A. R. Nyckl, "La Elegía árabe de Valencia", en *Hispanic Review*, (1940), pp. 9-17, e *Hispano-Arabic poetry*, Baltimore, 1940, pp. 9-17.

⁴² "De nuevo sobre la elegía árabe de Valencia", en *Al-Qanṭara*, VIII (1987), pp. 332-346. Sus conclusiones, que resumimos a continuación, están, como es lógico, al final de su artículo.

⁴³ V. Capítulo 3 de Vernet en su *La cultura hispanoárabe...*, pp. 80-105.

En el breve recorrido cronológico que estamos haciendo hemos de pasar a la notable figura de A. F. von Schack (1815-1894). La difusión y fama de su libro⁴⁴, que tanto debe a la traducción de Valera, y los juicios que acerca de él se han hecho no son de este lugar. Aquí nos interesan concretamente sus datos sobre el tema que nos ocupa, sus opiniones y sus enfoques, de los que sólo daremos una incompleta síntesis. Deben ser releídos con cuidado, principalmente, los capítulos XIII, "Poesía popular y poesía narrativa" (pp. 247-274 en la ed. Hiperión), y el XIV, "La poesía de los árabes en relación con la poesía de los pueblos de Europa" (desde la p. 275 a la 303, al menos)⁴⁵.

En la p. 283 afirma enérgicamente la existencia de una poesía popular árabe, no sujeta "a las reglas severísimas de la gramática y la prosodia clásicas. Esta poesía, según es natural y según consta de irrefragables testimonios, era comprendida por los cristianos que sabían la lengua de sus enemigos". Aduce varios testimonios y cita el caso del Arcipreste⁴⁶: "La poesía del Arcipreste de Hita muestra con evidencia, no sólo que este poeta entendía los cantos populares arábigos, y los componía él mismo, sino que la poesía popular española creció en íntima relación y contacto con la arábica"... "Es inverosímil que [...] la poesía arábica quedase enteramente desconocida para los cristianos españoles" (p. 280). "Es tan innegable el carácter poético-popular de estos fragmentos [se refiere a diversos pasajes de los historiadores árabes de al-Andalus], que parecen romances desligados e interpolados en la prosa" (p. 262). Para que no se entiendan mal algunas de sus afirmaciones, precisa: "Yo no afirmo de manera alguna que la forma del romance sea de origen arábigo, antes entiendo que es exclusivamente castellana. El mayor número de los romances españoles está del todo exento del influjo oriental. Mi afirmación se limita sólo a sostener que dichos romances,

⁴⁴ Citaré siempre por la reciente reedición de Madrid, Libros Hiperión, 1988.

⁴⁵ Es lástima que ninguna de las ediciones -sobre todo la más reciente- cuente con un índice de conceptos, que tanto facilitaría la consulta concreta.

⁴⁶ Buen resumen, bibliografía precisa, etc. en Vernet, *La cultura hispanoárabe* (Índice de nombres, por Juan Ruiz de Cisneros, p. 368).

pongo por caso aquel en que se pinta a Granada como una novia pretendida por varios amantes, son refundiciones de cantares arábigos, y otros parece en extremo verosímil que lo sean" (pp. 302-303). Los casos de la *Elegía* de Valencia (p. 299 y ss.), la de Boabdil (pp. 301-302)⁴⁷ y, por supuesto, el romance sobre la pérdida de Alhama -del que hablaremos a continuación-⁴⁸, entre otros, no podían pasarles inadvertidos a Schack. En la p. 302 hace la siguiente afirmación, cuya trascendencia en su tiempo era evidente: "Lo cierto es que apenas se concibe que los cristianos españoles, que debían estar llenos de orgullo y de alegría por las victorias conseguidas sobre los infieles, se hiciesen eco, de una manera tan sentida, de los lamentos del pueblo vencido y despojado. De aquí se puede inferir que los poetas españoles poseían, por medio de los moriscos, cantos populares arábigos, y que, con más o menos libertad, los transformaron en romances"⁴⁹.

No nos es posible seguir entresacando ahora ideas, vislumbres o afirmaciones de Schack que nos parecen dignos de reflexión. Queremos centrarnos unos momentos en el caso del romance "Paseábase el rey moro". Es conocido que Schack creyó enteramente a G. P. de Hita, no ya en la existencia de una canto en árabe, sino incluso en la pretendida traducción de una historia sobre los últimos tiempos de Granada compuesta en castellano por un judío, y a la que apela y se refiere" (p. 300, n. 2). Schack cree que P. de Hita pudo haber hallado esa lamentación poética en prosa -dentro de esa pretendida historia compuesta por el judío- y "haberla puesto en verso" (*ibid.*). Son conocidas asimismo las reacciones de Milá y Fontanals, M. Pelayo y M. Pidal, entre otras, ante las palabras de P. de Hita: "Este Romance se hizo en arábigo en

aquella ocasión de la pérdida de Alhama, el qual era en aquella lengua muy doloroso y triste, tanto, que vino a vedarse en Granada que no se cantasse, porque cada vez que lo cantavan en cualquier parte, provocaba a llanto y dolor"⁵⁰.

Milá y Fontanals⁵¹ dice, después de analizar las versiones del romance: "Como sea no hay razón alguna que invalide el testimonio de Pérez de Hita acerca de la elegía arábica (Courcourt I, p. 445 lo desecha, Schack II, p. 242 lo defiende); pero de seguro el R[omance] no es fiel traducción de ella, y sólo pudo conservar, amen de algún rasgo aislado, el tono plañidero y el estribillo".

Menéndez Pelayo (*Antología Líricos*, ed. Madrid, 1906, XII, pp. 210-211) dice: "La afirmación de Hita merece crédito en cuanto á la existencia de una elegía árabe de este argumento: precisamente estas lamentaciones sobre la pérdida de ciudades⁵² abundan en aquella literatura: recuérdese la del moro de Valencia, la de Abu-l-Beka el rondeño y varias otras. Es muy verosímil que de ella se tomase el lúgubre estribillo "¡Ay de mi Alhama!" que sólo en la primera versión de Hita se encuentra, y que tanto contribuye al efecto patético del conjunto. Nadie [en cambio] puede admitir que sea traducción directa del árabe una poesía en que se habla del "sangriento Marte"; pero el carácter más lírico que narrativo de este romance; la exactitud histórica de los pormenores, como se ve en la mención de los "tornadizos" de Córdoba, es decir, de los Venegas, favoritos de Muley Hacen; y en atribuir la matanza de los Abencerrajes á su verdadero autor, y no á Boabdil, como fantasearon otros fabuladores castellanos, confundiendo nombres y tiempos; y, finalmente, el espíritu de la composición, más moro que cristiano, puesto que expresa el lamento del vencido y no la triunfal alegría del conquistador, nos mueven y persuaden a á reconocer un nuevo caso de

⁴⁷ J. Vázquez Ruiz, "La elegía de Boabdil (contribución al estudio del árabe granadino)", en *Boletín de la Universidad de Granada*, XXII (abril, 1950), pp. 277-291; y "De nuevo sobre 'La Elegía de Boabdil'", *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos*, XX (1979-1980), pp. 65-68.

⁴⁸ La bibliografía sobre este celeberrimo romance es muy nutrida. Aquí basta con remitir a Galmés, *El Romancero hispánico*, en el *Grundiss* de Mettman, pp. 93-94, n° 4612, con las referencias principales.

⁴⁹ El subrayado es mío.

⁵⁰ P. de Hita, *Las guerras*, p. 254. En la ed. de Shasta M. Bryant, pp. 252 y ss.

⁵¹ *De la poesía...*, 1874, p. 317.

⁵² V. 'Abd Allāh M. al-Zayyāt, *Ritā' l-mudun fī l-šī'r al-andalusī*, Bengāzī, 1990, con los textos árabes, estudio y análisis de una treintena de estas elegías o peticiones de auxilio. Es una obra básica sobre el tema, aunque de enfoque especial, que merecería un largo comentario, del que aquí prescindimos por ahora.

influencia arábiga⁵³, aunque menos caracterizado que el del romance de Abenámbar. El romance de Alhama aparece más castellanizado. Schack, influído por la fantasía romántica, que algo le descamina en la parte hispano-arábiga, llega a suponer que Ginés Pérez encontró esta elegía traducida en prosa en el libro del judío Saba Santo, del cual dice haber sacado la materia del suyo; pero como tal crónica [...] tiene trazas de ser tan auténtica como la de Cide Hamete, sería demasiado candor llevar á tal punto el respeto á la autoridad histórica de quien no tiene ninguna".

Hemos querido citar por extenso el juicio de Menéndez Pelayo porque lo creemos muy bien matizado. Y para que se vea que Menéndez Pidal no es del todo exacto cuando dice: "Esta afirmación de Pérez de Hita es creída como cierta por el conde de Schack, por Milá, por Menéndez Pelayo; piensan que el romance *¡Ay de mi Alhama!* es traducción más o menos libre de un original árabe. Pero no podemos dar más crédito a las palabras transcritas de Pérez de Hita que a las semejantes que pone otras veces, por ejemplo, cuando nos dice que el enamorado Zaide "cantó en arábigo esta sentida canción: Lágrimas que no pudieron / tanta dureza ablandar..." En cuanto a la otra razón, el espíritu moro y no cristiano que alienta en el romance, ése es bastante menor que el del citado romance de Baza, compuesto indisputablemente en la capilla de los Reyes Católicos. No hay, pues, tampoco motivo alguno para suponer como Milá supone, que *Abenámbar*, *Abenámbar* puede ser obra de un moro latinado, o que *Yo me era mora Moraima* se funde en un cantarillo arábigo. *Desde antiguo revelan los romances influjo, a veces muy fuerte, de ideas y sentimientos moros, simpatía hacia el pueblo enemigo, pero no traducción de originales árabes*⁵⁴.

Basta releer las palabras de Schack, Milá y M. Pelayo para ver que no se les puede meter a los tres en el mismo saco: hay una graduación evidente de credulidad ante las palabras de P. de Hita, y que va de mayor a menor. Pero, para nosotros, lo más importante es

⁵³ M. Pelayo es autor de unas conocidas páginas tituladas "De las influencias semíticas en la literatura española", que puede leerse en el vol. VI de la Ed. Nacional de sus *Obras Completas*, pp. 193-217.

⁵⁴ *Romancero Hispánico*, p. 34 del vol. II. E Índice alfabético, p. 464.

preguntarse por qué se dio esa evidente simpatía por el vencido, y por qué el recurso a pretendidas traducciones fue tan socorrido, y durante tanto tiempo. La obra de P. de Hita es de índole especial y hay que cribar mucho sus afirmaciones⁵⁵. En el anterior juicio de M. Pidal vemos nosotros un excesivo rechazo genérico. Hasta que no se someta cada romance fronterizo a estudios individualizados y concretos, y preferentemente, por especialistas que conozcan asimismo *la lengua* y la cultura árabes -como ocurrió con los tres romances estudiados por Seco de Lucena-, la madeja distará de estar desenmarañada.

D. Manuel Alvar cree también que P. de Hita fantaseaba⁵⁶, pero -siempre inclinado a hacer justicia a la figura y a las afirmaciones de M. Pelayo- recoge, sin descalificarlas, las observaciones del maestro montañés acerca de una posible influencia arábiga. Y añade algo muy interesante: "Las crónicas castellanas no abundan en interpretaciones desde el campo moro; se limitan a la enumeración de los hechos dentro del real cristiano: *es esta una clara diferencia a establecer entre las narraciones en prosa y las poéticas*; aquéllas sumisas al espíritu de los conquistadores, éstas, bajo la forma de "romances moriscos", inclinadas a la narración dentro del campo árabe". Y aduce a continuación al llanto por la ruina de Málaga registrado por H. del Pulgar en su crónica y en el que "*hay una visión de dolor y derrota tomada en el campo moro, y que convendría poner en paralelo con las elegías poéticas a la pérdida de alguna ciudad*", (*Granada*, pp. 26-27). Hemos subrayado por nuestra cuenta, tanto en el caso de M. Pidal como en el de M. Alvar, algunas frases por creerlas particularmente significativas.

Finalmente -porque no cabe aquí un seguimiento exhaustivo en el campo que nos ocupa-, quiero remitir, *sin analizarlas ahora*, a unas páginas de nuestro colega y amigo Juan Vernet en su libro *La cultura hispanoárabe...* Están incluídas en el capítulo 10: "Los hispanoárabes y el arte y la literatura" (pp. 272-308), particularmente denso y

⁵⁵ Labor que realizó en buena parte en su tiempo Paula Blanchard-Demouge en su larga Introducción. Son muy incisivas las ideas de M. Alvar acerca del problema y de cómo valorar la obra de G. P. de Hita (v. *Granada y el Romancero*, especialmente pp. 55 y ss.).

⁵⁶ *Granada y el Romancero*, p. 24.

documentado. Interesan especialmente los ejemplos de poesía con eco (pp. 295-296), poesía concatenada (pp. 296-297), artificios que se dan en algunas *muwashshahāt*, y, sobre todo, lo referente a los romances (pp. 298-299): "... el elemento transmisor lo constituyeron los mozárabes [...] los mudéjares y los renegados como el juglar García Fernández de Jerena (fl. 1385) o los franciscanos Fray Alonso de Mella, refugiado en Granada, o Anselm Turmeda, en Túnez. Y así se explica que en el romancero castellano se encuentren composiciones debidas a la vez a musulmanes y cristianos. Ejemplos de autoría cristiana serían los romances *Río Verde*, *río Verde* o *Allá en Granada la rica*; de autoría musulmana, *Abenámar*, *Abenámar*⁵⁷.

Por nuestra parte creemos firmemente que la clave de muchas de las cuestiones a las que estamos pasando revista en este punto 3.3, e incluso en todo el párrafo 3, está en esta dirección. Es decir, en concebir la frontera granadina no como una especie de muro de Berlín, sino como lo que fue en realidad: territorio de límites fluídos y elásticos, permeable a inmigraciones y emigraciones sobre todo individuales, con personajes conocedores de ambas lenguas, inmersos en los acontecimientos bélicos, diplomáticos y sentimentales. No hablamos ahora de influencias *concretas*, de traducciones o no, de adaptaciones, ni menos de esa convivencia idílica que a veces se pregona en la actualidad como ejemplo a imitar⁵⁸. El ideal es noble, pero no ha de fundarse en bases o hechos inexactos de un ayer menos modélico de lo que tendencias políticas o ideológicas pintan, en ocasiones por ignorancia o fines interesados. Si queremos decir que en el análisis sociológico documentado de este período, en los casos bien probados por la historia y la literatura, estará

⁵⁷ M. Alvar (*El Romancero...*, pp. 61-62) no cree decisivas las razones de L. Seco para concluir: "Su autor fue un moro granadino, que conocía bien la poesía árabe, estaba en posesión de la lengua castellana y gustaba componer en nuestro metro tradicional. El poeta trasplantó a nuestra literatura una bella metáfora usual entre los árabes [la personificación de la ciudad como novia, sobre la que ya llamó la atención Schack] y dejó traslucir su orgullo de granadino y su sentido nacionalista" (p. 28 de sus *Investigaciones...*).

⁵⁸ La historia, realista, demuestra a cada paso la inanidad de muchos enfoques superficiales, como tantas veces ha afirmado con su autoridad A. Domínguez Ortiz.

la base segura para demostrar paralelismos, trasvases y modos de influencias.

Y queremos también concluir, como ya se trasluce a lo largo de esta páginas aún provisionales, que la existencia de un "romancero" fronterizo del lado árabe, en lengua y métrica dialectales, nos parece probable. Naturalmente, hemos entrecomillado la palabra *romancero*: se trataría de un núcleo mayor o menor de cantares del que los casos aquí apuntados serían sólo supervivencias o islotes emergentes en un "naufragio" general: la pérdida de textos o el olvido de lo que circuló únicamente de viva voz, pérdida u olvido tan explicables por la índole de esta literatura y las circunstancias históricas en que estuvo inmersa.

Tenemos la esperanza de que hallazgos como los del *Gran Zéjel* de Zarhūnī -que ahí estaba y que sólo la despierta curiosidad y competencia de un intelectual lúcido y sensible sacó a la luz en la biblioteca en que dormía- se irán produciendo, sobre todo en las bibliotecas, públicas y privadas del Magrib, singularmente en las más próximas a nosotros, las marroquíes, muchas veces nada asequibles cuando no celosamente cerradas a cal y canto. Y que lo que hoy sólo son suposiciones o atisbos fundados sean mañana certezas, con matices o esencias inesperadas.

4. *A modo de recopilación abierta*

- 1.- Las características básicas del Romancero subsisten en los romances fronterizos, aun teniendo estos un nacimiento diferente.
- 2.- La poesía árabe clásica nazarí es totalmente distinta, aunque la de los últimos tiempos tenga cierto carácter "noticiero".
- 3.- La publicación, traducción y estudio del *Gran Zéjel* de Zarhūnī, su parecido con el *Poema de Alfonso Onceno*, y la existencia de otros, creemos que ofrece una nueva luz para suponer que hubo una poesía árabe dialectal sobre los hechos tratados por los romances fronterizos.
- 4.- Son de interés los paralelos entre los términos técnicos literarios *mal'aba*, *juglar/juglaría* y, tal vez, *romance*.

- 5.- ¿Hubo una especie de "romancero granadino" en árabe dialectal?
Datos con los que contamos, y cómo han sido valorados.
- 6.- Hacia dónde nos parece que han de orientarse las investigaciones pertinentes.
- 7.- Provisionalidad de nuestro trabajo.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Advertencias:

1.- En el cuerpo del trabajo, las remisiones se hacen por el apellido del autor y el año de la obra o del artículo correspondiente. Sólo en caso de posible confusión se añade la primera o primeras palabras de los títulos.

2.- Varias de las obras incluídas ofrecen amplias bibliografías genéricas y específicas. A ellas remito para los necesarios complementos, como pueden ser las historias generales de la Granada Islámica, las de la Literatura española, etc.

3.- Otras obras o trabajos editados en el texto aparecen identificados bibliográficamente en las notas correspondientes.

ALFONSO X, véase *Primera Crónica General*.

ALFONSO XI, véanse *Poema de...*, y *Gran Crónica*.

ALVAR, C. y MI., "La palabra *romance* en español", en *Estudios Románicos dedicados al Prof. Andrés Soria*, Granada, 1985, pp. 17-25.

ALVAR, MI., *El Romancero. Tradicionalidad y Pervivencia*, Barcelona, 1970.

- *Granada y el Romancero*, Granada, Archivum, 1990, ed. facsímil de la de 1956.

- *La poesía en la Edad Media* (excepto Mester de Clerecía y grandes poetas del siglo XV), en la *Historia de la Literatura Española*, planeada y coordinada por J. M^a Díez Borque, Taurus, I, 1988, Cap. IV, pp. 211-379 y especialmente 254-279 (Romancero). Bibliog. crítica por C. Alvar (pp. 254-279 y en esp. 382-383).

ARIÉ, Rachel, *L'Espagne Musulmane au temps des Nasrides (1237-1492)*, réimpression suivie d'une postface et mise à jour par l'auteur, Paris, 1990.

- "Le royaume nasride de Grénade: réalité et légende", *Awrāq*, Madrid, IV (1981), pp. 149-165, reed. en *Études sur la civilisation de l'Espagne Musulmane*, Brill, 1989, pp. 170-186.

- *El Reino Nasrī de Granada*, (col. *Mapfre 1492*), Madrid, Mapfre, 1992.

ARMISTEAD, S. G. y MONROE, J. T., "*Mis moros mortaricaca: Arabic Phrases in the Poema de Alfonso XI* (Strophe 1709 b-d)", *La Corónica*, 17:2 (1988-89), pp. 38-43.

BENCHERIFA, M., *Al-Bastī, ājir šu'arā' al-Andalus*, Beirut, 1985.

BÉNICHOU, P., *Creación poética en el Romancero tradicional*, Madrid, Gredos, 1968.

El Cancionero de Juan Alfonso de Baena (siglo XV). Ahora por primera vez dado a luz, con notas y comentarios [por P. J. Pidal], Madrid, 1851.

CARRASCO URGOITI, M^a S., *El moro de Granada en la literatura (del s. XV al XIX)*, reed. en Granada, Archivum, 1989, con estudio de J. Martínez Ruiz.

- "Experiencia y Fabulación en las Guerras Civiles de Granada de Ginés Pérez de Hita", *MEAH*, XLII-XLIII (1993-94), pp. 49-72.

CASTILLO CASTILLO, C., Reseña bibliográfica del *Dīwān* de al-Qaysī, *MEAH*, XXXVII (1988), pp. 320-321.

- "La pérdida de Archidona poetizada por al-Bastī", *Homenaje al Prof. J. Bosch Vilá*, Granada, 1991, pp. 689-693.

- "Más elegías de al-Qaysī por pérdidas granadinas", *Homenaje al Prof. J. M^a Fórneas*, Granada, 1995, pp. 111-115.

- "La conquista de Gibraltar en el *dīwān* de 'Abd al-Karīm al-Qaysī", *MEAH*, XLII-XLIII (1993-94), pp. 73-80.

CATALÁN, Diego, *Siete siglos de Romancero (Historia y Poesía)*, Madrid, 1983-84.

CATALÁN, Diego, *et alii, Catálogo General del Romancero (CGR)*, 1-2-3, Madrid, 1983-84.

- véase *Gran Crónica de Alfonso XI y Poema de Alfonso Onceno*.

CORRIENTE, F., "Catorce cejeles de Ibn Zamrak y uno de Ibn Alxaṭīb", *Anaquel de Estudios Árabes*, I (1990), pp. 1-33.

DOZY, R., *Recherches sur l'Historie et la littérature de l'Espagne*, 3^a ed., 1859 (= reed. Amsterdam, 1965), I y II.

GALMÉS, Álvaro, *El Romancero Hispánico*, en el *Grundriss der romanischen Literatur*, dirigido por W. Mettmann, I, fasc. 4, pp. 91-116 y II, fasc. 4, pp. 75-101, 1985.

GARCÍA GÓMEZ, E., *Ibn Zamrak, el poeta de la Alhambra*, reed. Granada, 1975.

- "El Gran Zéjel marroquí del Ciego de Zarhūn (Versión personal)", *Boletín de la Real Academia de la Historia*, t. CLXXXVI, cuaderno I, pp. 1-44 y II, pp. 137-208.

JIMÉNEZ MATA, M^a C., *La Granada Islámica*, Granada, 1990.

LÓPEZ ESTRADA, F., "La conquista de Antequera en el Romancero y en la época de los Siglos de Oro", en *Anales de la Universidad Hispalense*, XVI/I (1955), pp. 1-60.

- *Introducción a la literatura medieval española*, Madrid, 1970, 3^a ed., (especialmente Cap. XII, "El Romancero medieval", pp. 247-258).

- *Características generales de la Edad Media literaria*, en la *Historia de la Literatura Española* de J. M^a Díez Borque, I, Cap. II, pp. 52-96.

- y LÓPEZ GARCÍA-BERDOY, *Poesía Castellana en la Edad Media*, (col. *Taurus*, n^o 11), Madrid, 1991, (especialmente Cap. VIII, "Romancero Medieval", pp. 299-328).

IBN FURKŪN, *Dīwān...*, intr. y notas de M. Bencherifa, Casablanca, 1987.

IBN AL-JAṬĪB, *Dīwān al-ṣayyib wa-l-ŷahām...*, estudio y ed. crítica de M. al-Šarīf Qāhir, Argel, 1973.

- *Dīwān de Lisān al-Dīn Ibn al-Jaṭīb al-Salmānī*, ed. crítica e intr. de M. Miftāḥ, Casablanca, I-II, 1989.

MARIANA, R. Juan de, *Historia General de España*, en *Autores Españoles* de Rivadeneira, Madrid, 1854.

MENÉNDEZ PELAYO, M., *Antología de poetas líricos*, XII.

MENÉNDEZ PIDAL, R., *Romancero Hispánico (Hispano-Portugués, americano y sefardí). Teoría e Historia*, Madrid, 1953, I-II.

- *Flor nueva de romances viejos*, (col. *Austral*, 100), Buenos Aires, 1967.
- *Poesía Árabe y Poesía Europea*, (col. *Austral*,), Buenos Aires, 1963, 5ª ed.
- "La elegía del Wakaxi", *Homenaje a Codera*, 1904, pp. 47-54.
- MILÁ Y FONTANALS, M., *De la poesía heroico-popular Castellana*, Madrid, 1874.
- MONROE, J. T., *vide supra* ARMISTEAD, S. G.
- PÉREZ DE HITTA, G., *Guerras civiles de Granada*, 1ª parte, ed. de P. Blanchard-Demouge, Madrid, 1913; Id. ed. de Sh. M. Bryant, 1982.
- PIDAL, P. J., *vide supra* *El Cancionero...*
- Poema de Alfonso Onceno*, ed. de Juan Victorio, (col. *Letras Hispánicas*, nº 291), Madrid, Cátedra, 1991 (con bibliografía, anteriores eds., etc.).
- Primera Crónica General. Estoria de España...* Edic. R. Menéndez Pidal, 1906.
- Romancero*. Aparte de los trabajos básicos ya incluidos (M. Pelayo, M. Pidal, etc.), señalamos especialmente: *El Romancero Viejo*, de M. Díaz Roig, (Cátedra, nº 52), Madrid, 1982; *Romancero*, de G. DiStefano, (col. *Clás. Taurus*), Madrid, 1993.
- AL-QAYSĪ AL-BASTĪ, 'Abd al-Karīm, *Dīwān*, ed. crítica de Ŷ. Šayja y H. al-Ṭarābulusī, Cartago, 1988 (*vid. supra* Bencherifa y Castillo Castillo).

- RUBIERA MATA, Mª J., *Ibn al-Ŷayyāb, el poeta de la Alhambra*, Granada, 1982.
- *Literatura Hispano-Árabe*, (col. *Mapfre*, 1492), Madrid, Mapfre, 1992.
- *Bibliografía de la literatura hispano-árabe*, Alicante, 1988.
- SCHACK, Adolf F. von, *Poesía y Arte de los árabes en España y Sicilia*. Utilizamos la reed. (col. *Libros Hiperión*, nº 112), Madrid, 1988.
- SIMÓN DÍAZ, José, *Manual de bibliografía de la Literatura Española*, 2ª ed. ampliada con unas Adiciones 1962-64 y 1965-70, esp. pp. 21-22 y 83-89.
- VERNET GINÉS, Juan, *La cultura hispanoárabe en Oriente y Occidente*, Barcelona, Ariel Historia, 1978.

DOS AZAHARES SOBRE GRANADA TRANSMITIDOS
POR IBN SIMĀK AL-‘ĀMILĪ (SS. VIII/XIV)

Manuel GUILLÉN MONJE

Abū l-Qāsim Muḥammad ibn Abī l-‘Alā’ ibn Simāk, autor del *Kitāb al-Zaharāt al-Mantūra*.

Son muy pocos los datos que poseemos sobre el autor de esta obra de *Adab*. Es sabido que perteneció a una ilustre prole de qadīes y juristas que no dejaron de ejercer cierta relevancia en Málaga y Granada desde finales del IX, principios del X (297/909) momentos en los que tenemos segura constancia de la muerte del primero de los Banū Simāk conocido: El tradicionista andalusí Ḥarma b. Simāk al-‘Āmilī, hasta el siglo XIV con Abū l-Qāsim Muḥammad ibn Abī l-‘Alā’ b. Simāk al-‘Āmilī, autor de la obra que tenemos entre manos. No obstante parece que la saga de esta familia no quedó estancada aquí, sino que apareció otro de los Simāk durante finales del siglo XIV y principios del XV¹.

De Abī l-‘Alā’ ibn Simāk al-‘Āmilī, uno de los alumnos de ibn al-Jaḥīb, encontramos una biografía en su obra *al-Katība al-kāmina*, en el apartado dedicado a la clasificación de los libros de los poetas. Dice:

"De los secretarios del Estado, virtuoso y distinguido. Cuando se requiere de su excelencia y generosidad, siempre está solícito. Flor blanca en un

¹ Véase Jacinto Bosch Vilá, "Los Banū Simāk de Málaga y Granada: Una familia de cadīes", *MEAH*, XI/1 (1962), pp. 21-37. El Dr. Jacinto Bosch realiza una reconstrucción de la ascendencia árabe (‘Āmilī) de los Bānū Simāk y una sistemática enumeración de los miembros de esta familia según la información obtenida en los repertorios biográficos árabes. Trabajo que ha servido de fundamento para el posterior estudio genealógico que realizó el Dr. Maḥmūd ‘Alī Makkī en la excelente introducción a su edición del *Kitāb al-Zaharāt al-mantūra fī-nukat al-ajbār al-ma’tūra*, Madrid, Instituto Egipcio de Estudios Islámicos, 1983, pp. 19-22.

prado de colores. Consigue fortuna con las flechas de su inteligencia. Sus virtudes son sobresalientes y sus palabras marcan ley. Presto en cualidades para rivalizar en honores, aunque durante la juventud sea extraño alcanzar tal perfección y que las obras alcancen donaire. Su fama se ha ensanchado y sus manos han alcanzado las estrellas"².

En esta descripción, los datos históricos con respecto a la vida del autor brillan por su ausencia. Ibn al-Jaṭīb, como es habitual, no prescinde de la lírica a la hora de biografiar a su alumno. Incidencia ésta, que hace más difícil interpretar sus palabras. No obstante, no pasa de largo la admiración que Ibn al-Jaṭīb sentía por Ibn Simāk, que a pesar de su juventud nos lo pinta como todo un maestro. Parece que ingresó en el *Diwān al-inšā'* antes de que Ibn al-Jaṭīb fuese desterrado al Magreb en *Ŷumādā* II de 773/ finales de 1371- principios de 1372. Sabemos que Ibn al-Jaṭīb compuso el *Katība al-kāmīna* al final de su vida en *Ŷumādā* II de 774/1372. Probablemente en estos momentos Ibn Simāk tendría unos 20 ó 30 años por lo que podemos suponer también que su nacimiento tendría lugar a mediados del siglo VIII/XIV. Ibn Ḥaṣṣar en su *Durār al-kāmīna* habla de la muerte de su padre, pero según el Dr. Maḥmūd 'Alī Makkī, no hay que fiarse de la veracidad de esos datos³.

El nacimiento de Abū l-Qāsim pudo ser antes del 750/1349 aproximadamente. Siendo éste el año de la muerte de su abuelo con el que convivió diez años aproximadamente. En ese momento fue cuando Ibn al-Jaṭīb escribió su biografía en la obra antes citada, cuando se encontraba entre los veinticinco y los treinta años.

Aprendería de su padre Abū l-'Alā' Muḥammad ibn Simāk al-'Āmilī, que igual que él fue secretario y que, según la biografía que también le dedica Ibn al-Jaṭīb en la obra antes mencionada, era ostentador de virtudes como la composición poética:

² Ibn al-Jaṭīb, *al-Katība al-kāmīna*, ed. Iḥsān 'Abbās, Beyrūt, Dār al-Ṭaqāfa, 1983, pp. 300-301.

³ Ibn Ḥaṣṣar al-'Asqalānī, *al-Durār al-kāmīna fī a'yān mi'a al-tāmīna*, ed. Cairo, 1966, n° 4346. Maḥmūd 'Alī Makkī, *op. cit.* p. 18.

"Cuando éste recitaba poesía la gente gustaba de escucharlo"⁴.

Cabe la posibilidad, además, de que en la mente del polígrafo granadino se encontrase el recuerdo de otro ilustre antecesor del autor del *Kitāb al-Zaharāt*, el alfaquí, tradicionista y poeta Abū Muḥammad 'Abd Allāh ibn Aḥmad ibn Simāk al-'Āmilī, nacido en 456/1063. Hombre ilustrado que se dedicó a la enseñanza de la ley islámica y fue juez máximo de Granada en 537/1142. Tuvo amistad con Ibn Jāqān, quien le pedía que le recitase versos. Al-Faḥḥ conseguía memorizarlos con rapidez y facilidad. Se dice que en uno de los versos que este Ibn Simāk le recitó aparecían las palabras *qalā'id al-'iqyān*, las cuales Ibn Jāqān retomó a la muerte del primero para dar título a su obra⁵.

De las palabras dedicadas por el biógrafo a su biografiado, se desprende que el secretario permanecía fiel a su profesor Ibn al-Jaṭīb. No le tenía antipatía y no tiene cabida el hecho de criticarlo como hace con otros autores que le debían el reconocimiento de su atención al instruirlos y su patronato. Ibn al-Jaṭīb completa esta biografía con una *qaṣīda* que Ibn Simāk le compuso donde habla de la elocuencia de su profesor y alaba su claridad⁶.

En cuanto a la época en la que escribe Ibn Simāk es el periodo de Abū 'Abd Allāh Muḥammad V *al-Gānī bi-llāh* (755-60/1354-9) y (763-93/1362-91), reinado que fue interrumpido por Ismā'īl II (760-1/1359-60) y Abū 'Abd Allāh Muḥammad VI *al-Gālib bi-llāh* (761-3/1360-62). Tiempos difíciles en los que se encendió la brasa de la 'aṣabiyya. Se muestra durante el siglo VIII/XIV un claro espíritu de sobrepuja sobre los magrebíes y de oposición a ellos, incluso el propio Ibn al-Jaṭīb que se tuvo que refugiar en el Magreb, haciendo un gran alarde de valentía escribió su *Maqāmat Mufājarat Malāqa wa-Sāla*, que

⁴ Ibn al-Jaṭīb, *al-Katība al-kāmīna*, p. 198, n° 67.

⁵ Jacinto Bosch Vilá, *op. cit.*, pp. 28-29.

⁶ Maḥmūd 'Alī Makkī, *op. cit.*, p. 19.

firmó con la probada superioridad de la ciudad andalusí sobre su hermana magrebí sin prescindir de una crítica mordaz ni de hiriente crueldad⁷.

No obstante, a pesar de los vaivenes políticos y pro-patrióticos, a la muerte de Muḥammad V, Granada había alcanzado una estabilidad relativa fruto de la gestión del monarca. Florecieron el arte y la literatura con él.

Volviendo con Ibn Simāk, sobre la fecha de su muerte no hay nada claro, es evidente sin embargo que la mayor parte de su vida transcurre durante la segunda mitad del siglo VIII/XIV, siendo contemporáneo a la generación de otros alumnos que también bebieron de las manos de Ibn al-Jaṭīb y que portaron la égida de la cultura árabe granadina después de él: Abū-l-Ḥasan al-Nubāhī, Ibn Zamrak, Ibn Jātima e Ibn Hudayl.

La "oscura" autoría de Ibn Simāk

Hay cierto halo de misterio cuando nos acercamos a cualquiera de las dos obras cuya autoría han sido tardíamente concedidas a Ibn Simāk. Ocurre esto con *al-Ḥulal al-mawšīyya* (*Las túnicas recamadas, crónica árabe de las dinastías almorávide, almohade y benimerín*) y con la obra que nos ocupa: *Kitāb al-Zaharāt al-mantūra fī nukat al-ajbār al-ma'tūra*.

En el primer caso la obra permaneció anónima desde antes de su traducción por Ambrosio Huici de Miranda en 1951. Hay que decir, sin embargo, que en la introducción que el profesor hace a la traducción se dan visos de que I. S. Allouche ya había dado con identidad del autor al componer su edición de *al-Ḥulal* en 1936 gracias a la consulta que éste hizo a una obra moderna de Ibn al-Muwaqqit titulada *al-Sa'āda al-abadiyya fī l-ta'rīf bi-mašāhīr al-ḥaḍrat al-marrākušīyya* que citaba a *al-Ḥulal* a su vez como una de sus fuentes e identificaba al autor como Abū

'Abd Allāh Muḥammad ibn Abī l-Ma'ālī ibn al-Sammāk al-Malāqī⁸. Posteriormente, en 1974, María Jesús Rubiera asentó definitivamente esta tesis⁹.

El caso del *Kitāb al-Zaharāt* es similar, aunque un poco menos complejo. Hay, en principio algunos problemas a la hora de fijar el título de la obra porque Makkī utiliza el manuscrito original y luego se da cuenta de que al-Maqqarī conoce la obra y la titula de forma diferente, aunque la variante no ofrece más problema que el cambio de *Zaharāt* por *al-Azhar* respectivamente¹⁰.

A la hora de abordar el problema de la autoría, el Dr. Makkī dice que el autor no muestra su nombre en el manuscrito de Levi-Provençal. Al-Maqqarī, en su enciclopedia *Nafḥ al-ṭīb*, conoce el libro y lo cita, pero no conoce al autor ni puede informarnos sobre él. Iḥsān 'Abbās en su nueva edición del *Nafḥ* menciona que él se inclina por que el autor sea ibn Sa'īd (285/1286), tal vez sea éste el autor de esa colección que es el *Kitāb al-Zaharāt*, la cual cita Ibn Hudayl al-Garnāfi en su libro *'Ayn al-adab wa-l-siyāsa*¹¹.

Continúan las hipótesis. Se niega que Ibn Sa'īd fuese el autor de la obra y finalmente, un manuscrito que Makkī encuentra en la Biblioteca General de Rabat llega a aclarar todas las dudas mostrando la identidad del autor. Es: Muḥammad ibn Abī l-'Alā' ibn Simāk.

Queda así justificado este llamado halo de misterio que envuelve a las obras de Ibn Simāk y que resulta curioso que se dé paralelamente en ambas.

⁸ *Al-Ḥulal al-mawšīyya. Crónica árabe de las dinastías almorávide, almohade y benimerín*, trad. Ambrosio Huici de Miranda, Tetuán, 1951, p. 16.

⁹ María Jesús Rubiera Mata, "Sur un possible auteur de la chronique intitulée "al-Ḥulal al-mawšīyya fī ḍikr al-ajbār al-marrākušīyya", en *II Coloquio Hispano Tunecino*, Túnez, 1974, p. 145.

¹⁰ Cf. Maḥmūd 'Alī Makkī, *op. cit.*, p. 8.

¹¹ *Ibidem*.

⁷ Véase Emilio García Gómez, *Andalucía contra Berbería*, 1976, pp. 145-164.

Análisis del Kitāb al-Zaharāt

Ibn Simāk pudo haber compuesto la obra entre el 774/1373, el año en que Ibn al-Jaṭīb escribió *al-Katība* y cuando murió el sulṭān naṣrī Muḥammad *al-Gānī bi-llāh* (793/1391), al que dedicó su libro:

"...rey justo, generoso y dador, héroe intrépido, conocedor de lo perfecto, nuestro señor, Príncipe de los musulmanes, pilar del mundo y de la religión al-Gānī bi-llāh Abū 'Abd Allāh, hijo de nuestros señores, reyes luchadores en la Guerra Santa e imames de la senda correcta..

...Este es el rey distinguido, sultán inaccesible, hijo de los califas Jazayíes y los reyes soberanos.."12.

El autor no expone las fuentes que tomó de referencia para componer la obra. Parece, como todas las obras de *Adab*, fruto de trozos de lecturas de aquí y de allá, aunque arregladas por Ibn Simāk. Es posible, según M. Makkī que las lecturas de Ibn Simāk no fuesen procedentes de fuentes de primera mano, sino que estas fueron tomadas de otras obras de *Adab* que a su vez bebían de las originales.

Temas

Sesenta y dos de las cien *zahrāt* que componen la obra tratan temática oriental. Esto puede deberse, como dice Makkī, ya no a un simple hecho de copia, sino a que los musulmanes de la Granada de aquella época, asediada por sus enemigos, sentían cada vez más cercana la necesidad de entablar contacto con sus hermanos musulmanes de Oriente. La intención de este refuerzo de relaciones era atraerse la simpatía sobre al-Andalus (ya sólo reino nazarí) y que sus correligionarios tuviesen en cuenta esa tradición común que les unía. Por ello Ibn Simāk recoge ejemplos de la actitud y actuación política de la mayor parte de los califas del oriente islámico como los califas Rašidūn, de Mu'awiyya ibn

Abī Sufyān, 'Abd al-Malik ibn Marwān, Hišām ibn 'Abd al-Malik, 'Umar ibn 'Abd al-'Azīz, entre los califas omeyas, también de algunos de los califas 'Abbāsíes como Abū 'Āfar al-Manṣūr, al-Maḥdī, al-Rašīd, al-Ma'mūn, y de las más grandes personalidades del imperio islámico: Amrū ibn al-'Āṣ, al-Ḥayyāy al-Ṭaqāfī, los Barmakíes; los sabios y los sufíes como el conocido al-Karfī, Šaqīq al-Baljī, Ḥātim al-Aṣam, Burhān al-Dīn al-Baljī, sin dejar atrás a autores de renombre con los que ejemplifica el vínculo entre la cultura de al-Andalus y la tradición islámica antigua.

La materia andalusí del libro ocupa 38 *zahrāt* de los cien totales.

Llama la atención que la mayoría de sus noticias traten sobre los califas antiguos y de personalidades que destacaron en asuntos políticos. Es el ánimo del autor que por medio de la lectura de estas "biografías" los lectores se enorgullecen del pasado glorioso de esta nación que tuvo como protagonistas a hombres de tan altos ideales y que hicieron evidente la grandeza de este Islam español. Los ejemplos son los de Musā ibn Nuṣayr (Azahar n° 77), las hazañas de sus hijos, las noticias de 'Abd al-Raḥmān ibn Mu'awiyya al-Dājil (Azahar n°43). El relato sobre la abundancia del gobierno de al-Ḥakam ibn Hišām y su sangre fría durante la rebelión del arrabal de Córdoba (Azahares n°s 74, 75, 84, 93), su testamento a su hijo cuando estaba a punto de morir. 'Abd al-Raḥmān ibn al-Ḥakam al-Awsaṭ, su distinción y su elocuencia, el emir Muḥammad, su modestia y su hombría, su deposición de la política y el surgimiento de Abū l-Yasīr al-Riyāḍī y 'Abd al-Raḥmān al-Nāšīr, su humildad con los visires y hombres de estado, la organización de su estado, su equilibrio, sagacidad y corrección en los asuntos de Estado. El autor pinta con una imagen dorada al *ḥayyib* 'amirī, mezclando en ella colores de la imaginación popular. En este tiempo en el que se manifestaba el peligro del fin del estado del Islam en al-Andalus a poca distancia, podían fijar la vista y los ánimos en la figura de al-Manṣūr de al-Andalus, durante cuyo reinado el estado musulmán alcanzó un poder político y militar sin precedentes. El pueblo de Granada estaba en esos momentos más que nunca necesitado de lecciones históricas andalusíes antiguas y de una invocación de tiempos de grandeza y de fuerza. Fue labor de los autores el relatarlas para distraer las preocupaciones ante las circunstancias y provocar entereza.

¹² Maḥmūd 'Alī Makkī, *op. cit.*, *Muqaddima al-mu'allif*, pp. 53-54.

La edad de los almohades apenas es tocada por Ibn Simāk. El autor no expone absolutamente nada de la Granada de su época, excepto los dos fragmentos que se verán a continuación. Puede ser que sea por ese sentimiento oculto de reconocer para sí mismo que su tiempo no volvería a la genialidad del califato que gobernó en las primeras épocas de al-Andalus, o quizás porque él quisiera evitar para sí el caer en dificultades mencionando noticias que no caerían bien a los oídos de algunos de sus lectores¹³.

Por otra parte, leemos que la mayoría de las noticias curiosas que cita el autor giran alrededor del eje común de la guerra y el *Ŷihād*. Esto también está de acuerdo con el espíritu de la época en la que se enmarcaba la vida de los musulmanes de al-Andalus, supeditados a su poder para protegerse a sí mismos del peligro que los asediaba y los cogía por el cuello. La mayoría de los autores andalusíes que encontramos en el siglo VIII tienen injurias en este sentido: "*Su país era el taġr al-aqsà del Islam, lo que les quedaba era su predisposición a hacer Ribāṭ y Ŷihād*". El autor de las *Zaharāt* describe a su país en la introducción del libro como en "Guerra Santa"¹⁴.

Leemos en su libro también, a pesar de la poca materia que hay sobre al-Andalus una alabanza del nacionalismo andalusí y cierto orgullo por él. Pero se evidencia que parte de este coraje andalusí fue adquirido de la virtud y superioridad de sus hermanos y vecinos del Magreb. Aunque reconocían la superioridad de la gente del Magreb sobre ellos, no rechazaban ni mucho menos el autoelogio de su país ni de su pasado cultural.

El *Kitāb al-Zaharāt al-manṭūra* no es innovador en vanagloriar al pueblo andalusí y en elogiar su legado cultural en numerosos aspectos. No obstante, el autor no fija su objeto de alabanza sólo en al-Andalus, sino que también reconoce la bravura de los jinetes beréberes, la fuerza de su valentía, y su orgullo de no huir hasta ser derrotados (Azahar n^o

¹³ *Op. cit.*, p. 34.

¹⁴ *Op. cit.*, *Muqaddima al-mu'allif*, p. 53.

86), su desprecio de la vida de comodidad y sus altos funcionarios o la justicia, dureza y equidad enérgica de Bādīs ibn Ḥabūs (Azahar n^o 71).

Por la sucesión de las noticias que expone Ibn Simāk sobre los príncipes andalusíes, los califas omeyas, al-Manṣūr ibn Abī 'Āmir, sin continuar con el periodo de los reinos de Taifas, el Dr. Makkī afirma que el autor se ha apoyado en *al-Ta'rīj al-kabīr* de Abū Marwān ibn Ḥayyān y en sus tratados *al-Muqtabis* y *al-Matīn*. Sigue el estilo de Ibn Ḥayyān en estas noticias claramente, a pesar de que no señala ninguna fuente de transmisión: esto nos indica que las obras de Ibn Ḥayyān fueron hasta ese momento las más utilizadas en los medios culturales granadinos de la segunda mitad del siglo VIII¹⁵.

A pesar de que aquello no significa con necesidad que todas las noticias andalusíes del autor sean veraces, correctas y libres de errores. Makkī afirma que hemos de cuidarnos en este punto de algunas noticias que tienen un marcado sello mitológico o de leyenda como los diálogos entre Sulaymān ibn 'Abd al-Mālik y Mūsā ibn Nuṣayr, pues estas noticias pertenecen al legado popular de las leyendas que se cubrieron de un halo de curiosidad con el nombre de El Gran Conquistador de al-Andalus que se mencionaban tanto en Oriente como en Occidente. O la noticia que nos trae del diálogo entre Mu'awiyya ibn Abī Ṣufyān y el longevo Ḥadramawtī Amad ibn Abad cuyo nombre es inventado¹⁶.

¹⁵ Esta idea que nos da Mahmūd 'Alī Makkī queda demostrada por el artículo "De nuevo en torno al Protocéjel del año 913" que Federico Corriente publica en *Sefarad*, (1992), f. 1, pp. 69-73, con el que realiza una corrección de un texto del *Muqtabis V* a partir del texto que se encuentra en la página 85 de la edición del *Kitāb al-Zaharāt* que estamos utilizando.

¹⁶ Esta afirmación del editor de esta obra encuentra correspondencia paralela a las aseveraciones Ambrosio Huici de Miranda hace en la introducción a su traducción de *al-Ḥulal al-mawṣiyya* cuando dice: "*En al-Ḥulal, como en tantas otras producciones de los cronistas árabes, no contemporáneos de los sucesos que narran, encontrará el erudito referencias y datos exactos e interesantes, copiados al pie de la letra de autores de fama acreditada, cuyas obras se han perdido; pero al mismo tiempo tropezará con leyendas tendenciosas, diálogos y cartas inventados burdamente, hechos deformados y cifras hiperbólicas*". Ambrosio Huici de Miranda, *op. cit.*, p. 14.

Objetivo de la obra

Es una colección de noticias sobre sultanes y príncipes. Muestra un objetivo pedagógico y educativo de forma especial abarcando campos como la política, los deberes del gobierno y de los gobernantes. Esta variedad de composición antigua es conocida en el oriente islámico desde principios de la época 'abbāsī. Es el *Fürtenspiegel* o *Speculum Principum*, fruto de la evolución del primitivo término *Adab* que: "A partir del sentido originario de norma de conducta, de tradición heredada, desde la primera edad abbasí pasó a asumir, entre otros el de sabiduría práctica y urbanidad social"¹⁷. Escribieron así Ibn al-Muqaffā', al-Ŷāḥiẓ, Abū l-'Alā Sālim, secretario del califa Hišām ibn 'Abd al-Malik (742-743) que escribió un libro sobre la jurisprudencia, la organización del ejército, la administración y las reglas de tratamiento a los súbditos¹⁸.

Ibn Qutayba también dedicó a este tema numerosos capítulos de sus *'Uyūn al-ajbār*. Los transportó a al-Andalus desde épocas tempranas Ibn 'Abd Rabbihi, (328/940) autor del *'Iqd al-farid*, cuyos primeros capítulos, desde el titulado *Joya de los sultanes*, se encaminan a lo que se podría llamar cultivo político¹⁹, aunque el libro reúna en este aspecto, otros materiales para formar lo que parece ser una enciclopedia enriquecida por una gran variedad de aspectos de conocimiento.

¹⁷ I. Lichtenständer, "On the conception of Adab", *Muslim World*, XXXIII (1943), pp. 33-38.

¹⁸ H. Horst, "Die Entstehung der Adab-Literatur und ihre Arten", en H. Gätje (Ed.), *Grundriss der Arabischen Philologie*, II: *Literaturwissenschaft*, Wiesbaden, Dr. Ludwig Reichert Verlag, 1987, pp. 208-220.

¹⁹ Véase Anwar Chejne, *Historia de la España Musulmana*, Madrid, Cátedra, 1993, p. 83. Nos fijamos en la descripción que este autor hace del capítulo 1, 2, 4 y 5 del *Kitāb al-'Iqd al-farid* de Ibn 'Abd Rabbihi que son los que condensan la cultura sobre soberanos, guerras y embajadas.

El sello que ejemplifica la composición en épocas siguientes es el *Kitāb Sirāy al-mulūk*²⁰ de al-Ṭurṭūšī (520/1126). Sus temas son la política de los reyes, tratan sobre la gufa en la paz y en la guerra y las virtudes con la que es necesario adornarlas, con ejemplos de consejos y advertencias.

El método escogido por Ibn Simāk para presentar noticias varía con respecto a los utilizados anteriormente a él en otras obras de *adab*. El estilo que utiliza al escribir es el tradicional: Prosa rimada (*saŷ'*) clara y de elegante factura. Él mismo parece exponer el método que utiliza en relación al contenido de las noticias en el azahar n^o1:

"Cuentan, que cuando la sabiduría era abundante, los primeros sabios la resumieron en cuatrocientas mil palabras. Tras ellos vino una segunda generación que las resumió en cuatro mil palabras que compilaban lo que querían decir las cuatrocientas mil anteriores. A continuación llegó quien tras estos las tornaron en cuatrocientas recogiendo en ellas lo que expresaban las cuatro mil. Tras ellos llegaron los musulmanes que resumieron las cuatrocientas en cuarenta palabras y después tras ellos quienes hicieron de las cuarenta cuatro:

Decían: Obedece a Dios en la medida de tus necesidades. Desobedece según tu capacidad ante el castigo. Busca el mundo según te encuentres en él. Busca la otra vida según quieras tu salvación.

Entonces seleccionaron cuatro sentencias de cuatro libros.

De la Torah: Quien se humille se ensalzará.

Del Evangelio: El que sea moderado se salvará.

De los Salmos: quien calle estará libre de culpa.

Del Corán: Quien permanezca en Dios será conducido a la senda

recta"²¹.

Ibn Simāk expresa los asuntos en forma de resumen sin comentarios por su parte. Sólo el sermón es necesario para resaltar la noticia.

²⁰ Abū Bakr al-Ṭurṭūšī, *Sirāy al-mulūk*, ed. El Cairo, 1287 A. H.; trad. M. Alarcón, *Lámpara de los príncipes*, Madrid, 1930-31, 2 vols.

²¹ Maḥmūd 'Alī Makkī, *op. cit.*, *Zahra al-ūlā*, p. 54.

El esfuerzo más destacado de los autores es el de la selección de noticias. Lo que más abunda en la época son las anotaciones, comentarios o resúmenes que quieren facilitar el esfuerzo de los literatos. Presentan resúmenes muy breves por los cuales pueden prescindir de libros largos. Uno de los autores más importantes de esta tendencia es un autor del siglo anterior al de Ibn Simāk: Abū 'Utmān Sa'd ibn Aḥmad ibn Luyūn al-Tuḡībī: "Se contaba que un hombre famoso del Magreb vió en cierta ocasión a un hombre muy alto y dijo a los que lo vieron: 'si lo hubiese visto Ibn Luyūn lo hubiese resumido'"²². Con esto indica su interés por resumir los libros.

Los hombres más destacados: sobre todo príncipes y los más importantes tenían gran interés por leer muchos libros. Eso requería que las lecturas fuesen fáciles y accesibles. De hacer obras de este tipo se encargaron autores como Ibn Luyūn e Ibn Simāk. Presentando este material fácil, escogiéndolo de una y otra obra, queriendo por ello resumir al máximo: *De ello resultaron azahares florecientes del conjunto de artes y de noticias de bella factura, evitando su longitud para que iluminen a los pensadores*²³.

Los dos azahares sobre Granada

Como dijimos antes, el material andalusí que nos ofrece el autor en sus *zaharāt*, es variada. La verdad es que la mayoría de esa materia es conocida de antes. Pero las menciones aquí vuelven a ser nuevas. Y no porque el autor tenga mayor originalidad en ellas, sino porque las trae de fuentes que hoy, según M. 'Alī Makkī, pertenecen a la sabiduría perdida. De entre esas anécdotas encontramos en el *Kitāb al-Zaharāt* una noticia de Bādīs ibn Ḥabbūs y su sobrino que raptó a la mujer de uno de los aldeanos de Granada y el castigo que Bādīs le infringió a pesar de ser su sobrino:

²² *Op. cit.*, p. 29.

²³ *Ibidem*.

ZAHARA n^a 71

"Cuentan que un campesino tenía una esposa y él era pobre. Salieron un día de la aldea para visitar Granada. Llevaban una acémila que era demasiado endeble para llevar a la mujer a lo largo del camino. Pasó en esos momentos por aquel lugar un emir, sobrino del sultán Bādīs ibn Ḥabbūs, el cual mostraba cierta preocupación por la mujer. Así que montándola en su [caballo] lo espoleó para llevarla. El campesino, al ver esto, por más que lo llamaba más corría el otro. No consiguió que depusiera su actitud.

Cuando el campesino llegó a Granada se dirigió hacia el palacio del emir y se le negó su petición.

Se fue entonces a quejarse a Bādīs ibn Ḥabbūs. Este, al escucharlo, ordenó al emir: 'Entrégale a su mujer'. Éste, por el miedo negó que la mujer estuviese con él.

Bādīs ibn Ḥabbūs preguntó al campesino: '¿Tienes como testigo aunque sea un perro que la reconozca?'. Respondió: 'Sí, tengo un perro que la reconocerá'.

Ordenó Bādīs que asaltasen la casa de su sobrino el emir y que sacasen a todas las mujeres de allí. Se presentaron las mujeres y el campesino dejó al perro que se acercase a ellas para que las examinase. Así fue, cuando reconoció a la esposa del campesino comenzó a mover el rabo.

Bādīs mandó que la mujer fuese devuelta a su marido y después decapitó a su sobrino.

Al volver la mujer a disposición del marido, este dijo: 'Tengo que repudiarla'. Bādīs le preguntó: '¿Por qué la repudias?'. Respondió: 'Porque ella ha callado, porque si no hubiese guardado silencio se hubiese defendido antes de que el perro la señalase'. Bādīs añadió: 'Tienes razón. Si no hubieses hecho eso, tú habrías seguido la misma suerte [que mi sobrino]'. Finalmente ordenó que la mujer fuese castigada"²⁴.

Esta noticia, dentro del más puro estilo del *Adab* nos hace recordar la sentencia bíblica que dice que *ninguna falta queda impune*, aunque estas faltas sean por parte del poder.

Encontramos también cierto tono triste y penoso en su relato de la derrota con la que Zāwī ibn Zīrī al-Ṣinḥayī aniquiló a 'Abd al-Raḥmān al-Murtaḍā y a sus soldados andalusíes bajo los muros de Granada

²⁴ Maḥmūd 'Alī Makkī, *op. cit.*, pp. 109-110.

(Zahara nº 95) y de la victoria beréber sobre el país: ...*Sucedió en este combate sobre la comunidad de al-Andalus una desgracia que hizo olvidar las que habían tenido lugar antes de ella y aún no se había reunido para ellos la muchedumbre cuando declararon la derrota...*

ZAHARA Nº 95.

"Zāwī ibn Zīrī ibn Manād al-Šinhāyī, jefe de los enemigos, menospreciador de aflicciones, escribió sobre una nota que le envió al-Murtaḍā ibn Muḥammad ibn 'Abd al-Malik ibn 'Abd al-Raḥmān al-Nāšir ibn Muḥammad, cuando se apostó contra él frente a Granada con sus ejércitos numerosos y abundantes soldados, clientes amiríes y no amiríes de los jefes de al-Andalus, sus notables y los cristianos francos que estaban con ellos, invitándole a la sumisión y resumiendo sus alianzas si la aceptaba. Zāwī escribió al dorso de la nota [lo siguiente]: 'Dí: ¡Infieles!. Yo no sirvo lo que vosotros servís'²⁵.

Cuando al-Murtaḍā recibió esto, le volvió a remitir un escrito amenazador e intimidatorio. Cuando Zāwī ibn Zīrī lo leyó, escribió al dorso: 'El afán de lucro os distrae hasta la hora de la muerte. ¡No! ¡Ya vereis!'. Y no añadió a esto nada más²⁶.

Al-Murtaḍā montó en cólera y le hizo la guerra cruelmente. Combatieron a las afueras de Granada durante varios días. Zāwī consolidó la organización. Esta medida le favorecía a derrotar al ejército de al-Murtaḍā aunque en él se encontrasen los más importantes emires y personalidades de al-Andalus. Se dispersaron entonces sus notables, musulmanes y francos sin cuidarse ninguno de los otros. Fue derrotado al-Murtaḍā en la angostura de aquellos desfiladeros. Dirigió la fuga hasta Guadix. Los beréberes Šinhāya y el pillaje que habían obtenido de Granada podía contarse con una grandeza y abundancia sin par. Fueron ocupados los lugares de reunión de los emires y los

²⁵ La azora continúa así: "... y vosotros no servís lo que yo sirvo. Yo no sirvo lo que vosotros habeis servido y vosotros no servís lo que yo sirvo. Vosotros teneis vuestra religión y yo la mía.". Es la azora 109 del Corán, que contesta a una propuesta de los infieles mecanos, según la cual se podría rendir culto a Dios y a los ídolos. *Cfr. El Corán*, trad. Julio Cortés, Barcelona, Herder, 1992, p. 147, n. 6.

²⁶ *El Corán*. Azora 102. Según la explicación que da J. Cortés la traducción del versículo ofrece bastante dificultad. La traducción que sirve para interpretar las intenciones de Bādīs es: "El afán de superioridad os distrae demasiado, hasta el punto de visitar los cementerios". Es decir: "Llevados de vuestra superioridad numérica de vuestro clan, llegais a visitar los cementerios para contar a vuestros muertos e incluirlos también en el clan, junto con los vivos. *Ibidem*, p. 740, n. 2.

de los jefes arraeces que habían sido objeto de vanagloria cuando rivalizaban con ellos. Llegaron las noticias de quienes no dudaban de la victoria. Con ellos se llevaron los tesoros más finos, atavíos magníficos, los mejores y gran cantidad de ellos. El primero que se aisló del ejército fue Muḍīr ibn Yaḥyā al-Tuḡībī, señor de Valencia y Denia, después se separó el emir Jayrān al-Amirī, señor de Almería, después el emir Sulaymān ibn Hūd al-Ŷudāmī, señor de Zaragoza y del *taḡr al-'alā* con la gente que estaba con él y sus asistentes francos. Los amiríes protegieron a al-Murtaḍā poco tiempo, hasta que se encarnizaron las matanzas contra ellos y muchos fueron derrotados. Este conflicto sobre al-Andalus supuso una desgracia que hizo olvidar todas las que habían tenido lugar antes de ella. Tras esto no hubo capitulaciones entre ellos, confirmaron la derrota, confesaron su fracaso y los decretos de Dios tuvieron lugar antes y después"²⁷.

En las "*Memorias*" de 'Abd Allāh se inserta un relato que tiene un paralelo asombroso a éste presentado por Ibn Simāk. El desarrollo de la noticia es muy similar. Las dos diferencias principales entre estos son, en primer lugar: El texto que encontramos en las "*Memorias*" es más detallado en cuanto a la sucesión de los hechos; y en segundo lugar: El texto de Ibn Simāk amplía el relato de la *Desastrosa campaña de Al-Murtaḍā contra los Ziríes Šinhāya*²⁸ introduciendo menciones de los reyes de Taifas Muḍīr ibn Yaḥyā al-Tuḡībī, Jayrān al-'Āmirī y Sulaymān ibn Hūd al-Ŷudāmī, que parecen un tanto forzadas.

Hay que hacer notar los errores que Maḥmūd 'Alī Makkī detecta en este texto cuando Ibn Simāk hace mención precisamente a los mencionados datos de los reyes de Taifas. Ibn Simāk dice que al-Muḍīr ibn Yaḥyā era señor de Valencia y Denia cuando sólo fue señor de Zaragoza y del *taḡr al-'alā*. Fue señor de Tudela, en primer lugar, en el

²⁷ La *Zahra* nº 95 se extiende de la página 140 a la 145 de la edición de M. 'Alī Makkī. El texto que traduzco comienza en la página 143. Me he limitado a él por tratarse de una noticia referente en exclusiva a un suceso acaecido en Granada. Los pequeños relatos que van antes de éste en la misma *zahra* tratan también de intercambio epistolar ofensivo entre otros personajes. Véase pp. 140-142. Tras éstos incluye Ibn Simāk el relato de Zāwī y al-Murtaḍā.

²⁸ *El siglo XI en 1ª Persona. Las "Memorias" de 'Abd Allāh, último rey Ziri de Granada*, trad. Levi-Provençal y Emilio García Gómez, Madrid, Alianza Tres, 1980, pp. 88-89.

año 396/1005-6 en tiempos de 'Abd al-Malik al-Muẓaffar ibn al-Manṣūr al-'Āmirī. Después, en tiempos de Sulaymān ibn al-Ḥakam al-Musta'in fue señor de Zaragoza (400) y continuó gobernando el *ṭagr al-a'lā* hasta su muerte en el 412/1021-2. Valencia, en aquellos momentos se encontraba bajo el gobierno de los *Saqāliba* 'āmirīs al-Mubārak y Muẓaffar. Denia estaba en manos de al-Muẓāhid ibn 'Abd Allāh al-'Āmirī.

Sulaymān ibn Hūd tampoco era en aquellos momentos señor de Zaragoza, sino que éste entró en la ciudad en el año 430/1038 y acaparó todo el gobierno del *ṭagr al-a'lā*. Fundó en él el estado de los Banū Hūd y permanecieron allí hasta que la ciudad cayese a manos del rey Alfonso de Aragón en 513/1118²⁹.

Tras esto el autor no se detiene nunca en la consideración de noticias sobre los reinos de Taifas y los almorávides (a los que les dedica tan sólo cinco noticias) dos de ellas referidas a Mutawakkil ibn al-Aḫṭās, rey de Badajoz y el nieto de al-Mu'tamid, rey de Sevilla. Las tres restantes van alrededor de los príncipes ziríes de Granada Zāwī ibn Zīrī, fundador del Estado y el hijo de su hermano Jabāsa ibn Māksan. Después Bādīs ibn Ḥabūs, rey de Granada. Son noticias a través de las cuales se manifiesta la valentía de estos personajes de ascendencia beréber, su orgullo y su tenacidad en la vida militar, su energía que los llevó al límite de la crueldad y la barbarie. No hay duda de que el autor siempre que menciona a éstos príncipes bárbaros sólo considera la marcha de sus vidas como una parte de la vida popular de Granada aque conviene que sea modelo de la composición literaria granadina encaminada hacia el sultán de Granada (ánimo nacionalista en la composición de la obra) en sus días. El autor narra los hechos de forma realista evitando los panegíricos y las modas.

Tras lo expuesto a partir del análisis de la obra de Ibn Simāk, queda patente que esta atípica composición, aunque pequeña en volumen,

reúne toda la esencia de la Historia del Islam en un momento en el que los musulmanes granadinos ya no veían la posibilidad de volver atrás para salvar la piel. Todo lo atípico alcanza tal categoría por descollar en determinada virtud. De tal manera, la cualidad que señala al *Kitāb al-Zaharāt* es el hecho de ser el fruto del último soplo de ánimo y la última demostración de gloria, que no de decadencia, de una dinastía que se apagaba como el pabulo de una vela al que le falta el oxígeno.

Valga esta llamada de atención sobre una composición del siglo VIII/XIV que encierra grandes tesoros aún por descubrir.

²⁹ Cfr. Maḥmūd 'Alī Makkī, *op. cit.*, p. 82, n. 6 y p. 83, n. 2.

UNA «NUEVA» COPIA DE LA *TUHFA* DE IBN 'ĀṢIM¹

Juan Pedro MONFERRER SALA

Abū Bakr² Muḥammad b. Muḥammad b. Muḥammad b. Muḥammad b. 'Āṣim al-Qaysī³ l-Andalusī l-Garnāṭī l-Mālikī⁴ nació el

¹ La descripción de este ms. se enmarca en un proyecto de catalogación de los códices árabes, existentes en la Real Academia de Bellas Artes y Nobles Letras de Córdoba, que venimos elaborando junto con el Dr. D. Rafael Pinilla Melguizo.

² Al-Baghdādī, *Hadiyat al-'arifin. Asmā' l-mu'allifin wa-ātār al-muṣannifin*, Bagdad, Maktabat al-Muṭannā, s.d. (=Estambul, 1951), II, p. 185, recoge la *kunya* Abū 'Abd Allāh. Para los aspectos bio-bibliográficos de Ibn 'Āṣim y de los dos miembros más conocidos de su familia, su hermano Abū Yaḥyā b. 'Āṣim "el mártir" y su hijo Abū Yaḥyā, *vid.* los excelentes trabajos de: L. Seco de Lucena, "Los Banū 'Āṣim, intelectuales y políticos granadinos del siglo XV", *MEAH*, II (1953), pp. 5-14; L. Seco de Lucena, "La escuela de juristas granadinos en el siglo XV", *MEAH*, VIII (1959), pp. 10, 12-4, 22; M. Charouiti Hasnaoui, "Una familia de juristas en los siglos XIV y XV: los Banū 'Āṣim de Granada", *EOBA*, VI, pp. 173-84; *vid.* también, M.^a Isabel Fierro, "Los Banū 'Āṣim al-Taqaṭī, antepasados de Ibn al-Zubayr", *Al-Qanṭara*, VII (1986), p. 54 y nn. 2, 3, 4.

³ Al-Baghdādī, *Īdāḥ al-maknūn fī l-dayl 'alā Kaṣf al-zunūn 'an asmā' l-kutub wa-l-funūn*, Beirut, Dār al-'Ulūm al-Ḥadīṭa, s.d. (=Estambul, 1945-7), I, p. 155, ofrece al-Qays, lo que sin duda es una errata porque en II, p. 610 y en *Hadiya*, II, p. 185 reproduce la forma correcta al-Qaysī. *Vid.* además, M.^a Isabel Fierro, "Los Banū 'Āṣim al-Taqaṭī...", p. 53.

⁴ Para el nombre de Ibn 'Āṣim, *vid.* Aḥmad Bābā al-Tunbukī, *Kitāb Nayl al-ibtihāy bi-tatrīz al-Dībāy*, Beirut, Dār al-Kutub al-'Ilmiyya, s.d. (al margen de Ibn Farḥūn, *Kitāb al-Dībāy al-muḍḥab fī ma'rifaṭ a'yān 'ulamā' al-madḥab*) p. 289; al-Maqqarī, *Nafḥ al-ṭīb min guṣn al-Andalus al-raṭīb*, ed. Iḥsān 'Abbās, Beirut, Dār Ṣādir, 1388/1988, V, p. 19; Ḥāyḫī Jalīfa, *Kaṣf al-zunūn 'an asāmi l-kutub wa-l-funūn*, 2 vols., Beirut, Dār al-'Ulūm al-Ḥadīṭa, s.d. (=Estambul, 1941-3) p. 365; al-Baghdādī, *Īdāḥ*, I, pp. 127, 155, 157; II, p. 610; *Hadiya*, II, p. 185; *cfr.* además, C. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Litteratur*, Leiden, 1949, II, 264; C. Brockelmann, *Geschichte der arabischen Litteratur. Supplementbände*, Leiden, 1938, II, 375; *EP*, III, p. 363 (Moh. Ben Cheneb); *EP*, III, p. 743 (J. Schacht); Muḥammad b. Šanab, "Ibn 'Āṣim", en: Muḥammad Ṭābit al-Fandī/Aḥmad

12 de *ŷumādà l-ùlā* del año 760/11 de abril del 1359⁵ en Granada, ciudad en la que le sorprendió la muerte cuando corría el 11 de *ŷawwāl* del 829/16 de agosto del año 1426⁶, entre las oraciones del *‘ašr* y del *magrib* -si hacemos caso a Maqqarī- o tras la oración del *‘ašr*, según Tunbukū⁷.

En Granada fue discípulo de renombrados maestros como Abū Sa‘īd Faraŷ b. Qāsīm b. Aḥmad b. Lubb al-Ta‘labī, Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Muḥammad b. ‘Alī l-Qīyāfī, Abū Ishāq Ibrāhīm b. Mūsā b. Muḥammad al-Šātibī, Abū ‘Abd Allāh b. ‘Allāq, Abū Bakr Aḥmad, Abū Muḥammad ‘Abd Allāh, Abū l-Qāsīm b. Ŷuzayy, Abū Muḥammad ‘Abd Allāh b. al-Šarīf al-Tilimsānī, Abū Ishāq b. al-Ḥāyŷ, Abū l-Ḥasan

al-Šantawī *et alii*, *Dā‘irat al-ma‘ārif al-islāmiya*, Teherán, 1352/1933, I, p. 219; Muḥammad Majlūf, *Šaŷarat al-nūr al-zākīya fī tabaqāt al-mālikīya*, Beirut, Dār al-Kitāb al-‘Arabī, s.d. (reimp. en offset de la ed. de 1349/1930), p. 247 (n.º 891); Jayr al-Dīn al-Ziriklī, *al-A‘lām. Qāmūs tarāŷim li-ašhar al-riŷāl wa-l-nisā’ min al-‘arab wa-l-musta‘rabūn wa-l-mustašriqīn*, Beirut, 1389/1969³, VII, p. 274; ‘Umar R. Kaḥḥāla, *Mu‘ŷam al-mu‘allifīn. Tarāŷim mušannifī l-kutub al-‘arabiyya*, Damasco, Maṭba‘at al-Taraqqī bi-Dimašq, 1376-81/1957-61, XI, p. 290.

⁵ Al-Tunbukū, *Nayl*, p. 289; al-Maqqarī, *Nafḥ*, V, p. 21; *cfr.* Muḥammad Ḥāyŷī (ed.), *Alf sana min al-wafayāt fī ṭalāta kutub: Šaraf al-ṭalīb fī asnā l-muṭālib li-Aḥmad ibn al-Qunfud; Wafayāt al-Wanšarīs li-Aḥmad al-Wanšarīs; Laqa‘ al-farā‘id min lufāzat ḥuqaq al-fawā‘id li-Aḥmad ibn al-Qādī*, Rabat, Maṭbū‘at Dār al-Magrib li-l-Ta‘līf wa-l-Tarŷama wa-l-Našr, 1396/1976, p. 243; Brockelmann, *GALS*, II, 375; *EP*, III, p. 363 (Moh. Ben Cheneb); *EP*, III, p. 743 (J. Schacht); Muḥammad b. Šanab, "Ibn ‘Āšim", *Dā‘ira*, I, p. 219; Majlūf, *Šaŷara*, p. 247; Ziriklī, *al-A‘lām*, VII, p. 274; Kaḥḥāla, *Mu‘ŷam*, XI, p. 290; González Palencia, *Historia de la literatura árabe-española*, Barcelona, 1945², II, p. 276. *Vid.* en cambio *GAL*, II, 264, que recoge 760/1358.

⁶ Al-Tunbukū, *Nayl*, p. 290; al-Maqqarī, *Nafḥ*, V, p. 22; al-Bagdādī, *Īdāh*, I, pp. 127, 157; al-Bagdādī, *Hadiya*, II, p. 185; Muḥammad Ḥāyŷī, *Alf sana*, p. 243; *GAL*, II, 264; *EP*, III, p. 743 (J. Schacht); Majlūf, *Šaŷara*, p. 247; González Palencia, *Historia de la literatura*, p. 276; Ziriklī, *al-A‘lām*, VII, p. 274; Kaḥḥāla, *Mu‘ŷam*, XI, p. 290. *Vid.* por contra, *EP*, III, p. 363 (Moh. B. Cheneb); Muḥammad b. Šanab, "Ibn ‘Āšim", *Dā‘ira*, I, p. 219 y L. Seco de Lucena, "La escuela de juristas granadinos en el siglo XV", *MEAH*, VIII (1959), p. 13, que ofrecen como data correspondiente al 11 de *ŷawwāl* del 829, el día 15 de agosto de 1426 y *GALS*, II, 375 que da como equivalencia del año 829 el 1427.

⁷ *Tuwuffī bayna l-‘ašr wa-l-magrib* (al-Maqqarī, *Nafḥ*, V, p. 21; siguiendo el *Šarḥ* de Abū Yaḥyā a la *Tuḥfa* de su padre, *cfr.* M. Charouiti Hasnaoui, "Una familia de juristas...", p. 177); *tuwuffī ba‘d ‘ašr* (al-Tunbukū, *Nayl*, p. 290).

‘Alī b. Manšūr y Abū ‘Abd Allāh al-Balansī⁸. De entre sus discípulos destacó su hijo Abū Yaḥyā Muḥammad b. Muḥammad b. ‘Āšim⁹. Aunque dedicó buena parte de su esfuerzo a materias tales como la lectura coránica (*qirā‘āt*), la gramática (*naḥw*), la recopilación de refranes, historietas y relatos breves¹⁰, destacó sobre todo, en los estudios sobre los principios del derecho (*uṣūl al-fiqh*) dentro de la escuela *mālikī*, bajo cuyas directrices ejerció la judicatura hasta alcanzar el nombramiento de juez supremo (*qāḍī l-ŷamā‘a*) en Granada, cargo que ostentó hasta que le llegó la muerte en 829/1426¹¹.

De las diez obras que se le atribuyen¹², tan sólo han llegado hasta nosotros, por el momento, cuatro¹³:

⁸ La lista más completa de sus maestros puede verse en al-Tunbukū, *Nayl*, p. 290; *cfr.* *EP*, III, p. 363 (Moh. Ben Cheneb); Muḥammad b. Šanab, "Ibn ‘Āšim", *Dā‘ira*, I, p. 219; Majlūf, *Šaŷara*, p. 247; M. Charouiti Hasnaoui, "Una familia de juristas...", p. 177.

⁹ Majlūf, *Šaŷara*, p. 247; L. Seco de Lucena, "Los Banū ‘Āsim...", p. 8.

¹⁰ *Vid.* M. Marugán Güémez. *El refranero andalusí de Ibn ‘Āšim al-Garnāfī*. Estudio lingüístico, transcripción, traducción y glosario, Madrid, 1994, p. 6.

¹¹ Al-Tunbukū, *Nayl*, p. 289; al-Maqqarī, *Nafḥ*, V, p. 19; *vid.* también, R. Arié. *L'Espagne musulmane au temps des našrides (1232-1492)*, París, 1973, pp. 279-80.

¹² *Vid.* al-Tunbukū, *Nayl*, p. 290 y al-Maqqarī, *Nafḥ*, V, p. 21; *cfr.* Luis Seco de Lucena, "La escuela de juristas granadinos...", p. 13; M. Charouiti Hasnaoui, "Una familia de juristas...", p. 182.

¹³ Muḥammad b. Šanab, "Ibn ‘Āšim", *Dā‘ira*, I, p. 219, sólo tenía conocimiento de dos: la *Tuḥfa* y los *Ḥadā‘iq*, *cfr.* *EP*, III, p. 363 (Moh. Ben Cheneb) y *vid.* *GAS*, II, 264. Schacht, por su parte, daba noticia de la existencia de tres obras: la *Tuḥfa*, la *Murtaqā* y los *Ḥadā‘iq*, *vid.* *EP*, III, p. 743 (J. Schacht) (*cfr.* *GALS*, II, 375) y M. Charouiti Hasnaoui, "Una familia de juristas...", p. 182, da este mismo número pero registrando la *Tuḥfa*, los *Ḥadā‘iq* y el *Mūšaz fī l-naḥw*.

1. *Murtaqà l-wuṣūl ilā ma'rifat 'ilm al-uṣūl*¹⁴.
2. *Al-Mūyāz fī l-naḥw*¹⁵.
3. *Ḥadā'iq al-aẓāhir fī mustaḥṣan al-aẓwiba wa-l-mudḥikāt wa-l-ḥikam wa-l-amṭāl wa-l-ḥikāyāt wa-l-nawādir*¹⁶.
4. *Tuḥfat al-ḥukkām fī nukat al-'uqūd wa-l-aḥkām*¹⁷, conocida también como la *'Āṣimiyya* y de cuya copia existente en la Real Academia de Córdoba nos ocupamos a continuación.

La copia de la *Tuḥfa* que se halla en la Real Academia de Córdoba¹⁸ consta de 1698¹⁹ versos (excluidos los títulos de capítulos y

¹⁴ Al-Tunbukī, *Nayl*, p. 290, la cita como *Murtaqà l-wuṣūl fī l-uṣūl*; al-Maqqarī, *Nafh*, V, p. 21, la recoge con el título de *Murtaqà l-wuṣūl li-l-uṣūl*; al-Bagdādī, *Hadiya*, II, p. 185, como *Murtaqà l-uṣūl ilā l-ḍarūrī min al-uṣūl al-ṣuḡrā*; cfr. además, *GALS*, II, 375 y *EP*, III, p. 743 (J. Schacht).

¹⁵ Al-Tunbukī, *Nayl*, p. 290; al-Maqqarī, *Nafh*, V, p. 21; M. Charouiti Hasnaoui, "Una familia de juristas...", pp. 182 y 184 recoge, seguramente por error tipográfico, *al-Muḥāz fī l-naḥw*.

¹⁶ Al-Tunbukī, *Nayl*, p. 290; al-Maqqarī, *Nafh*, V, p. 21; *GAL*, II, 264; *GALS*, II, 375; *EP*, III, p. 363 (Moh. Ben Cheneb); Muḥammad b. Šanab, "Ibn 'Āṣim", *Dā'ira*, I, p. 219; *EP*, III, p. 743 (J. Schacht); Gozález Palencia, *Historia de la literatura*, p. 276; Majlūf, *Šayāra*, p. 247; Zirikī, *al-A'lām*, VII, p. 274.

¹⁷ Al-Tunbukī, *Nayl*, p. 290; al-Maqqarī, *Nafh*, V, pp. 19 y 21; al-Bagdādī, *Hadiya*, II, p. 185; Brockelmann, *GAS*, II, 264; *GALS*, II, 375; *EP*, III, p. 363 (Moh. Ben Cheneb); Muḥammad b. Šanab, "Ibn 'Āṣim", *Dā'ira*, I, p. 219; *EP*, III, p. 743 (J. Schacht); Majlūf, *Šayāra*, p. 247; Gozález Palencia, *Historia de la literatura*, p. 276; Zirikī, *al-A'lām*, VII, p. 274; Kaḥḥāla, *Mu'āyam*, XI, p. 290. Ḥāyī Jalīfa, *Kaṣf*, p. 365, nos informa que acabó de componerla en Granada durante el mes de *ramaḍān* del año 835 (*faraga min naẓmi-hā bi-Garnāṭa fī [šahr] ramaḍān sana jama wa-ṭalāṭin wa-ṭamānīmi'a*), lo que resulta imposible, puesto que Ibn 'Āṣim falleció el 829; todo parece apuntar a que la está confundiendo con el comentario que a la misma hiciera su hijo Abū Yahyā.

¹⁸ La obra había sido catalogada dentro de la «Serie 1ª; códice núm. 14» por el Prof. Alfredo Bustani, "Catálogo de códices árabes de la Real Academia de Córdoba", *al-Mulk*, IV (1964-5), p. 110, aunque de forma excesivamente breve y que reproducimos al completo a continuación:

«Códice núm. 14.- Título: "Tuḥfat-ul-Ukkam".
Obra en miniatura completa. Sin tapa ni fecha.

secciones) en *raḥāz*²⁰, metro empleado con frecuencia en las composiciones de Ibn 'Āṣim²¹. Esta *urḥūza*, editada a fines del siglo pasado por O. Houdas y F. Martel²², sigue siendo manual de estudio en las escuelas *mālikīes* del norte de África, ha conocido varios comentarios²³ y se ha conservado en una ingente cantidad de copias manuscritas²⁴.

Ofrecemos, a continuación, la descripción general del manuscrito, esperando que pueda resultar de interés para los especialistas en el campo del derecho musulmán:

Autor: El gran jurista granadino, Juez de Jueces de Granada, Abu Bakaer Mohamed Ibn Asim.

Escritura: Africana, muy clara y vocalizada, en tres tintas: roja, violeta y negra. Es libro curiosísimo e interesante».

¹⁹ Vid. González Palencia, *Historia de la literatura*, p. 276; *EP*, III, p. 363 (Moh. Ben Cheneb); *EP*, III, p. 743 (J. Schacht); Muḥammad b. Šanab, "Ibn 'Āṣim", *Dā'ira*, I, p. 219. Brockelmann, en cambio, recoge la cantidad de 1618 versos (vid. *GALS*, II, 375); M. Marugán Güémez, *El refranero andalusí...*, p. 5, ofrece el número de 1692 y M. Charouiti Hasnaoui, "Una familia de juristas...", p. 182, habla de un total de 1697 versos.

²⁰ Acerca del metro *raḥāz*, vid. *EP*, I, pp. 690 y 694 (G. E. Weil); también, W. Wright. *A Grammar of the Arabic Language*. Translated from the German of Caspari and Edited with Numerous Additions and Corrections by W. Wright. Revised by W. Robertson Smith and M. J. de Goege, 2 vols. en 1. Cambridge, 1988³ (=Cambridge, 1896³, 1898³) 362 §204. Para una visión más amplia, vid. G. Hölscher, «Arabische Metrik», *Zeitschrift der deutschen morgenländischen Gesellschaft*, LXXIV (1920), pp. 359-383, también pp. 383-416.

²¹ M. Charouiti Hasnaoui, "Una familia de juristas...", p. 184.

²² Brockelmann, *GAL*, II, 264.

²³ Brockelmann, *GAL*, II, 264; vid. también, M. Charouiti Hasnaoui, "Una familia de juristas...", pp. 182-3 y n. 50.

²⁴ Brockelmann, *GALS*, II, 375; C. Castillo Castillo, "Manuscritos arábigos que se conservan en la Escuela de Estudios Árabes de Granada", *Cuadernos de Historia del Islam*, XI (1984), pp. 223-4.

Título: تحفة الحكّام في نكت العقود والأحكام

Incipit:

تصليّة

بسملة

الحمد لله الذي يقضي = ولا ، يقضى جل شأننا وعلا²⁵
ثمّ الصلاة بدوام الأبد ، على الرسول المصطفى محمّد
واله والفئة المتبعية ، في كلّ ما قد سنّته وشرّعه
وبعد فالقصد بهذا الرجز ، تقرير الأحكام بلفظ موجز
اثر في الميل للتبيين ، وصنّته جهدي من التضمين
وجئت في بعض من المسائل ، بالخلف رعا لإشتهار القائل
فضمّنه المفيد والمقرّب ، والمقصد المحمود والمنتخب
نظمه تذكرةً وحين تمّ ، بما به البلوى تعمّ قد ألمم
سميّته بتحفة الحكّام ، في نكت العقود والأحكام

Explicit:

، ، فصل في موانع الميراث ، ،

الكر والرقّ لإرث منعاً ، وإنّهما بعد الممات ارتفعوا
ومثل ذلك الحكم في المر ، تدّ . ومطلقاً يمنع قتل العمدة

²⁵ Ḥāyī Jalīfa, *Kaṣf*, p. 365, recoge el mismo verso.

وإن يكن عن خطأ فمن دية ، وحالة الشكّ بمنع مغنية
ويوقف القسم مع الحمل إلى ، أن يستهلّ صارخاً فيعمللاً
وبين من مات بهدم أو غرق ، يمتنع الإرث بجهل من سبق
وإرث خنثى بماله اعتُبر ، وما بدا عليه في الحكم اقتصر
وإن يبيل بالجهتين الخنثى ، فنصف حضيّ ذكر وأنثى
وإن اللعان إرثه بأّمّه ، ما كان والسدس بأقصا سهمه
وتوء ما هبّهما تعدّداً ، هما شقيقان في الإرث أبداً
وما قصدتُ جمعه هنا انتهتُ . والحمد لله بغير منتهى
وبالصلاة ثمّ ختمه كما ابتدئ ، على الرسول المصطفى محمّداً
وآله وصحبه الأخيار ، ما كورّ الليل²⁶ على
النهار

Número de cuadernillos: 6; los fols. 1r-1v, 10r-10v y 51r-51v se hallan desprendidos.

Número de folios del ms.: 56.

Número de folios de la obra: 54 (fol. 1v al 54r).

Número de líneas por folio: 16-8; excepto el fol. 54r que consta de 14 líneas.

Medidas del papel: 12'5x11'7 cm.

Medidas de la caja de escritura: 9'6x7'6 cm.

Tipo caligráfico: Magrebí.

Color de la tinta: Negra, roja y lila. La negra para vocalización y entrecomillado de títulos y para el cuerpo del texto; la roja para los títulos y separación de hemistiquios. A partir del fol.

²⁶ En el ms.: اليل.

31r intercambia los colores lila, rojo y negro en la composición de los títulos, utilizando el lila para dividir los hemistiquios. Desde el fol. 39r emplea, ya sólo, el lila para los títulos, con vocalización en color negro.

Notas marginales: Sí. Debidas a distintas manos.

Reclamos: Sí.

Vocalización: Completa en el texto; no así con las notas marginales que, salvo casos aislados, no incorporan las mociones.

Filigrana: No

Estado de conservación: Bueno. El fol. 51r-51v exhibe, al margen, una rotura por desgarrado de unos 0'8x7'8 cm.; en el fol. 55r-55v falta un fragmento de 6x7'2 cm., debido a rotura, que afecta a partir de la línea n° 12. Hay un leve rastro de ataque de polilla en el último cuadernillo (fols. 52r-56v).

Observaciones: El fol. 1r contiene seis líneas, vocalizadas de forma esporádica, cuya letra -también magrebí- responde a dos manos distintas de la que copió la *Tuhfa*. Dichas seis líneas corresponden a las siguientes secuencias de cuatro hadices:

قال رسول الله صلى الله عليه و سلم ليس منّا من لم يتغرّ بالقرآن
وروى ابن أبي شيبّة تعلموا القرآن وغنّوا به وأقتبوه أنتهى وفي حديث
آخر ما أذن الله لشيء أذنه لنبي يتغرّ بالقرآن أنتهى يريد بجهر به
والجصر تخسين الصوت كما قال في الحديث زينوا القرآن بأصواتكم
أنتهى من فتح الباري²⁷ على بعض مشكلات أبي إسحاق الجعبي أنتهى
ببعض اختصار (líneas 1-5)
قال رسول الله صلى الله عليه وسلم في كل ذي كبد رطب صدقة
أنتهى (línea 6)

²⁷ Se trata de la célebre obra de Ibn Ḥayār al-'Askalānī, *Faḥ al-bārī bi-ṣarḥ Ṣaḥīḥ al-Bujārī*, 13 vols. (más 1 de introducción), Ed. 'Abd al-'Azīz b. 'Abd Allāh b. Bāz (con la colaboración de Fu'ād 'Abd al-Bāqī y Muḥibb al-Dīn al-Ja'fī, Beirut, Dār al-Ma'rifa, s.d., (reimp. offset de la ed. realizada en El Cairo en 1390/1970).

Los últimos dos fols. del ms. (54v-56v), cuya letra -magrebí- es la misma que la de la línea n° 6 del fol. 1r, corresponden a una serie de «ejercicios» sobre modelos de formularios de compra-venta del tipo siguiente:

الحمد لله بعد ما اشترو فلان جميع النصف الذي له كافة الأرض الكائنة
بكذا حرها كذا في شركة فلان بالنصف الاخر ويثمن قدره كذا حضر له
وشهد لدينه الشريك المذكور واعلم بالبيع المذكور وبه ثم المذكور
وبوجوه الشفعة له اشهد (...)

La copia de la *Tuhfa* contenida en la Real Academia de Córdoba, aparte de los trece primeros versos del *incipit* y los versos 1696^b al 1698^a que, a modo de despedida, cierran la obra, se halla dividida en los siguientes capítulos y secciones:

- 1 باب القضاء وما يتعلّق به
Fols. 1v-2r (vv. 14-8)
- 1.1 فصل في معرفة أركان القضاء
Fol. 2r (vv. 19-30)
- 1.2 فصل في رفع المدعى عليه وما يُلحَق به
Fol. 2v (vv. 31-6)
- 1.3 فصل في مسائل من القضاء
Fols. 2v-3r (vv. 37-53)
- 1.4 فصل في المقال والجواب
Fols. 3r-3v (vv. 54-63)
- 1.5 فصل في بيان الإجال
Fols. 3v-4r (vv. 64-79)
- 1.6 فصل في الإعذار
Fol. 4r (vv. 80-4)
- 1.7 فصل في خطاب القضاء وما يتعلّق به
Fols. 4r-4v (vv. 85-100)
- 2 باب الشهود وأنواع الشهادة وما يتعلّق بذلك
Fols. 4v-5r (vv. 101-21)
- 2.1 فصل في مسائل من الشهادات
Fols. 5r-5v (vv. 122-36)

- 2.2 فصل في أنواع الشهادة²⁸
Fols. 5v-7r (vv. 137-76)
- 2.3 فصل في شهادة السماع
Fols. 7r-7v (vv. 177-85)
- 2.4 فصل في مسائل من الشهادات
Fols. 7v-8r (vv. 186-203)
- 3 باب اليمين وما يتعلّق بها
Fols. 8r-8v (vv. 204-29)
- 4 باب الرهن وما يتعلّق به
Fols. 8v-9r (vv. 230-46)
- 4.1 فصل في اختلاف والمتراهنين
Fols. 9r-9v (vv. 247-52)
- 5 باب الضمان وما يتعلّق به
Fols. 9v-10r (vv. 253-73)
- 6 باب الوكالة وما يتعلّق بها
Fols. 10r-10v (vv. 274-97)
- 6.1 فصل في تداعي الموكّل والوكيل
Fols. 10v-11r (vv. 298-308)
- 7 باب الصلح وما يتعلّق به
Fols. 11r-11v (vv. 309-31)
- 8 باب النكاح وما يتعلّق به
Fols. 11v-12r (vv. 332-45)
- 8.1 فصل في تعيين الأوميا [ء] وما يترتّب الولاية
Fols. 12r-12v (vv. 346-58)
- 8.2 فصل فيمن له الإخبار
Fols. 12v-13r (vv. 359-70)
- 8.3 فصل في حكم فاسد النكاح وما يتعلّق به
Fol. 13r (vv. 371-80)
- 8.4 فصل في مسائل من النكاح
Fols. 13r-13v (vv. 381-93)
- 8.5 فصل في تداعي الزوجين وما يلحق به
Fols. 13v-14r (vv. 394-411)

- 8.6 فصل في الاختلاف في القبض
Fols. 14r-14v (vv. 412-8)
- 8.7 فصل فيمن يُوْهَد به الزوج ثم يقع الطلاق
Fol. 14v (vv. 419-26)
- 8.8 فصل في اختلاف في متاع البيت²⁹ السوار المورد
Fols. 14v-15r (vv. 427-32)
- 8.9 فصل في اختلاف في متاع البيت
Fol. 15r (vv. 433-8)
- 8.10 فصل في إثبات الضرر والقيام به وبعث الحكمين
Fols. 15r-15v (vv. 439-50)
- 8.11 فصل في الرضاع
Fol. 15v (vv. 451-7)
- 8.12 فصل في عيوب الزوجين وما يزدان به منها
Fols. 15v-16v (vv. 458-83)
- 8.13 فصل في إيلاء والظهار
Fols. 16v-17r (vv. 484-97)
- 8.14 فصل في اللعان
Fols. 17r-17v (vv. 498-513)
- 9 باب الطلاق والرجعة وما يتعلّق بهما
Fols. 17v-19r (vv. 514-61)
- 9.1 فصل في تداعي في الطلاق
Fols. 19r-19v (vv. 562-83)
- 9.2 فصل في المراجعة
Fol. 19v (vv. 584-7)
- 9.3 فصل في الفسخ
Fols. 19v-20r (vv. 588-91)
- 10 باب النفقة وما يتعلّق بها
Fol. 20r (vv. 592-9)
- 10.1 فصل في التداعي في النفقة
Fols. 20r-21r (vv. 600-30)
- 10.2 فصل في الطلاق بالإعسار بالنفقة وما يلحق بها
Fols. 21r-22r (vv. 631-70)

²⁸ Esta sección aparece desarrollada en cinco subdivisiones de la siguiente manera: 1^a (vv. 142-5); 2^a (vv. 146-52); 3^a (vv. 153-70); 4^a (vv. 171-4); 5^a (vv. 175-6).

²⁹ Tachado en el ms. y corregido en el margen derecho por بيت البناء.

- 11 باب البيوع وما شاكلها
Fol. 22v (vv. 671-8)
- 11.1 فصل في بيع الأصول
Fols. 22v-23r (vv. 679-97)
- 11.2 فصل في بيع العروض من الثياب وسائر السلع
Fols. 23r-23v (vv. 698-708)
- 11.3 فصل في بيع الطعام
Fol. 23v (vv. 709-15)
- 11.4 فصل في بيع النقدين والحلي وشبهه
Fol. 23v-24r (vv. 716-20)
- 11.5 فصل في بيع الثمار وما يُلْحَقُ بها
Fol. 24r (vv. 721-9)
- 11.6 فصل في الجائحة في ذلك
Fols. 24r-24v (vv. 730-7)
- 11.7 فصل في بيع الرقيق وسائر الحيوان
Fols. 24v-25v (vv. 738-74)
- 11.8 فصل في بيع الدين والمقاصَّة
Fols. 25v-26r (vv. 775-95)
- 11.9 فصل في الحوالة
Fols. 26r-26v (vv. 796-801)
- 11.10 فصل في بيع الخيار والثنيا
Fol. 26v (vv. 802-10)
- 11.11 فصل في بيع الفضولي وما يماثله
Fols. 26v-27r (vv. 811-29)
- 11.12 فصل في بيع المضغوط وما شبهه
Fols. 27r-27v (vv. 830-2)
- 11.13 فصل في مسائل من أحكام البيع
Fols. 27v-28r (vv. 833-49)
- 11.14 فصل في اختلاف المتبايعين
Fols. 28r-28v (vv. 850-78)
- 11.15 فصل في أحكام البيع على الغائب
Fols. 28v-29r (vv. 879-94)
- 11.16 فصل في العيوب
Fols. 29r-31r (vv. 895-949)
- 11.17 فصل في القسمة
Fols. 31r-32r (vv. 950-92)

- 11.18 فصل في المعاوضة
Fols. 32r-32v (vv. 993-8)
- 11.19 فصل في الإقالة
Fol. 32v (vv. 999-1010)
- 11.20 فصل في التولية والتصيير
Fols. 32v-33r (vv. 1011-7)
- 11.21 فصل في السلم
Fol. 33r (vv. 1018-23)
- 12 باب الكراء وما يتصل به
Fols. 33r-33v (vv. 1024-34)
- 12.1 فصل في كراء الأرض والجائحة فيه
Fols. 33v-34r (vv. 1035-45)
- 12.2 فصل في الأحكام من الكراء [٤]
Fols. 34r-34v (vv. 1046-63)
- 12.3 فصل في اختلاف المكري والمكترى
Fols. 34v-35r (vv. 1064-74)
- 12.4 فصل في كراء الرواحل والسفن
Fols. 35r-37v (vv. 1075-161)
- 13 باب التبرعات الحبس والهبة والصدقة وما يتصل بها
Fols. 37v-38r (vv. 1162-90)
- 13.1 فصل في الصدقة والهبة وما يتعلق بهما
Fols. 38v-39r (vv. 1191-218)
- 13.2 فصل في العمري وما يُلْحَقُ به
Fols. 39r-40r (vv. 1219-49)
- 13.3 فصل في الاستحقاق
Fols. 40r-41r (vv. 1250-75)
- 13.4 فصل في العارية والوديعة والأمناء
Fols. 41r-41v (vv. 1276-304)
- 13.5 فصل في القرض وهو السلف
Fols. 41v-42r (vv. 1305-8)
- 13.6 فصل في العتق وما يتصل به
Fol. 42r (vv. 1309-17)
- 14 باب الرشد والإيصاء والحجر والوصيَّة والإقرار والدين
والفلس
Fols. 42r-44r (vv. 1318-73)

- 14.1 فصل في الوصيَّة وما يجري مجراها³⁰
Fols. 44r-44v (vv. 1374-98)
- 14.2 فصل في الإقرار
Fols. 44v-45v (vv. 1399-425)
- 14.3 فصل في حكم المديان
Fols. 45v-46v (vv. 1426-53)
- 14.4 فصل في الفلَس
Fol. 46v (vv. 1454-66)
- 15 باب في الضرر وسائر الجنيات
Fol. 47r (vv. 1467-81)
- 15.1 فصل في ضرر الأشجار
Fols. 47r-47v (vv. 1482-90)
- 15.2 فصل في مسقط القيام بالضرر
Fol. 47v (vv. 1491-7)
- 15.3 فصل في الغصب والتعدِّي
Fol. 48r (vv. 1498-510)
- 15.4 فصل في الاغتصاب
Fols. 48r-49r (vv. 1511-37)
- 15.5 فصل في دعوة السرقة
Fols. 49r-49v (vv. 1538-48)
- 15.6 فصل في أحكام الدماء [٤]
Fols. 49v-51r (vv. 1549-96)
- 15.7 فصل في الجرحات
Fols. 51r-51v (vv. 1597-618)
- 16 باب في التوارث والفرائض
Fol. 51v (vv. 1619-20)
- 16.1 فصل في ذكر عدد الوارثين
Fols. 51v-52r (vv. 1621-8)
- 16.2 فصل في ذكر أحوال الميراث
Fol. 52r (vv. 1629-30)
- 16.3 فصل في ذكر المقدار الذي يكون به الإرث
Fol. 52r (vv. 1631-3)

- 16.4 فصل في ذكر حالات وجوه الميراث
Fol. 52r (vv. 1634-6)
- 16.5 فصل في ذكر أهل الفروض وأصولها
Fols. 52r-52v (vv. 1637-49)
- 16.6 فصل في ذكر حجب الاستقاط
Fols. 52v-53r (vv. 1650-63)
- 16.7 فصل في ذكر حجب النقد إلى الفرض
Fols. 53r-53v (vv. 1664-80)
- 16.8 فصل في ذكر حجب النقل للتغصيب
Fols. 53v-54r (vv. 1681-6)
- 16.9 فصل في موانع الميراث
Fol. 54r (vv. 1687-96^a)

³⁰ En el ms. مجراها.

‘ABD AL-KARĪM AL-QAYSĪ Y SU *DĪWĀN*

Concepción CASTILLO CASTILLO

Pretendo realizar con este trabajo una puesta al día de las investigaciones dedicadas a este poeta del s. IX H/ XV de J.C. y un estudio lo más completo que pueda acerca de su vida y su *Dīwān* basándome para ello en los trabajos publicados y en una lectura pausada de dicho *Dīwān*.

1.- *Estudios sobre al-Qaysī*

Todos los estudios dedicados al poeta granadino del siglo XV, ‘Abd al-Karīm al-Qaysī, han sido realizados en la última década dado que era prácticamente desconocido hasta entonces. Sin embargo, hay que reconocer que el primero que llamó la atención sobre él fue el gran arabista egipcio Maḥmūd ‘Alī Makkī en un breve, pero interesante, artículo que publicó en el año 1967 bajo el título "‘Abd al-Karīm b. Muḥammad al-Qaysī al-Garnāṭī, ājir šu‘arā’ al-Andalus"¹ en el que tras citar brevemente a Ibn al-Jaṭīb e Ibn Zamrak, estudia algunos aspectos del poeta entre ellos cuando estuvo prisionero. Este artículo pasó casi desapercibido y no volvimos a tener noticias de al-Qaysī hasta que en el año 1985 apareció la publicación de una excelente obra de Muḥammad Bencherifa titulada *Al-Baṣṭī, ājir šu‘arā’ al-Andalus*² que hizo que nos interesáramos por el estudio de este poeta andalusí, pues basándose en su

¹ En *al-‘Arabī al-Kuwaytī*, CVII (1967), pp. 53-61.

² Bayrūt, 1985.

Dīwān manuscrito, nos dio a conocer algunos aspectos de su vida, de su entorno, de su fervor religioso, etc. terminando la obra con la valoración del *Dīwān*. Este trabajo fue reseñado por R. Arié³. El investigador marroquí Bencherifa tenía el proyecto de publicar posteriormente una edición crítica del *Dīwān*, pero se adelantaron los tunecinos Ŷ. Šayja y M. Ṭarabulsī y en el año 1988 lo sacaron a la luz tomando como base un único manuscrito conservado en la Biblioteca General de Rabat⁴. La edición de este *Dīwān*, de la que hablaremos más adelante, es excelente. En ese mismo año apareció una reseña mía acerca de esta obra⁵.

Dada la importancia que tienen los poemas dedicados en este *Dīwān* a la caída de las ciudades en manos de los cristianos, empecé a publicar una serie de artículos acerca de esta temática, siendo el primero "La pérdida de Archidona poetizada por al-Basṭī"⁶ donde tras hablar de la conquista de Archidona traduzco un poema sobre ese acontecimiento. Siguiendo un orden cronológico, José M^a Fórneas presentó una comunicación en un ciclo de conferencias celebrado con motivo del año 1992 en Granada, que llevaba por título "De la Granada naṣrī a la Granada cristiana: poesía y vida"⁷. En ella dedica un apartado al *Dīwān* de al-Qaysī en el que tras hablar brevemente de su vida sigue el estudio de Bencherifa antes citado y finalmente traduce poemas de diversa temática.

En el año 1990 presenté una comunicación en el *II Congreso Internacional El Estrecho de Gibraltar* celebrado en Ceuta del 19 al 23 de Noviembre, que se titulaba "La conquista de Gibraltar en el *Dīwān* de

³ *Arabica*, XXXVII (1990), pp. 395-397.

⁴ Cartago, 1988.

⁵ En *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, XXXVII/1 (1988), pp. 320-321.

⁶ *Homenaje al profesor Jacinto Bosch Vilá*, Granada, 1991, II, pp. 689-693.

⁷ *Realidad y símbolo de Granada*, Madrid, BBV, 1992, pp. 239-249.

'Abd al-Karīm al-Qaysī" en la que relataba brevemente la vida del poeta, la conquista de Gibraltar y terminaba con la traducción de un poema acerca de esta conquista. Ante la demora de la publicación de las Actas de este Congreso, publiqué el trabajo en la revista *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*⁸. Curiosamente en el año 1995 aparecieron publicadas las Actas de dicho Congreso.

En el *Diccionario de Escritores Granadinos* (siglos VIII-XX), José Ortega y Celia del Moral incluyen, bajo la voz "Al-Basṭī" algunos datos sobre la vida y obra de nuestro personaje⁹. Y la última publicación, que sepamos, acerca de este poeta fue un trabajo que presenté en el *Homenaje al profesor José M^a Fórneas Besteiro* bajo el título " Más elegías de al-Qaysī por pérdidas granadinas"¹⁰ en el que presento la traducción de tres poemas suyos dedicados: a la toma del Castillo de Alicún de Ortega por los cristianos en 1433; a la entrada traicionera de los cristianos por la frontera de Vélez y al ataque cristiano contra Baza, patria del poeta.

2.- *La vida de 'Abd al-Karīm al-Qaysī*

Se conocen pocos datos acerca de su vida. Su nombre completo es 'Abd al-Karīm b. Muḥammad b 'Abd al-Karīm al-Qaysī. En las fuentes consultadas no hemos encontrado otros datos que no sean la referencia nominal del poeta. La única fuente para su estudio es su *Dīwān*. Nació en Baza, de ahí que también se le conozca con el nombre de al-Basṭī. Sin embargo, no consta la fecha exacta de su nacimiento.

⁸ XLII-XLIII/1 (1993-94), pp. 73-80.

⁹ Granada: Universidad, 1991, pp. 44-46.

¹⁰ Granada, 1995, pp. 111-115.

Lo que sabemos con toda seguridad es que vivió en la segunda mitad del s. IX/XV. Así opinan los editores de su *Dīwān* basándose en tres elementos:

1.- La única fecha mencionada en el *Dīwān* es 836/1433 con motivo de la caída del castillo de Alicún¹¹ en manos de los cristianos.

2.- Se citan acontecimientos importantes ocurridos en la mitad del s. XV como la caída de Gibraltar por vez primera en 836/1433¹²; la de Vélez Rubio en 840/1437 por primera vez también¹³ y la caída de Archidona en el año 867/1462¹⁴.

3.- Y en tercer lugar, por los personajes que cita el poeta que vivieron en el s. XV como por ejemplo Abū Ŷa'far Aḥmad¹⁵ que estaba vivo en 855/1451 y Abū l-Ḥasan 'Alī b. Dāwūd¹⁶ de Guadix que murió en 898/1493. Es decir, que el poeta sería contemporáneo de la mayor parte de los sultanes de los Banū Aḥmar aunque sólo menciona a Abū Allāh Muḥammad b. 'Uṭmān apodado el Cojo¹⁷.

Finalmente, en el poema n° 220 del *Dīwān* compuesto con motivo de la caída de Alicún (año 1433) cuya fecha cita expresamente al-Qaysī se ve que domina la técnica del poema y se puede decir que en este año el poeta estaba en la época de juventud. Bencherifa sitúa su nacimiento en la segunda decena del s. XV, es decir, a partir de 1410¹⁸.

¹¹ C. Castillo Castillo, "Más elegías de al-Qaysī", pp. 111-115.

¹² C. Castillo Castillo, "La conquista de Gibraltar", pp. 73-80.

¹³ C. Castillo Castillo, "Más elegías de al-Qaysī", p. 113.

¹⁴ C. Castillo Castillo, "La pérdida de Archidona poetizada por al-Basṭī", pp. 689-693.

¹⁵ Según los editores del *Dīwān* parece que se trata de Abū Ŷa'far Aḥmad b al-Qaṣṣār, amigo del poeta que vivía en 1451.

¹⁶ Cadí de Baza

¹⁷ *Dīwān*, pp. 9 y ss.

¹⁸ Bencherifa, *al-Basṭī*, pp. 16-17; R. Arié, reseña en *Arabica*, p. 396; J. M^a Fórneas, "De la Granada naṣrī", p. 245.

Los eruditos Maḥmūd 'Alī Makkī, Bencherifa y los editores de su *Dīwān*, Ṣayja y Ṭarabulsī, que han realizado estudios acerca de este personaje, le llaman "el último poeta de al-Andalus", como hemos visto, incluso los dos primeros titulan así sus trabajos¹⁹. R. Arié no está de acuerdo con que se le llame de esta manera. Para esta investigadora el último fue el alfaquí-poeta Aḥmad b. Muḥammad b. Yūsuf al-Ṣinhāyī, más conocido por al-Daqqūn que se refugió en Fez tras la caída de Granada²⁰. Bencherifa opina que aunque hubo otros poetas en esta época como Abū Yahyà Ibn 'Aṣim, al-Šarrān, Ibn al-Azraq de Guadix y 'Umar al-Zaḥyāl entre otros no nos ha llegado su obra completa, en cambio, tenemos el *Dīwān* de al-Qaysī²¹.

Tampoco conocemos mucho de su vida privada. Pertenecía a la familia al-Qaysī de Baza. Su padre, Muḥammad b 'Abd al-Karīm b. Muḥammad b 'Abd Allāh al-Karīm al-Qaysī era de la gente de la ciencia y poseía buena posición en la ciudad destacando como alfaquí malikí y predicador. Su familia se dedicaba, en general, al *fiqh*, notariado y justicia. Entre ellos podemos mencionar a: Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. Aḥmad al-Qaysī al-Basṭī y Abū 'Abd Allāh Muḥammad b 'Alī al-Qaysī al-Basṭī que eran notarios de la ciudad de Baza²².

Parece que nuestro poeta adquirió su formación cultural en su ciudad natal, Baza, donde estudió con los *ṣayj*-s de esta ciudad la prosodia, lingüística y retórica, además de estudiar y destacar en las ciencias religiosas²³. Entre sus profesores podemos mencionar a Abū

¹⁹ Véase la bibliografía ya citada.

²⁰ Reseña en *Arabica*, p. 397.

²¹ Bencherifa, *al-Basṭī*, p. 233.

²² Bencherifa, *al-Basṭī*, pp. 15-16; véase también, L. Seco de Lucena, *Documentos arábigo-granadinos*, Madrid, Inst. Egipcio, 1961.

²³ M. 'A. Makkī, 'Abd al-Karīm b. Muḥammad al-Qaysī, p. 57; *Dīwān*, p. 10.

‘Abd Allāh Muḥammad al-Bayyānī²⁴ al que consideró modelo de maestros y con el que estudió obras de malikismo como la *Risāla* de Ibn Abī Zayd al-Qayrawānī y la *Alfiyya* de Ibn Mālik²⁵. También estudió el *Kitāb al-Bayān wa-l-Taḥṣīl*, enciclopedia sobre derecho malikī de Ibn Rušd, al Īadd; el *Kitāb al-Šāmil de* Bahrām, así mismo sobre derecho malikī y el *Kitāb al-waṭā’iq* de Ibn Salmūn entre otras obras²⁶.

Sus compañeros de estudio fueron: ‘Abd Allāh b. al-Azraq al-Wādī Āšī²⁷, Abū Yaḥyā b. ‘Āsim²⁸, Abū ‘Abd Allāh Muḥammad b. Mālik al-Ilyurī²⁹ y Abū ‘Abd Allāh b Raḡā³⁰. Entre sus amigos se encuentra el famoso al-Qalaṣādī³¹. Esta amistad le vino por medio de al-Bayyānī. Al-Qaysī se carteó con su amigo en varias ocasiones, por ejemplo, para agradecer el préstamo del citado libro de Bahrām para copiarlo o para felicitarle por su regreso de la peregrinación en el año 855/1451³².

²⁴ Bencherifa, *al-Bastī*, p. 22; *Dīwān*, pp. 10 y 494.

²⁵ *Dīwān*, p. 10.

²⁶ Bencherifa, *al-Bastī*, p. 232.

²⁷ Escribió numerosas obras de gramática y de moral. Murió en 1489. Cf. C. Brockelmann, *GAL*, II, p. 266 y E. García Sánchez, "Ibn al-Azraq: Urḡuza sobre ciertas preferencias gastronómicas de los granadinos" en *Andalucía Islámica*, I (1980), pp. 141-162.

²⁸ Miembro de una familia granadina que sobresalió en las ciencias y en la política. Cf. L. Seco de Lucena, "Los Banū ‘Āsim intelectuales y políticos granadinos del s. XV", *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*, II (1953), pp. 5-14.

²⁹ *Dīwān*, pp. 10 y 495.

³⁰ *Dīwān*, pp. 10 y 486.

³¹ Matemático que murió en Berja en 1486. Cf. Bencherifa, *al-Bastī*, pp. 12-13.

³² Bencherifa, *al-Bastī*, p. 12.

Continuando con su vida, podemos decir, según se desprende de la pieza n° 262 de su *Dīwān* que al-Qaysī centraba la felicidad de este mundo en tres cosas: la "salud", el "matrimonio" y el "dinero suficiente". Tuvo salud. También fue feliz en su matrimonio, pues sabemos que se casó y tuvo tres hijos. Dos de ellos gemelos, llamados al-Ḥasan y al-Ḥusayn, murieron jóvenes y les dedicó una sentida elegía que es el poema n° 206 del *Dīwān*. El otro, que le sobrevivió, se llamaba Aḥmad. A pesar de esto, su vida sentimental no fue únicamente la que tuvo en su matrimonio. Sabemos por su obra que en su juventud se enamoró de Fatima y que le dedica unos versos de despedida cuando el poeta salió de Baza³³. En Berja conoció a una mujer llamada Qaṣṭalla y también se insinuó a una mujer cuyo *laqab* es *qīrāṭa*³⁴. Es más, galanteó, estando en el cautiverio, con una joven cristiana llamada Elvira, pues en la cárcel también había mujeres³⁵.

Con respecto a la tercera cosa, es decir, al "dinero suficiente", no tuvo suerte a pesar de tener varios cargos. Pasó la mayor parte de su vida en Baza donde fue alfaquí y profesor. Sus amplios conocimientos en materia de derecho le hicieron destacar como notario y *muftī*. Su remuneración mensual como notario era de 60 *dirham*-s, cantidad que después sería rebajada. Cuando fue depuesto pidió hacerse cargo de la *juṭba* de la mezquita mayor³⁶. Fue nombrado también *wālī* de una zona que no se menciona y también fue depuesto poco después³⁷. Estas dos destituciones le causaron gran malestar y una profunda tristeza que intentó ocultar. Sin embargo, desde su juventud y debido a su formación

³³ Bencherifa, *al-Bastī*, p. 216.

³⁴ Bencherifa, *al-Bastī*, p. 225.

³⁵ Bencherifa, *al-Bastī*, p. 217; *Dīwān*, p. 12; J. M^a Fórneas, "De la Granada naṣrī", p. 246.

³⁶ Bencherifa, *al-Bastī*, p. 53; *Dīwān*, p. 11; R. Arié, reseña, p. 396.

³⁷ *Dīwān*, p. 11.

religiosa, fue imam de la mezquita de la ciudad de Berja con un salario anual³⁸.

Aunque residió la mayor parte de su vida en Baza, como hemos dicho, salió de esta ciudad en varias ocasiones, bien por motivos de trabajo, por placer o por causas forzosas, como fue por su cautiverio del que hablaremos más adelante. Se desplazó a Berja para ocupar el puesto de imam en su mezquita como ya hemos señalado. No conocemos los motivos que le indujeron a visitar Málaga aunque sospechamos que sería, por placer, para visitar a algún sabio. Lo que sí sabemos es que en esta ciudad se hospedó en la alhondiga de Ibn Sālim y que le dedicó el siguiente poema al cadí Abū 'Amr b. Manzūr, de donde se deduce que su visita ocurriría antes de 864/1459 cuando éste era cadí de Málaga:

*"¿Qué opinas de quien de Baza llega
y al encontrar a uno como tú culminan sus esperanzas?
Quedóse hospedado en la alhondiga de Ibn Sālim
pese a que su hospedaje no es satisfactorio.
A contemplar vino la belleza de Málaga
con cuyos trazos de hermosura su soledad se despeja
y a visitar de entre vosotros a un sabio
cuyas obras de su ciencia dan fe manifiesta,
pues, sabíamos de oídas y la vista comprueba
que como su modelo Ibn Manzūr debe ser apreciado"³⁹.*

Parece que también estuvo en Almería según se desprende del *Dīwān*, pues en la página 386 dice textualmente: "Y dije respondiendo a un libro que llegó a Almería desde Málaga". Sospechamos que él se

³⁸ Bencherifa, *al-Basīfī*, pp. 51-52; *Dīwān*, p. 11.

³⁹ Bencherifa, *al-Basīfī*, p. 138; *Dīwān*, p. 253, n° 149. Traducido por M^a Isabel Calero Secall y Virgilio Martínez Enamorado en *Málaga, ciudad de al-Andalus*, Málaga, Agora, 1995, p. 262. Abū 'Amr b. Manzūr fue cadí supremo de Granada en 864/1459 y antes de esta fecha había sido cadí de Málaga. Cf. M^a Isabel Calero, "Cadíes supremos de la Granada Naṣrī", *Actas del XII Congreso de la UEAI (Málaga, 1984)*, Madrid, 1986, pp. 135-159.

encontraría entonces en Almería y que le escribiría a un amigo de Málaga.

La vida de 'Abd al-Karīm no fue precisamente muy tranquila. Fue una vida bastante agitada en la que tuvo que soportar, además de lo expuesto más arriba acerca de las destituciones de los cargos religiosos y administrativos, otras dos pruebas:

1.- Su cautiverio. Los cristianos lo hicieron prisionero y lo llevaron a Úbeda o Évora⁴⁰. No conocemos la causa de este cautiverio, pero en su época, las relaciones entre Castilla y los Banū Aḥmar pasaban con frecuencia de las treguas de paz y alto el fuego a las guerras y las fronteras entre los dos estados no eran ni permanentes ni sólidas. El poeta sería cogido preso en uno de los ataques cristianos en tierras andalusíes o yendo simplemente por el camino a causa de estudio o de trabajo o en una de las incursiones sobre Baza por su participación en la guerra⁴¹. No se sabe el tiempo que estuvo en prisión, pero sería largo puesto que allí compuso gran parte de su poesía inspirada en el cautiverio en la que nos describe su precaria situación. Por ejemplo, en el poema n° 95 nos describe así su quehacer en la cárcel:

*"¿Qué mala suerte la mía!: tras ocuparme de las ciencias
religiosas, su estudio y la recitación del Corán,
heme aquí ahora convertido en criado
de los adoradores de ídolos y de la cruz...
Cuando no trabajo en cavar fosos
lo hago en demoler edificios.
Barrer es mi oficio los días de descanso,
faena a la que sigue siempre regar...
Lavar las porquerías de los perros es mi
ocupación casi absorbente.*

⁴⁰ Se cree que fue Úbeda por su cercanía con las fronteras del estado de los Banū Aḥmar, pues Évora está muy lejos. Cf. *Dīwān*, p. 12.

⁴¹ Bencherifa, *al-Basīfī*, p. 28.

*La suciedad de sus vestidos es lavada a mano por mí,
mientras que mis ropas están siempre hechas un asco...*"⁴².

Su estancia en la cárcel suponemos que fue más llevadera por prendarse de la mencionada cristiana y por las cartas que recibía de sus familiares, amigos y maestros, como al-Bayyānī que le animaba a que tuviera paciencia y le recitaba máximas y sermones⁴³.

Tanto se prolongaba su estancia en la cárcel que pensó que nunca saldría y compuso poemas en los que desea la muerte. Así nos lo expresa al comienzo de la pieza n° 92 del *Dīwān*:

"La muerte es mejor que el cautiverio en Úbeda".

Fue vendido en una venta de esclavos pidiéndosele 1000 dinares por su rescate, suma que posiblemente fuera rebajada⁴⁴. Al-Qaysī lo solucionó vendiendo sus libros y volviendo a Baza satisfecho de haberse librado de la muerte⁴⁵.

2.- Otra dolorosa prueba por la que tuvo que pasar fue la quema del local de su "escribanía" (*ḥānūt*). En este lugar se ocupaba de copiar, del registro, de emitir fetuas, de asuntos de notariado, de la lectura del Corán y de la docencia y además era el punto de encuentro de los amigos del

⁴² *Dīwān*, p. 198, n° 95. Traducción de J. M^a Fórneas, "De la Granada naṣīrī", p. 246.

⁴³ Bencherifa, *al-Baṣṭī*, pp. 36-37.

⁴⁴ Bencherifa, *al-Baṣṭī*, p. 32; J. M^a Fórneas, "De la Granada naṣīrī", p. 246.

⁴⁵ Bencherifa, *al-Baṣṭī*, pp. 39-40; R. Arié, reseña, p. 396.

poeta⁴⁶. Sin embargo, sus enemigos le quemaron este puesto de trabajo y fuente de sus ingresos.

Por estas razones quiso ausentarse de Baza, pero no pudo y permaneció lamentándose de su suerte y elevando protestas a algún poderoso para permanecer en silencio en los últimos años de su vida como vemos en los siguientes versos:

*"Reflexiona sólo sobre el pasado vivido,
no ocupes ya tu pensamiento en lo que resta...
Otorga sus derechos a quienes les pertenecen,
entre ellos el de guardar silencio.
Este es el consejo que alguien como yo te da
y que nadie hasta ahora te dio"*⁴⁷.

Entre los rasgos personales más sobresalientes de al-Qaysī están la impetuosidad y el fuerte carácter, ambos fueran quizá las causas principales de su tedio y desgana a lo largo de su vida. No en vano fue descrito como "Satanás" y también se dijo de él que era astuto⁴⁸.

No nos es posible determinar la fecha de su muerte. Igual que su nacimiento, la podemos intuir. En su *Dīwān* hace mención a las enfermedades que tuvo por su avanzada edad y a las canas. Por estos datos, los editores de su obra opinan que vivió en la segunda mitad del siglo XV. Apoyan esta opinión un fragmento donde se relatan las luchas entre el sultán Abū l-Ḥasan y su hijo Abū 'Abd Allāh y otro en el que el poeta felicita al cadí Ū'adalla (m. 897/1492) a su vuelta al cadiazgo en 890/1484 después de su destitución. Es decir, que estaba vivo en esta

⁴⁶ Bencherifa, *al-Baṣṭī*, p. 11; *Dīwān*, p. 11; J. M^a Fórneas, "De la Granada naṣīrī", p. 246.

⁴⁷ Bencherifa, *al-Baṣṭī*, p. 183; *Dīwān*, p. 350, n° 222. Traducción de J. M^a Fórneas en "De la Granada naṣīrī", p. 249.

⁴⁸ Bencherifa, *al-Baṣṭī*, p. 223.

época⁴⁹. De esta misma opinión es Bencherifa⁵⁰. Así pues, el poeta habría alcanzado los 70 años y podría haber sido testigo ocular de la caída definitiva de las últimas fortalezas en poder de los cristianos.

3.- Valoración del *Dīwān*

Antes de valorarlo queremos hacer una reflexión acerca del aspecto cultural y, concretamente, de la poesía de esta época nazarí que se vienen considerando como decadentes. Esto es un tópico repetido durante décadas sin que haya sido argumentado con pruebas suficientes.

Siempre se ha dicho que la decadencia política no conlleva necesariamente una decadencia cultural y prueba de ello son las fuentes literarias como las antologías, libros de *adab* y *dīwān*-es que nos han llegado de esa época, fuentes que no menciono porque encontrarán en otras páginas de este libro. Bien es verdad que muchas ediciones de estas obras se realizaron a partir de los años 60, pero hemos venido repitiendo este tópico de "decadencia cultural" sin pararnos a reflexionar y a valorar estas publicaciones.

Con respecto a la poesía llamada también "decadente", convendría también que reflexionáramos y dejemos ya de compararla con la de al-Mutanabbī. Estamos muy lejos de aquella época. Tenemos que reconocer que durante la época omeya al-Andalus se medía con patrones orientales y los poetas andalusíes querían ser llamados el Mutanabbī de Occidente, como se le llamaba a Ibn Hānī' y a Ibn Darrāy al-Qaṣṭallī, entre otros, que se comparaban con él. Estamos muy lejos de él en cuanto al tiempo y también geográficamente. En la época nazarí ya no es lo mismo. Los andalusíes ya no tienen tanto interés por Oriente y si se desplazan allí es más para impartir conocimientos que para recibirlos.

⁴⁹ *Dīwān*, pp. 13-14; R. Arié, reseña, p. 396.

⁵⁰ *al-Baṣṭī*, pp. 41-42; R. Arié, reseña, p. 396.

Por otra parte, la temática de los *dīwān*-es de esta época nazarí viene siendo tan variada como puede ser la de épocas precedentes: panegíricos, elegías, temas amorosos, poesía descriptiva, etc. Si esta temática era válida para el Califato y Taifas, por qué no es válida para la época nazarí. Bien es verdad que habrá algunos cambios: no describirán las luchas tribales sino que cambiarán esta temática por la de la caída de las ciudades en manos de los cristianos, por ejemplo, pero era la que demandaba la época.

Veamos una muestra. Es la traducción de dos poemas descriptivos de dos autores diferentes, de épocas diferentes y de traductores diferentes. Aún así, la temática sigue siendo la misma, descripción de frutas y se repiten, incluso, algunos tópicos. El primer poema es la descripción de un membrillo de al-Muṣḥafī, visir de al-Ḥakam II y Hišām II (s. X):

*"Es de color amarillo, como si llevase una túnica de narciso, y huele como el almizcle de penetrante aroma. Tiene el perfume de la amada y su misma dureza de corazón; pero tiene el color del amante apasionado y macilento. Su palidez es un préstamo de mi palidez; su olor es el aliento de mi amiga. Cuando se irguió fragante en la rama y las hojas le habían tejido mantos de brocado, extendí mi mano suavemente para cogerlo y colocarlo como pebetero en el centro de mi sala. Tenía un vestido de pelusa cenicienta que revoloteaba sobre su liso cuerpo de oro. Y cuando se quedó desnudo en mi mano, sin más que su camisa color de narciso, me hizo recordar a quien no puedo decir, y el ardor de mi aliento lo marchitó entre mis dedos"*⁵¹.

⁵¹ Cf. E. García Gómez, *Poemas arábigo andaluces*, Madrid, Austral, 5ª ed., 1971, p. 96.

El otro poema es la descripción de una breva realizada por nuestro poeta, 'Abd al-Karīm al-Qaysī (s. XV):

"Breva de un jardín próxima a ser cogida
y que llena el ojo al llegar a sazón.
Al paladar tiene sabor de miel fina,
y, cuando se la olfatea, huele a almizcle.
Sí, es como almizcle, y alcanfor, y esmeralda,
y, por su color, como el higo cuando se le parte.
El ramo está cuajado de sus especies tempranas,
con hilillos de miel mezclada con sésamo.
Cuando el jardinero se apresta a recolectarla,
lo reciben, admirados, con sonrisas"⁵².

En cuanto a la forma se ha dicho que era recargada. Sin embargo, era la que gustaba, tanto es así que algunos poemas fueron exculpados en los mejores salones de los palacios nazaríes. También se ha dicho que era de baja calidad poética. Y yo me pregunto: ¿con respecto a qué poesía? Creo sinceramente que deberíamos olvidarnos de al-Mutanabbī a la hora de enjuiciar la poesía nazarí y valorarla tal cual es ella en sí misma, en su entorno político y social, puesto que la poesía será siempre producto de una época y no debemos compararla con la de otros poetas de mayor prestigio, en un tiempo concreto y en un entorno diferente.

Y volviendo a 'Abd al-Karīm al-Qaysī, su *Dīwān* se encontraba en la biblioteca de Tāmukurūt, siendo después catalogado en la biblioteca General de Rabat con el n° 198/c. Fue copiado el 28 de *Dū l-Qa'da* de 1200/22 de septiembre de 1786 por Muḥammad ibn Aḥmad b Manzūr⁵³. Tiene un valor documental pues trata de la vida de al-Andalus en sus distintos aspectos como pueden ser el político, social y científico y

⁵² Cf. *Dīwān*, p. 343, n° 216; Bencherifa, *al-Bastī*, pp. 211-212. Traducción de J. M^a Fórneas, "De la Granada naṣrī", p. 249.

⁵³ Cf. R. Arié, reseña, p. 396.

también contiene muchos aspectos de la vida cotidiana andalusí como de la vida de al-Qaysī y de sus relaciones con personajes de su época, pues está repleto de nombres de personajes a los que conoció en distintos aspectos de su vida como maestros, compañeros de estudios y cadíes entre otros⁵⁴. Otro valor podría ser el literario y artístico en el que nos presenta el nivel de la poesía andalusí en los días que preceden a la conquista de Granada⁵⁵.

Según opina Bencherifa empezó a componer poesía cuando era aún joven, después de terminar los estudios de prosodia aproximadamente en el año 836 h/1432⁵⁶. Algunos poemas, quizá de la época de su juventud están en el *Kitāb al-Rawḍ al-Ariḍ* de Abū Yahyà Ibn 'Āṣim porque éste se los pidió para incluirlos en su libro. Utilizó dos clases de fuentes en su formación que le fueron de gran utilidad para componer su poesía: lingüísticas y literarias, destacando *al-Šihāḥ al-'arabī* de al-Ŷawharī y el *Dīwān al-Šayb wa-l-Ŷihām* de Ibn al-Jaṭīb, respectivamente. Sin embargo, la mayor parte de esta poesía es poesía de alfaquí donde se reflejan la lectura y formación de las obras malikíes estudiadas en su juventud⁵⁷. Esto es, simultaneó la broma y el ingenio de los literatos con la seriedad y discreción de los alfaquíes. Asuntos interesantes y bellos al lado de súplicas y renunciaciones. En su juventud empleó la broma para pasar posteriormente a la seriedad.

El *Dīwān* consta de 319 poemas de desigual extensión ya que van desde 2 a 139 versos y de distinta temática. Los editores de su *Dīwān* lo han dividido en los siguientes temas: Panegíricos (incluidos dos a Mahoma que compuso cuando estuvo prisionero y con los que comienza el *Dīwān*), sátiras, *ijwāniyyāt*, *'ā'iliyyāt*, poesía amorosa, descriptiva,

⁵⁴ *Dīwān*, p. 8; J. M^a Fórneas, "De la Granada naṣrī", p. 247.

⁵⁵ Bencherifa, *al-Bastī*, p. 229 y *Dīwān*, p. 7.

⁵⁶ *al-Bastī*, p. 16.

⁵⁷ *Op. cit.*, pp. 229-230.

elegías (sobre todo a la caída de las ciudades en manos de los cristianos), poemas en los que se queja no sólo del cautiverio sino también de la gente y del tiempo, religión y sociedad, máximas, poemas ascéticos y de invocación y adivinanzas. Es decir, que trata todos los temas.

A continuación vamos a presentar algunos poemas, ya traducidos en otros trabajos, con el fin de que se hagan una idea del contenido de la poesía de al-Qaysī.

Encontramos en su *Dīwān* poesía amorosa, dedicada principalmente a las mujeres que amó como vimos más arriba. Sin embargo, tiene bastantes poemas, con las típicas efusiones sentimentales, dedicados a amigos como por ejemplo: a Sa'dūn, a Aḥmad b. al-Ḥasan al-Mālaqī y a Aḥmad b. Farayf. Parece que esta poesía erótica fue compuesta en su primera época. Tiene cuatro fragmentos dedicados al tema tan manido, tanto en Oriente como en Occidente, como es el del bozo⁵⁸.

Con respecto a la poesía descriptiva son dignos de destacar los poemas en los que describe la ciudad de Baza, sus jardines, sus frutas, etc. como el que hemos visto anteriormente sobre la breva. También describe un ataque cristiano a esta ciudad en los versos que siguen:

*"Por una gran desgracia fuimos sorprendidos
y un grave suceso ocurrió en estas tierras.
por ello abandonamos los hogares
y nuestros párpados se alcoholaron de desvelo.
No quedó allí, en este lugar, ningún ser humano
al que no vieras que el exilio le sobreviniera
por estos enemigos que nos dañaron, quemando
las cosechas de nuestra tierra, que ardieron"*⁵⁹.

⁵⁸ *Op. cit.*, pp. 218-220.

⁵⁹ Bencherifa, *al-Basfī*, p. 180; *Dīwān*, p. 283, n° 171; C. Castillo, "Más elegías de al-Qaysī", pp. 114-115. También lo tradujo J. M^a Fórneas en "De la Granada naṣrī", p. 247.

Pero la descripción también alcanza a los edificios como es el poema n° 253 del que presentamos unos versos sobre una de las atarazanas de Málaga.

*"El céfiro vivifica allí su Atarazana,
bajo sus alas diversas bellezas deben ser envidiadas.
Edificio de maravillosas formas que hasta el cielo se alza,
sus bases en la tierra firme se asientan y construyen.
Por arriba sus perfectos arcos son atalaya y mirador
cuyo aspecto encandila la vista.
En ella es perfecta la extraordinaria forma de su fábrica
que indica y señala la grandeza de su esplendor.
Fue dotada con provisiones para la construcción de navíos,
pues cuenta con un habiz perpetuo.
Para atacar a los enemigos por mar, su obra se hizo sólida
y fue un portento su maravilloso y firme edificio"*⁶⁰.

O estos otros versos, del mismo poema, en el que describe la fortaleza de Málaga y su mar, a la vez que alaba a un rico mercader llamado 'Abd al-'Azīz:

*"Por Dios, en él (monte) hay dos elevadas fortalezas.
Su construcción asombra la mirada.
Las almenas de sus dos fortalezas
semejant los dientes de las mujeres bellas de perlas alineadas.
Las torres se elevan próximas entre sí con una altura
y proximidad que no se conoce semejante a ello.
Y desde ellas, dulces beldades otean y contemplan un mar
que es un palacio pavimentado de cristal"*⁶¹.

⁶⁰ *Dīwān*, p. 386, n° 253. Traducción de M^a Isabel Calero y Virgilio Martínez en *Málaga, ciudad de al-Andalus*, p. 294.

⁶¹ Hace referencia al *Corán*, XXVII, 44 donde dice: "Se le dijo (a la reina de Saba): ¡Entra en palacio!. Cuando ella lo vio, creyó que era un estanque de agua y se descubrió las piernas. Dijo él: Es un palacio pavimentado de cristal"; comentario de J. Cortés en su versión, p. 459.

*Y en ese mar no corren sino medias lunas (navíos)
cuyos pasajeros se parecen a estrellas encendidas.*

*¡Qué maravilla de navíos y de quienes los ocupan,
tanto si el mar está tranquilo como si está espumeante!*

*Bendito sea quien sabe con exactitud lo que hay en él,
el Dios Altísimo y Único en su excelstitud.*

*Y sus hijos (de Málaga) tienen belleza y hermosura
y sus vírgenes son unas huríes con senos de doncella.*

*Ellas tienen las mejillas rojas como las amapolas
y si no como la rosa cuando es sonrosado.*

*Tienen rostros como la luna llena que salen por
el horizonte de una buena estrella cuya luz se enciende.*

*Y en ella (Málaga) unos mercaderes ricos tienen
la dignidad en este mundo y en el otro, eterno.*

*Sus manos, de generosidad, están llenas como su mar,
pero sus manos, por el mar, son más excelentes que él.*

*'Abd al-'Azīz supera a todos ellos y los aventaja
por sus cualidades que parigual no encuentran"⁶².*

Es digno de destacar el número de elegías dedicadas a la caída de las ciudades en manos de los cristianos donde el poeta relata su pena y su dolor. Veamos una muestra de la caída de Archidona:

*"Los indicios de esta situación anuncian la destrucción,
nuestra humillación decretan y el predominio de la Cristiandad.*

*El territorio entero de los musulmanes, (ocupando) esta región,
lo abarca ya sin duda el enemigo,*

*que distribuye a la población entre la muerte o la prisión,
y nadie de una de estas dos situaciones se libra:*

*aquel cuyo sino es la muerte, ya descansó de penas,
aquel cuya suerte es el cautiverio, sin rescate permanece.*

*La toma de Archidona, tórnase su posesión, (de otro) con
más poder, ha despejado cualquier duda.*

*Antes de Archidona, el Castillo de Alicún profanaron,
y desde "el Monte de la Victoria" escogieron la perla del collar.*

*Nosotros seguimos la senda de la desunión,
pretendieron los bienes de nuestros correligionarios o el poder.*

⁶² Bencherifa, *al-Bastī*, pp. 139-140; *Dīwān*, pp. 389-390, n° 253; traducción mía en "El mar poetizado", *Al-Andalus y el Mediterráneo*, Granada, 1995, p. 212.

*¡Imposible es lograr un derecho con falacias y fraude,
engaño, calumnia o falsía!*

*En todo esto hay cosas que rechazamos: la violación de nuestra
dignidad,/ el derramamiento de sangre imparable.*

*Una vida es que si a la razón complaciera, se asustaría,
pues quien ha de soportarla, se halla en la máxima estrechura.*

*Sólo nosotros aceptamos esta opción, mas no nos sirvió
ni para evitar el Destino ni para escapar.*

*¡Lástima que se descuidara el cumplimiento de la religión,
que lo sagrado fuera expuesto a escándalo y desvergüenza,*

*que destruidos fueran sus pilares, que se abatieran con descaro!
¡Aún empeoraron con toda la destrucción y ruina que mostraban!*

*¡Despertad! ¡Despertad! ¡Dejad el sueño! ¡Verídico relato
es el que os hago y cuento!:*

*Quien hasta ahora lágrimas sólo haya derramado,
bermeja sangre deberá llorar desde ahora"⁶³.*

Para terminar con esta muestra, veamos un poema dedicado a un cadí con cuyo gremio parece que no se llevaba muy bien:

*"¡Vaya lobo el que, entre cuadrúpedos,
ejerce como cadí en Baza!:*

*Prohibe hipócritamente lo permitido
y declara lícito lo vedado por la Ley religiosa.*

*Su sentencia de este tenor se ejecuta de hecho,
sin que él se inmute siquiera.*

*A sus ojos, por ignorancia, se igualan la verdad real
y lo que el Corán considera sólo alegoría.*

*De soborno en soborno, se muestra complaciente
y afable con el dadivoso.*

Su única preocupación está en preguntar a cuantos topa:

¿Sabéis hoy de algún entierro, tenéis noticia de que algún enfermo esté a punto

⁶³ Bencherifa, *al-Bastī*, pp. 173-175; *Dīwān*, pp. 363-364, n° 232; C. Castillo, "La pérdida de Archidona", pp. 692-693.

*de morir?/ Y a todo el que fallece en Baza
se le queda con los ahorros de toda su vida..."⁶⁴.*

En la poesía de al-Qaysī predomina el fondo sobre la forma. En ésta podemos destacar la prolongación del *nasīb* en los panegíricos y el empleo de figuras retóricas como la *tawriya*, *taʿnīs* y doble rima, entre otras. Esta última figura es abundante en el *Dīwān*. Todos sus poemas están compuestos siguiendo la métrica clásica, excepción hecha de algunas *muwaššaha*-s.

El valor literario de los poemas es desigual, pues junto a poemas mediocres encontramos otros que destacan por su forma, pero sobre todo por su contenido, especialmente los dedicados a la caída de las distintas ciudades en manos de los cristianos y al cautiverio. También podemos destacar en algunos de ellos una nota de religiosidad, que es alguna de las características de la poesía del s. XV.

Veamos a continuación la valoración que hacen de al-Qaysī algunos destacados arabistas:

Parece que D. Emilio García Gómez no sentía mucha simpatía por este poeta según se desprende de su libro *El gran zéjel marroquí del ciego de Zarhūn* en el que refiriéndose a al-Qaysī dice que era "un faquí palurdo, cautivo algún tiempo entre cristianos, que se peleaba con todo bicho viviente y que ni siquiera pisó nunca la corte de Granada". No vio, según mi opinión, el valor documental del que está sobrado este *Dīwān*; en cambio sí observó que "había estudiado bien gramática y prosodia"⁶⁵.

Rachel Arié destaca en su *Dīwān* el número de elegías dedicadas a la caída de las ciudades donde muestra el poeta su tristeza y su dolor⁶⁶.

⁶⁴ Bencherifa, *al-Basīṭ*, pp. 186-187; *Dīwān*, p. 314, n° 129; traducción de J. M^a Fórneas, "De la Granada *naṣīf*", p. 248.

⁶⁵ p. 30.

⁶⁶ Reseña en *Arabica*, pp. 96-97.

Y finalmente, M^a Jesús Viguera apunta que "sus versos son muy expresivos de los acontecimientos principales de su vida y de la situación de su época"⁶⁷.

4.- *Poema*

Bencherifa menciona unos poemas llamados *al-Ubadiyyāt* en los que nos informan los distintos aspectos de su cautiverio y de su estancia en la cárcel. Es curioso cómo nos presenta la situación de los cautivos musulmanes en manos de los cristianos donde a los tormentos físicos hay que añadir los espirituales. La poesía compuesta en este lugar, dirigida a su familia y amigos nos muestra su nostalgia y añoranza y nos describe en qué estado se encuentra en la cárcel. Veamos a continuación un poema de estas características donde recuerda los días felices pasados en Baza con sus seres queridos, y la situación en la que se encuentra ahora alejado de ellos. Describe su situación física y confía en que con sus oraciones, sus días vuelvan a ser como antes. Termina el poema pidiendo a Dios, por intercesión de Mahoma, que cambie su destino.

*"Rompí el sello de las lágrimas:
cayeron a torrentes por mis mejillas,
en añoranza de una vida pasada con seres queridos:
ellos y esa vida me eran bien caros.
Apenas cumplí algunos de sus derechos cuando sus días
(conmigo) cesaron, de modo que me parecieron sueños.
Se me figura en lo íntimo que mi trato con ellos fue
una ilusión y procuro olvidar los ensueños.
Si se agita en mi corazón un suspiro al recordarlo,
temo que con él se (me) vaya el alma.
¡Oh los que, sin mi presencia, moran en Baza,
mientras mi corazón los ama sobremanera!
Pues aunque yo esté lejos de ellos,
mi corazón reside en aquellas tierras.
Por vuestra excelsitud, belleza y perfección,*

⁶⁷ "Fuentes árabes alrededor de la guerra de Granada", *La incorporación de Granada a la Corona de Castilla* (Actas), p. 428.

*por todo eso y en enaltecimiento, juro
 que no tengo más ocupación que hablaros
 y que sólo a vosotros guardo amor y fidelidad.
 Desde el día que me separé de vosotros, y por esa lejanía,
 mi sueño lícito lo transformé en algo prohibido,
 porque el sueño, sin remedio, fue enemigo de los párpados:
 los míos ya no lo disfrutan.
 Si vuestro céfiro me visitase lo consideraría
 frescor y salud para el fuego de las entrañas
 y aspiraría de su fragancia, si llegase,
 un aroma que remediaría en el corazón los dolores.
 Pero mi cautiverio me alejó de ese aroma
 y, así, me consumo de amor y añoranza.
 En territorio infiel, de tan tenebrosas comarcas
 que como tinieblas se muestran.
 En el fondo de una estancia en la que los "espectros"
 se dan cita y las lechuzas se hacen eco unas de otras.
 No tengo en ese recinto más compañía humana que vuestro recuerdo
 mientras los ojos enrojecidos lloran a todo llorar.
 Tengo las manos esposadas y un "cepo"
 que me impide incorporarme si lo deseo,
 mientras el "cepo" y los grilletes,
 a mi lado, se alzan ante los ojos.
 Bastante (desgracia) tengo con escuchar las palabras
 de aquel a quien Dios condenó a la infidelidad.
 Esto es lo que, tras separarme de vosotros,
 contemplan mis ojos en secuencia continua.
 Pero, aferrado a vuestra oración,
 de ella espero el fin de las desdichas.
 De forma que mis días tornen a ser, como antes eran
 en vuestra compañía, resplandecientes albos.
 A Dios -ensalzado sea- interpongo
 para quebrar lo que dictó el destino.
 Por medio de Muḥammad, la criatura de mejor estirpe
 y la más excelsa de cuantos oran y ayunan.
 ¡Oh triunfo (que) no falla a quien le pone por
 intercesión y en él encuentra guía en las vicisitudes!*

*¡Dios le bendiga como guía complaciente!
 Ninguna caravana lo visitó sin obtener su deseo"⁶⁸.*

⁶⁸ *Dīwān*, pp. 101-103, n° 37. Agradezco a mi amigo José M^a Fórneas que haya dedicado parte de su valioso tiempo en aclararme algunos puntos oscuros de este poema.

ÍNDICE

ÍNDICE

Concepción Castillo Castillo: *Prólogo* 5-12

CONFERENCIAS

María Arcas Campoy: *Teoría y práctica del fiqh en Granada nazarí: Fuentes, estudios y algunas conclusiones* 15-27

Celia del Moral: *La Literatura del periodo nazarí* 29-82

Fāṭima Ṭaḥṭaḥ: *Fuentes y estudios en lengua árabe sobre la Literatura en la época nazarí* 83-110

Antonio Fernández-Puertas: *Arte nazarí. Conocimiento, investigación y bibliografía* 111-145

Federico Corriente: *Balance y perspectivas de los estudios de árabe granadino* 147-163

María Jesús Viguera Molins: *La cultura nazarí y sus registros históricos, biobibliográficos y geográficos* 165-189

ARTÍCULOS

José María Fórneas Besteiro: *Romances fronterizos y poesía árabe nuevas reflexiones sobre viejas hipótesis: avance* 193-223

Manuel Guillén Monje: <i>Dos azahares sobre Granada transmitidos por Ibn Simāk al-ʿĀmilī (ss. VIII/XIV)</i>	225-241
Juan Pedro Monferrer Sala: <i>Una "nueva" copia de la Tuḥfa de Ibn ʿĀṣim</i>	243-257
Concepción Castillo Castillo: <i>ʿAbd al-Karīm al-Qaysī y su Dīwān</i>	259-281
Índice	285